MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05188 155 5

Presented to the

LIBRARY *of the*

UNIVERSITY OF TORONTO

from

the estate of

Robert A. Fenn

set

Robert A. Fenn. Oxford, England, June 1966.

Посвящается Нине Васильевне Шостакович
Dedicated to Nina Vassilyevna Shostakovich

1965
МОСКВА

D. SHOSTAKOVICH

op. 29/114

KATERINA IZMAILOVA

OPERA IN 4 ACTS, 9 SCENES
(REVISED EDITION, 1963)

LIBRETTO
BY A. PREISS AND D SHOSTAKOVICH
BASED ON N. LESKOV'S STORY
"LADY MACBETH
OF THE MTSENSK DISTRICT"
ENGLISH TRANSLATION BY E. DOWNES

SCORE

VOLUME II

Д. ШОСТАКОВИЧ

СОЧ. 29/114

КАТЕРИНА ИЗМАЙЛОВА

ОПЕРА В 4-Х ДЕЙСТВИЯХ
9-ТИ КАРТИНАХ
(РЕДАКЦИЯ 1963 ГОДА)

ЛИБРЕТТО
А. ПРЕЙСА и Д. ШОСТАКОВИЧА
ПО ПОВЕСТИ Н. ЛЕСКОВА
„ЛЕДИ МАКБЕТ
МЦЕНСКОГО УЕЗДА"

ПАРТИТУРА

ТОМ II

СОСТАВ ОРКЕСТРА — ORCHESTRA

Малая флейта	Flauto piccolo
2 флейты	2 Flauti
(II= альтовой флейте—Соль)	(II=Flauto contralto—G)
(II=малой флейте II)	(II=Flauto piccolo II)
2 гобоя	2 Oboi
Английский рожок	Corno inglese
Малый кларнет (Ми♭)	Clarinetto piccolo (Es)
2 кларнета (Си♭, Ля)	2 Clarinetti (B, A)
Басовый кларнет (Си♭)	Clarinetto basso (B)
2 фагота	2 Fagotti
Контрафагот	Contrafagotto
4 валторны (Фа)	4 Corni (F)
3 трубы (Си♭)	3 Trombe (B)
3 тромбона	3 Tromboni
Туба	Tuba
Литавры	Timpani
Треугольник	Triangolo
Малый барабан	Tamburo
Деревянный брусок	Legno
Тарелки	Piatti
Большой барабан	Cassa
Тамтам	Tam-tam
Колокольчики	Campanelli
Ксилофон	Silofono
Челеста	Celesta
2 арфы	2 Arpe
2 корнета (Ми♭)	2 Cornetti (Es)
2 корнета (Си♭)	2 Cornetti (B)
2 альта (Ми♭)	2 Alti (Es)
2 тенора (Си♭)	2 Tenori (B)
2 баритона (Си♭)	2 Baritoni (B)
2 тубы	2 Tube
Скрипки I (16—18)	Violini I (16—18)
Скрипки II (14—16)	Violini II (14—16)
Альты (12—14)	Viole (12—14)
Виолончели (12—14)	Violoncelli (12—14)
Контрабасы (10—12)	Contrabassi (10—12)

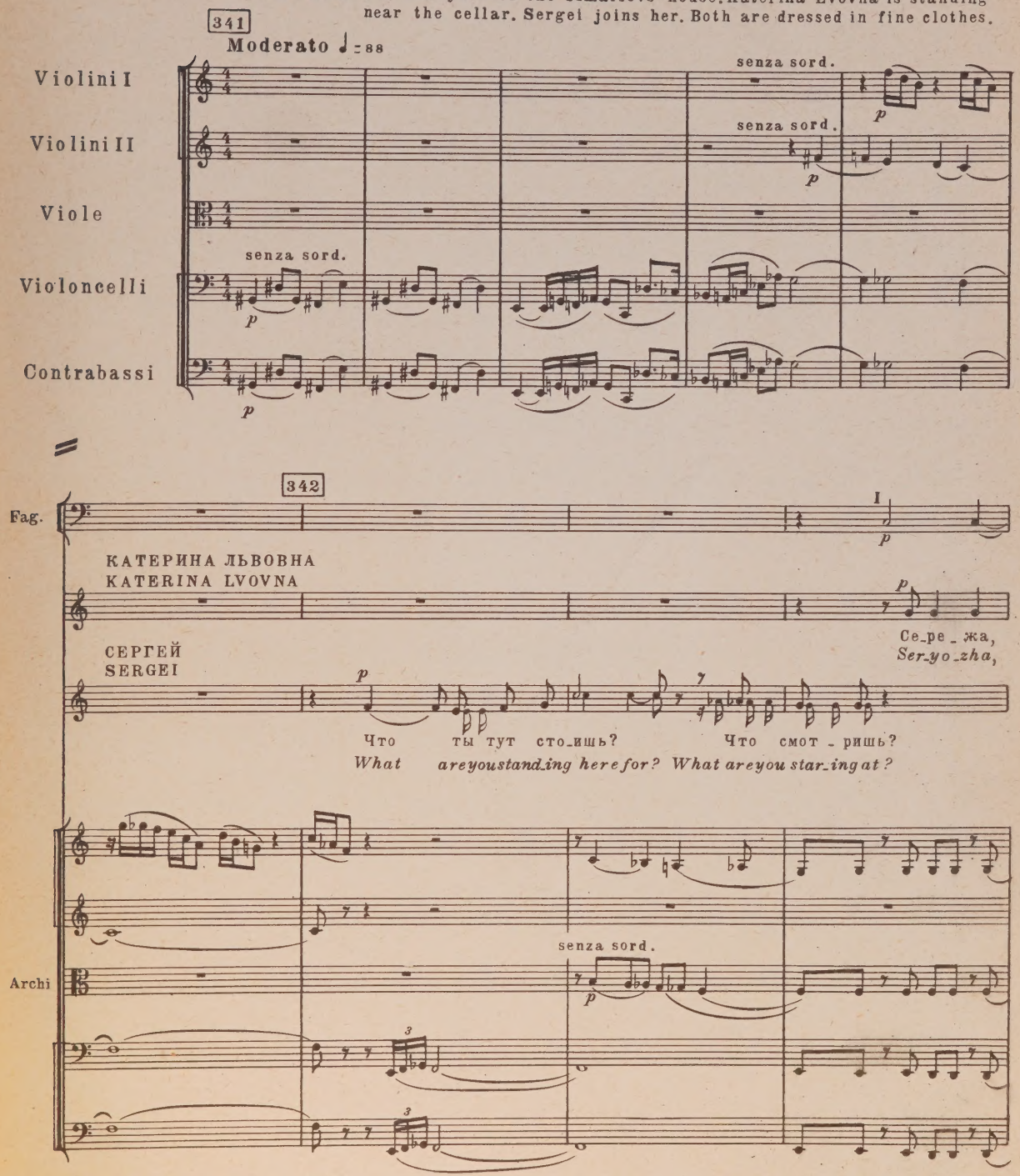
LIBRARY
MAR 23 2000
UNIVERSITY OF TORONTO

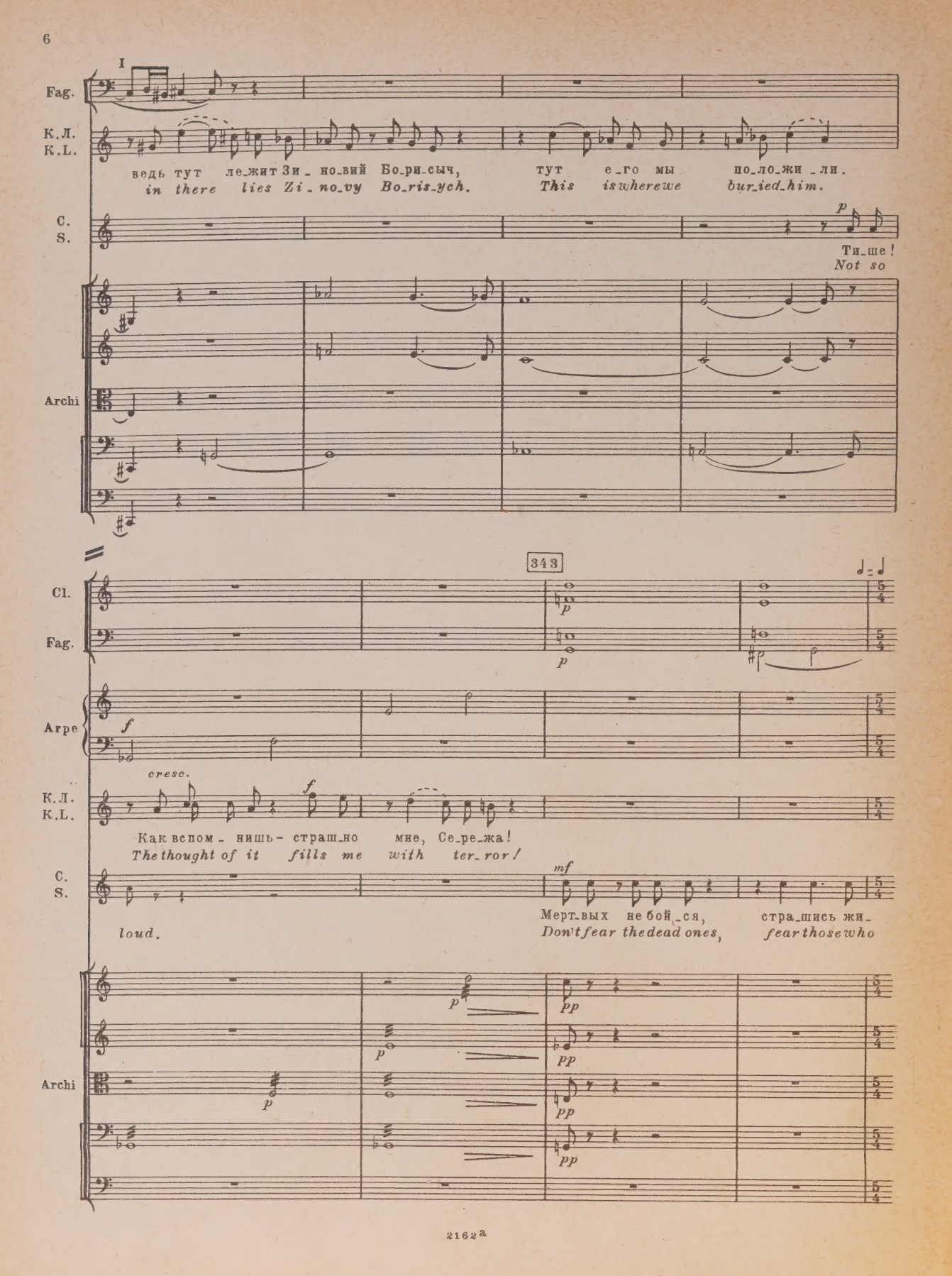
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
Картина шестая

ACT THREE
Scene Six

ЗАНАВЕС. Двор в доме Измайловых. Катерина Львовна стоит около погреба. К ней подходит Сергей. Оба в роскошных нарядах.

CURTAIN. The courtyard of the Izmailovs' house. Katerina Lvovna is standing near the cellar. Sergei joins her. Both are dressed in fine clothes.




I
Fag.
К.Л.
K.L.
ведь тут ле_жит Зи_но_вий Бо_ри_сыч, тут е_го мы по_ло_жи_ли.
in there lies Zi_no_vy Bo_ris_ych. This is where we bur_ied_him.
C.
S.
p
Ти_ше!
Not so
Archi
343
Cl.
Fag.
p
Arpe
f
cresc.
К.Л.
K.L.
f
Как вспом_нишь- страш_но мне, Се_ре_жа!
The thought of it fills me with ter_ror!
C.
S.
mf
loud.
Мерт_вых не бой_ся, стра_шись жи_
Don't fear the dead ones, fear those who
Archi
p
pp

Cl.

Fag.

К.Л.
K.L.

Зна_ю.
Yes, I know.

Лад_но.
You're right,

С.
S.

_вых.
live!

А ес_ли зна_ешь, так не_ че_го тут сто_ять, лю_ди за_ме_тят.
Well, if you know then don't stand there star_ing. Peo_ple will no_tice.

Archi

344

Picc.

Fl.

Arpe

К.Л.
K.L.

espr.

Се_ре_жа!
Ser_yo_zha!

Се_го_дня свадь_ба на_ша...
To_day's our wed_ding day,

По_ра нам в цер_ковь...
it's time we were in church.

Archi

К.Л.
K.L.

Все бу_дет хо_ро_шо. Е_дем ско_
It will all turn out al_right. Come — let's

СЕРГЕЙ
SERGEI

pespr.

По_ра нам в цер_ковь.
It's time we were in church.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

f *p* *dim.*

Cl.

Cl.b.

C fag.

a2 *p*

345

К.Л.
K.L.

_рей.
go.

Се_го_дня наш день и зав_тра,
To_day is our day - and to_mor_row,

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

pp

Cl.b.

C-fag.

Катерина Львовна и Сергей уходят.
Exit Katerina Lvovna and Sergei.

К.Л.
K.L.

и всег - да...
and for - ev - er.

V-ni I

V-ni II

V-le

V-c.

poco espr.

346 Allegro ♩=160

Входит Задрипанный мужичок. Он пьян.
Enter the Village Drunk. He is tipsy.

Picc.

Ob.

Cl.p.

Fag.

Picc.

Fl.

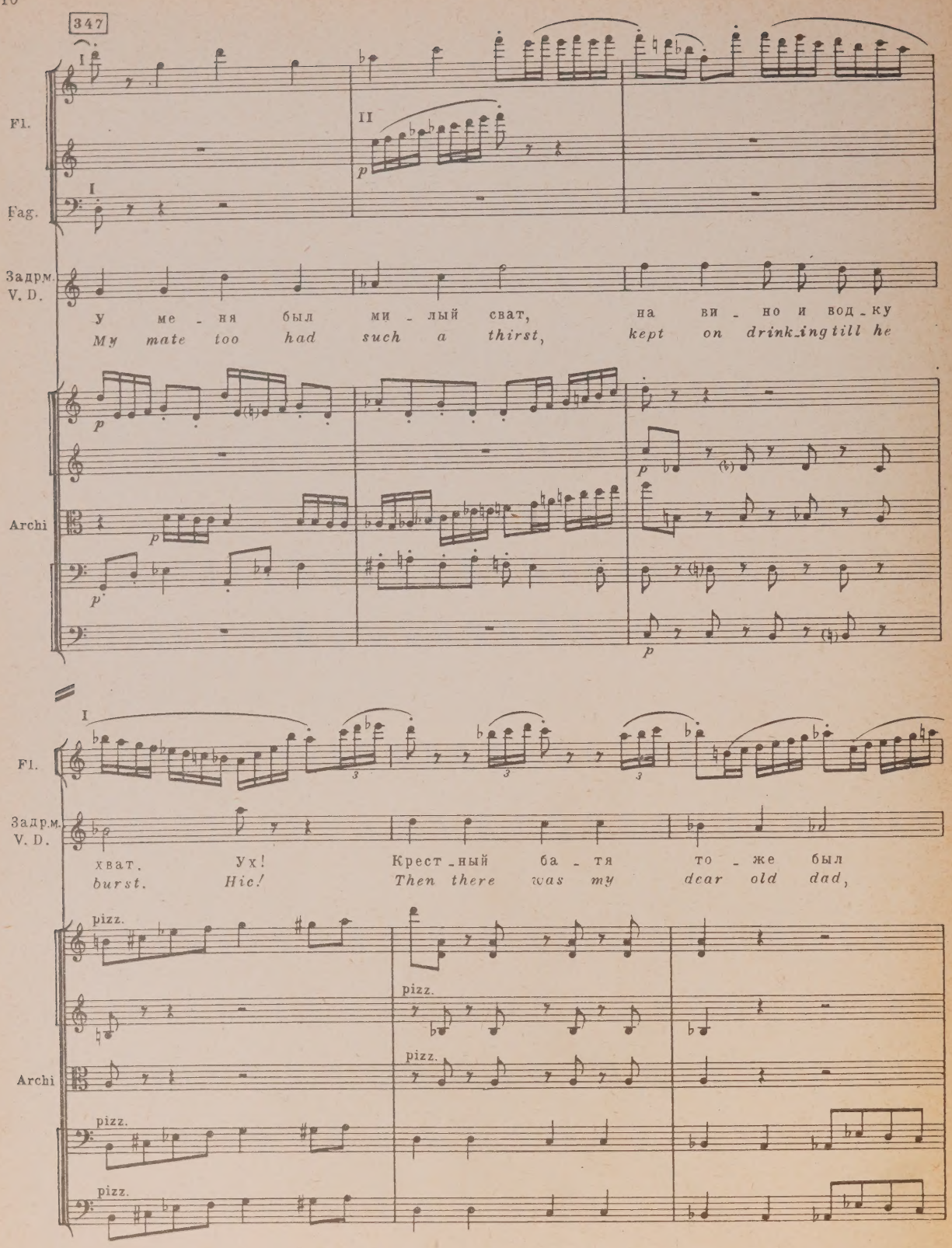
Ob.

Cl.p.

Fag.

ЗАДРИПАННЫЙ МУЖИЧОК
VILLAGE DRUNK

У ме_ня бы_ла ку - ма, пить лю_би_ла без у - ма. Ух!
Once a dear old friend of mine killed her_self by drink_ing wine, hic!


347
Fl.
Fag.
Задрм.
V. D.
У ме - ня был ми - лый сват, на ви - но и вод - ку
My mate too had such a thirst, kept on drink - ing till he
Archi
Fl.
Задрм.
V. D.
хват. Ух! Крест - ный ба - тя то - же был
burst. Hic! Then there was my dear old dad,
pizz.
Archi

348

Picc.
Fl.
Cl.
Fag.
Задр.м.
V. D.

хо_ро_шо по_кой _ник пил. Ух! Ух! Ух!
wine and vod_ka drove him mad. Hic! Hic! Hic!

arco

Archi

Picc.
Fl.
Cl.
Fag.
Задр.м.
V. D.

Ух! Ух! Ух! Ух!
Hic! Hic! Hic! Hic!

Archi

Задр.м.
V. D.

Без ви - на мо - я род - ня не мог - ла про_жить
My re - la_tions from the first, al_ways had a dread_ful

pizz.

Archi

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl.

Fag.

Задр.м.
V. D.

и дня. Ух! Ну, а чем я ху - же их, ду_ю вод_ку за тро -
thirst! Hic! Well, am I worse than the rest? I'll swill vod_ka with the

Archi

349

Picc.
Cl. p.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
con sord.
con sord.
Задр.м.
V. D.

-их.
best.

Ух!
Hic!

Ух!
Hic!

На-чи-на-ю пить с ут-ра,
I can drink the whole night through,

arco
arco
Archi
arco
arco
arco

Picc.
Cl. p.
Fag.
Cor.
Задр.м.
V. D.

но-чи, дни и ве-че-ра,
Car-ry on the next day too.

зи-му, ле-то и вес-ну,
All year round without a stop,

пью, по-ку-да не за-сну.
Go on drinking till I drop.

350

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

senza sord.

Cor.

senza sord.

Tr-be

senza sord.

Tr-ni e Tuba

senza sord.

Timp.

T-ro

Задр.м.
V. D.

Ух!
Hic!

Бу-ду пить я це - лый век,
I shall go on drink - ing.

350

Archi

pizz.

pizz.

div. pizz.

unis.

Picc.

Cl. p.

Cor.

III

p cresc.

p cresc.

Задр. м.
V. D.

я ду - шев - ный че - ло - век. Ух!

Drink - ing makes me want to sing. Hic!

Archi

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

351

Cor.

III

ff

ff

mf

mf

Timp.

f

Задр. м.
V. D.

Ух! Ух! Ух! Ух! Ух! Ух!

Hic! Hic! Hic! Hic! Hic! Hic!

div.

mf

div.

mf

div. arco

mf

arco

mf

arco

mf

f

cresc.

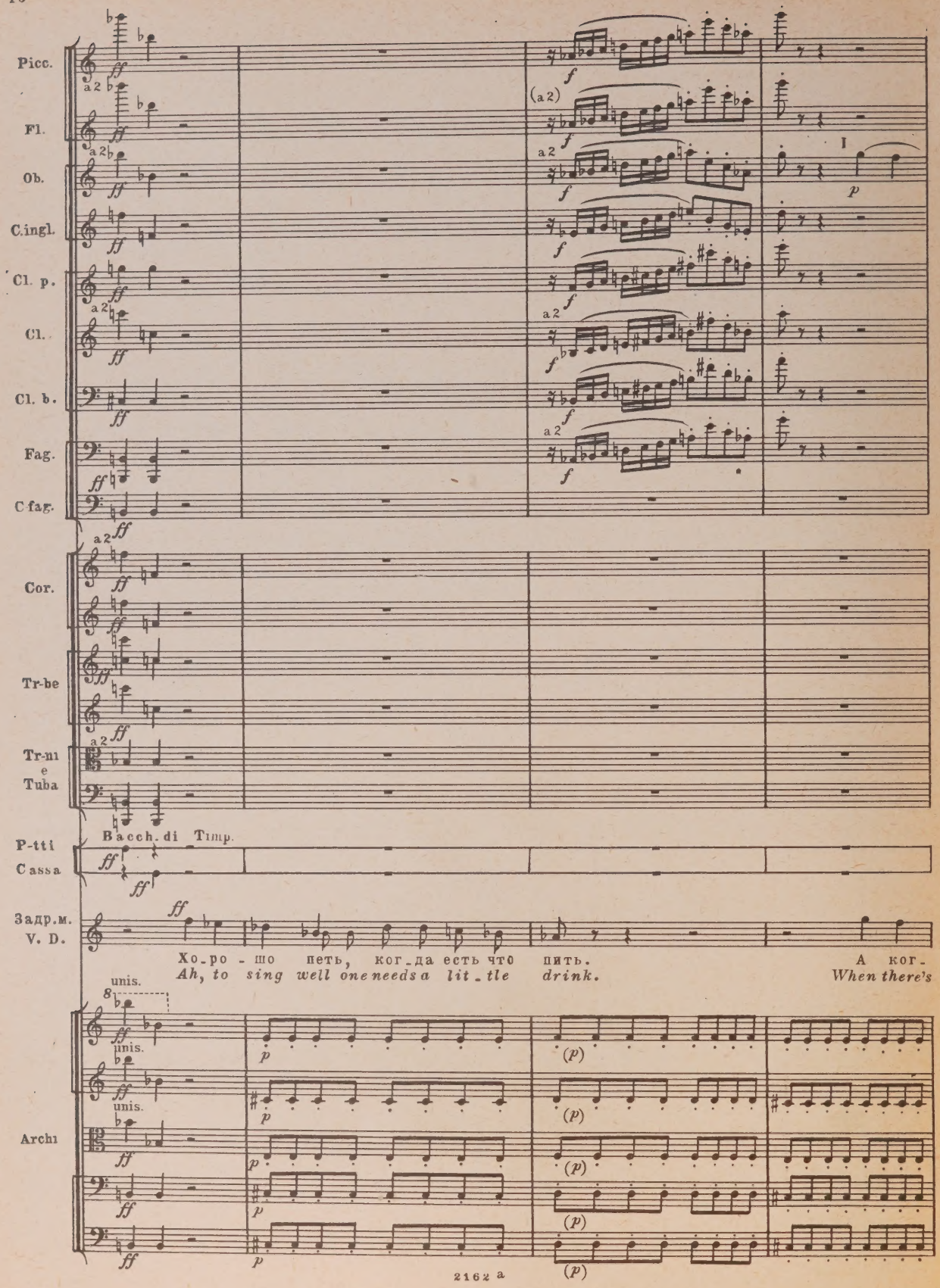
cresc.

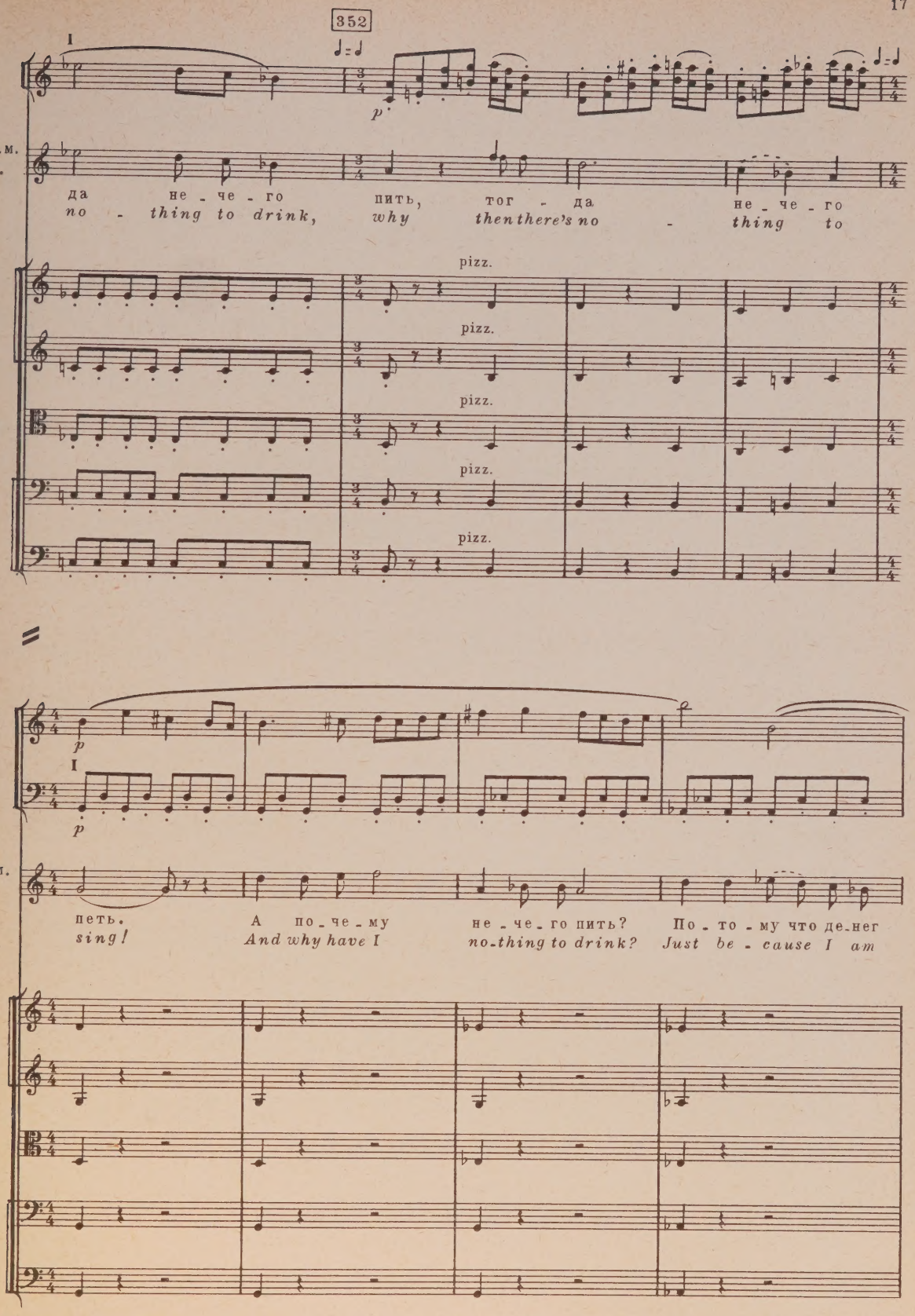
cresc.

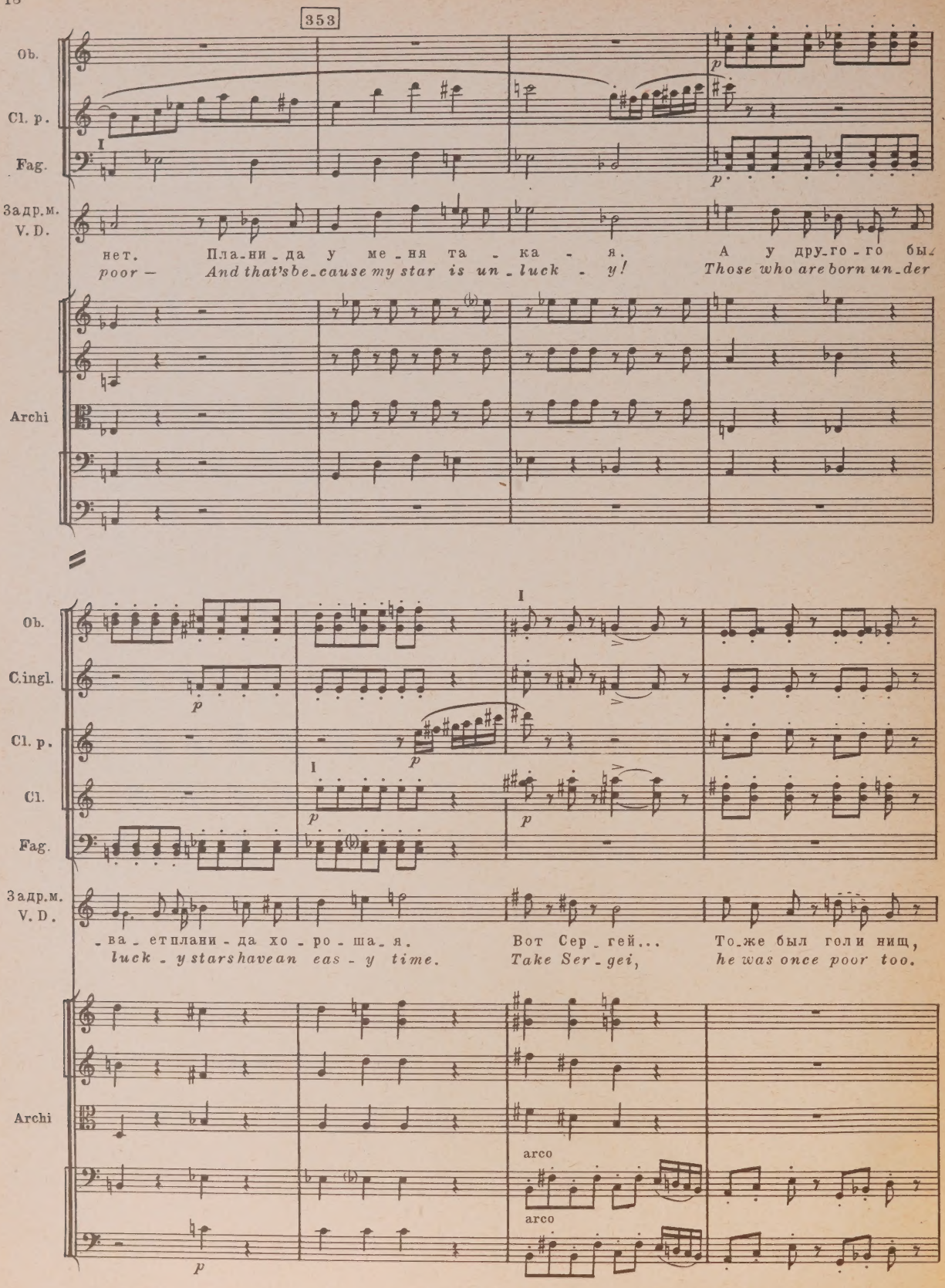
cresc.

cresc.

Archi


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
P-tti
Cassa
Bacch. di Timp.
Задр.м.
V. D.
Хо-ро-шо петь, ког-да есть что пить. А ког-
Ah, to sing well one needs a lit-tle drink. When there's
Archi
unis.
a 2
(a 2)
I


352
Ob.
Задр.м.
V. D.
да не - че - го пить, тог - да не - че - го
no - thing to drink, why then there's no - thing to
pizz.
Archi
Cl. p.
Fag.
Задр.м.
V. D.
петь. А по - че - му не - че - го пить? По - то - му что де - нег
sing! And why have I no-thing to drink? Just be - cause I am
Archi


353
Ob.
Cl. p.
Fag.
Задр.м.
V. D.
нет. Пла-ни-да у ме-ня та-ка-я. А у дру-го-го бы
poor — And that's be-cause my star is un-luck-y! Those who are born un-der
Archi
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Fag.
Задр.м.
V. D.
-ва-ет плани-да хо-ро-ша-я. Вот Сер-гей... То-же был голи нищ,
luck-y stars have an eas-y time. Take Ser-gei, he was once poor too.
Archi
arco
arco

Задр.м.
V. D.

а те_перь мо - жет в вод - ке ку_пать - ся.
Now if he wants, he can bathe in vod - ka!

По_че_му
What made her

arco
p

div.

arco
p

div.

Archi

arco div.
p

Cl. p.

p

Задр.м.
V. D.

не ме_ня,
choose Ser_gei

а Сер_ге - я
as hus - band

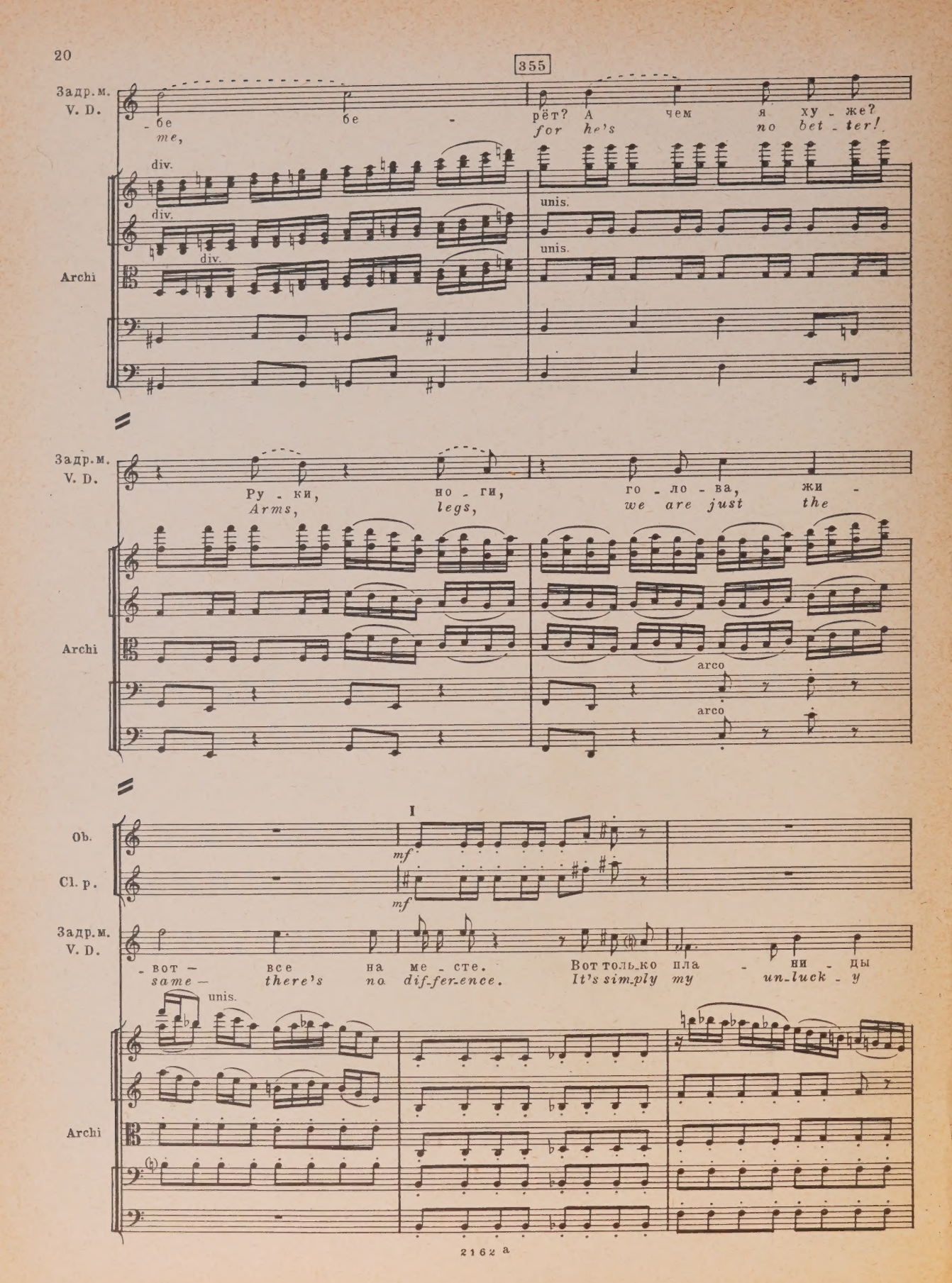
в му - жья се -
in - stead of

unis.

Archi

pizz.

pizz.


355
Задр.м.
V. D.
- бе бе - рёт? А чем я ху - же?
me, for he's no bet - ter!
div.
div.
div.
unis.
unis.
Archi
Задр.м.
V. D.
Ру - ки, но - ги, го - ло - ва, жи -
Arms, legs, we are just the
Archi
arco
arco
I
Ob.
Cl. p.
mf
mf
Задр.м.
V. D.
- вот - все на ме - сте. Вот толь_ко пла - ни - ды
same - there's no dif_fer_ence. It's sim_ply my un_luck - y
unis.
Archi

Задр.м.
V. D.

нет! Же_ла_ю вы_пить! По_греб здесь.
star. I want a drink. Here's the cel_lar. The

Archi

356

Fl.

Cl.

Задр.м.
V. D.

А хо - зяй - ка ча - сто сто_ит о_ко_ло по - гре - ба и
mis - tress of - ten stands near this cel_lar. Sometimes she stands for ho - urs

V-ni I

V-le

V-c.

C-b.

Fl.

Cl.

Задр.м.
V. D.

смот - рит, все смот - рит. Дол - жно быть, там хо -
star - ing, just star - ing. I'll bet it's sim - ply

V-le

C-b.

Fl.

Cl.

♩ = ♩

Задр.м.
V. D.

- ро - ша - я вод - ка. Смот - рит,
burst - ing with vod - ka. She just

Archi

Cor.

p

p

Задр.м.
V. D.

смот - рит, смот - рит!
stands there star - ing!

Archi

a 2

Cl.

mf

Fag.

f

ff

cresc.

Задр.м.
V. D.

По - смо - трю и я! Ух! Ка - ки - е там, на -
I'll take a look there too! Ah! Just think of try - ing

pizz.

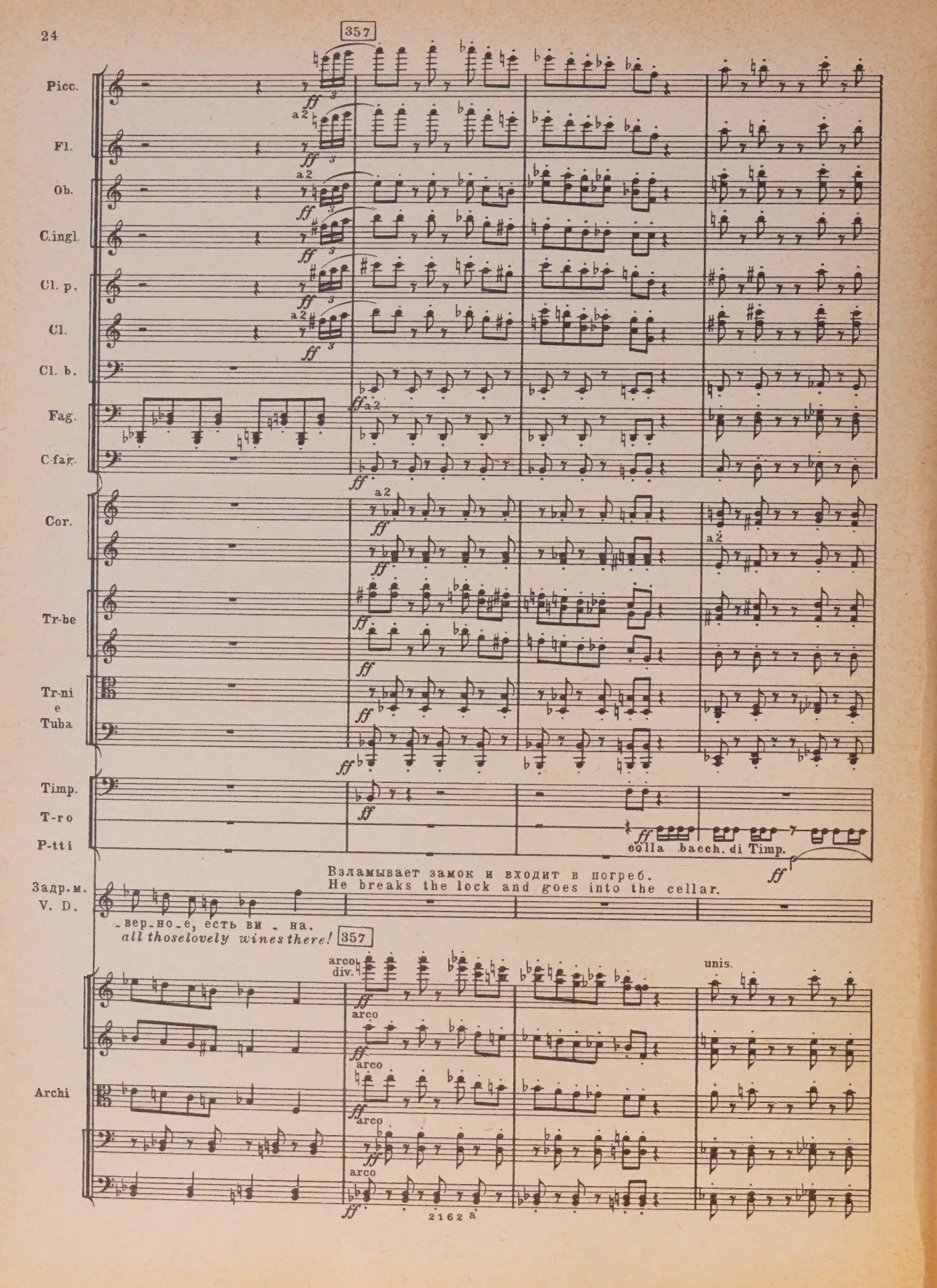
pizz.

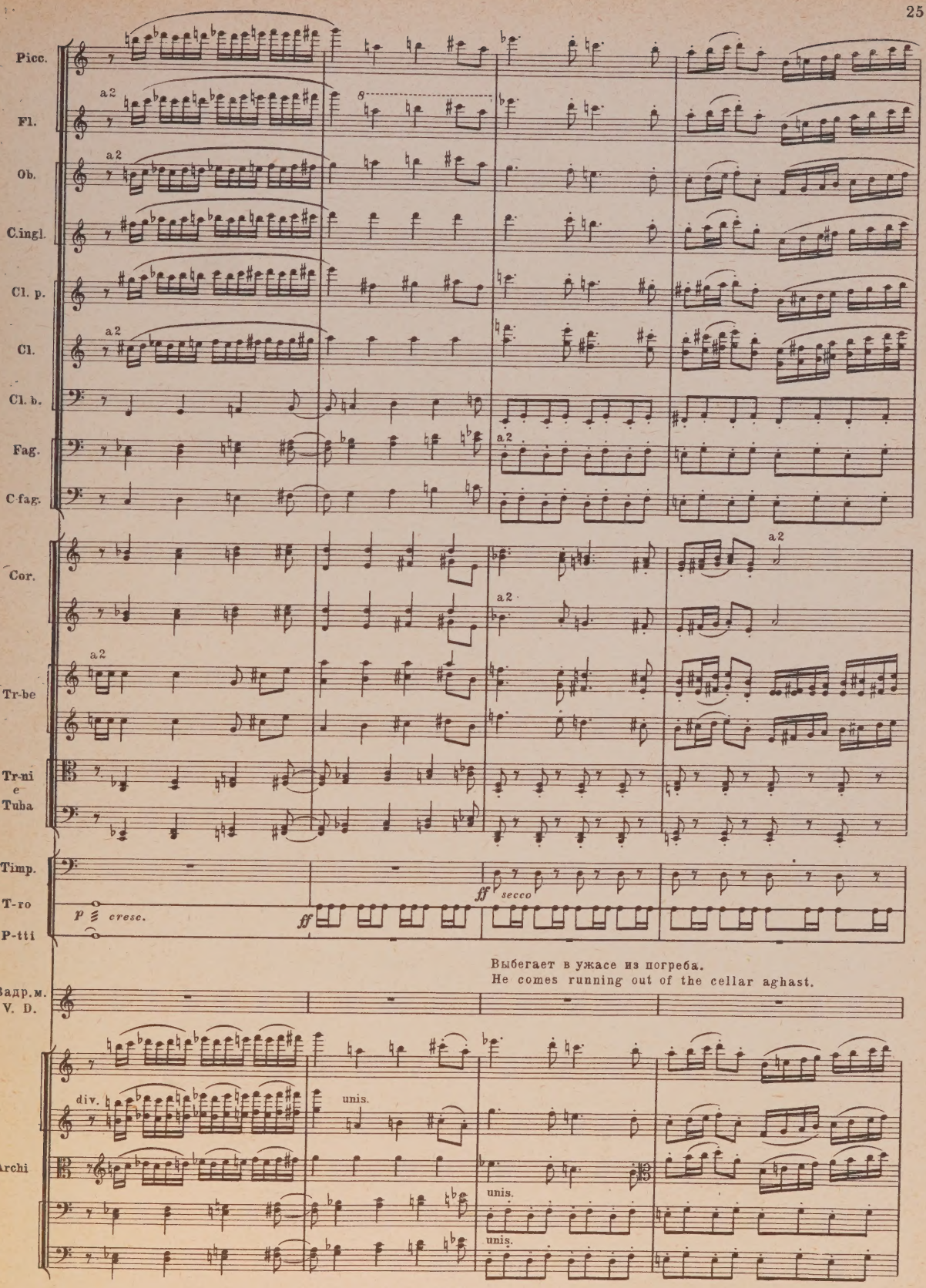
pizz.

Archi

div. pizz.

div. pizz.


357
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
colla bacch. di Timp.
Взламывает замок и входит в погреб.
He breaks the lock and goes into the cellar.
Задр.м.
V. D.
-вер-но-е, есть ви - на.
all those lovely wines there!
357
Archi
arco div.
arco
unis.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
p cresc.
ff
ff secco
Задр.м.
V. D.
Выбегает в ужасе из погреба.
He comes running out of the cellar aghast.
Archi
div.
unis.
a2

358

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

T-ro

Задр. м.
V. D.

Ой, ведь здесь мерт - вец!
Oh! In there there's a corpse!

Ой, ой, ой, ведь здесь мерт -
Ahi, Ahi! Ahi! In there there's a

358

Archi

div. unis. div.

Tr-ni e Tuba

Задр.м. V. D.

-вец! У - би - ли! У - би - ли! У -

corpse! They've killed him! It's mur - der!

Archi

uns.

359

Tr-ni e Tuba

Задр.м. V. D.

-би - ли! Я же, ду - ра - чье, по - ду - мал;

Mur - der! Like a fool, I thought at first that per-

Archi

div. *ad libitum*

div. *ad libitum*

Tr-ni e Tuba

Задр.м. V. D.

не - у - же - ли все за - кус - ки про - тух - ли? По - смот -

-haps it was some food gone rot - ten in - side there! But I

Archi

(unis.)

(unis.)

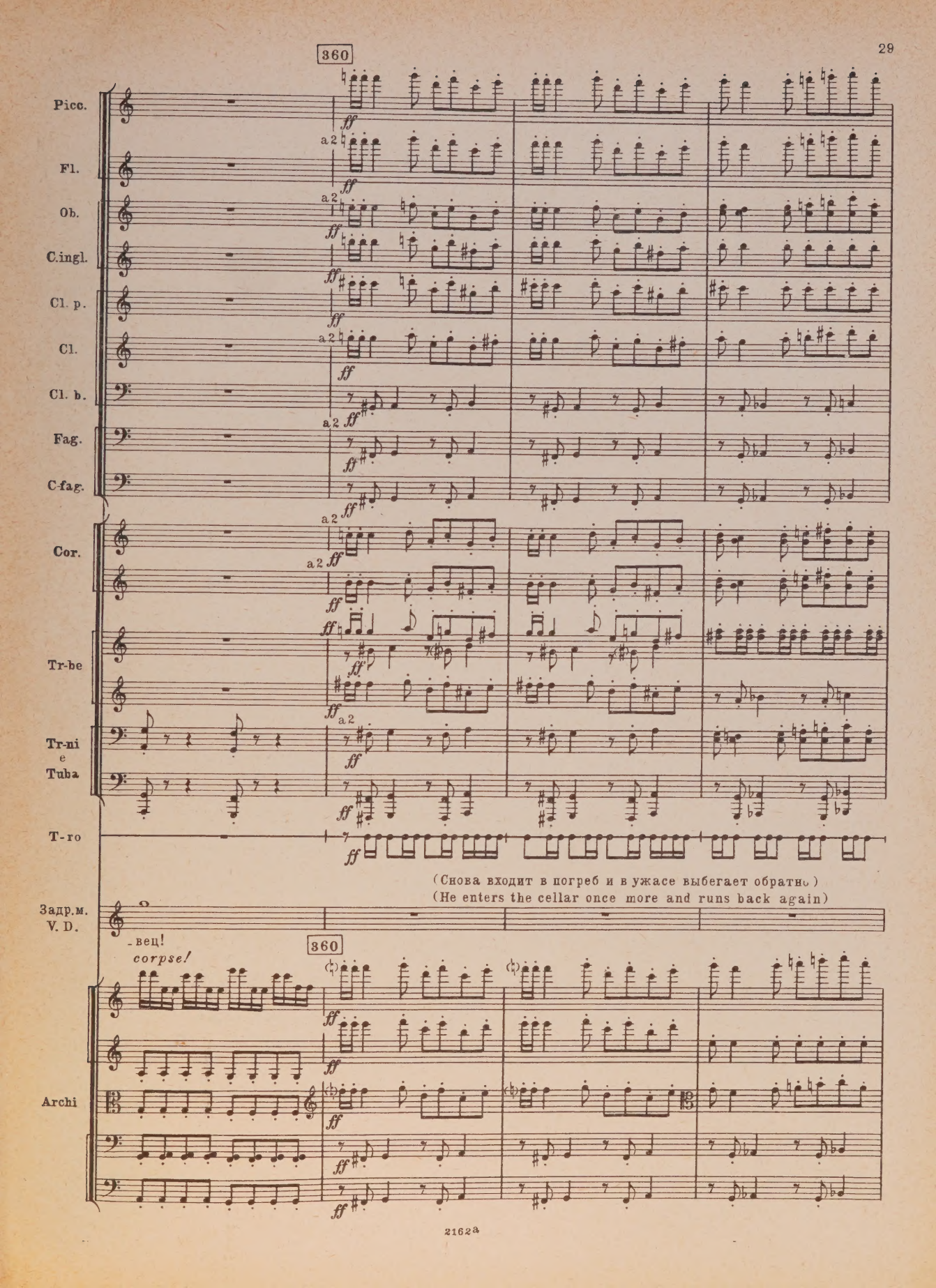
Tr-ni e Tuba

Задр.м. V. D.

- рел, бо - же, а там мерт -

looked - God! And there was a

Archi


360
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
T-ro
(Снова входит в погреб и в ужасе выбегает обратно)
(He enters the cellar once more and runs back again)
Задр.м.
V. D.
-вец!
corpse!
360
Archi

Picc.

a 2

Fl.

Ob.

p

cresc.

ff

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

p

cresc.

ff

Cl. b.

a 2

Fag.

C-fag.

Cor.

III

p

cresc.

ff

p

cresc.

ff

Tr-be

Tr-ni
e
Tuba

T-ro

Задр.м.
V. D.

ff

Ай!
Ah!

Archi

f

cresc.

ff

div.

f

cresc.

ff

f

cresc.

ff

f

f

361

Задр.м.
V. D.

Труп! Труп Зи - но - ви - я Бо - ри - со - ви - ча! Труп, труп Зи -
It's the corpse of Zi - no - vy Bo - ris - ov - ich! It's the corpse of Zi -

non div.

p

non div.

p

Archi

non div.

p

non div.

p

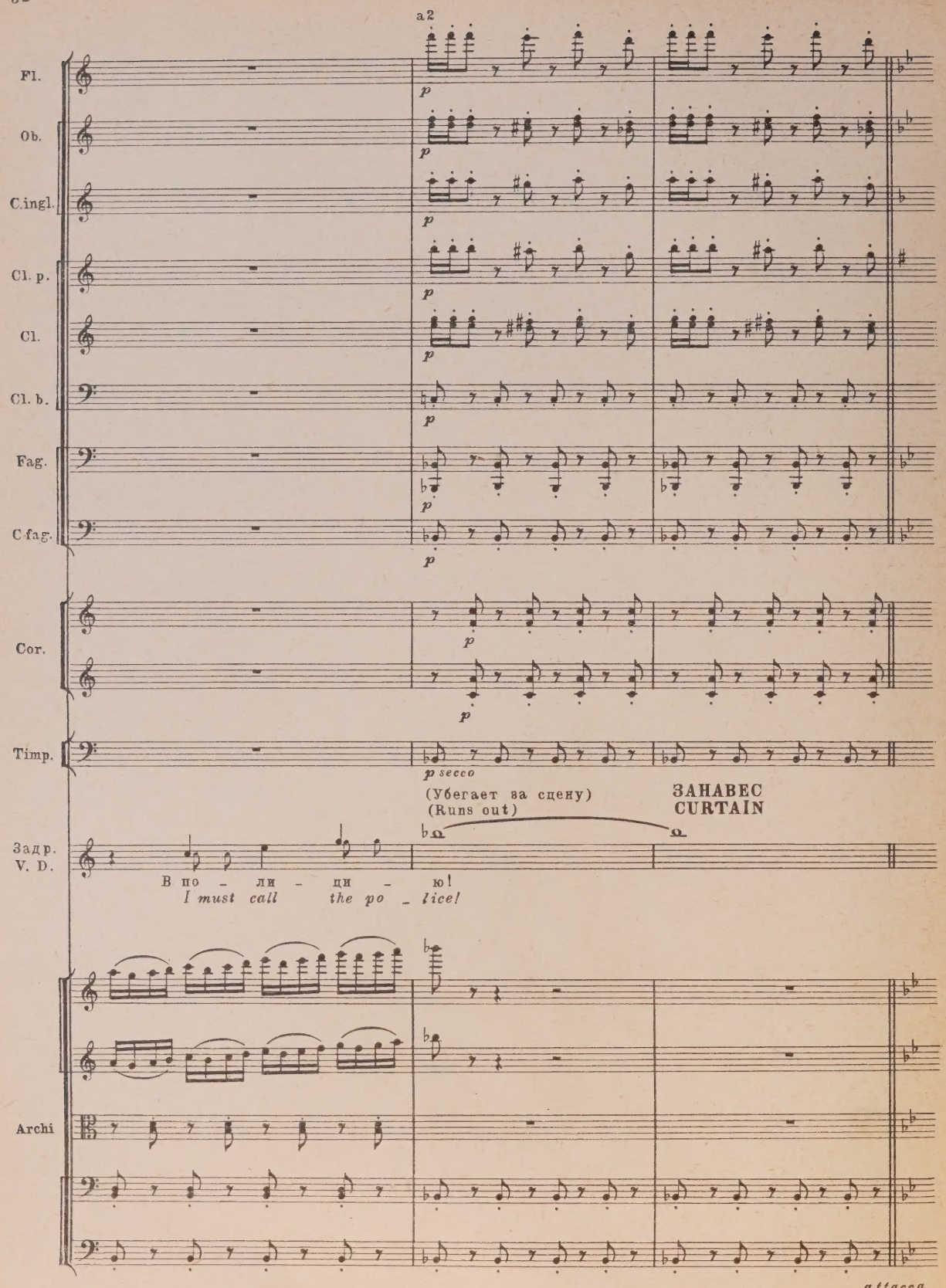
non div.

p

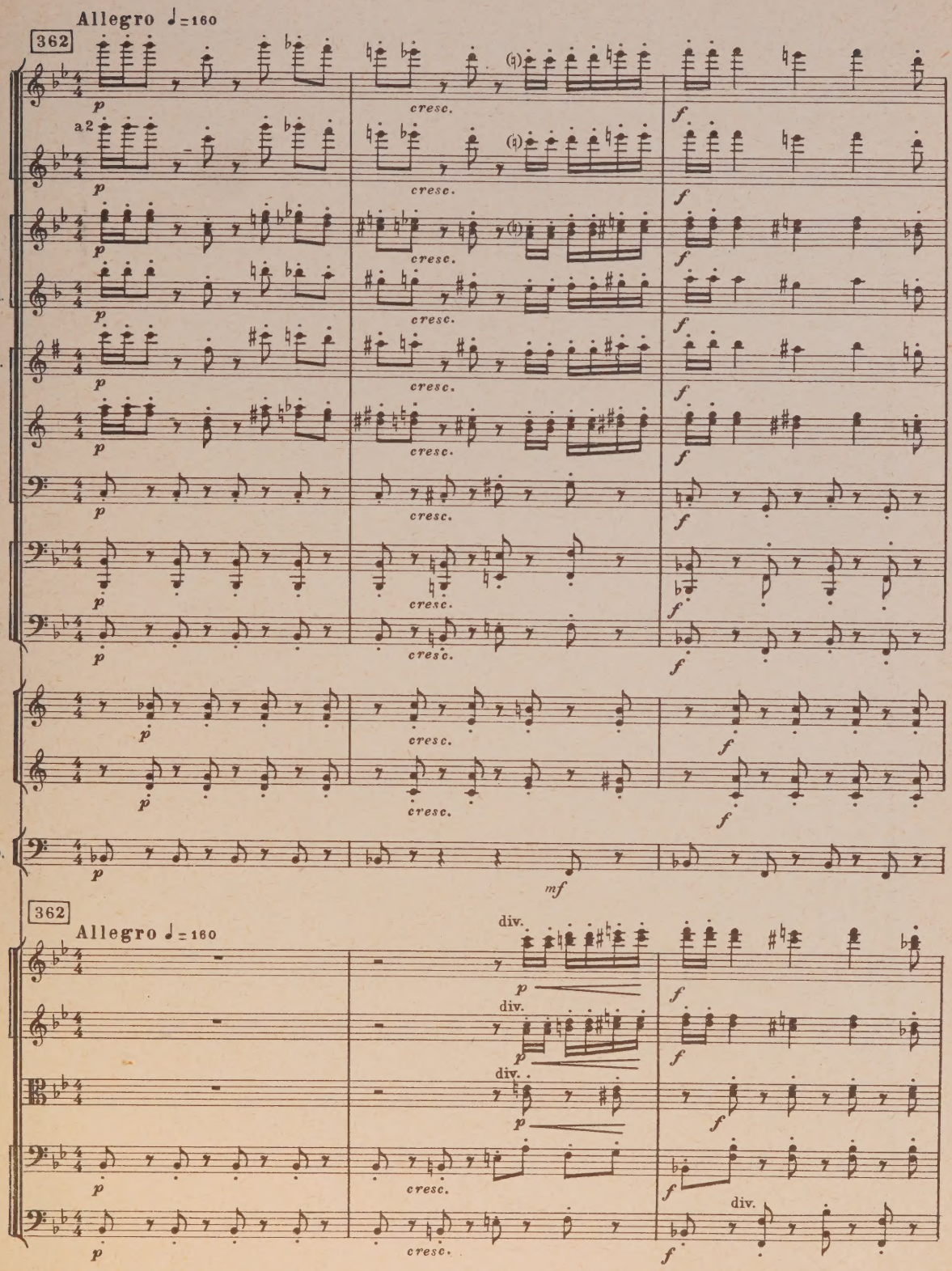
Задр.м.
V. D.

- но - ви - я Бо - ри - со - ви - ча! Ай! Ай!
- no - vy Bo - ris - ov - ich! Ah! Ah!

Archi


a2
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Timp.
p secco
(Убегает за сцену)
(Runs out)
ЗАНАВЕС
CURTAIN
Задр.
V. D.
В по – ли – ци – ю!
I must call the po – lice!
Archi
attacca

Антракт между шестой и седьмой картинами
Antr'acte between the Sixth and Seventh Scenes



Picc.

Fl.

a2

Ob.

a2

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

a2

Cl. b.

Fag.

C fag.

Cor.

a2

a2

a2

a2

Timp.

Archi

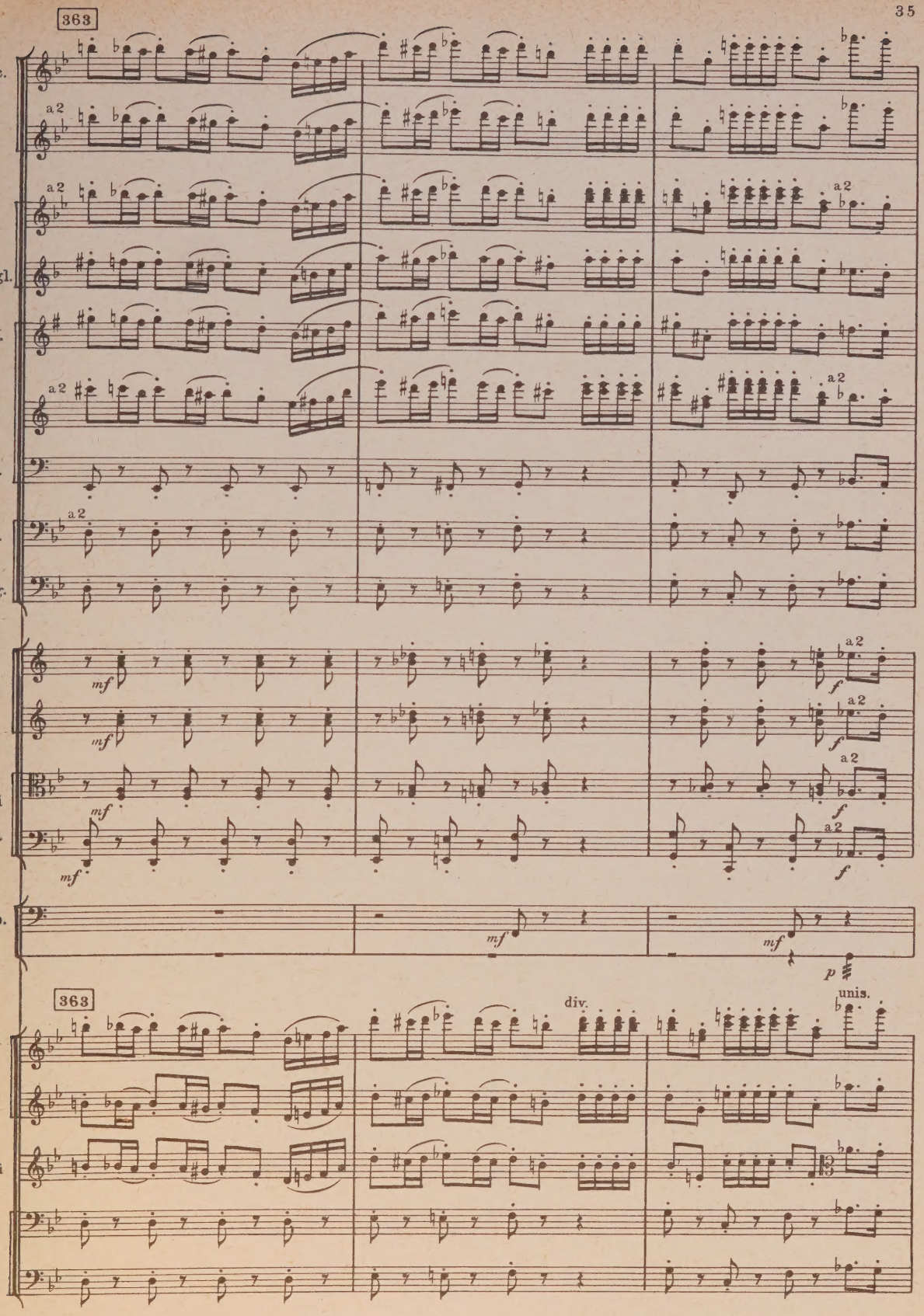
unis.

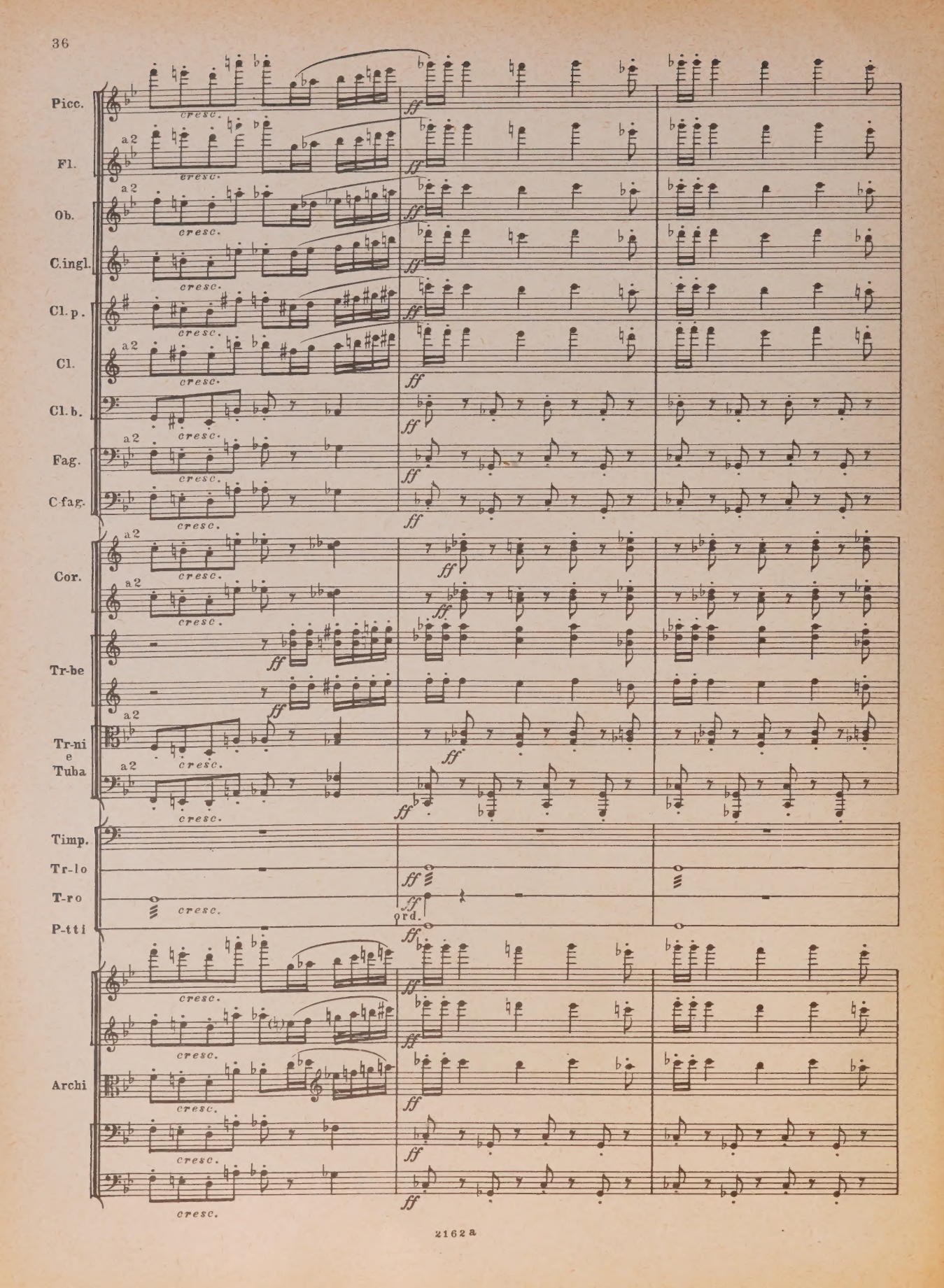
unis.

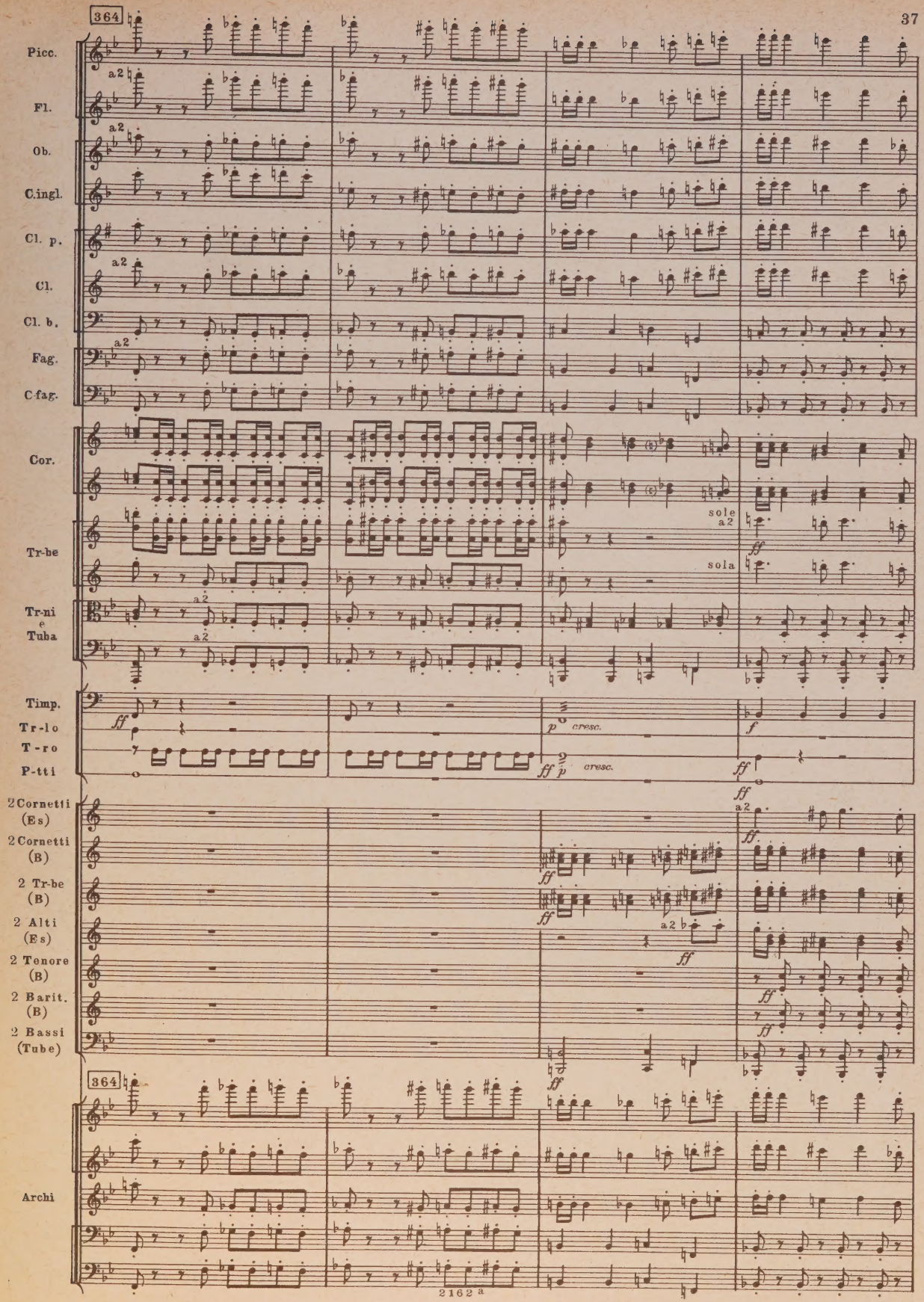
unis.

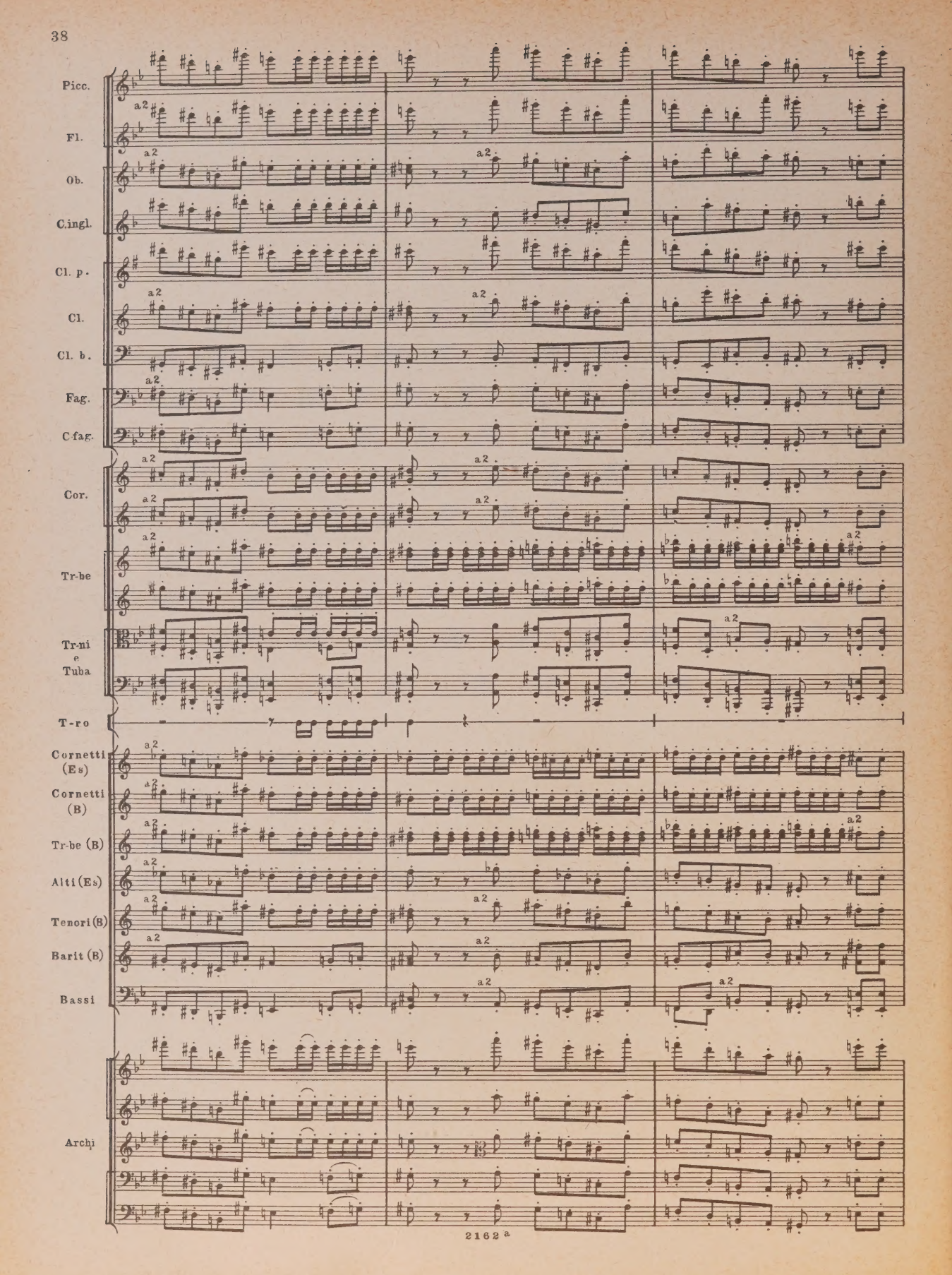
unis.

unis.


363
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
363
Archi
a2
mf
f
p
div.
unis.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Tr-lo
T-ro
P-tti
Archi
a 2
cresc.
ff
ord.


364
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Tr-lo
T-ro
P-tti
2 Cornetti (Es)
2 Cornetti (B)
2 Tr-be (B)
2 Alti (Es)
2 Tenore (B)
2 Barit. (B)
2 Bassi (Tube)
Archi
a2
sole a2
sola
ff
p
cresc.
f
364


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
T-ro
Cornetti (Es)
Cornetti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Tenori (B)
Barit (B)
Bassi
Archi
a2

365

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

T-ro

Cassa

C tti (Es)

C tti (B)

Tr-be (B)

Alti (Es)

Tenori (B)

Barit. (B)

Bassi

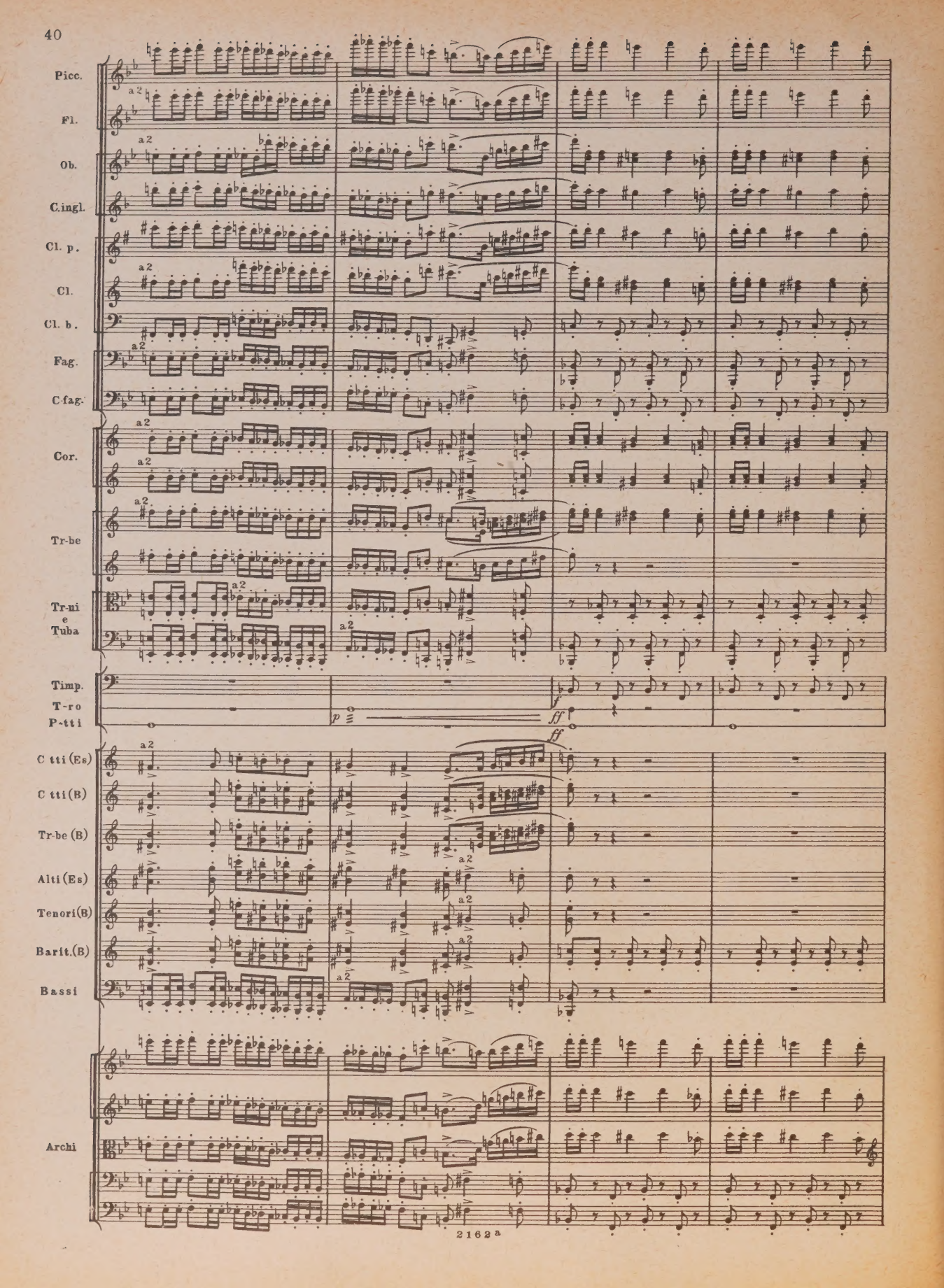
365

Archi

a2

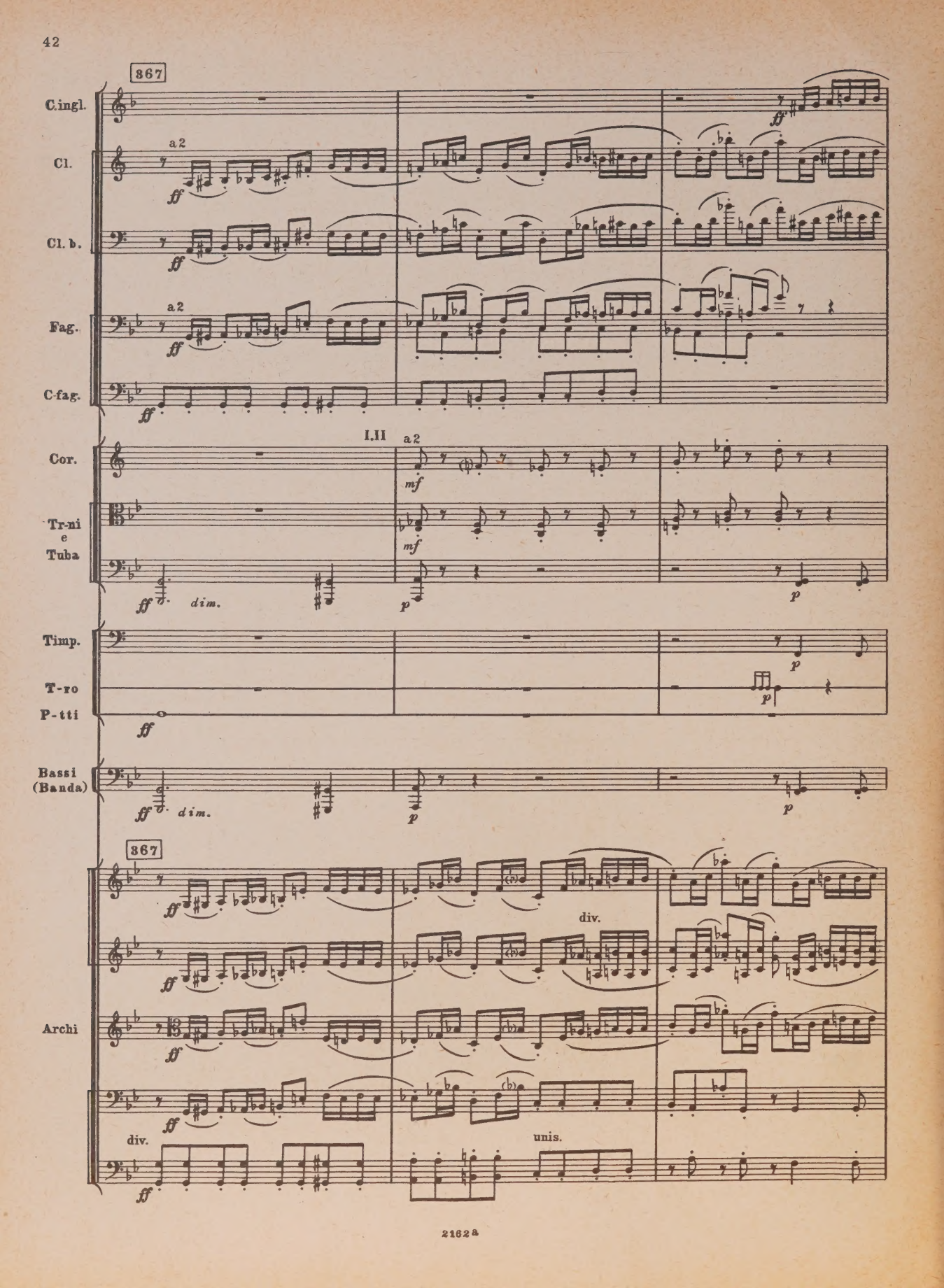
III

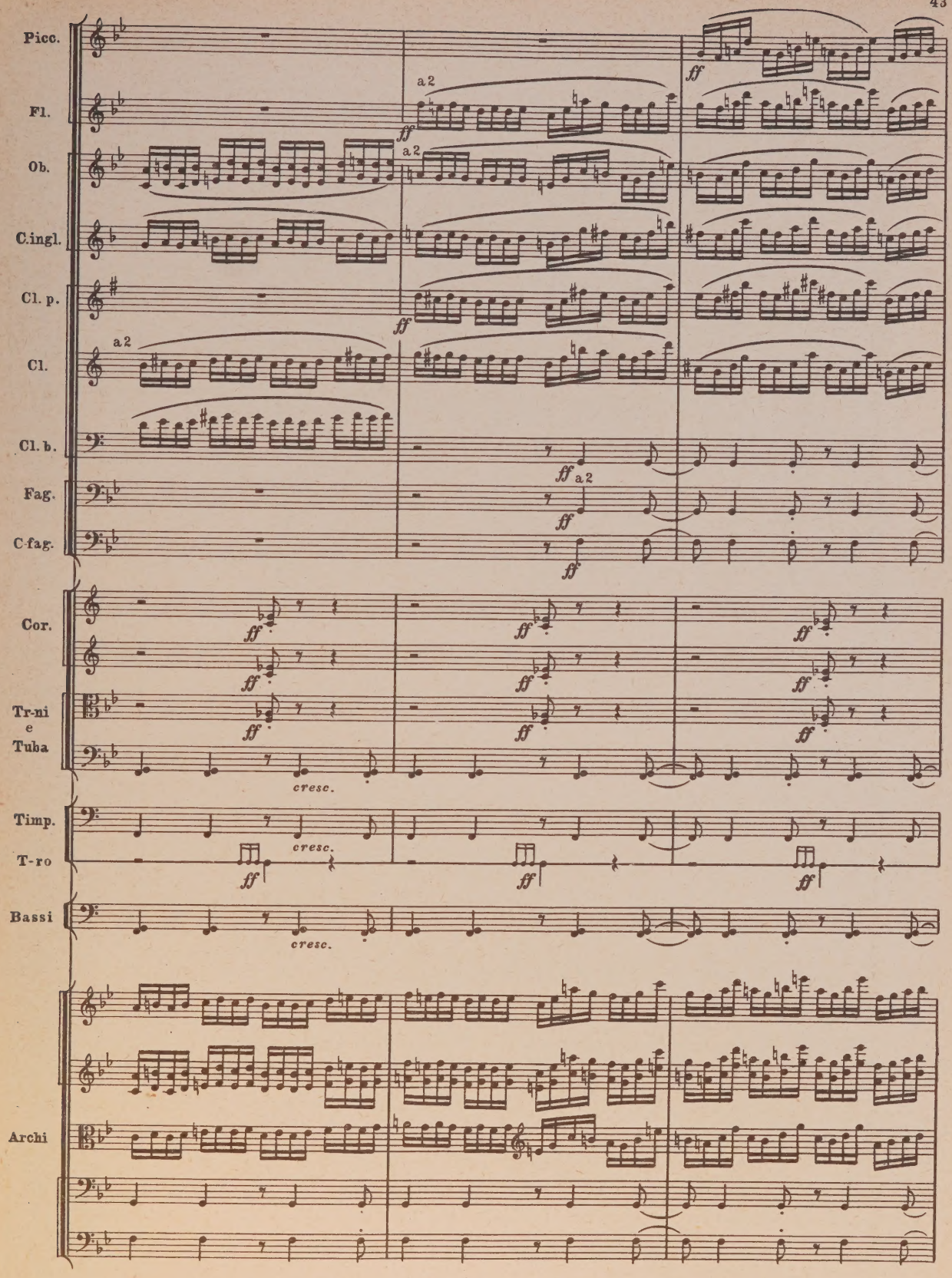
ff

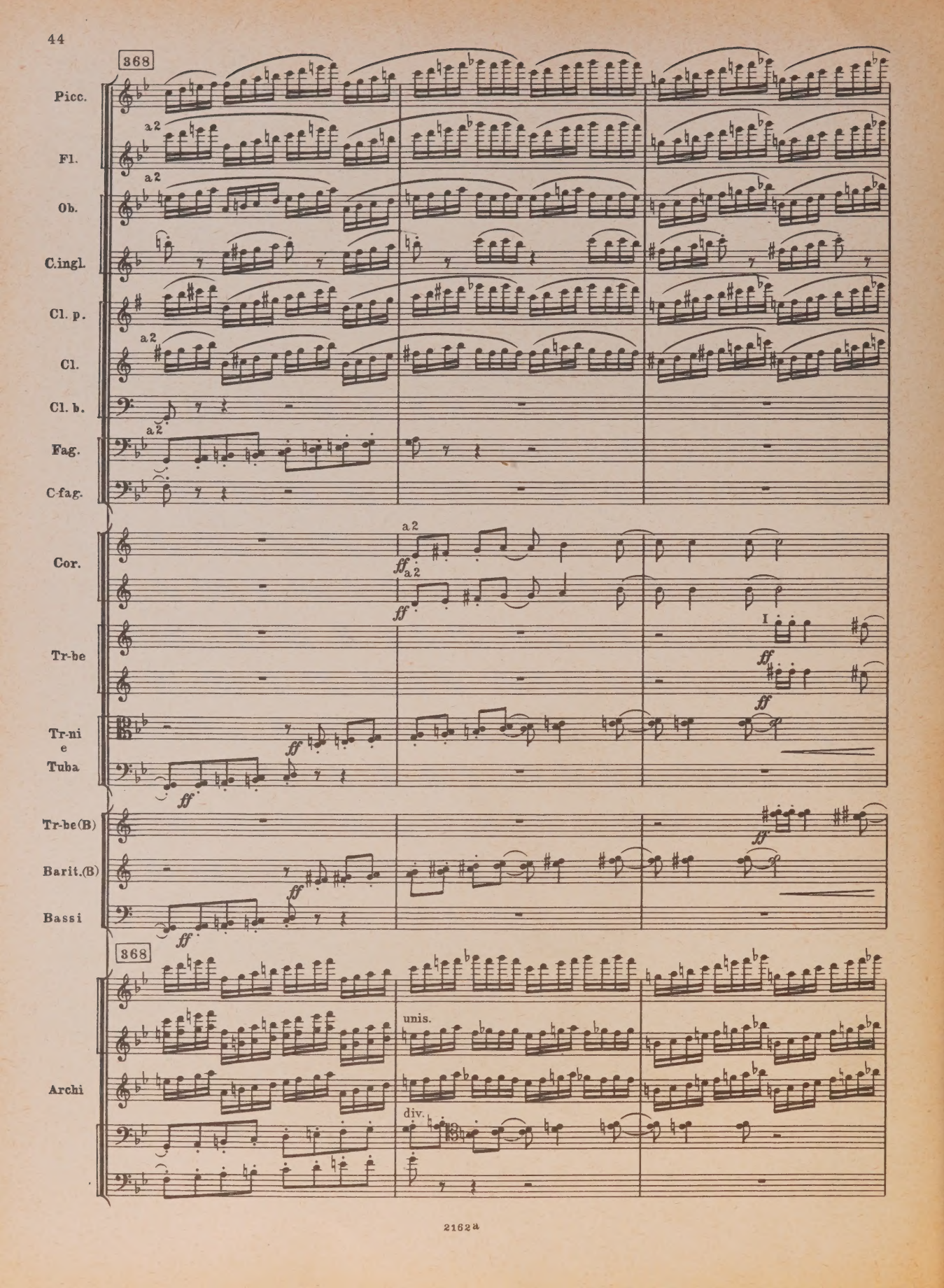

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro P-tti
C tti (Es)
C tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Tenori (B)
Barit. (B)
Bassi
Archi
a2
p
f
ff

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro P-tti
C-tti(Es)
C-tti(B)
Tr-be(B)
Alti(Es)
Tenori(B)
Barit.(B)
Bassi
Archi

a2


367
C.ingl.
Cl.
a 2
Cl. b.
Fag.
a 2
C-fag.
I.II
a 2
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
dim.
Timp.
T-ro
P-tti
Bassi
(Banda)
dim.
367
div.
Archi
div.
unis.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
Bassi
Archi
a 2
ff
cresc.


368
Picc.
Fl.
a 2
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
ff
Tr-be
I
Tr-ni
e
Tuba
Tr-be(B)
Barit.(B)
Bassi
368
unis.
div.
Archi

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
C-tti (Es)
C-tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Tenori (B)
Barit. (B)
Bassi
Archi

a2 ff p cresc. I unis.

369

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

T-ro

P-tti

C-tti (Es)

C-tti (B)

Tr-be (B)

Alti (Es)

Tenori (B)

Barit. (B)

Bassi

369

Archi

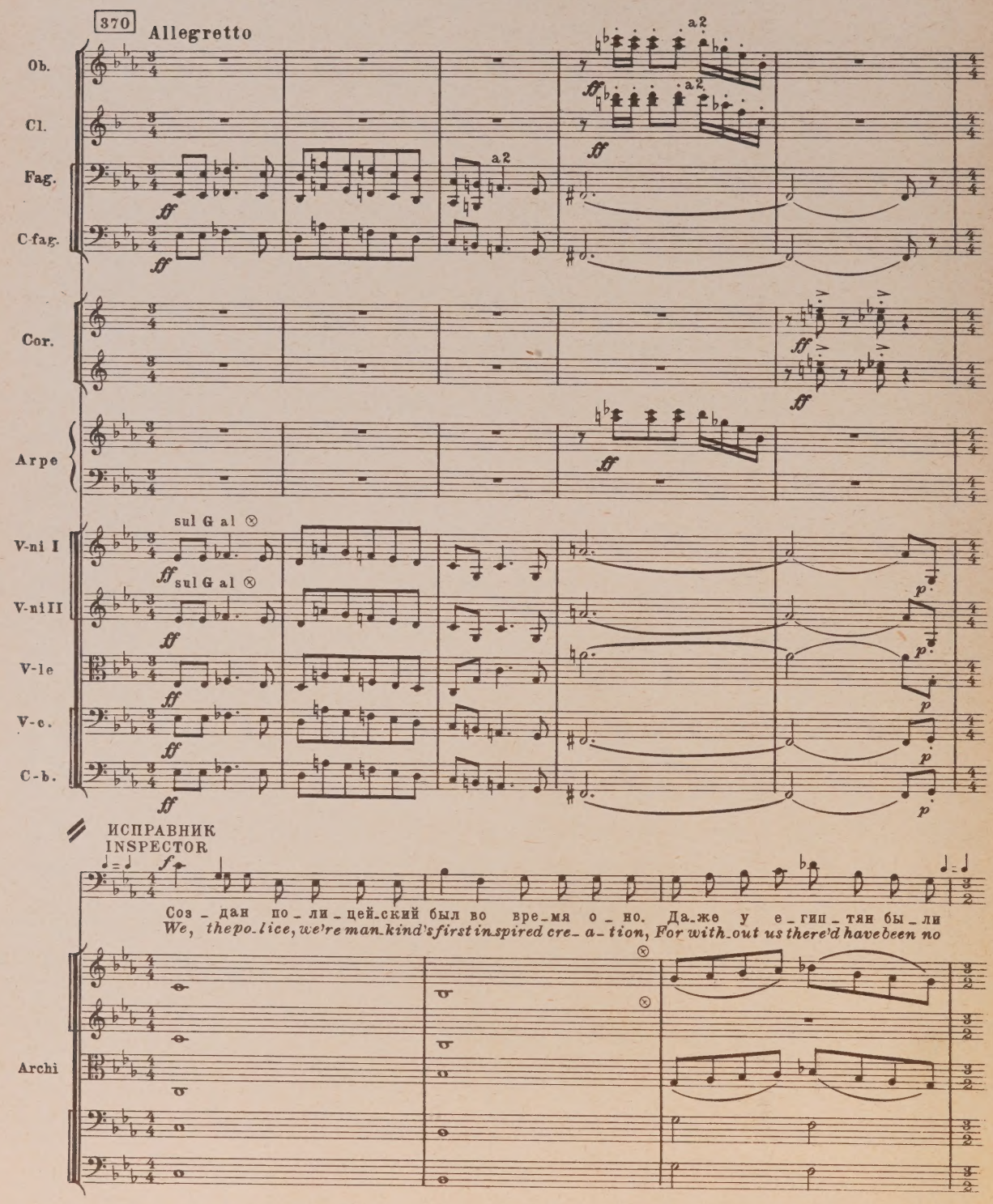
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
C-tti(Es)
C-tti(B)
Tr-be(B)
Alti(Es)
Tenori(B)
Barit.(B)
Bassi
Archi

a2 div. unis.

Картина седьмая · Scene Seven

ЗАНАВЕС. На сцене полицейский участок. Исправник и полицейские (12-20 человек) ничего не делают.

CURTAIN. The Police station. The Police officer (Inspector) and Policemen (12-20 men), they are doing nothing.



371

Cl. p.

Испр.
Insp.

фа - ра - о_ны.
civ_i_li_sa_tion.

Как же в про_све_щен_ный ны_неш_ний наш век жить
Though to - day we're more en_light_ened than be_fore, Still

Archi

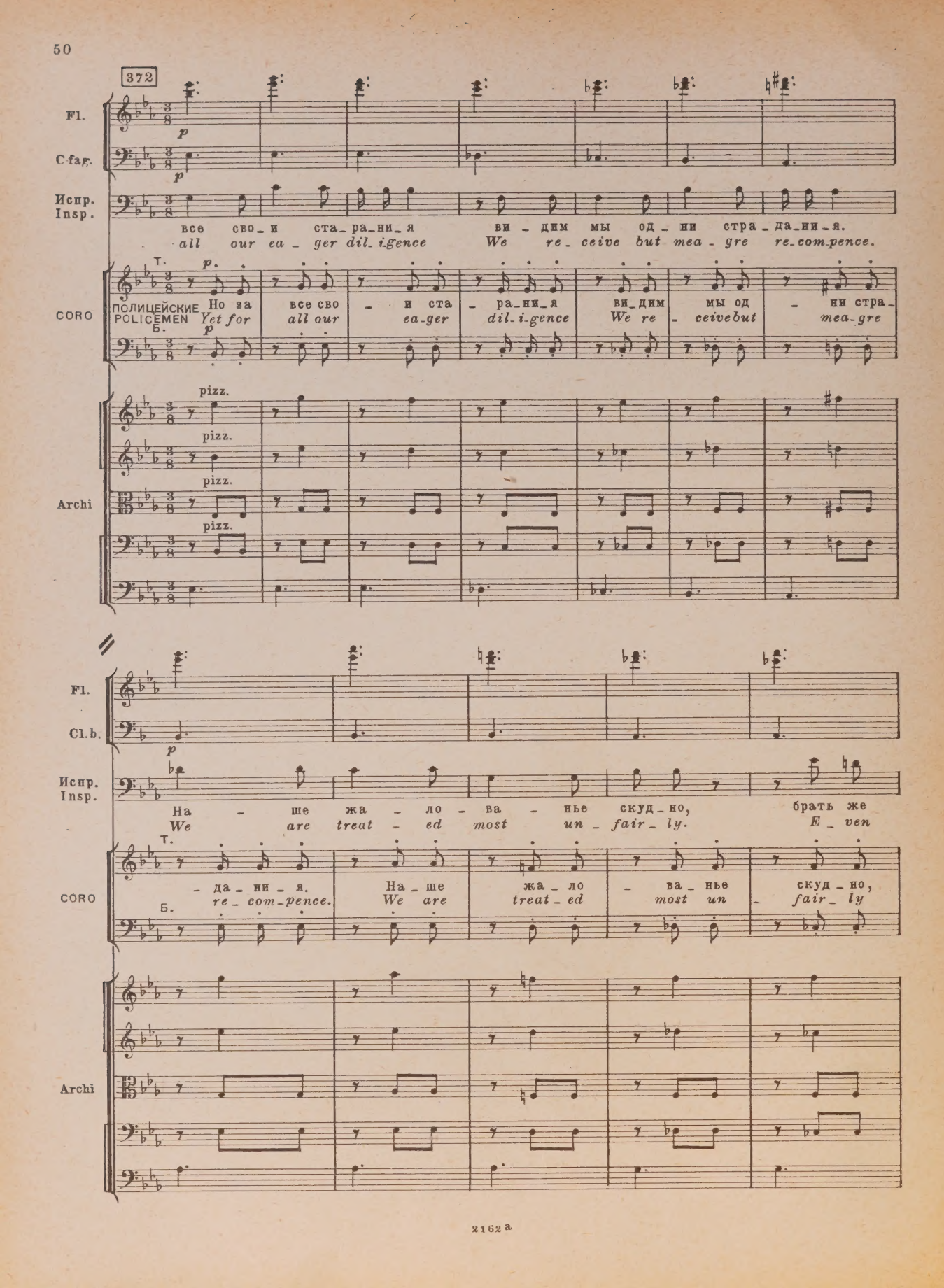
Cl. p.

Испр.
Insp.

без по_ли_цей - ских мо_жет че_ло_век?
so_ci_e_ty needs the strong arm of the law!

Но за
Yet for

Archi


372
Fl.
C-fag.
Испр.
Insp.
все сво_и ста_ра_ни_я ви_дим мы од_ни стра_да_ни_я.
all our ea_ger dil_i_gence We re_ceive but mea_gre re_com_pence.
Т.
CORO
ПОЛИЦЕЙСКИЕ Но за все сво_и ста_ра_ни_я ви_дим мы од_ни стра_
POLICEMEN Yet for all our ea_ger dil_i_gence We re_ceive but mea_gre
Б.
pizz.
Archi
Fl.
Cl.b.
Испр.
Insp.
На_ше жа_ло_ва_нье скуд_но, брать же
We are treat_ed most un_fair_ly. E_ven
Т.
CORO
_да_ни_я. На_ше жа_ло_ва_нье скуд_но,
re_com_pence. We are treat_ed most un_fair_ly
Б.
Archi

Fl.

Cl. b.

Испр.
Insp.

взят - ки о - чень труд - но.
bribes are of - fered rare - ly.

CORO

Т. брать же взят - ки о - чень труд - но.
Б. *E - ven bribes are of - fered rare - ly.*

Archi

373

Fl.

Fag.

C-fag.

Cor.

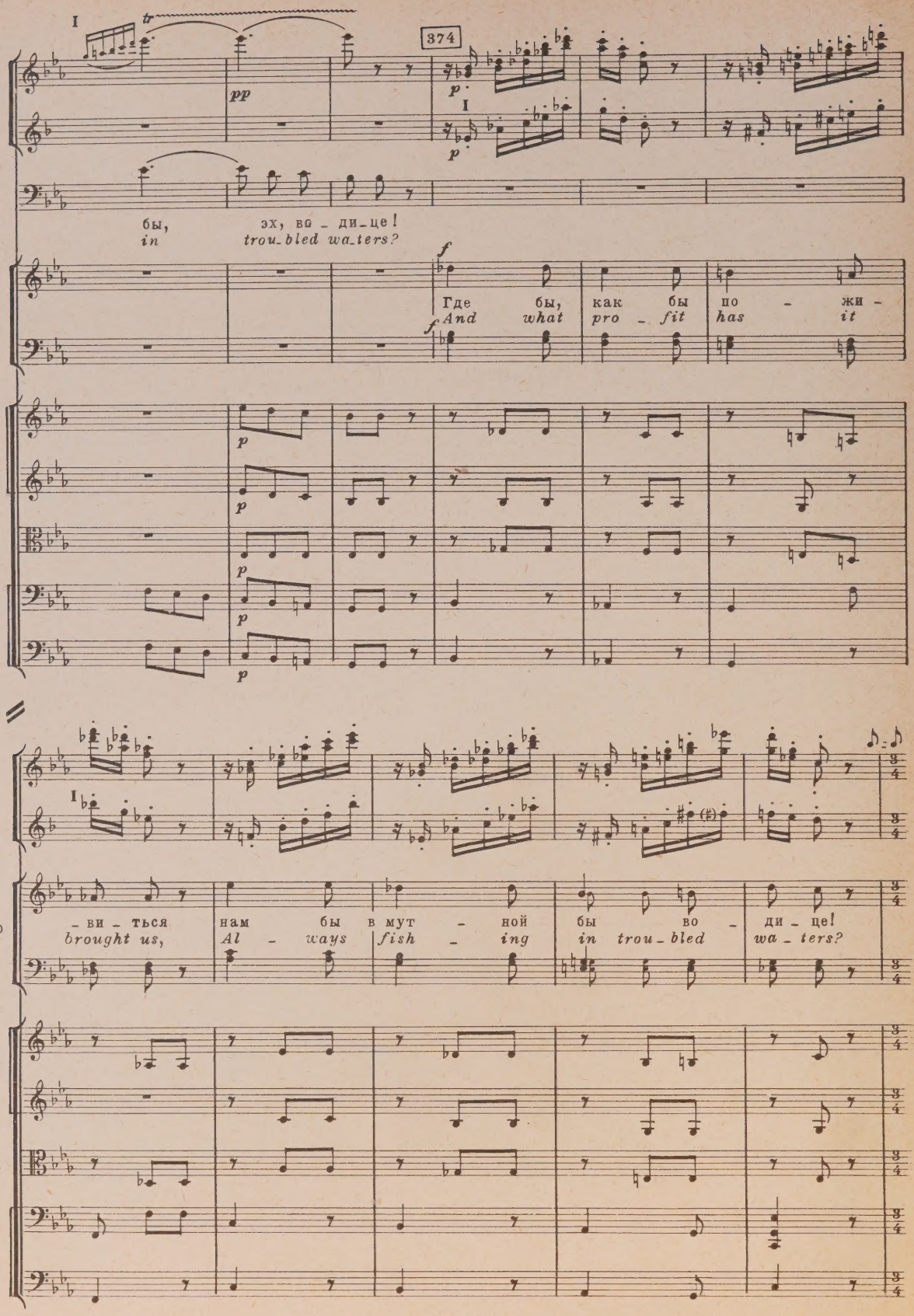
III

Испр.
Insp.

Где бы, как бы по - жи - ви - ться нам бы в мут - ной
Andwhat prof - it has it brought us, Al - ways fish - ing

Archi

pizz.


374
Fl.
Cl.
Испр.
Insp.
бы, эх, во - ди - це!
in trou - bled wa - ters?
CORO
Где бы, как бы по - жи -
And what pro - fit has it
Archi
- ви - ться нам бы в мут - ной бы во - ди - це!
brought us, Al - ways fish - ing in trou - bled wa - ters?

375

Ob.

Cl.

Fag.

C-fag.

Cor.

Arpe

arco sul G al ⊗

arco sul G al ⊗

arco

arco

arco

Archi

a2

ff

p

ИСПР.
INSP.

376

Солн_це и лу_на друг дру_га за_ме_ня_ют, звез_ды, да-же те, но_ча_ми
Ev'_ry crea_ture has it's time for re_lax_a_tion, E_ ven the sun and moon work

Archi

Cl. p.

Испр.
Insp.

лишь си - я - ют.
in ro - ta - tion!

А го - ро - до - вой бес - смен - но на пос - ту в вед -
But the po - lice - man is on du - ty all the time, He

CORO

Эх!
Ah!

Archi

Cl. p.

Cor.

Испр.
Insp.

- ро и не - на - стье, в за - су - ху и мглу.
can - not re - lax his strug - gle against crime!

Но за
Yet for

Archi

377

Испр.
Insp.

все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим мы од -
all our ea - ger dil - i - gence We re - ceive but

CORO

Но за все сво - и ста - ра - ни - я ви - дим
Yet for all our ea - ger dil - i - gence We re -

V-no solo

pizz.

pizz.

pizz.

Archi

- ни стра - да - ни - я. На - ше жа - ло - ва - нье
mea - gre re - com - pense. We are treat - ed most un -

CORO

мы од - ни стра - да - ни - я. На - ше жа - ло -
- ceive but mea - gre re - com - pense, We are treat - ed

V-no solo

Archi

Испр.
Insp.

скуд_но, брать же взят_ки о_чень труд_но!
_fair_ly, E_ven bribes are of_fered rare_ly!

CORO

_ва_нье скуд_но, брать же взят_ки о_чень труд_но.
most un_fair_ly, E_ven bribes are of_fered rare_ly!

V-no solo

Archi

378

Ob.

C.ingl.

p

Испр.
Insp.

Где бы, как бы по_жи_вить_ся нам бы в мут_ной бы,
And what pro_fit has it brought us, Al_ways fish_ing in

V-no solo

arco

tr

p

Archi

I

37.9

Fl.

Cl.

Cl. b.

Испр.
Insp.

эх, во - ди - це!
trou_bled wa - ters?

CORO

Где бы, как бы
And what prof - ti

V-no solo

Archi

arco

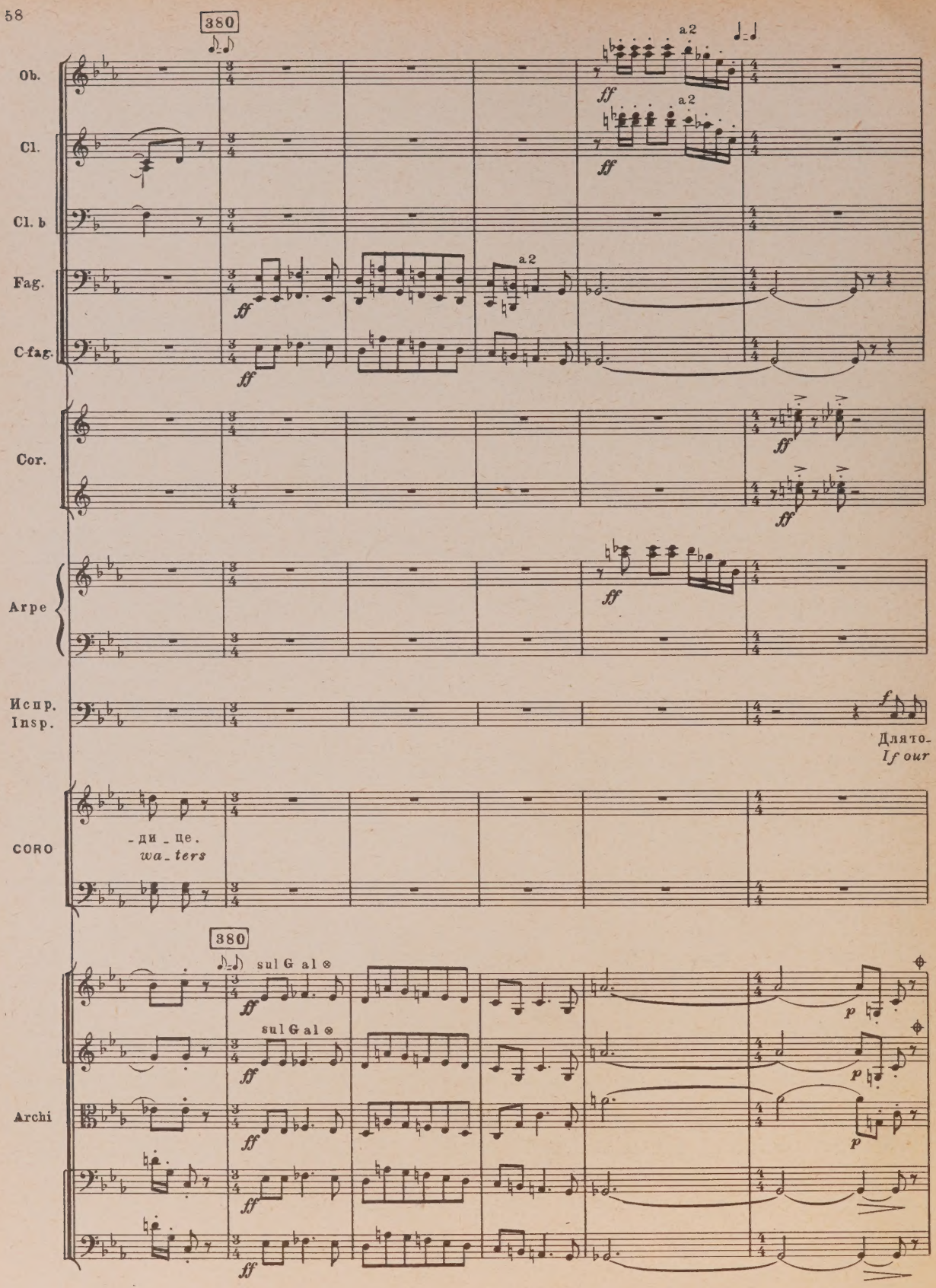
Cl.

Cl. b.

CORO

по - жи - ви - ться нам бы в мут - ной бы во -
has it brought us, Al - ways fish - ing in trou_bled

Archi


380
Ob.
Cl.
Cl. b
Fag.
C-fag.
Cor.
Arpe
Испр.
Insp.
CORO
Archi
a2
ff
f
Для то-
If our
-ди_це.
wa_ters
sul G al ⊗
p

Arpe

Испр.
Insp.

-го ис_прав - ник бодрствует но_ча - ми, для то_го но_
ar - dour some_times seems to be ex_cess - ive, And our fa - ces

pizz.

pizz.

Archi

pizz.

pizz.

arco

Cor.

III. IV.

a2

Tr-ni
e
Tuba

T-ro

Испр.
Insp.

-во - дит гроз - ны - ми о - ча - ми, чтоб на ни - ги -
seem quite need_less_ly ag - gres - sive, That's be_cause the

arco

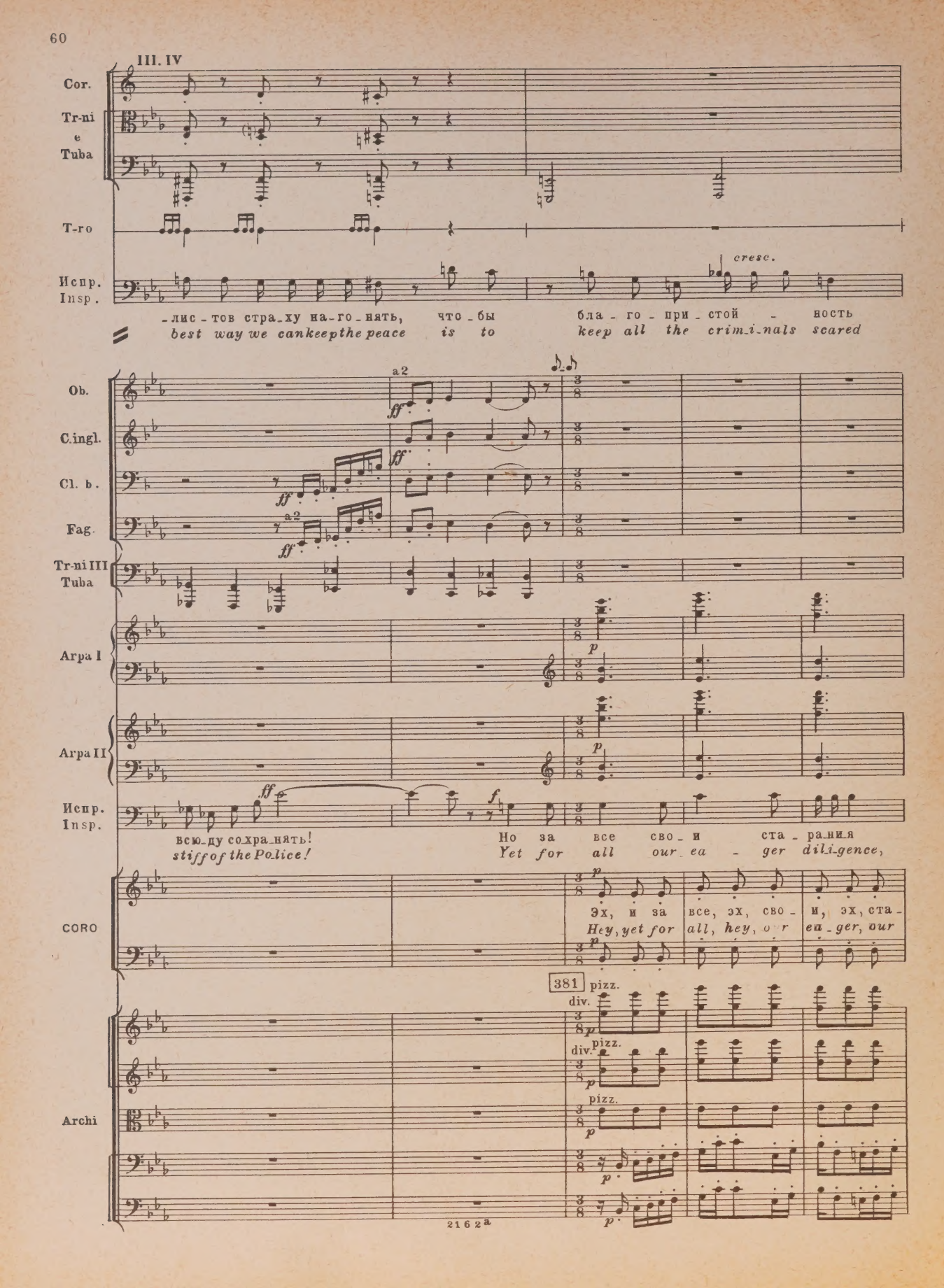
arco

Archi

arco

arco

arco


III. IV
Cor.
Tr-ni e Tuba
T-ro
Испр. Insp.
cresc.
-лис-тов стра-ху на-го-нять, что-бы бла-го-при-стой-ность
best way we can keep the peace is to keep all the crim-i-nals scared
Ob.
C.ingl.
Cl. b.
Fag.
a2
ff
Tr-ni III Tuba
Arpa I
Arpa II
p
Испр. Insp.
f
всю-ду со-хра-нять!
stiff of the Police!
Но за все сво-и ста-ра-ния
Yet for all our ea-ger dili-gence,
CORO
Эх, и за все, эх, сво-и, эх, ста-
Hey, yet for all, hey, our ea-ger, our
381
pizz.
div.
Archi
2162a

Ob.

C.ingl.

Cl. b.

Fag.

Tr-ni III e Tuba

Arpa I

Arpa II

Испр.
Insp.

ви_дим мы од_ни стра_да_ни_я. На_ше жа_ло_ва_нье
*We re_ceive but mea_gre re_com_pense, We are treat_ed most un_*

CORO

_ра_ни_я, эх, эх, ви_дим эх, мы од_ни, эх, стра_да_ни_я, эх, эх, на_ше жа_ло_ва_
*dil_igence, hey ho, We re_ceive, hey, but mea_gre, hey, re_com_pense, hey_ho! We are treat_ed, hey_*

Archi

Fl.

Fag.

Arpa I

Arpa II

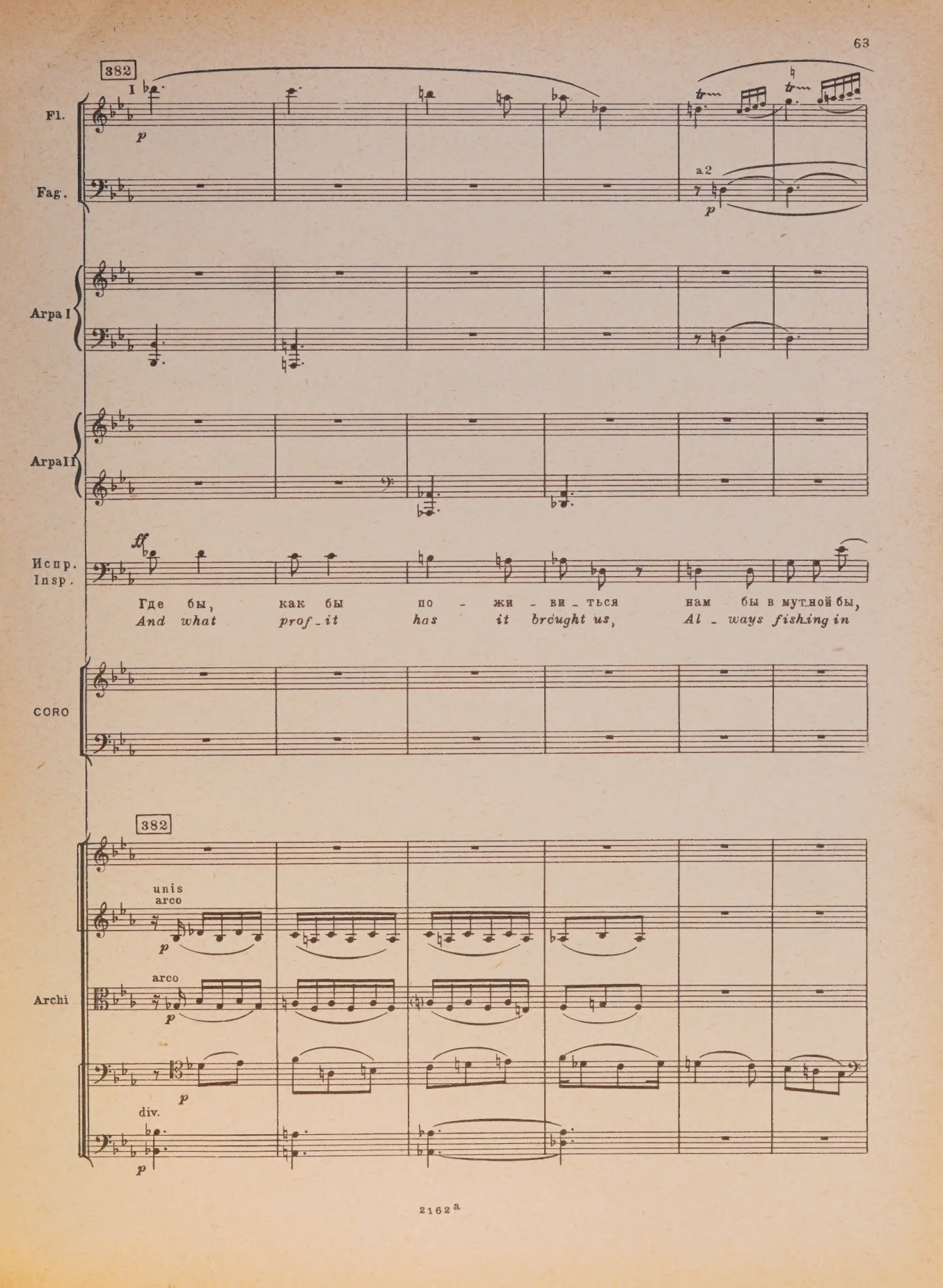
Испр.
Insp.

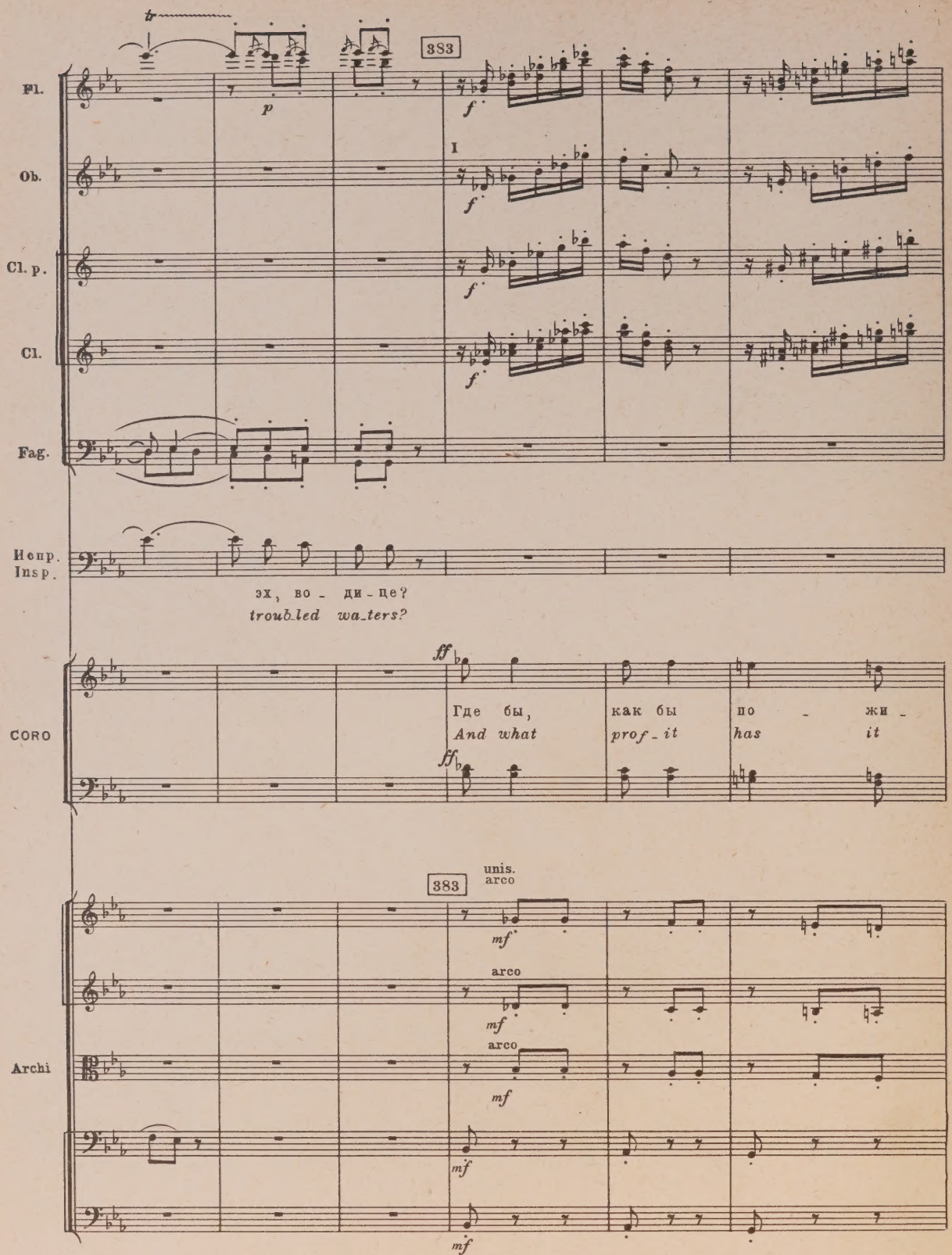
скуд-но, брать же взят - ки о - чень труд-но.
fair-ly, E - ven bribes are of - fered rare-ly.

CORO

-нье, эх, эх, скуд-но, эх, брать же, эх, взят-ки, эх, эх, о - чень, эх, трудно.
-ho, most un - fair-ly, hey, E-ven, hey, bribes are, hey- ho, of-fered, hey, rare-ly!

Archi


382
I
Fl.
p
Fag.
a 2
p
Arpa I
Arpa II
Испр.
Insp.
ff
Где бы, как бы по - жи - ви - ться нам бы в мутной бы,
And what prof - it has it brcught us, Al - ways fishing in
CORO
382
unis
arco
p
Archi
arco
p
p
div.
p


tr
383
Fl.
p
f
Ob.
I
f
Cl. p.
f
Cl.
f
Fag.
Insp.
эх, во - ди - це?
troubled wa-ters?
CORO
ff
Где бы, как бы по - жи -
And what prof-it has it
ff
383
unis.
arco
mf
arco
mf
Archi
arco
mf
mf
mf

Fl.

Ob.

I

Cl. p.

Cl.

Fag.

Испр.
Insp.

CORO

-ви - ться нам бы в мут - ной бы во - ди - це?
brought us Al - ways fish - ing in troub - led wa - ters?

Archi

384 Allegro ♩= 160

Tr-ba

Timp.

Испр.
Insp.

У Из_май_ло_вой сей_час
*There's a real feast at the Iz_*

Archi

Испр.
Insp.

пир го_рой. Вен_ча_ет_ся, под_ла_я!
_mai_lov's. That bitch there is get_ting mar_ried

385

А ме_ня не
I did_n't get an

Archi

Fl.

Cl.

Испр.
Insp.

при_гла_си_ла. Я ей при_пом_ню, как без на_чаль_ства
in_vi_ta_tion, I'll get my ownback! She's get_ting mar_ried

Archi

Fl.

Cl.

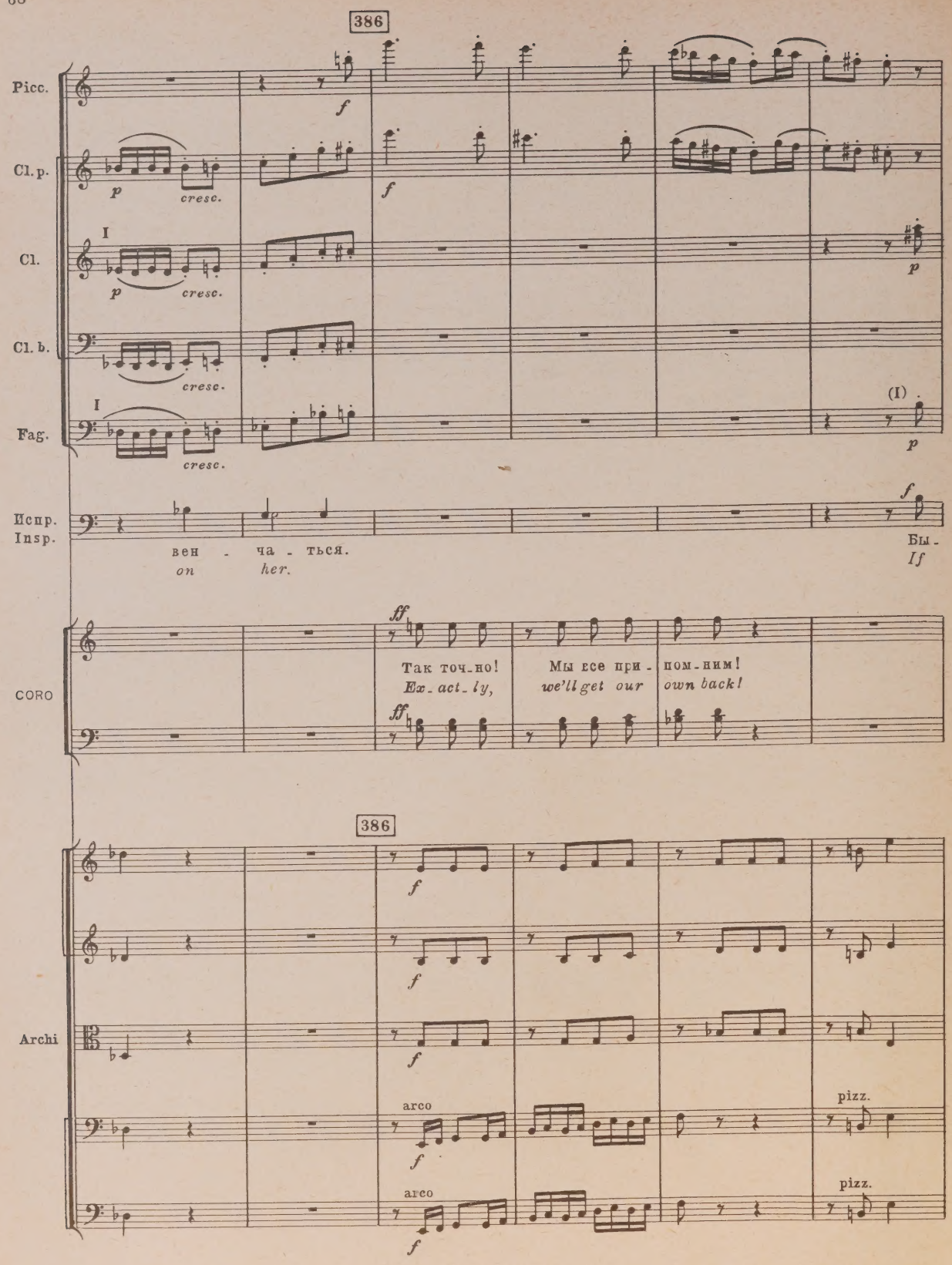
Fag.

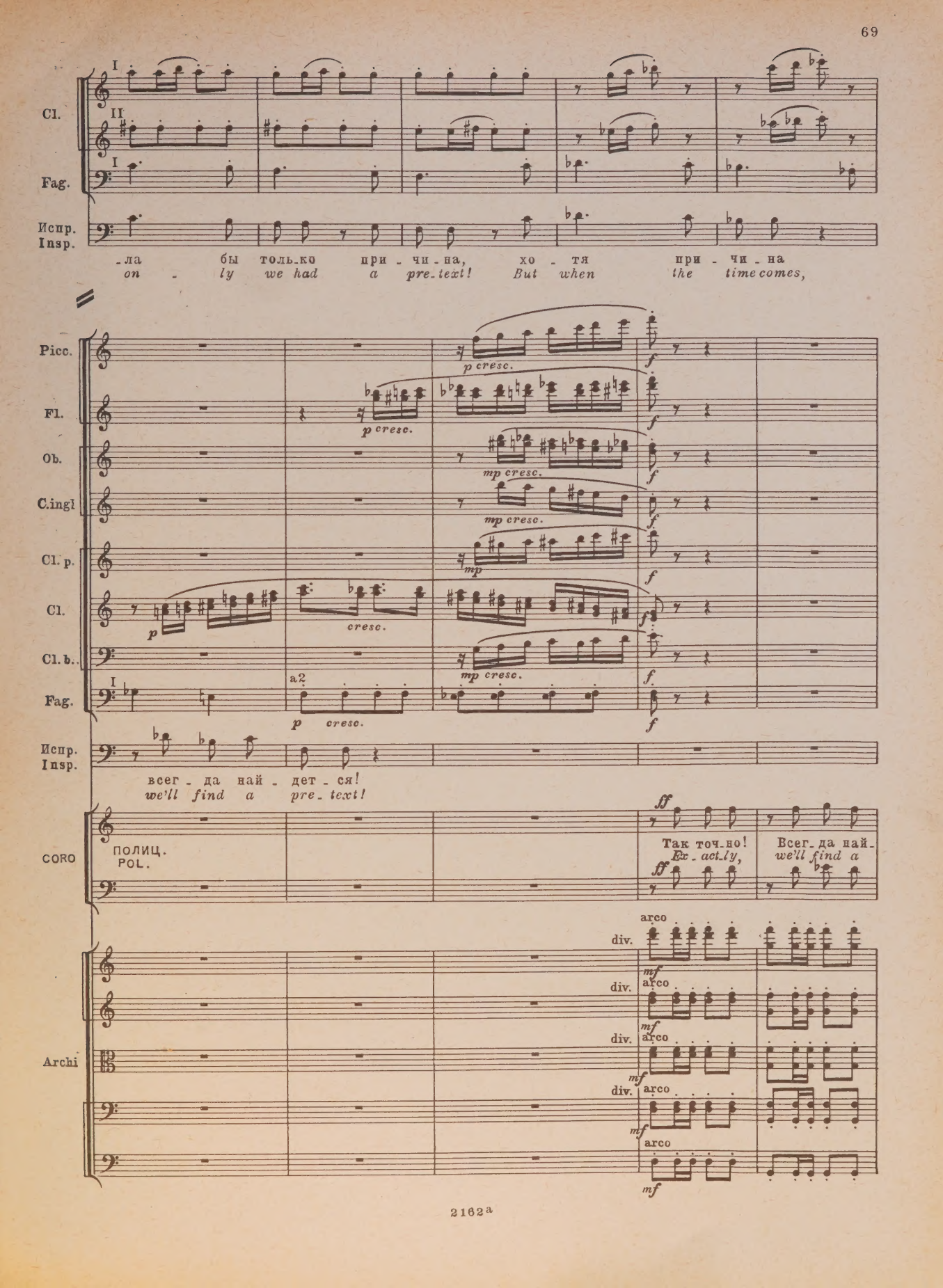
Испр.
Insp.

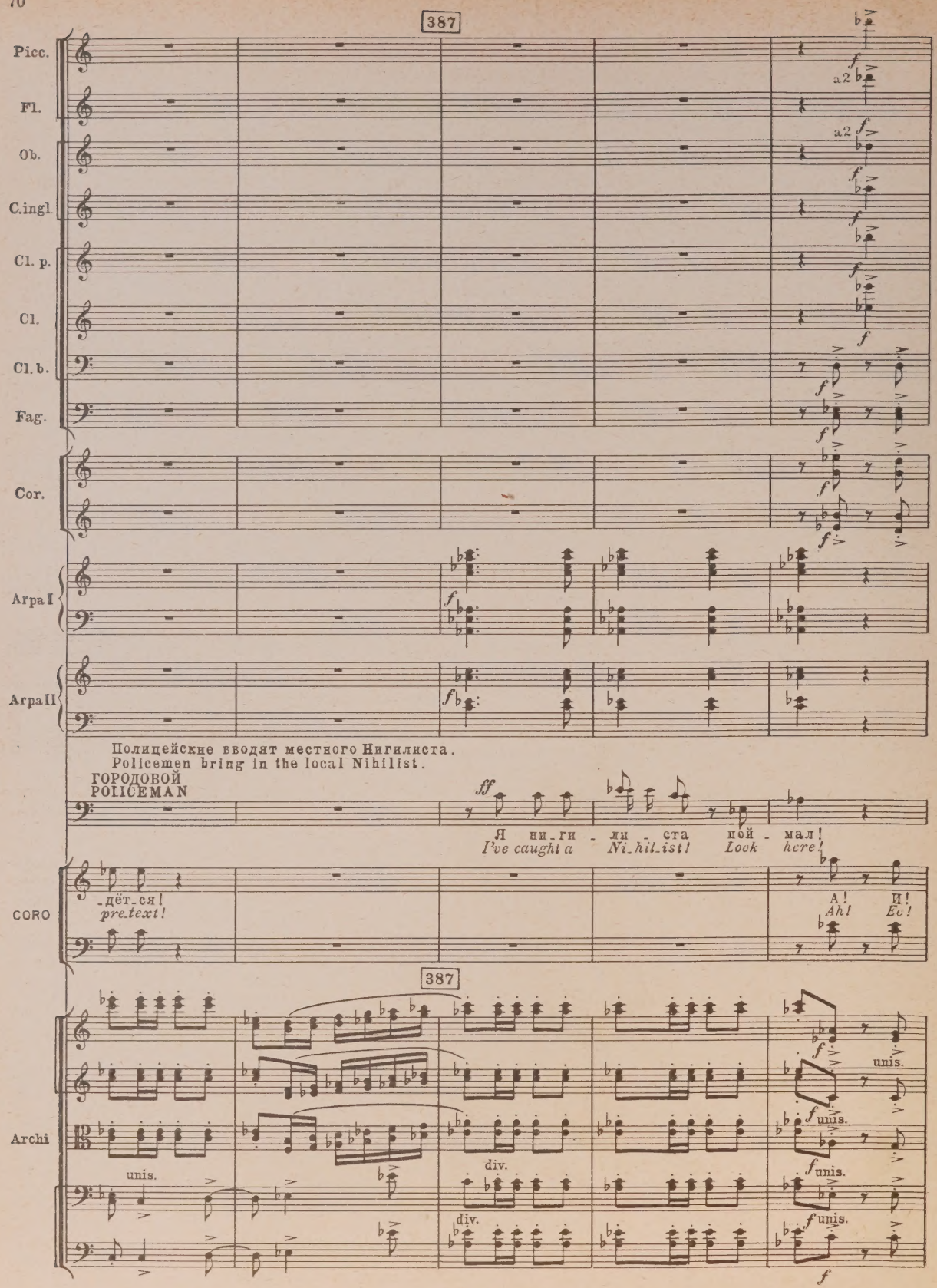
вен_ча_ться, я ей при_пом_ню, как без на_чаль_ства
with_out in_vi_ting the au_thor_i_ties! I'll get my own back

pizz.

Archi


386
Picc.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Испр.
Insp.
вен - ча - ться.
on her.
Бы -
If
CORO
Так точ-но!
Ex-act-ly,
Мы все при - пом-ним!
we'll get our own back!
386
Archi
arco
pizz.


Cl.
Fag.
Испр.
Insp.
-ла бы толь-ко при-чи-на, хо-тя при-чи-на
on-ly we had a pre-text! But when the time comes,
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Испр.
Insp.
p cresc.
mp cresc.
mp
cresc.
a2
всег-да най-дет-ся!
we'll find a pre-text!
CORO
ПОЛИЦ.
POL.
Так точ-но!
Ex-act-ly,
Всег-да най-
we'll find a
Archi
arco
div.


387
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Arpa I
Arpa II
Полицейские вводят местного Нигилиста.
Policemen bring in the local Nihilist.
ГОРОДОВОЙ
POLICEMAN
Я ни-ги-ли-ста пой-мал!
I've caught a Ni-hil-ist! Look here!
CORO
-дёт-ся!
pre-text!
А! И!
Ah! Ec!
387
Archi
unis.
div.
unis.

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C.fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

ИСПР. Нигилист ведет себя трусливо.
INSP. The Nihilist behaves in a cowardly manner.

CORO

О! У! Ы! Го-го-го!
Ahi! Oh! Ooh! Ho, ho, ho!

Го-го
Ho, ho,

Archi

388

Испр.
Insp.

-го!
ho!

ГОР.
POL.

ff

Он в бо - - га, ва - ше бла - го -
He says, your hon - our, that he

unis.

p

unis.

p

unis.

p

Archi

p

p

МЕСТНЫЙ НИГИЛИСТ
LOCAL NIHILIST

f

Бог - то есть...
Yes, I do!

Гор.
Pol.

-ро - ди - е, не ве - ру - ет!
does - n't be - lieve in God!

Archi

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Испр. Insp.
Молчать! Be quiet!
Ка_ких ля_ру_шек? Well, what a_bout them?
Гор. Pol.
И про ля_гу_шек! He talks a_bout frogs.
CORO
Го_го_го! Ho, ho, ho!
Archi

389 М. НИГ.
LOC. NIH.

f espr.

Стал я ду-мать, толь-ко ль о-дин че-ло-век об-ла-
I sat thinking why should man be the on-ly

V-ni I
V-le
V-c

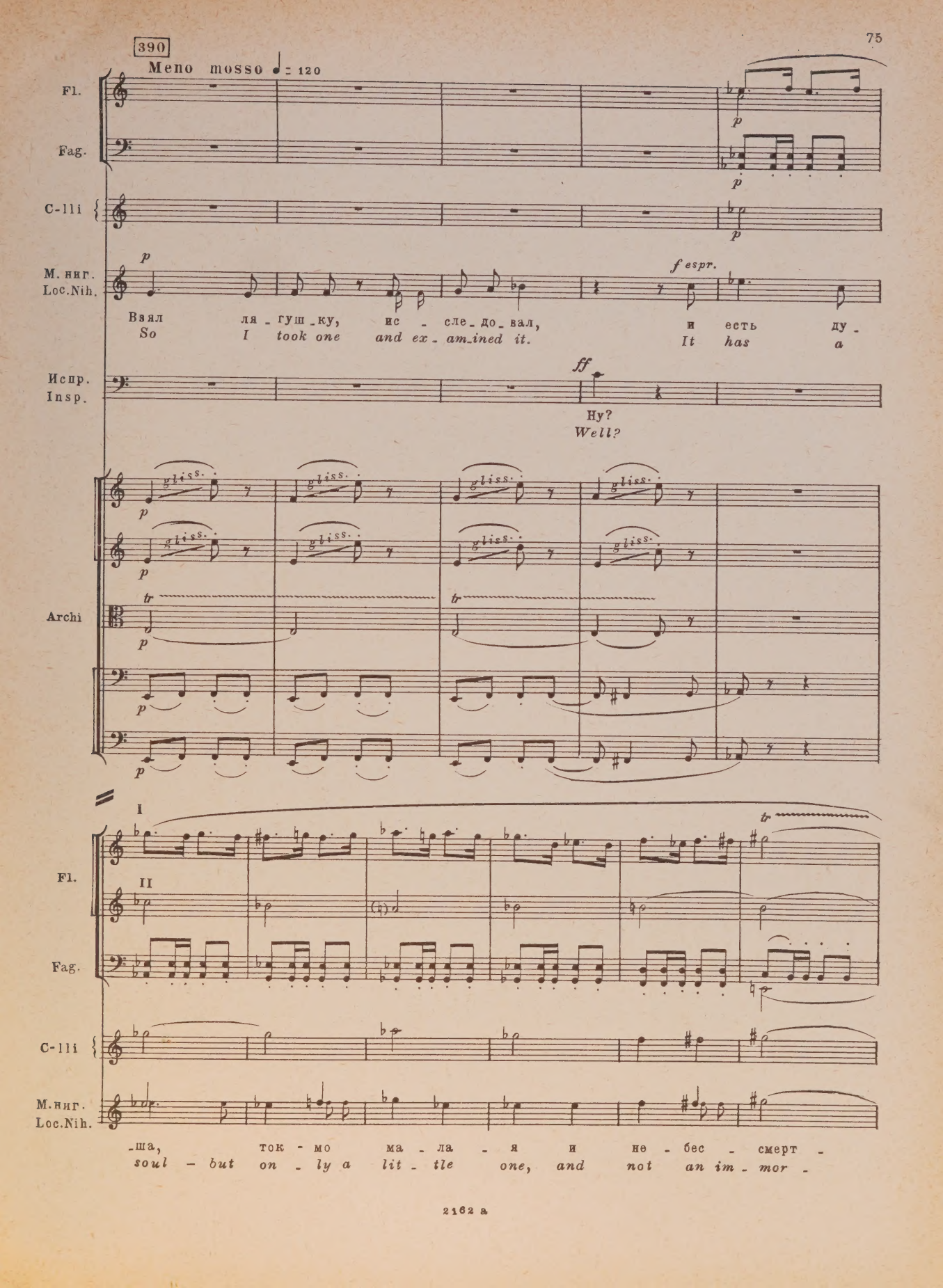
ritenuto

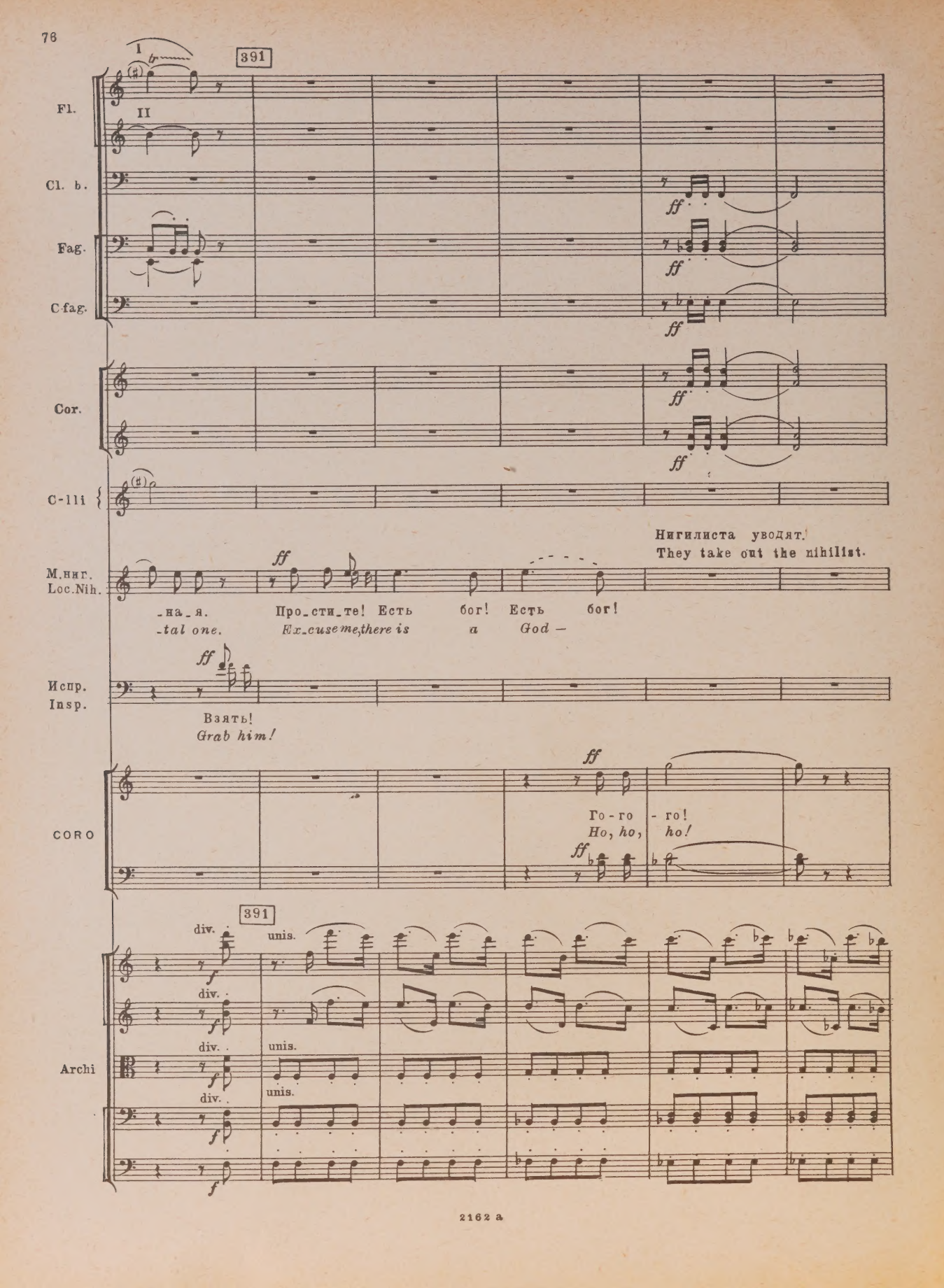
Fl.
Cl.
Fag.
Tr-lo
C-lli
Arpa I
Arpa II

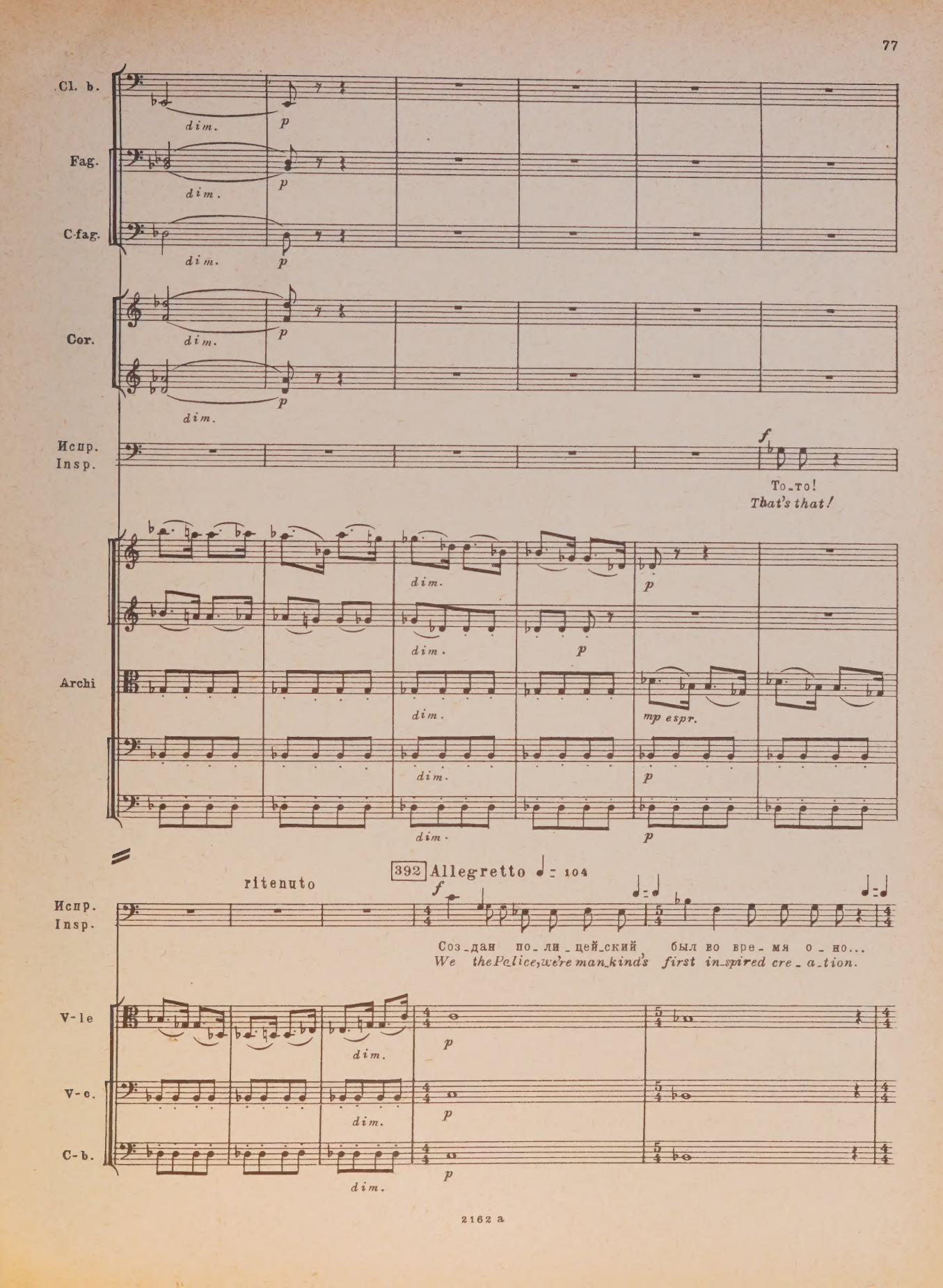
М. ниг.
Loc. Nih.

-да-ет ду-шой? Нет ли е-ё у ля-гу-шек?
crea-ture with a soul? Could not a frog have a soul too?

V-ni I
V-ni II
V-le
V-c


390
Meno mosso ♩ = 120
Fl.
Fag.
C-lli
M. ниг.
Loc.Nih.
Взял ля - гуш - ку, ис - сле - до - вал, и есть ду -
So I took one and ex - am - ined it. It has a
Испр.
Insp.
Ну?
Well?
Archi
I
II
Fl.
Fag.
C-lli
M. ниг.
Loc.Nih.
- ша, ток - мо ма - ла - я и не - бес - смерт -
soul - but on - ly a lit - tle one, and not an im - mor -


391
Fl.
I
II
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
C-lli
М.ниг.
Loc.Nih.
Нигилиста уводят.
They take out the nihilist.
-на-я.
-tal one.
Про-сти-те! Есть бог! Есть бог!
Ex-cuse me, there is a God —
Испр.
Insp.
Взять!
Grab him!
CORO
Го-го - го!
Но, но, но!
391
div.
unis.
Archi


Cl. b.
dim.
p
Fag.
dim.
p
C-fag.
dim.
p
Cor.
dim.
p
dim.
Испр.
Insp.
f
То-то!
That's that!
Archi
dim.
p
dim.
p
dim.
mp espr.
dim.
p
dim.
p
ritenuto
392 Allegretto ♩ = 104
f
Испр.
Insp.
Соз-дан по-ли-цей-ский был во вре-мя о-но...
We the Police, we're man-kind's first in-spired cre-a-tion.
V-le
dim.
p
V-c.
dim.
p
C-b.
dim.
p

Испр.
Insp.

ff

А у Из_май_ло_вой - то пир го - ро - ю...
Think of the feast they're hav_ing at the Iz_mai_lov's!

V-ni I

V-le

V-c

C-b.

p

Cl. p.

Испр.
Insp.

Вот где бы бы - ла по - жи - ва хо - ро - ша - я, вот
Ah, if on - ly we could go there and help our - selves but

V-le

V-c

C-b.

ritenuto

Cl. p.

Fag.

I

p espr.

Робко входит Задрипанный мужичок.
The Village Drunk euters timidly.

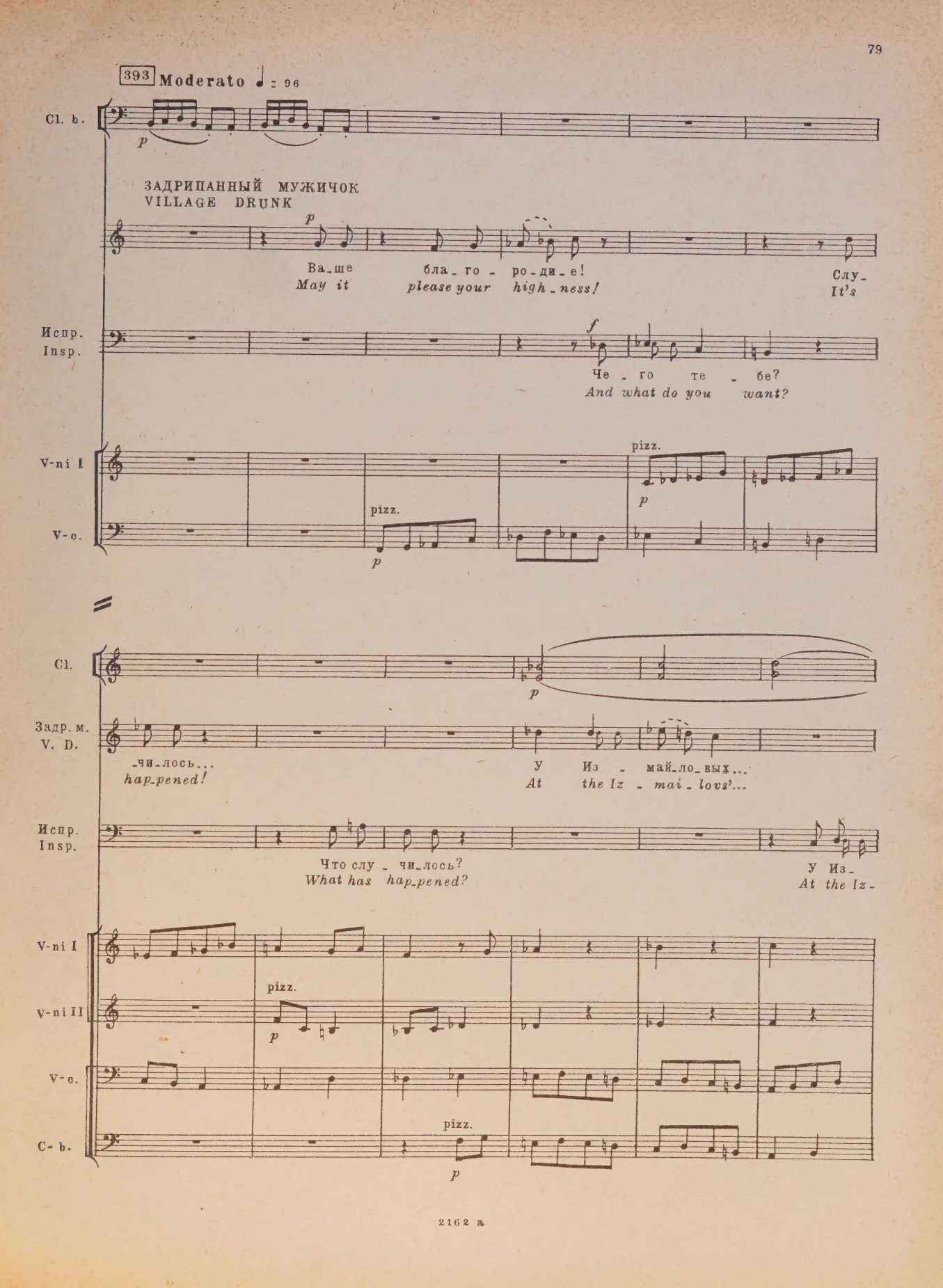
Испр.
Insp.

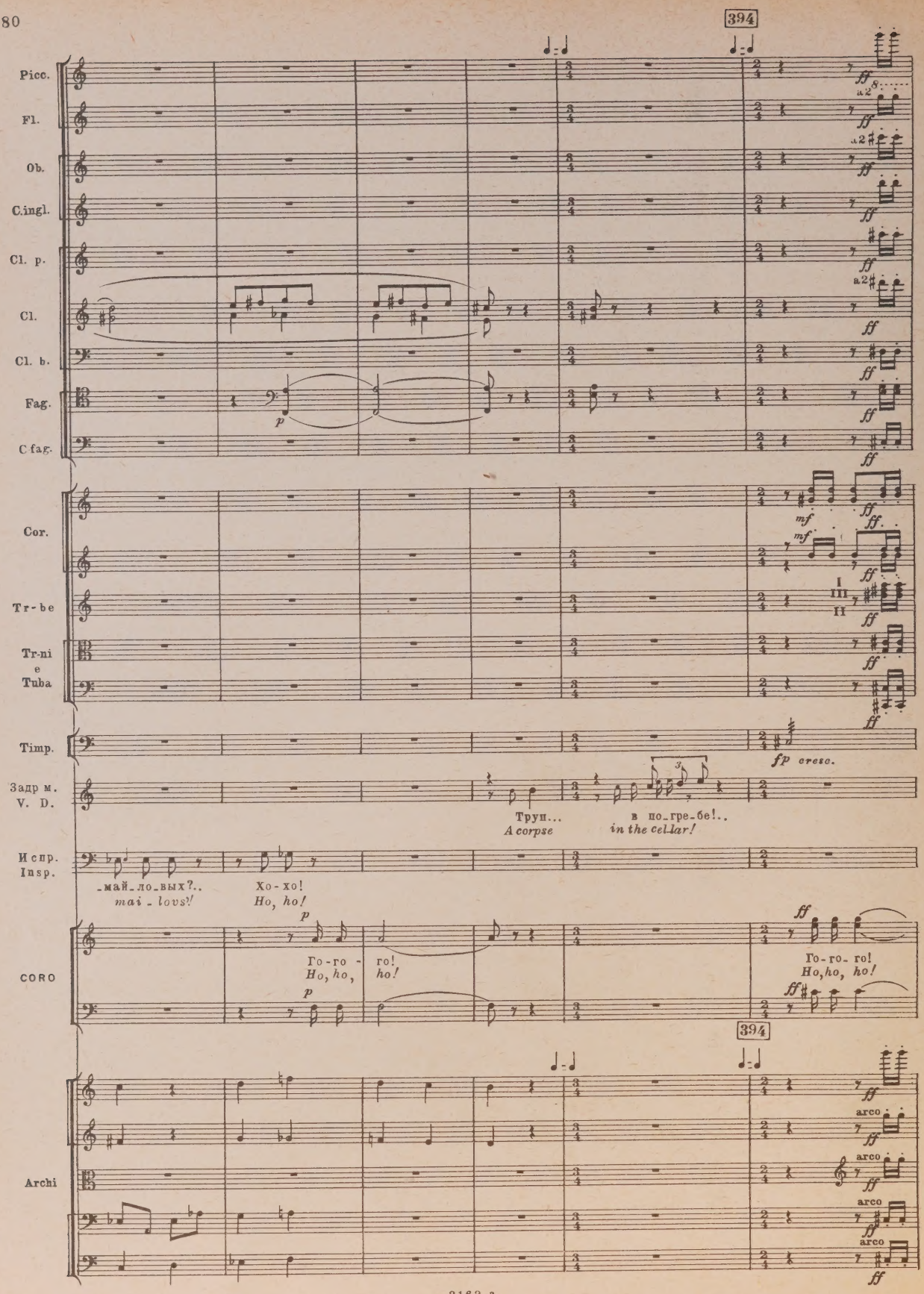
толь_ко не - ту при - чи - ны... Эх!
we need a pre - text, a pre - text! Ah!

V-le

V-c

C-b.


393 Moderato ♩ = 96
Cl. b.
p
ЗАДРИПАННЫЙ МУЖИЧОК
VILLAGE DRUNK
Ва_ше бла_го_ро_ди_е!
May it please your high_ness!
Слу_
It's
Испр.
Insp.
f
Че_го те_бе?
And what do you want?
V-ni I
V-c.
pizz.
p
Cl.
Задр. м.
V. D.
_чи_лось...
hap_pened!
У Из_май_ло_вых...
At the Iz_mai_lovs'...
Что слу_чи_лось?
What has hap_pened?
У Из_
At the Iz-
V-ni II
C-b.


394
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
fp cresc.
Задр м.
V. D.
Труп...
A corpse
в по_гре_бе!..
in the cellar!
Испр.
Insp.
_май_ло_вых?..
mai - lovs?
Хо-хо!
Ho, ho!
CORO
Го-го - го!
Ho, ho, ho!
Го-го- го!
Ho, ho, ho!
394
Archi
arco

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

Испр.
Insp.

По-слал гос - подь!
A gift from God!

CORO

Го-го-го!
Ho, ho, ho!

Archi

395 Presto 𝅗𝅥 = 126

Picc.

a 2

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Timp.

Исправник и полицейские собираются.
The Inspector and Policemen form up.

Испр.
Insp.

Ско-ро, ско-ро, ско-ро, ско-ро, что-бы не бы-
Hur-ry! Hur-ry! Hur-ry! Hur-ry! Then we'll have no

395 Presto 𝅗𝅥 = 126

pizz.

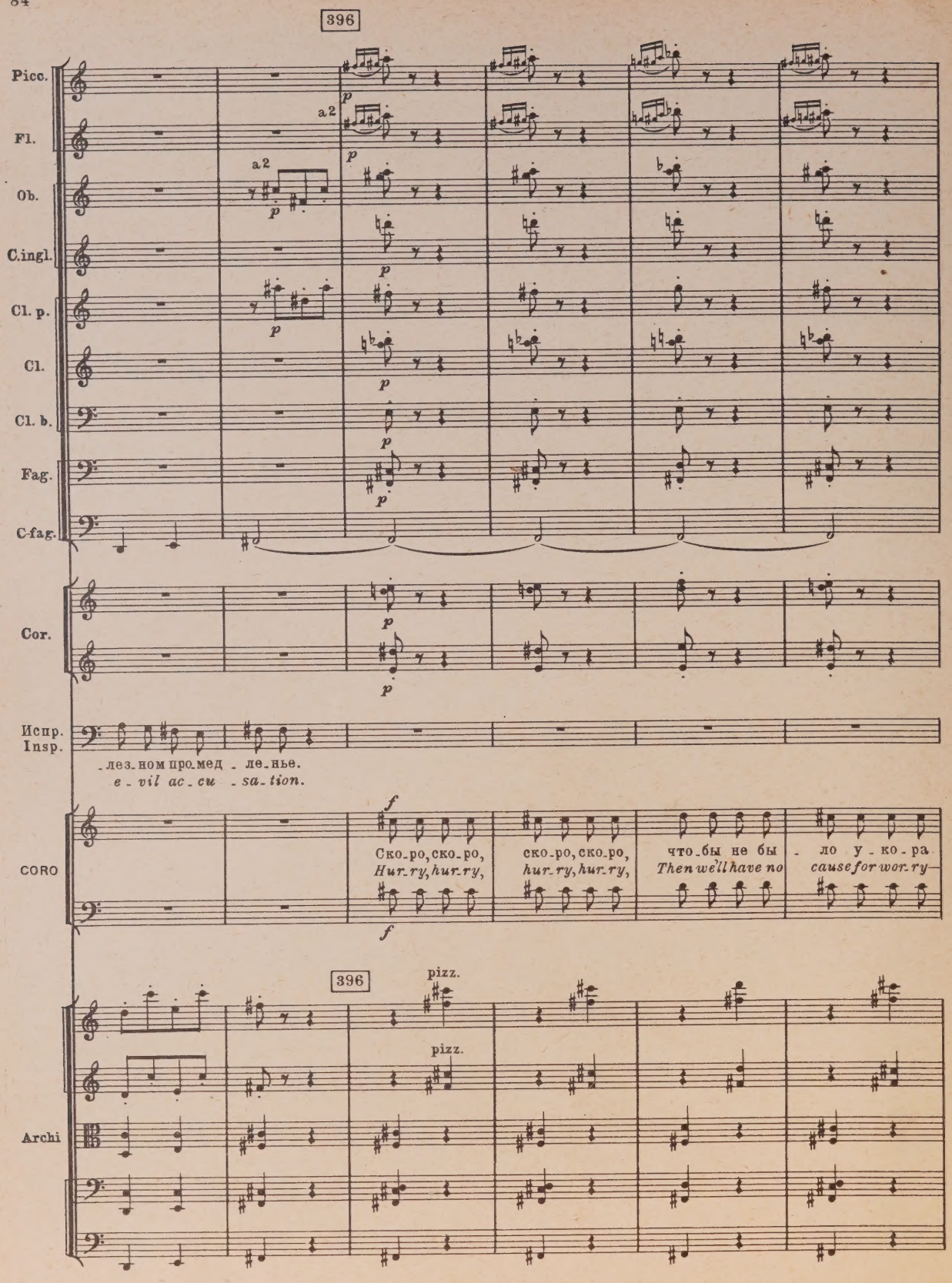
arco

Archi

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.p.
Cl.
Cl.b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Timp.
Испр.
Insp.

-ло у - ко-ра в по - та-ка-нье, в не - ра-де-нье, в бес - по-
cause for wor-ry — Keep our spot-less rep - u - ta-tion, safe from

Archi


396
Picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Испр.
Insp.
-лез-ном про-мед - ле-нье.
e - vil ac - cu - sa - tion.
CORO
Ско-ро, ско-ро,
Hur-ry, hur-ry,
ско-ро, ско-ро,
hur-ry, hur-ry,
что-бы не бы - ло у - ко-ра
Then we'll have no cause for wor-ry—
396
pizz.
pizz.
Archi

397

Picc.

Fl.

a2

Ob.

a2

mf

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

a2

mf

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Испр.
Insp.

ff

Жи-во, жи-во,
Quick-er! Quick-er!

CORO

в по-та-ка-нье, в не-ра-де-нье, в бес-по-лез-ном про - мед - ле - нье.
Keep our spot-less rep-u-ta-tion, safe from e-vil ac - cu - sa - tion.

397

Archi

arco

arco

arco

arco

arco

Picc.

Fl.

a2

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

a2

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Испр.
Insp.

жи-во, жи-во! Там пред-ви-дит-ся на-жи-ва! Все мы смо-жем
Quick-er! Quick-er! There'll be lots of food and li-quor! Wait-ing there for

CORO

p

p

Archi

pizz.

arco

398

Picc.

Fl.

a2

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Испр.
Insp.

под - кор - мить - ся! На - до, на - до то - ро - пить - ся!
us to take it! Hur-ry or we'll nev-er make it!

CORO

Жи - во, жи - во,
Quick - er! Quick - er!

398

Archi

pizz.

div.

pizz.

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl.p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

CORO

жи - во, Quick - er! жи - во! Quick - er! Там пред - ви - дит - ся на - жи - ва! There'll be lots of food and li - quor! Все мы Wait - ing

Archi

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

CORO

смо-жем под - кор - мить-ся. Бу - дем, бу - дем то -
there for us to take it. Hur - ry or we'll nev -

Archi

399

Picc.

Fl. a2

Ob. a2

C.ingl.

Cl.p.

Cl.

Cl. b.

Fag. a2

C-fag.

Cor.

Tr-be a 3

Timp.

f *p cresc.* *f* *ff*

ЗАНАВЕС
CURTAIN

Исправник и полицейские быстро уходят вместе с Задрипанным мужичком.
The Inspector and the Policemen leave together with the Village Drunk.

CORO

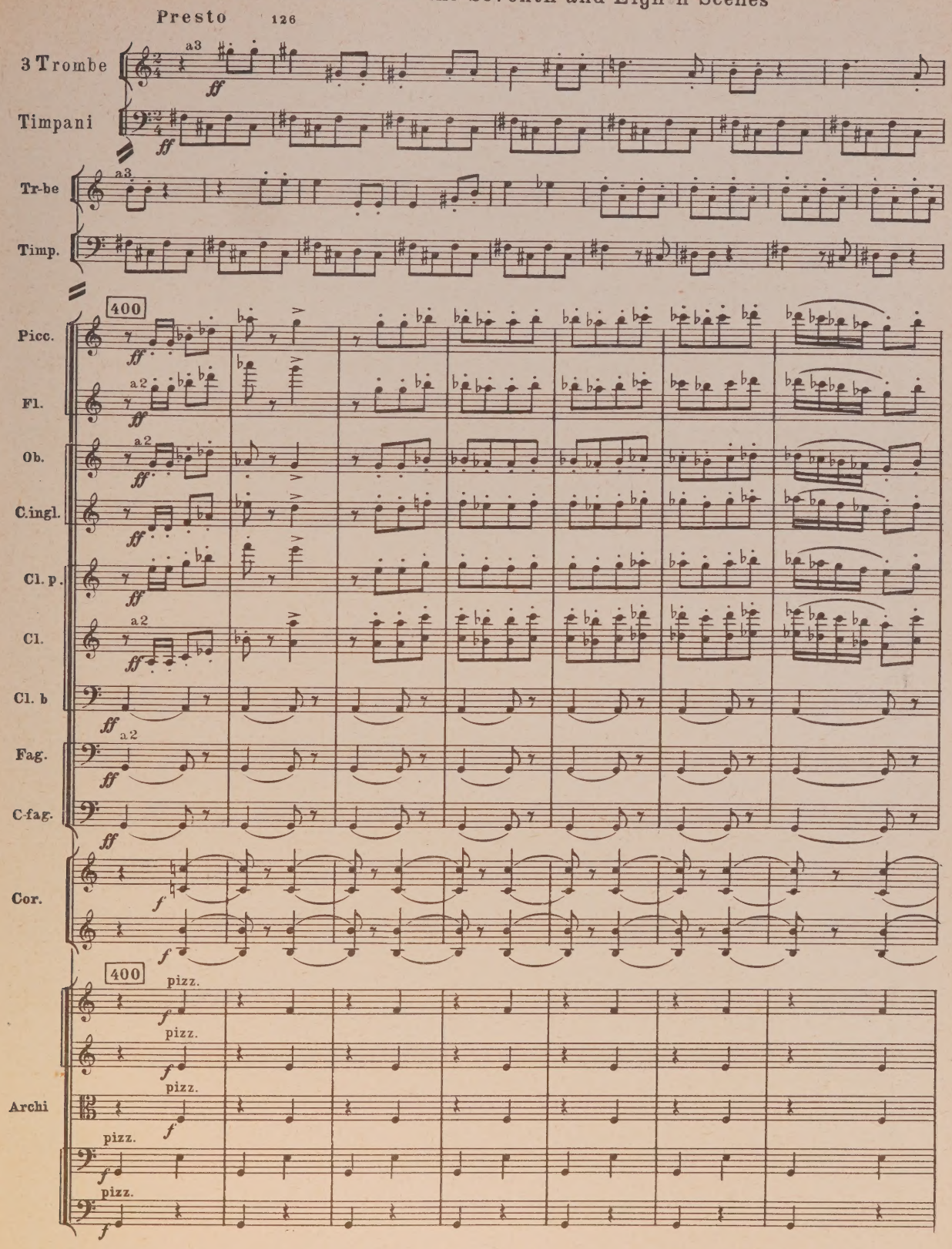
- po - пить - ся!
- er make it!

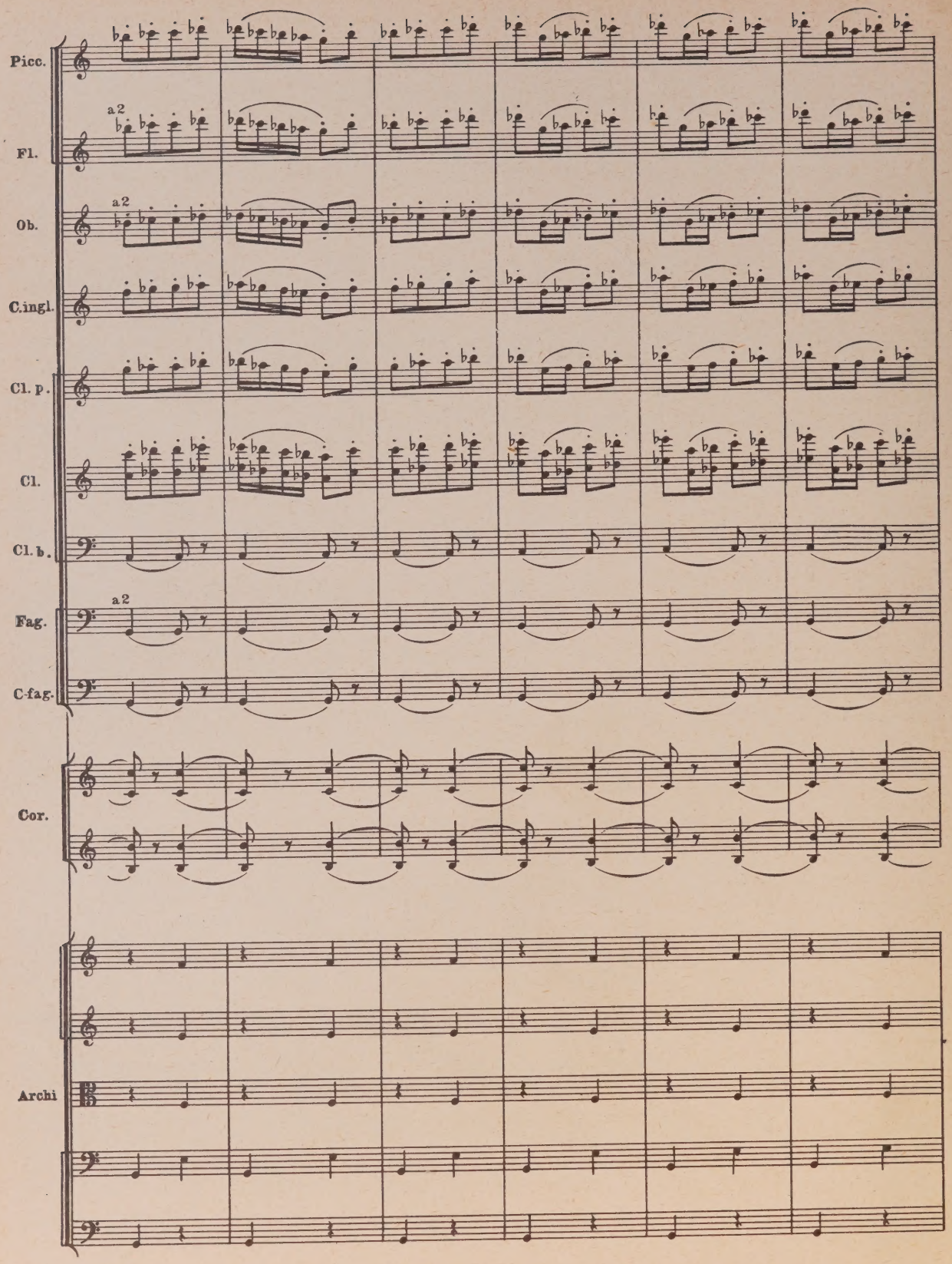
399

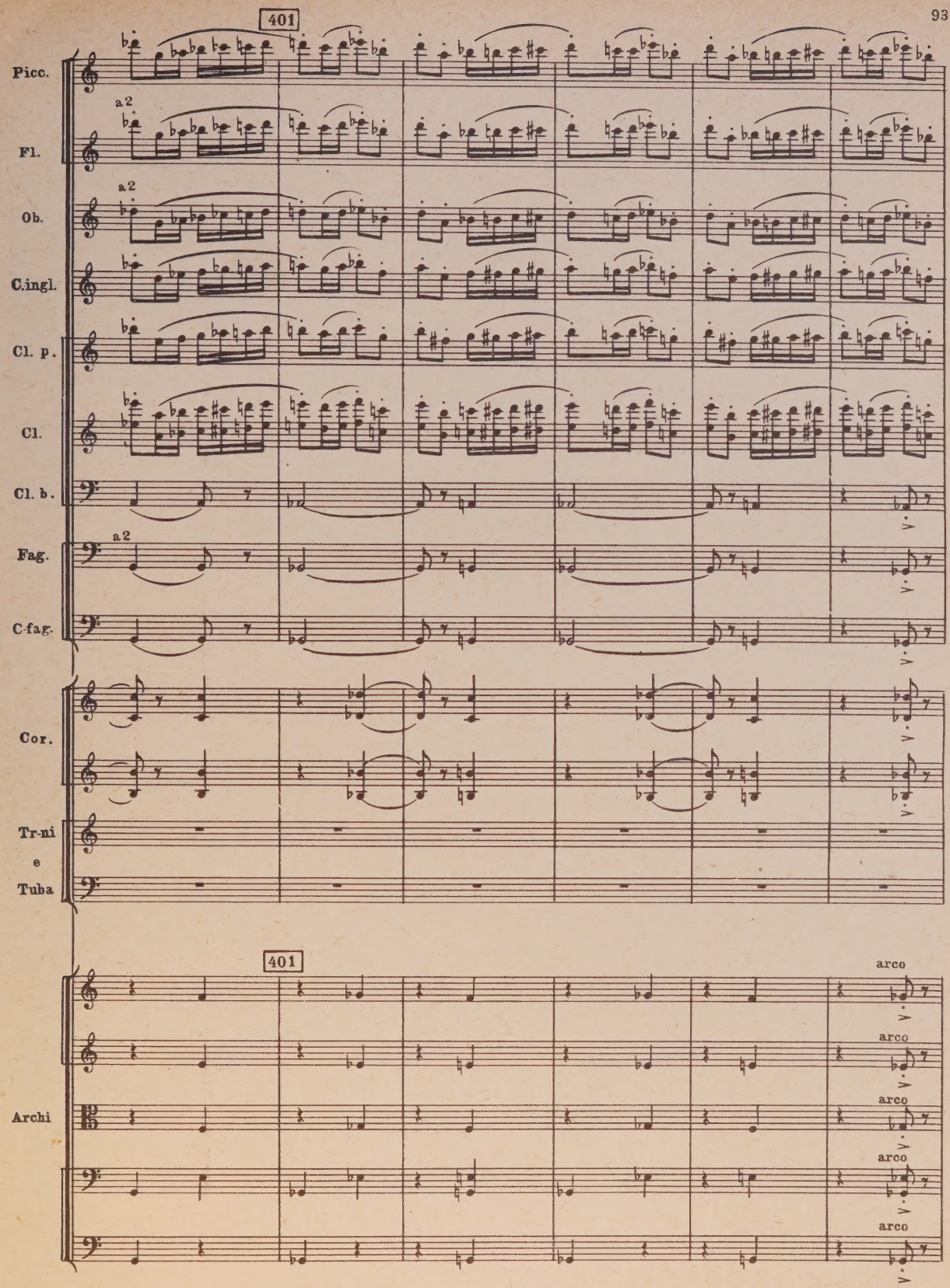
Archi

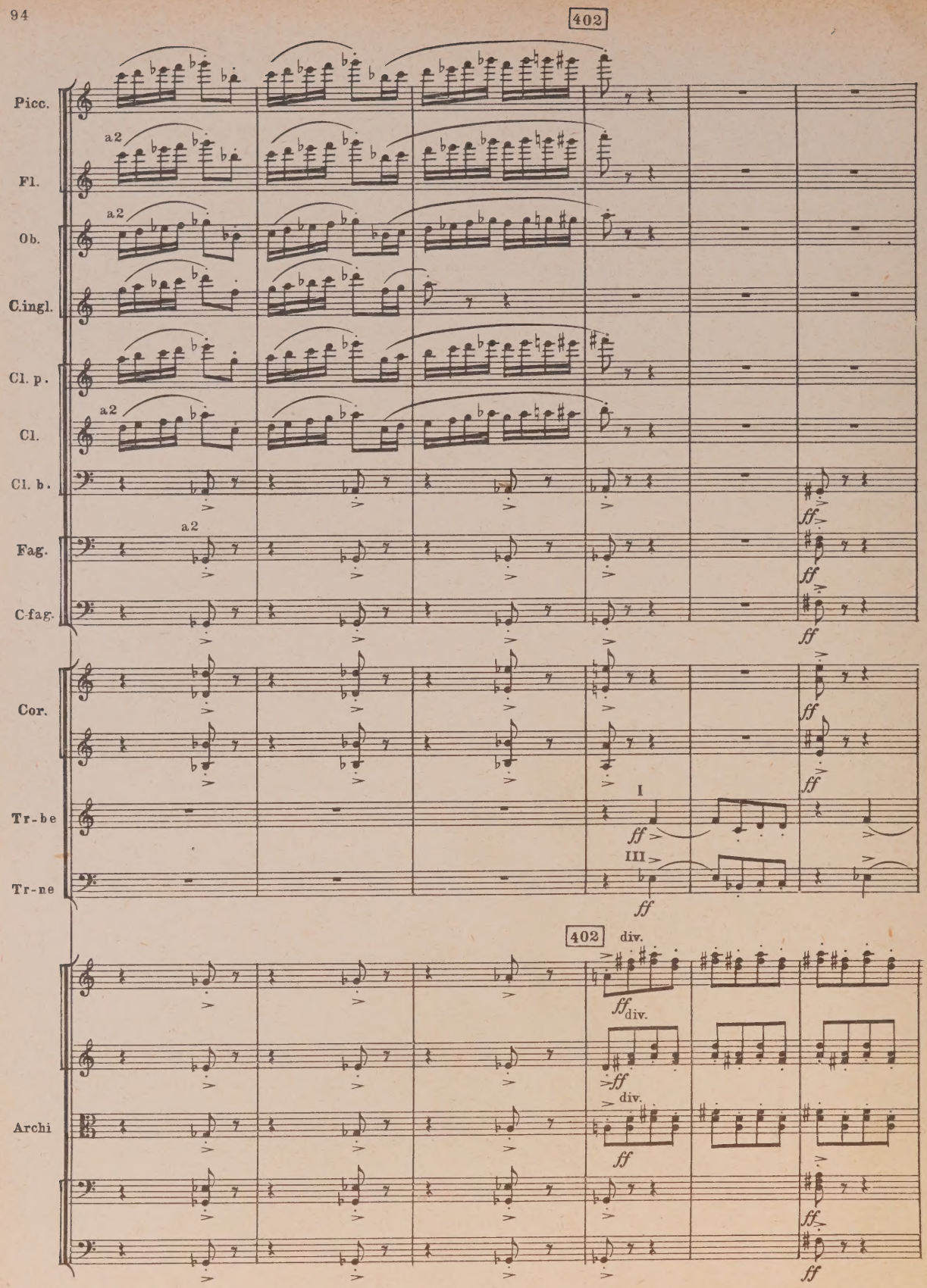
attacca

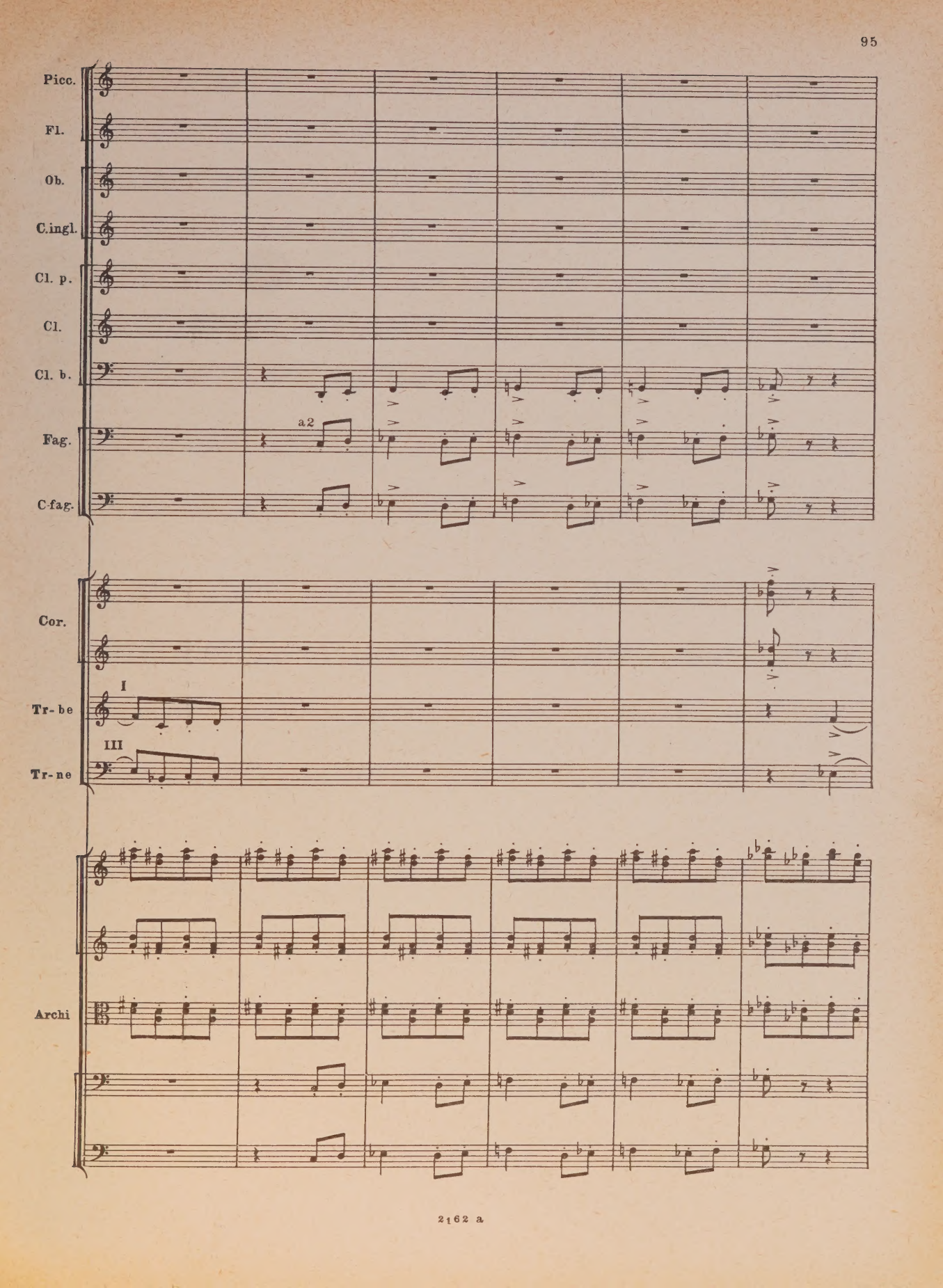
Антракт между седьмой и восьмой картинами
Antr' acte between the Seventh and Eigh h Scenes

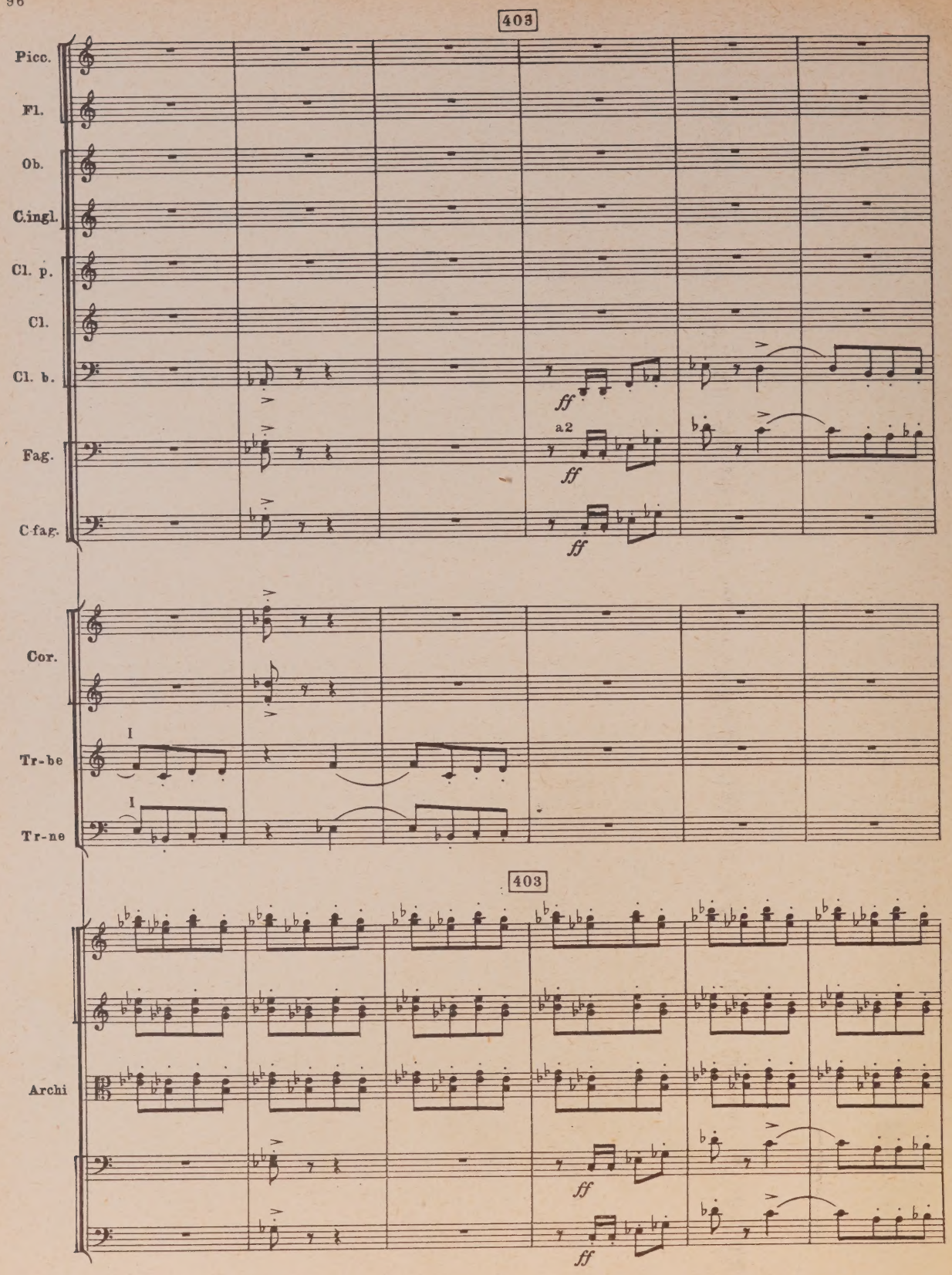


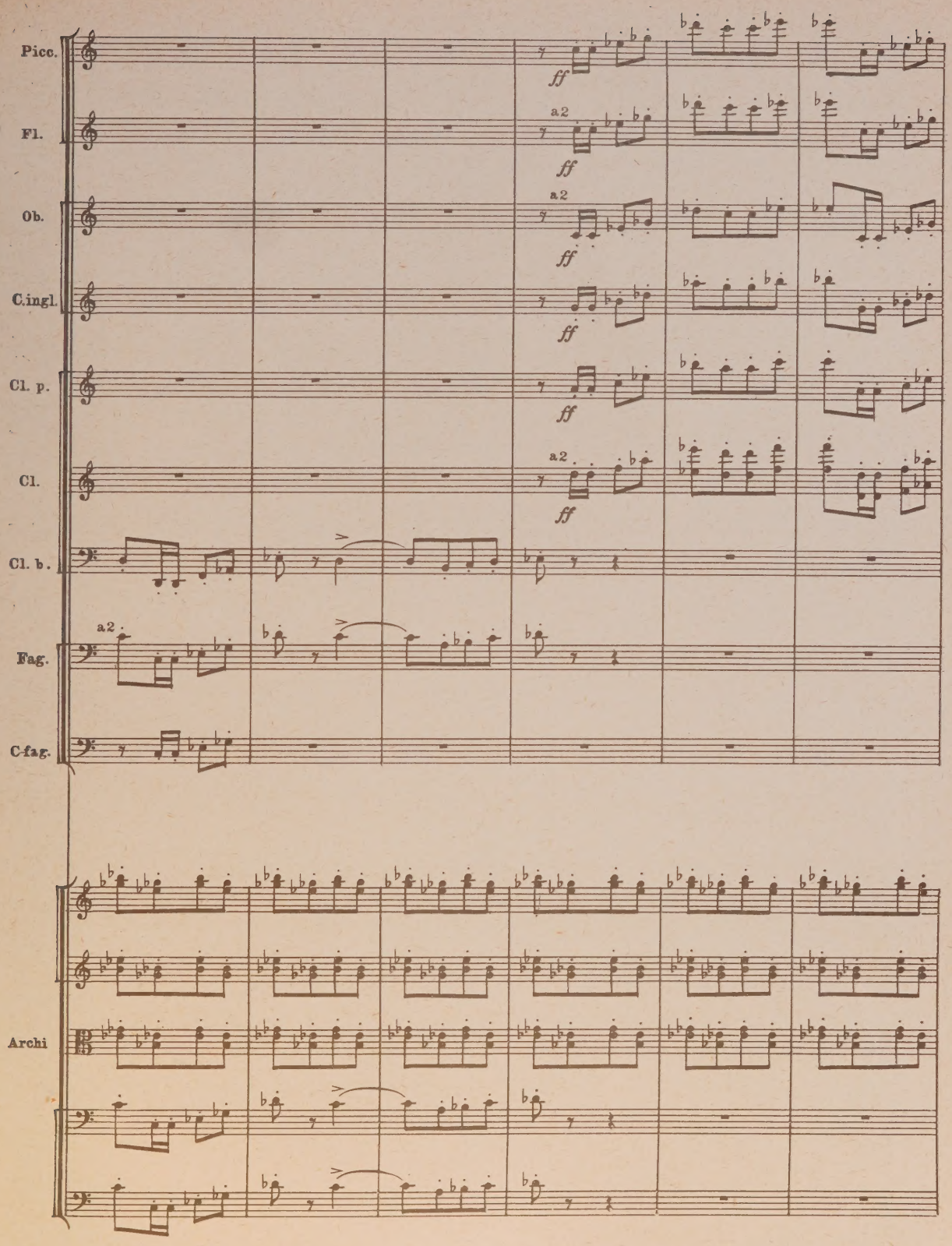

Picc.
Fl.
a2
Ob.
a2
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
a2
C-fag.
Cor.
Archi

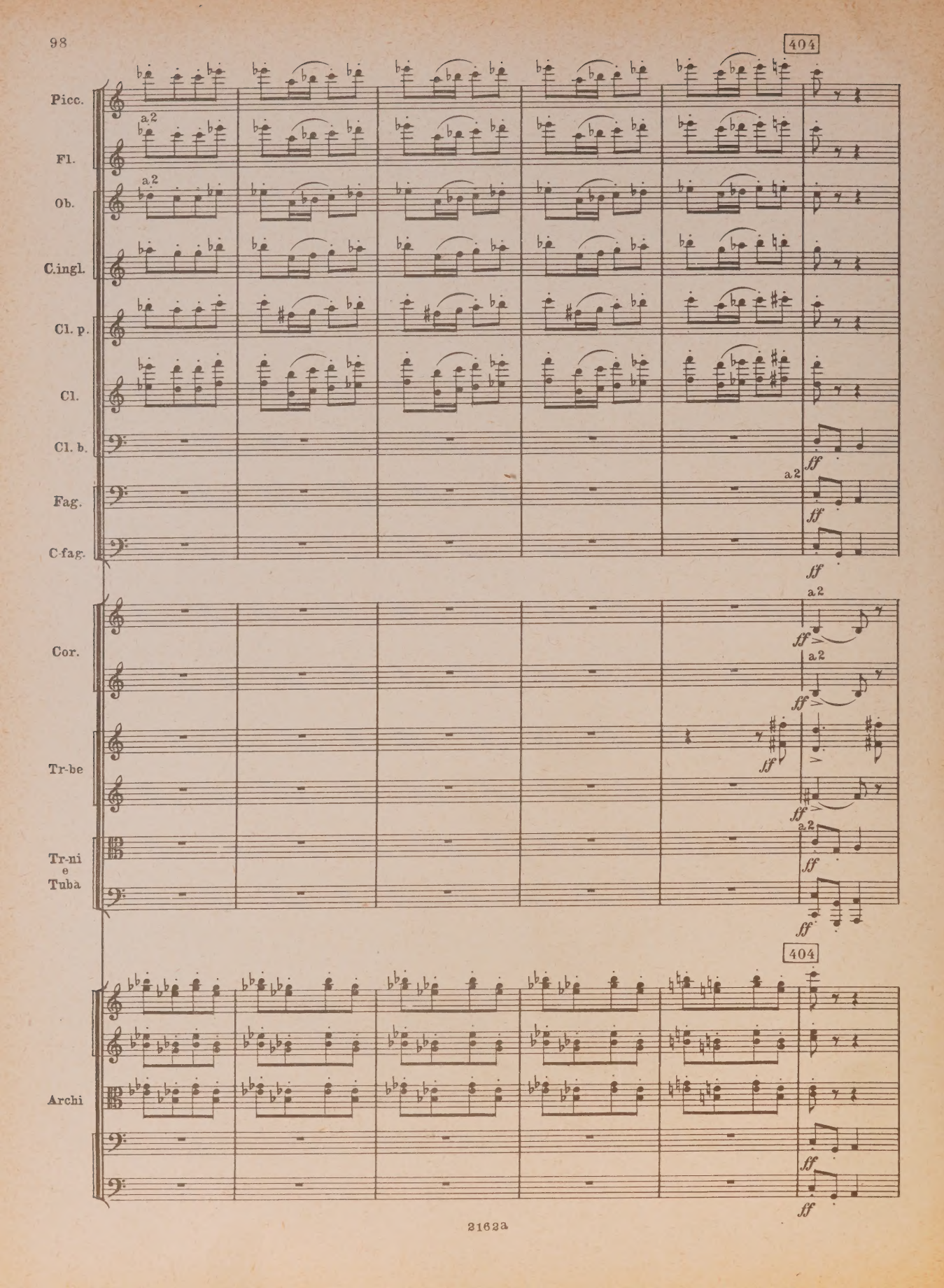

401
Picc.
Fl.
a2
Ob.
a2
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
a2
C-fag.
Cor.
Tr-ni
e
Tuba
401
Archi
arco
arco
arco
arco
arco

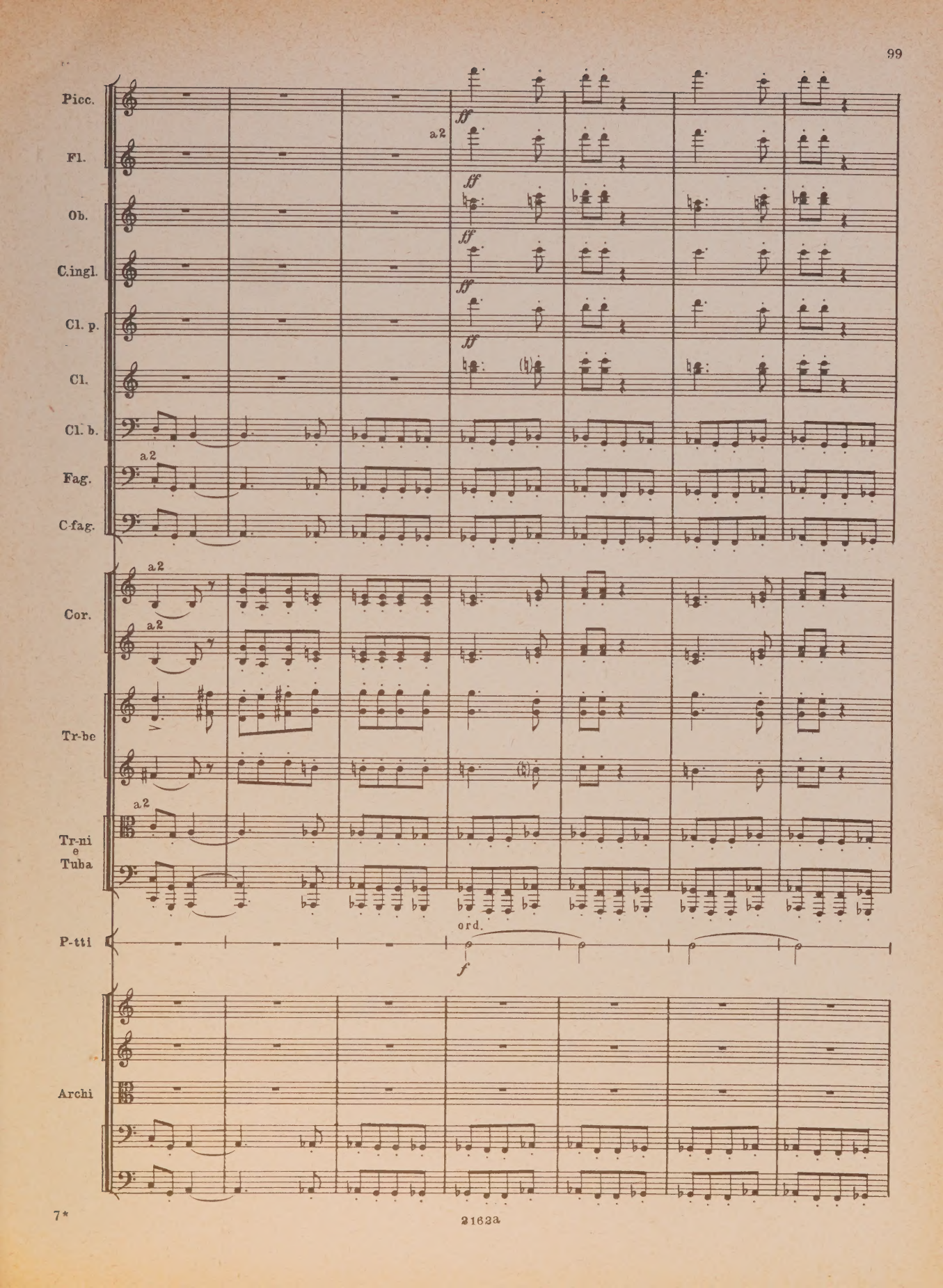

402
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ne
Archi
a2
I
III
ff
div.

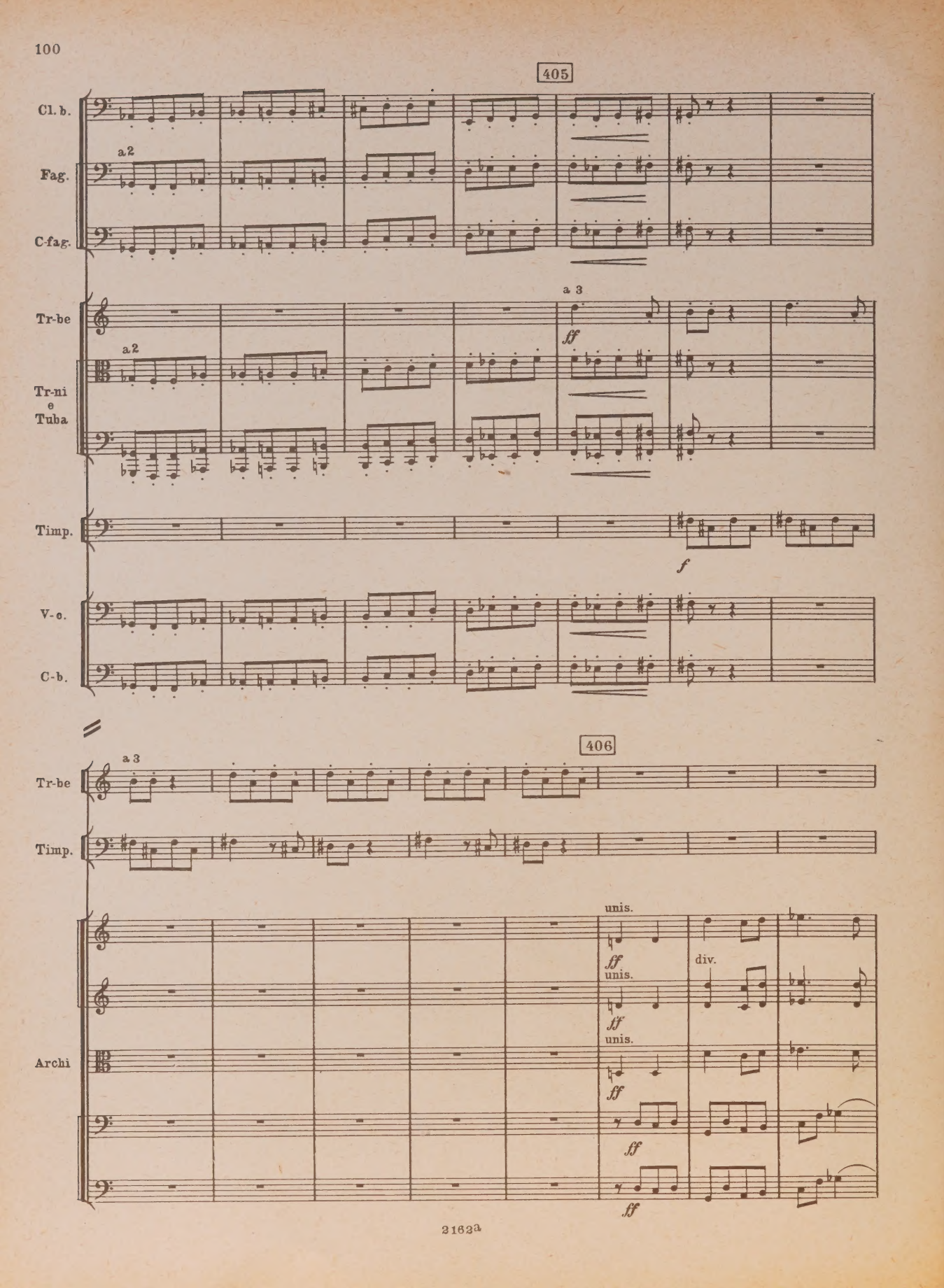

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
a2
Cor.
Tr-be
I
III
Tr-ne
Archi


403
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
ff
Fag.
a2
ff
C.fag.
ff
Cor.
Tr-be
I
Tr-ne
I
403
Archi
ff
ff


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Archi
a2
ff


404
Picc.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
ff
Fag.
a 2
ff
C-fag.
ff
Cor.
a 2
ff
a 2
ff
Tr-be
ff
ff
Tr-ni
e
Tuba
a 2
ff
ff
404
Archi
ff
ff


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
P-tti
Archi
a 2
ff
ord.
f


405
Cl. b.
a 2
Fag.
C-fag.
Tr-be
a 3
ff
a 2
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
f
V-c.
C-b.
406
a 3
Tr-be
Timp.
unis.
ff
div.
unis.
ff
unis.
Archi
ff
ff
ff

Archi

407

pizz.

f

unis.

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

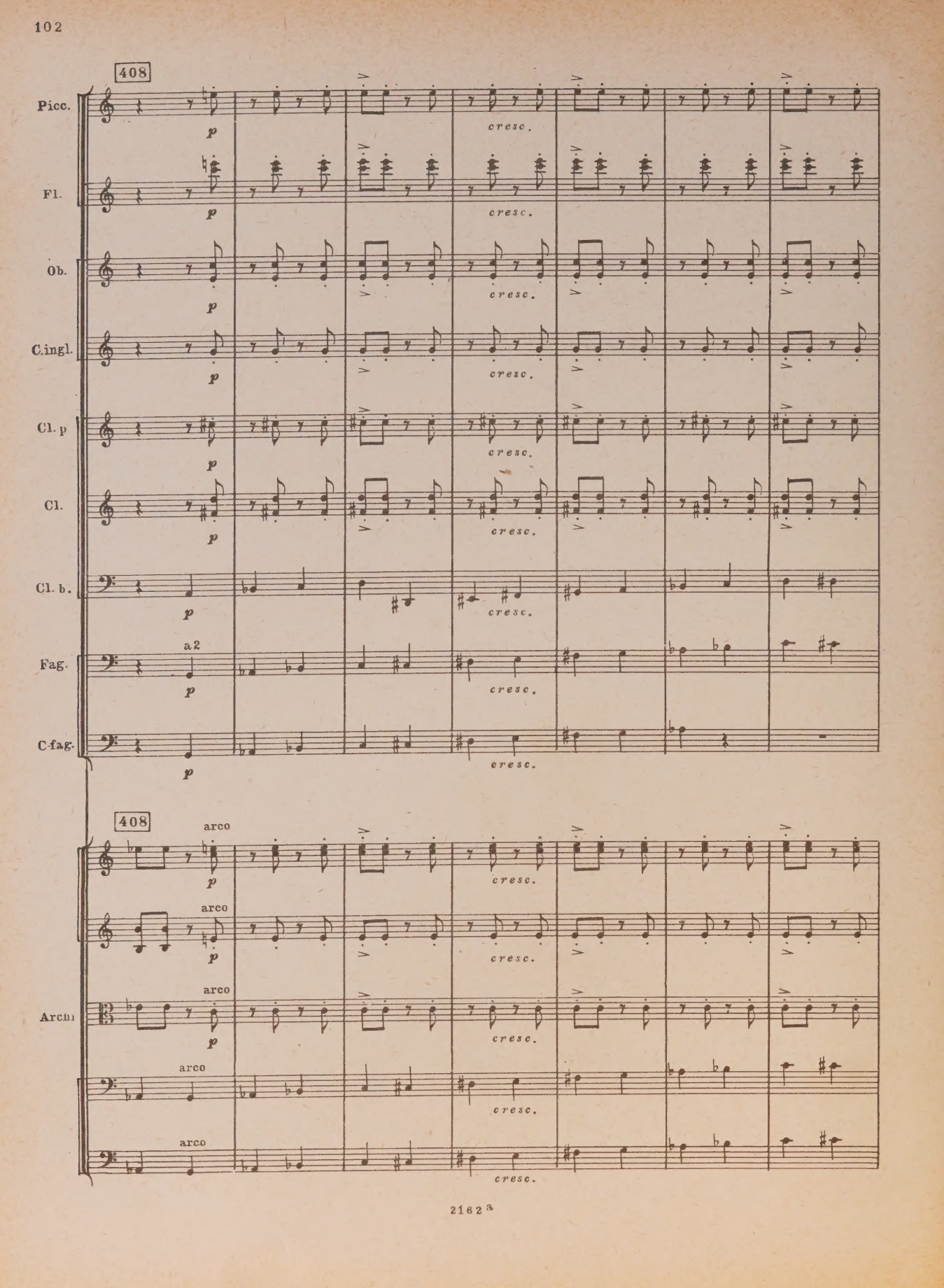
f

pizz.

f

Archi

Archi


408
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
a2
p
cresc.
408
arco
Arcm

409

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

Tr-lo

T-ro

P-tti

Archi

ff

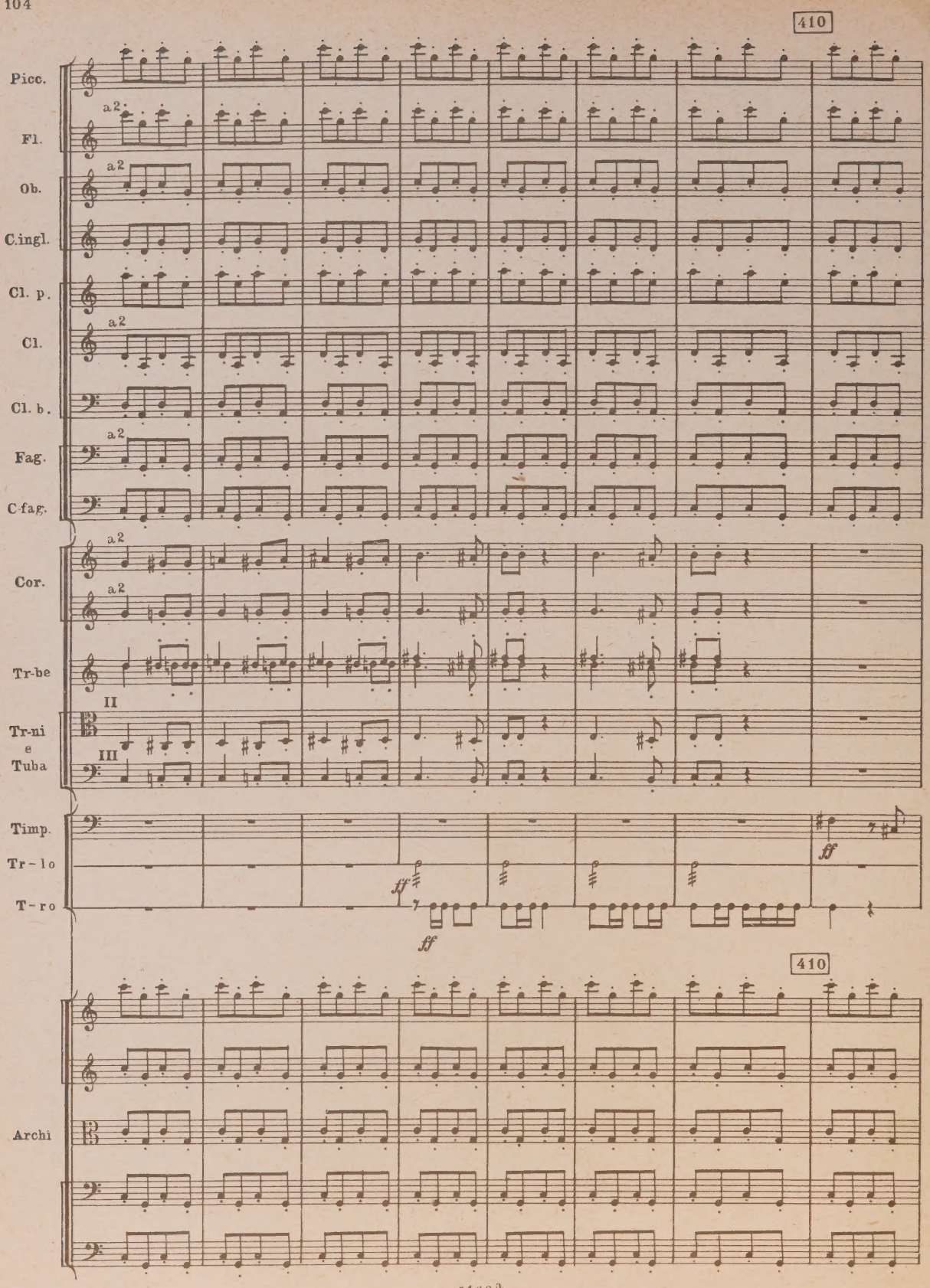
a2

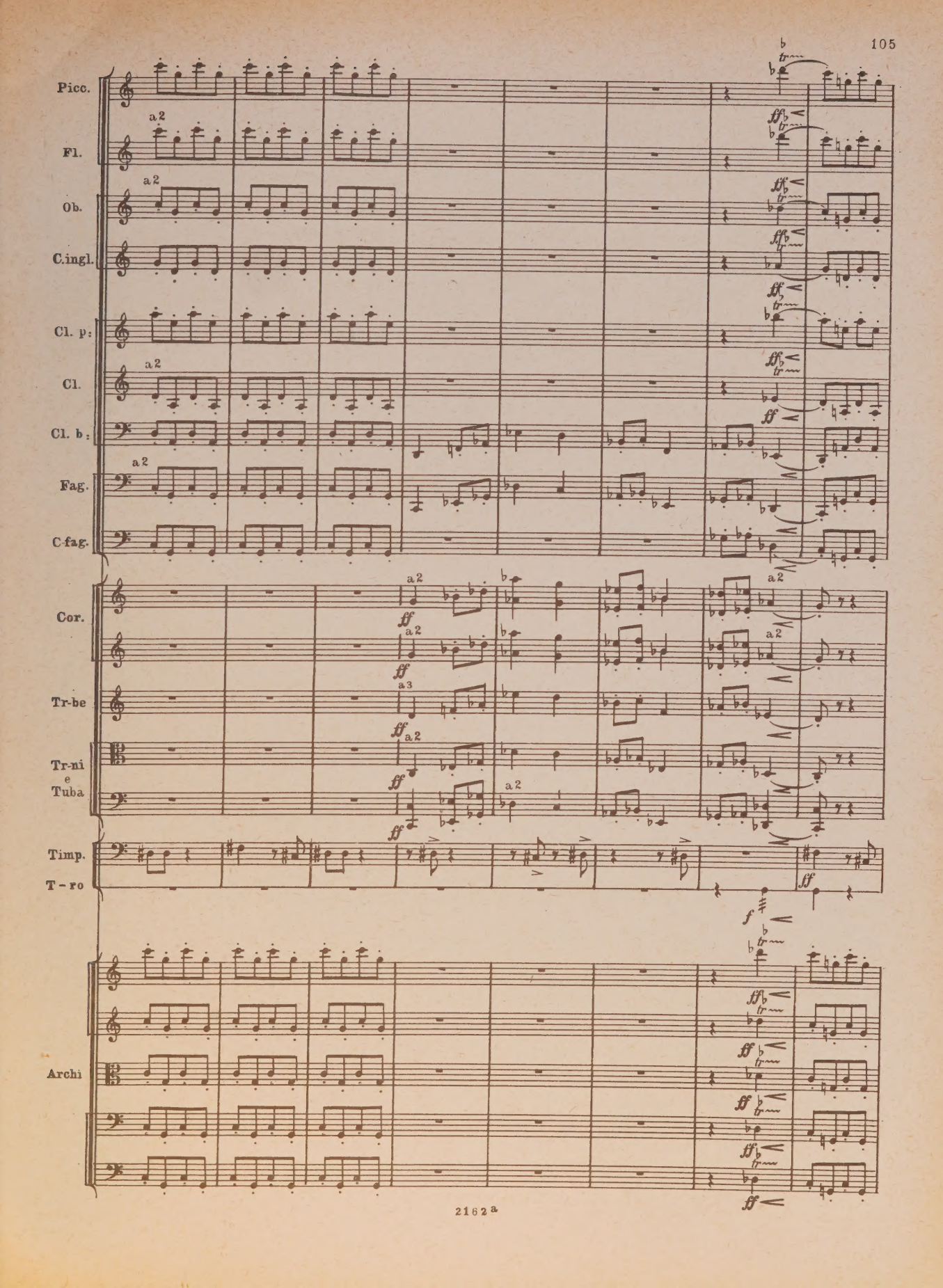
I-III

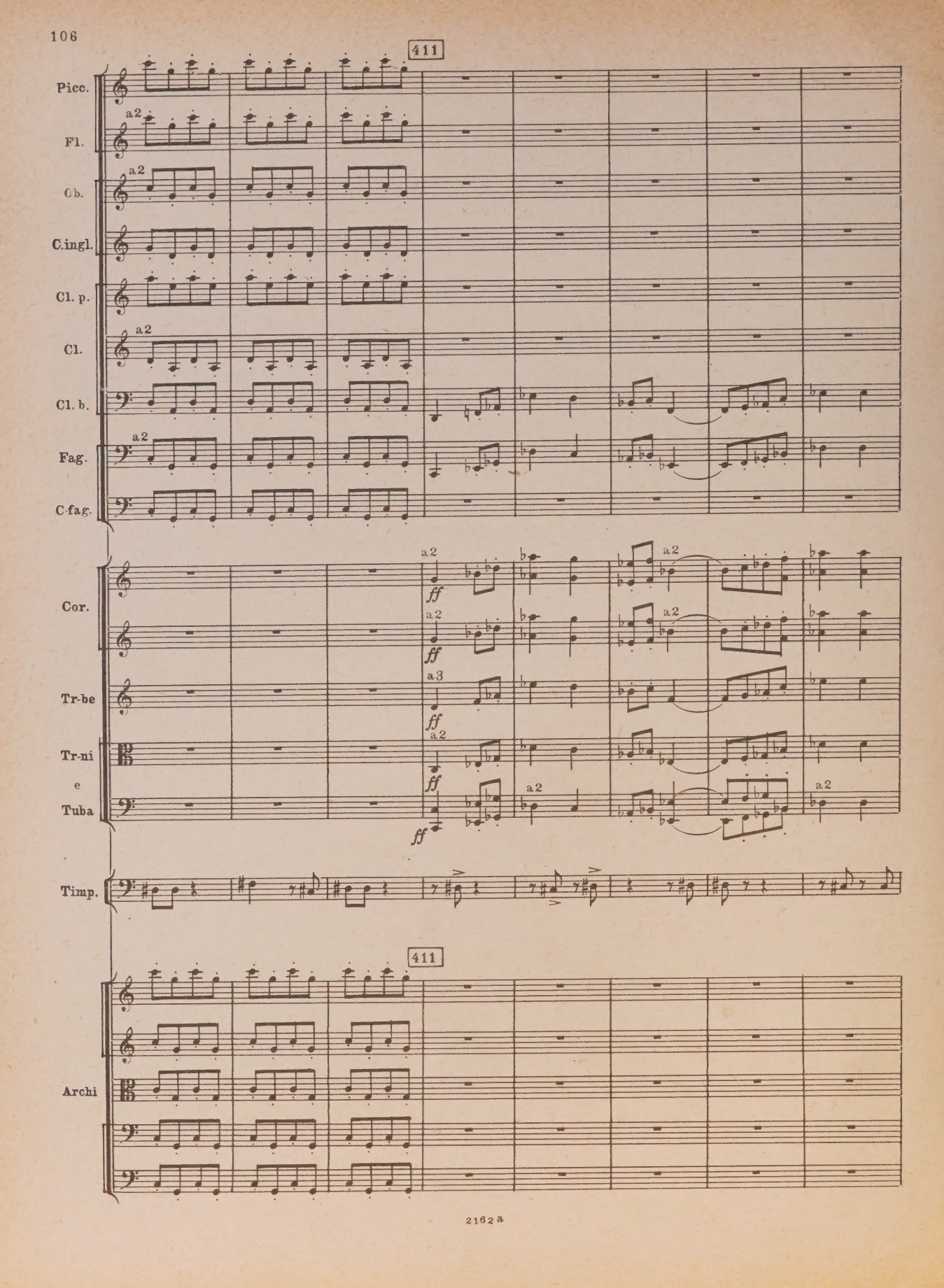
II

III

409


410
Picc.
Fl.
a 2
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
II
Tr-ni
e
Tuba
III
Timp.
Tr-lo
T-ro
ff
410
Archi


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p:
Cl.
Cl. b:
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
Archi
a2
a3
ff
f


411
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
a2
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
a3
ff
Timp.
Archi

412

C.ingl.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

a 2

Cor.

Tr-be

a 3

Tr-ni

e

Tuba

Timp.

T-tam

ff

412

Archi

C.ingl.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-ba

Tr-ni e Tuba

(a 3)

Timp.

T-tam

Archi

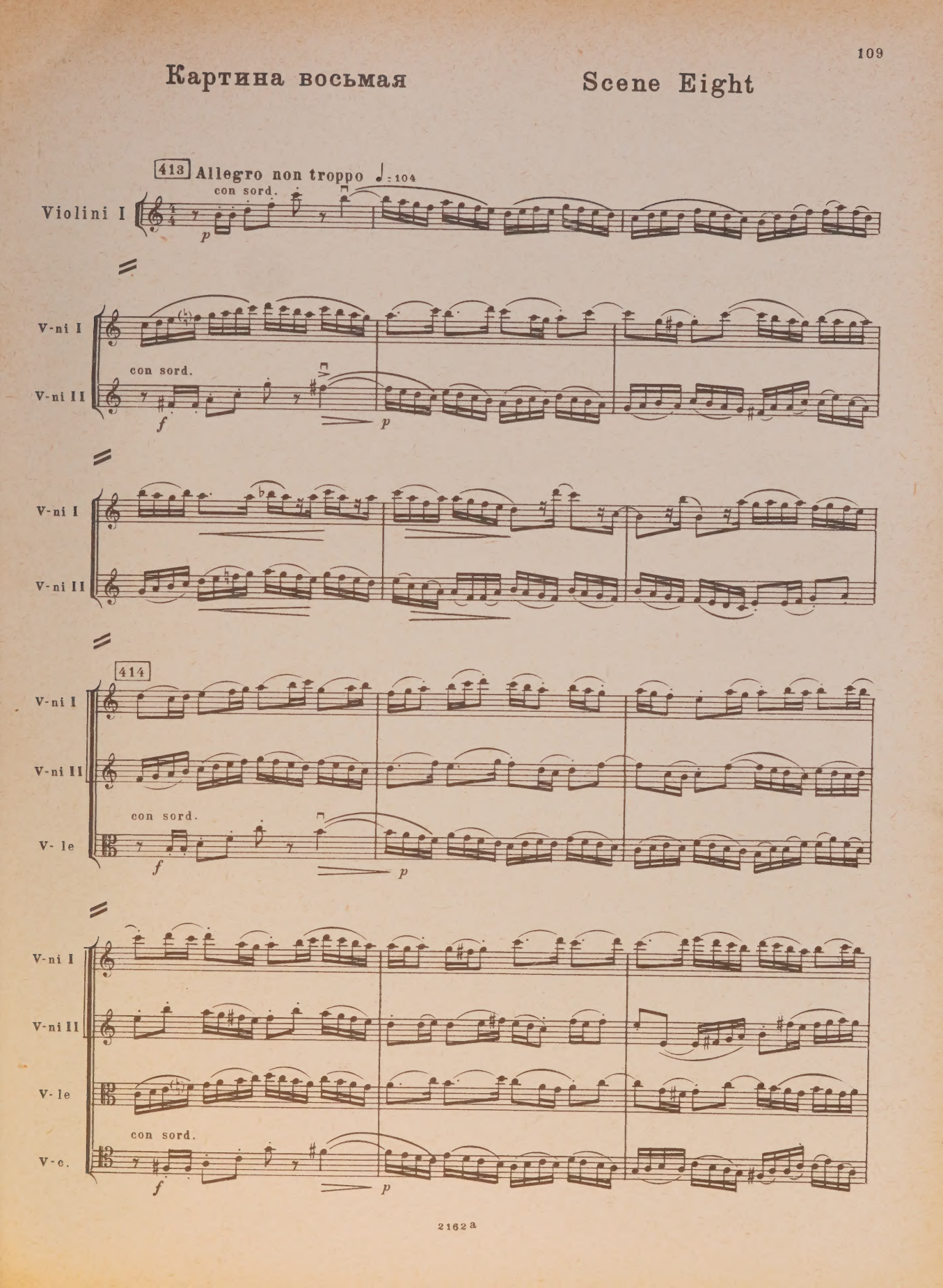
Tr-be

Timp.

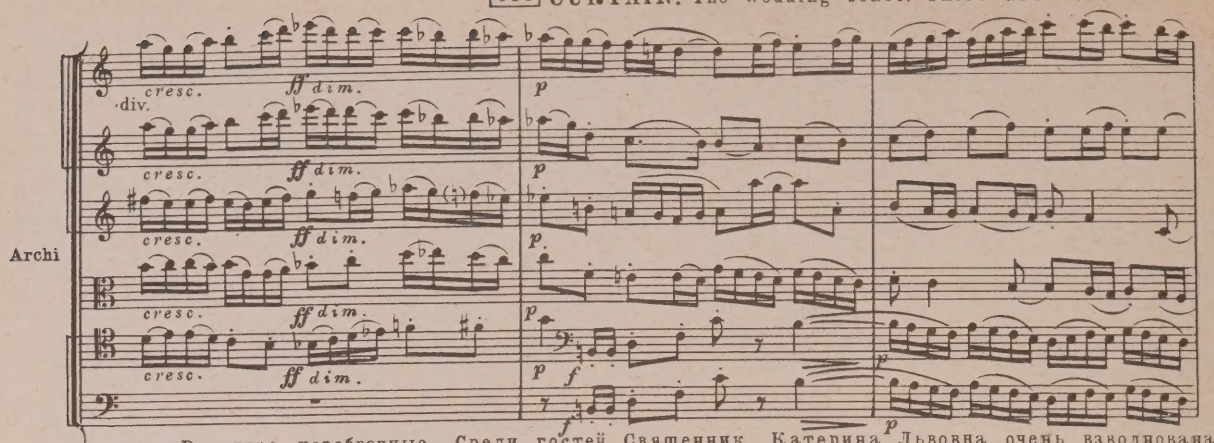
Attacca

Картина восьмая

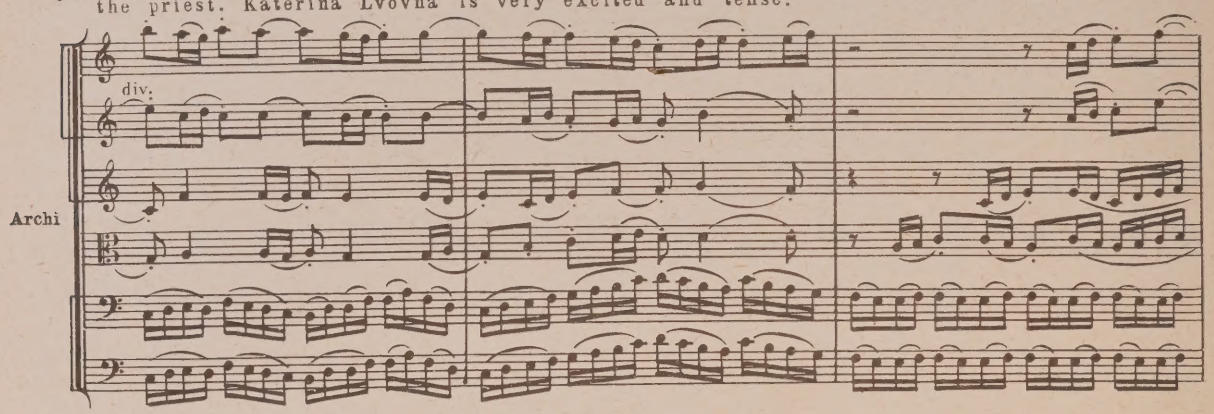
Scene Eight



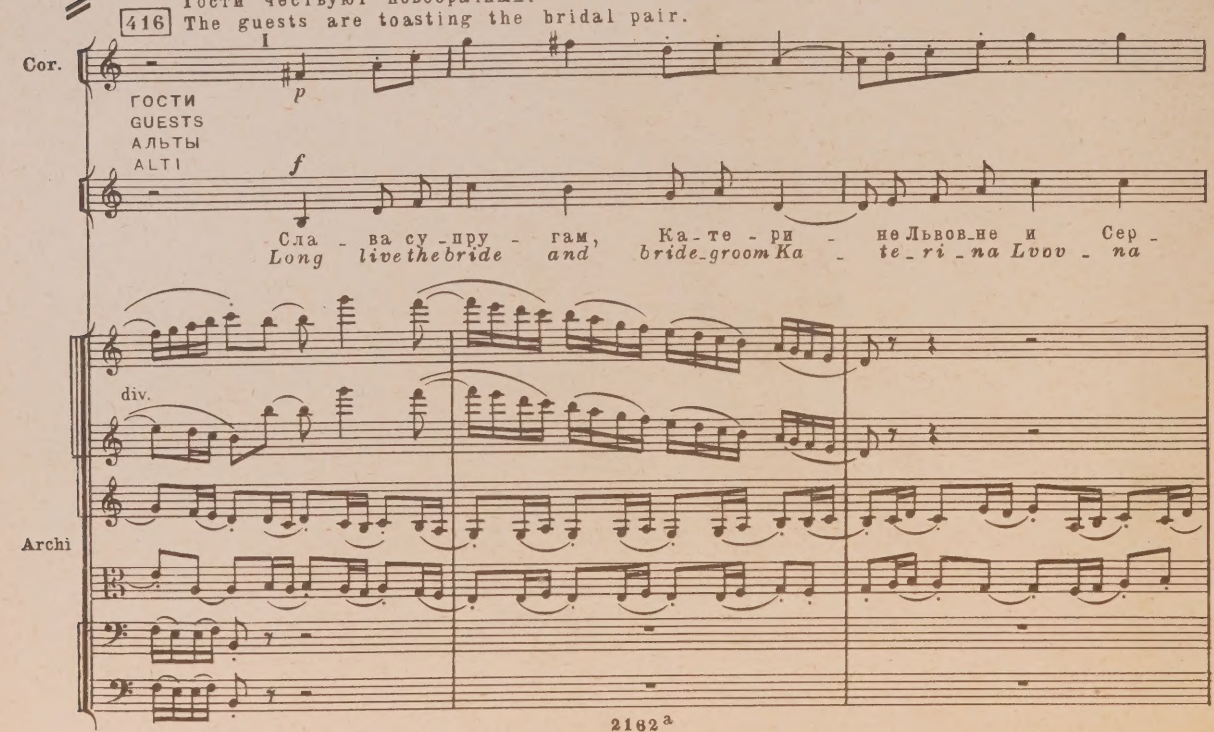
415 ЗАНАВЕС. Свадебный пир. В саду столы. За столами
CURTAIN. The wedding feast. There are tables in



гости. В центре новобрачные. Среди гостей Священник. Катерина Львовна очень взволнована и напряжена.
the garden. At the tables are guests - in the centre, the newlyweds. Among the guests is the priest. Katerina Lvovna is very excited and tense.



Гости чествуют новобрачных.
416 The guests are toasting the bridal pair.



417

I

Cor.

C-lli

S.

ГОСТИ

Сла - ва су-пру - гам,
Long live the bride and

A.

-ге-ю Фи-лип-пы-чу, сла - ва!
and Ser - gei Phil-ip-ych! Long live!

Сла-а-ва-а су-у-пру-
Lo-ong li-ive the-e bri-

unis.

pizz.

pizz.

Archi

p

p

I

Cor.

C-lli

S.

CORO

Ка-те-ри - не Льво-вне и Сер - ге-ю Фи-лип-пы-чу, сла - ва!
bride-groom Ka - te-ri-na Lvov-na and Ser-gei Phi-lip-ov ich, long live!

A.

у-га-ам Ка-а-те-е-ри-и-не-е Льво-о-вне-е сла - ва!
-ide a-and bri-ide-groo-oom Ka-a-te-ye-ri-ee-na and Ser - gei!

Archi

418

S.

Су-пру-гам сла-ва, со - вет да лю-бовь! Сла-а-ва-а су-у-пру-
A. *May you be hap-py, long life to you both! Lo-ong li-ive the-e bri-*

CORO

Сла - ва, сла - ва, со - вет да лю-бовь! Су-пру-гам сла - ва!
May you-be hap - py, long life to you both! Long live the bride and

B.

f

Сла - ва су-пру - гам,
Long live the bride and

arco

arco

Archi

C-lli

f

S.

-у - га - ам, Ка-а-те-е - ри - и-не-е Льво-о-вне-е сла - ва! Же -
-ide a - and bri-ide groo-oom, Ka - a-te-ye-ri-ee-na and Ser - gei! We

A.

CORO

сла - ва, сла - ва су-пру-гам! Сла - ва, сла - ва! Же-
bride - groom! Long live the bride and bride-groom! Long live! We

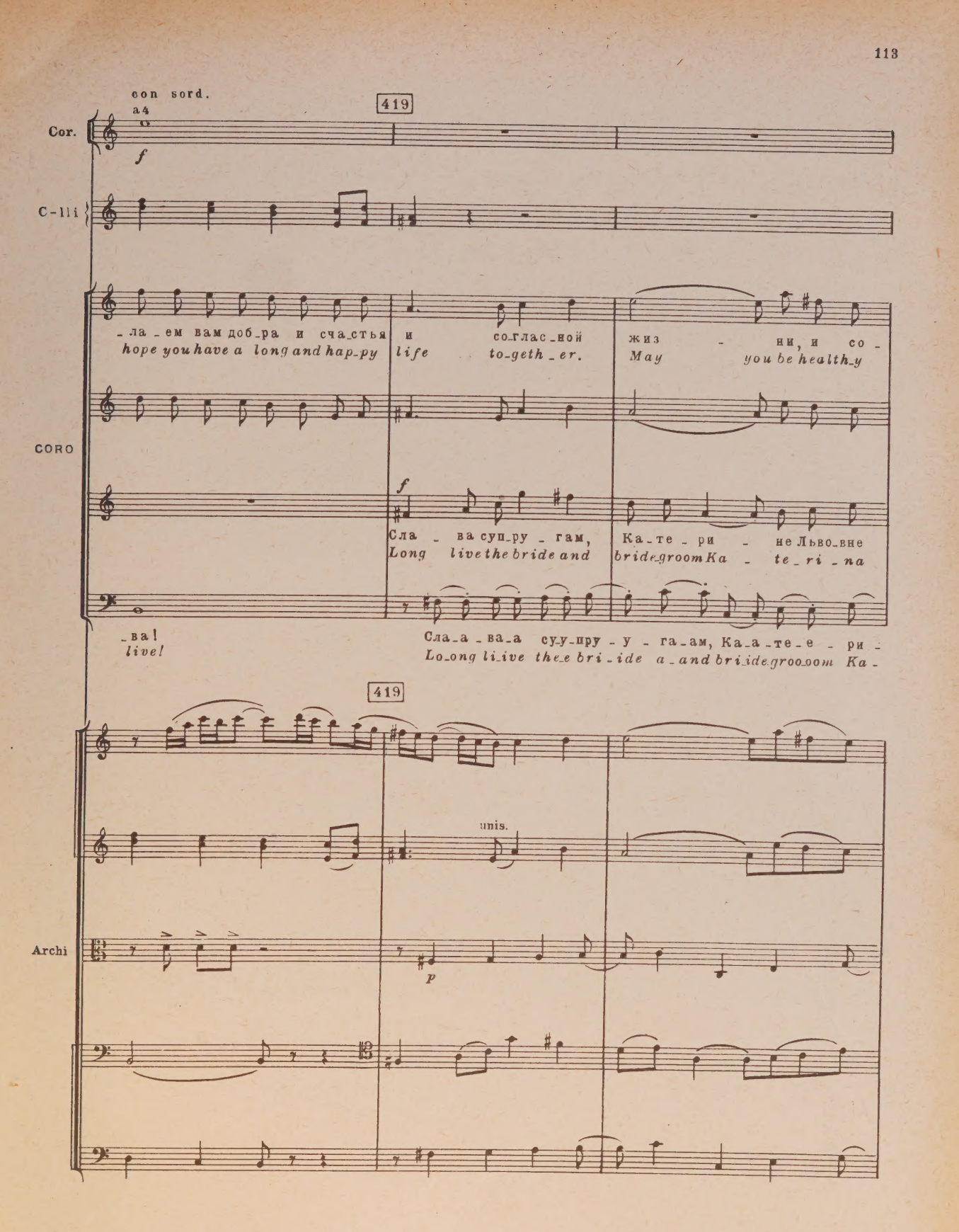
B.

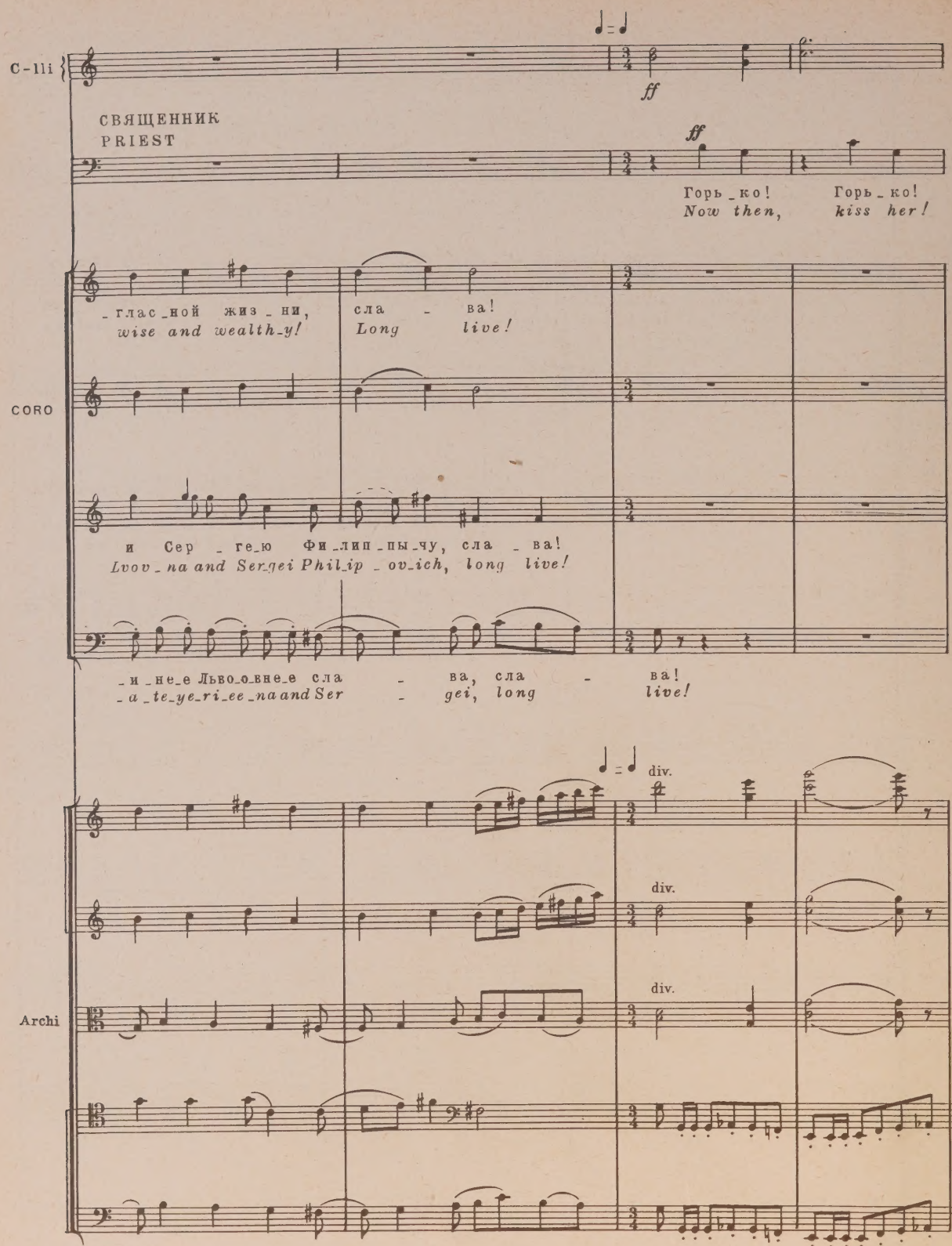
Ка - те - ри - не Льво-вне и Сер - ге-ю Фи - лип - пы-чу, сла -
bride-groom Ka - te - ri - na Lvov-na and Ser-gei Phil - ip - pov-ich! Long

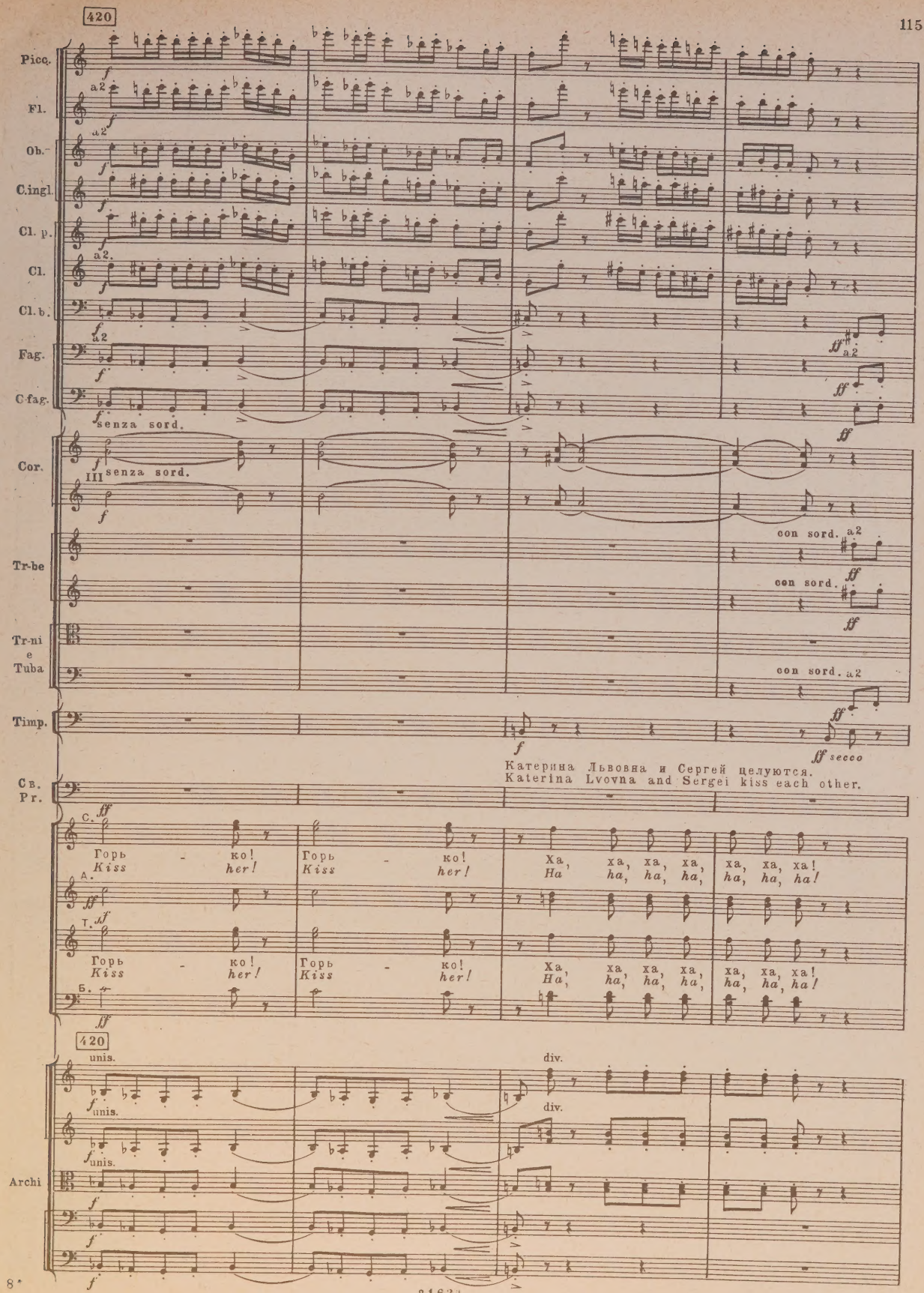
div.

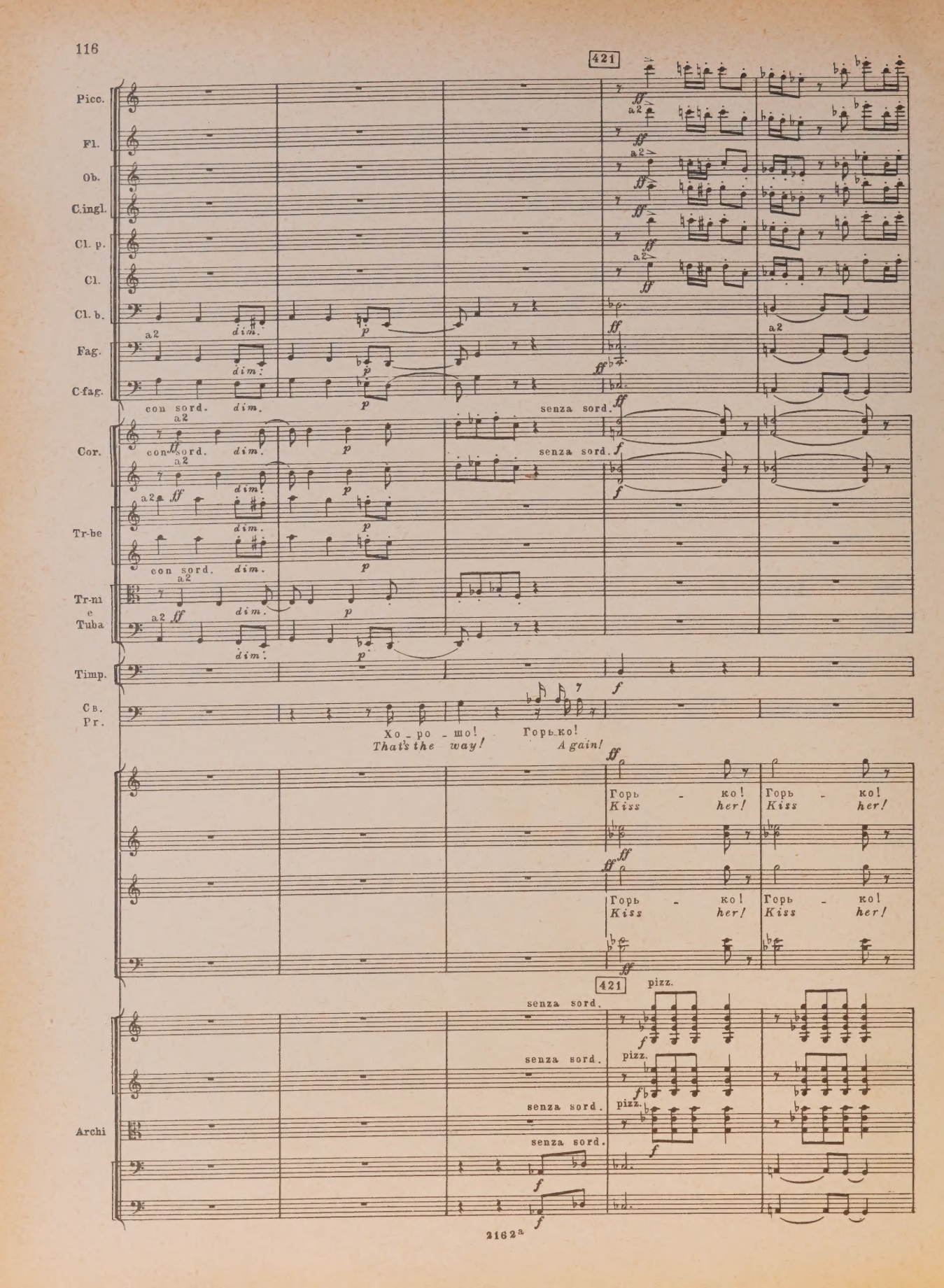
Archi

f


con sord.
a4
419
Cor.
f
C-lli
-ла-ем вам доб-ра и сча-стья и со-глас-ной жиз - ни, и со -
hope you have a long and hap-py life to-geth-er. May you be health-y
CORO
f
Сла - ва суп-ру - гам, Ка-те-ри - не Льво-вне
Long live the bride and bride-groom Ka - te-ri-na
-ва!
live!
Сла-а-ва-а су-у-пру - у - га-ам, Ка-а-те-е - ри -
Lo-ong li-ive the-e bri-ide a-and bri-ide-groo-oom Ka -
419
unis.
Archi
p


C-lli
ff
СВЯЩЕННИК
PRIEST
ff
Горь_ко! Горь_ко!
Now then, kiss her!
_глас_ной жиз_ни, сла - ва!
wise and wealth_y! Long live!
CORO
и Сер_ге_ю Фи_лип_пы_чу, сла_ва!
Lvov_na and Ser_gei Phil_ip_ov_ich, long live!
_и_не_е Льво_о_вне_е сла - ва, сла - ва!
_a_te_ye_ri_ee_na and Ser - gei, long live!
div.
div.
div.
Archi


420
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Св. Pr.
a2
senza sord.
III
con sord.
ff secco
Катерина Львовна и Сергей целуются.
Katerina Lvovna and Sergei kiss each other.
С.
Горь - ко! Горь - ко! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Kiss her! Kiss her! Ha ha, ha, ha, ha, ha, ha!
А.
Т.
Горь - ко! Горь - ко! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Kiss her! Kiss her! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Б.
unis.
div.
Archi


421
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Cв. Pr.
Archi
a2
ff
dim.
p
con sord.
senza sord.
f
Хо - ро - шо!
That's the way!
Горь - ко!
Again!
Горь - ко!
Kiss her!
pizz.

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T. tam

a2 — dim. — p — ff — secco

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

(гостям)
(to the guests)

Го - сти, до-ро-ги-е,
My dear friends, please help your-

Archi

arco — ff — dim. — p

422 Maestoso ♩=88 ♩=♩

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Cassa
T-tam
Arpe
К. Л.
K. L.

ку - шай - те про - шу вас!
-selves and fill your glass-es!

СВЯЩЕННИК
PRIEST

Кто кра - ше
Who out-shines the

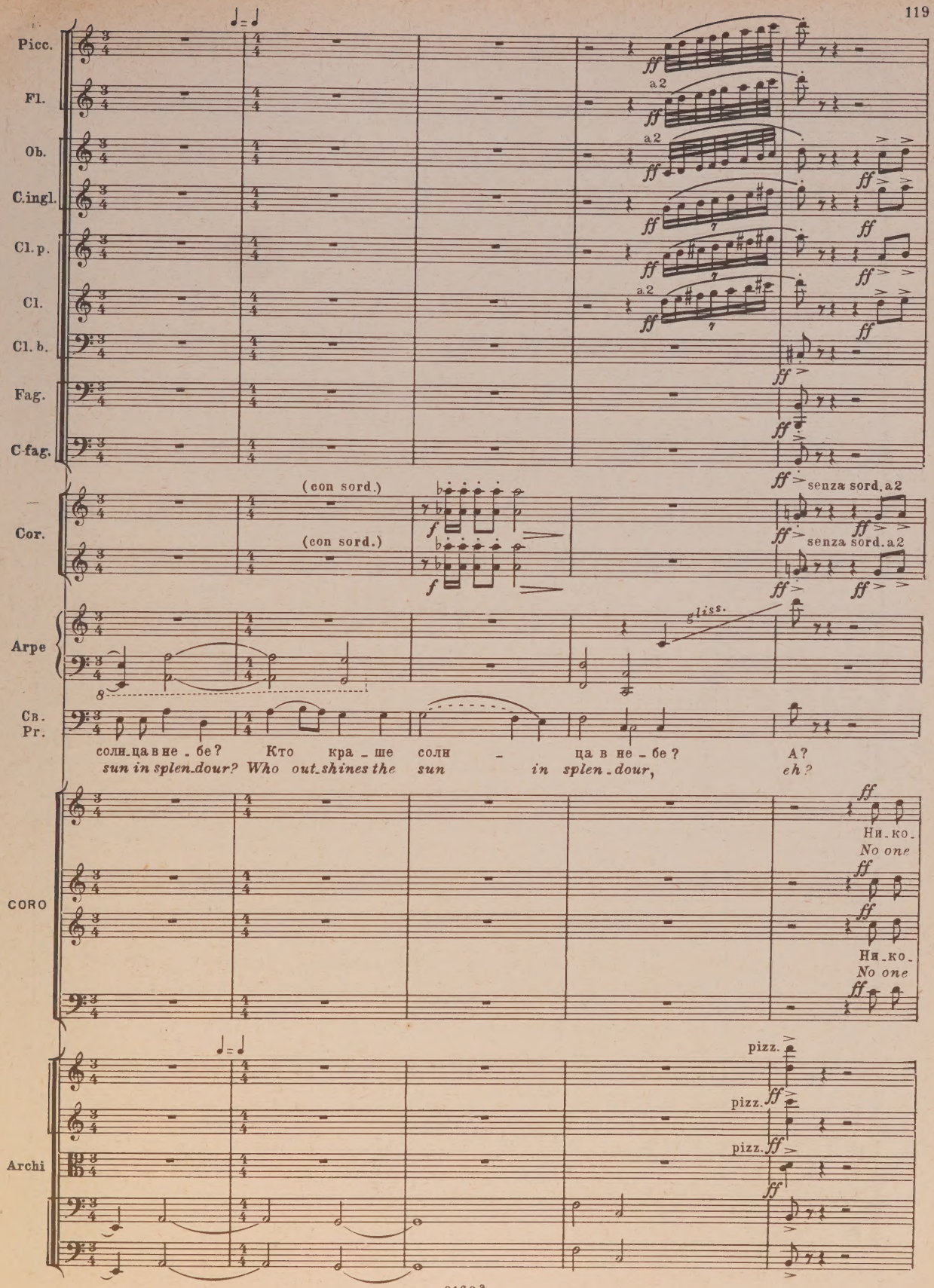
CORO

Спа - си - бо! Спа - си - бо!
We thank you! We thank you!

Спа - си - бо! Спа - си - бо!
We thank you! We thank you!

422 Maestoso ♩=88 ♩ ♩

V-no I
V-c.
C-b.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
(con sord.)
senza sord. a2
Arpe
gliss.
Св.
Pr.
солн_ца в не_бе? Кто кра_ше солн - ца в не_бе? А?
sun in splen_dour? Who out_shines the sun in splen_dour, eh?
CORO
Ни_ко_
No one
Archi
pizz.

423

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl.p.

Cl.

Cl.b.

Fag.

C.fag.

Cor.

senza sord.

Tr-be

senza sord.

Tr-ni e Tuba

senza sord.

Tr-lo

P-tti

CORO

_го нет кра_ше солн_ца в не_ _бе, ни_ко_
can out_shine the sun in splen_ dour, No one

_го нет кра_ше солн_ца в не_ _бе, ни_ко_
can out_shine the sun in splen_ dour, No one

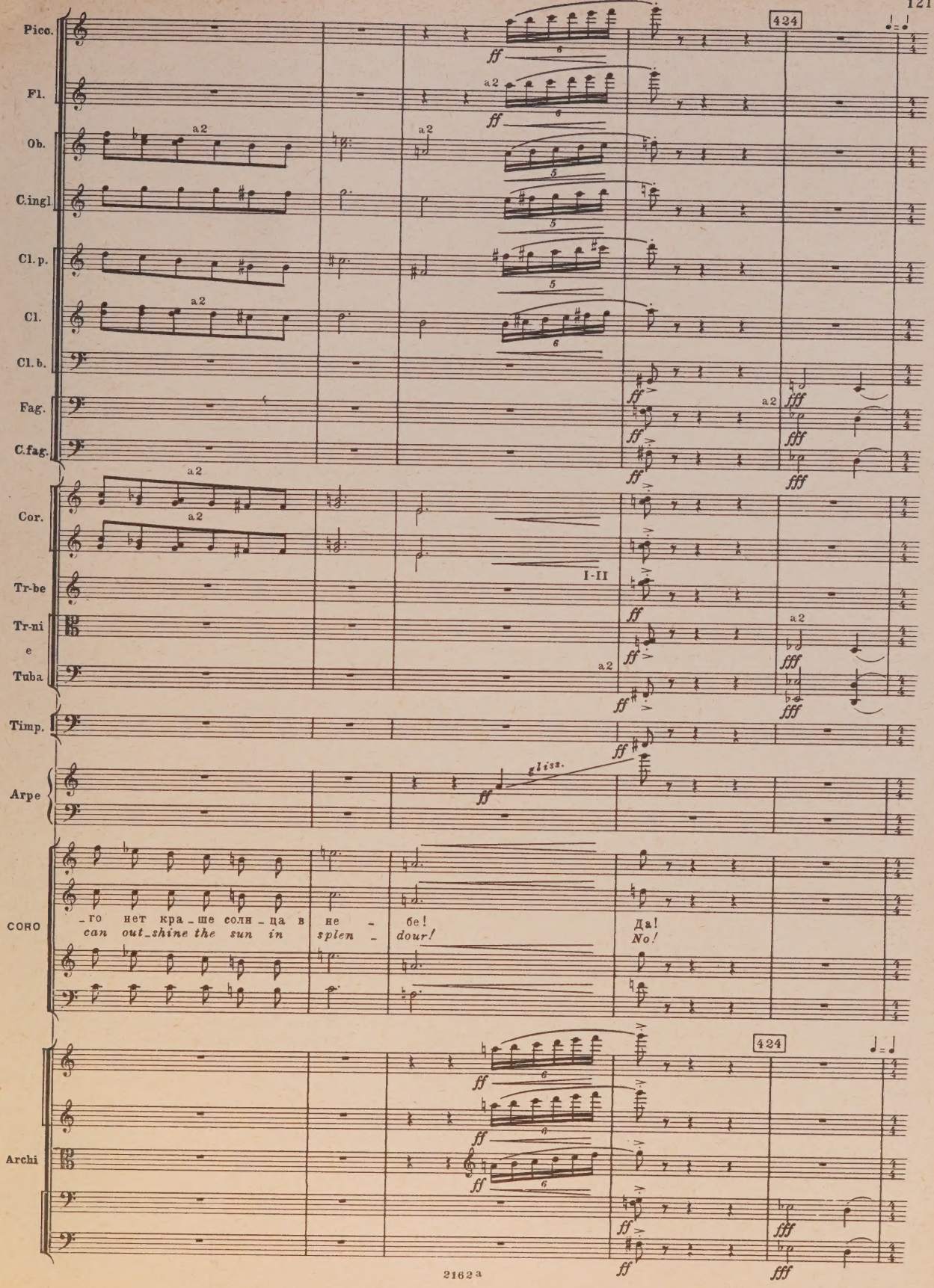
423

Archi

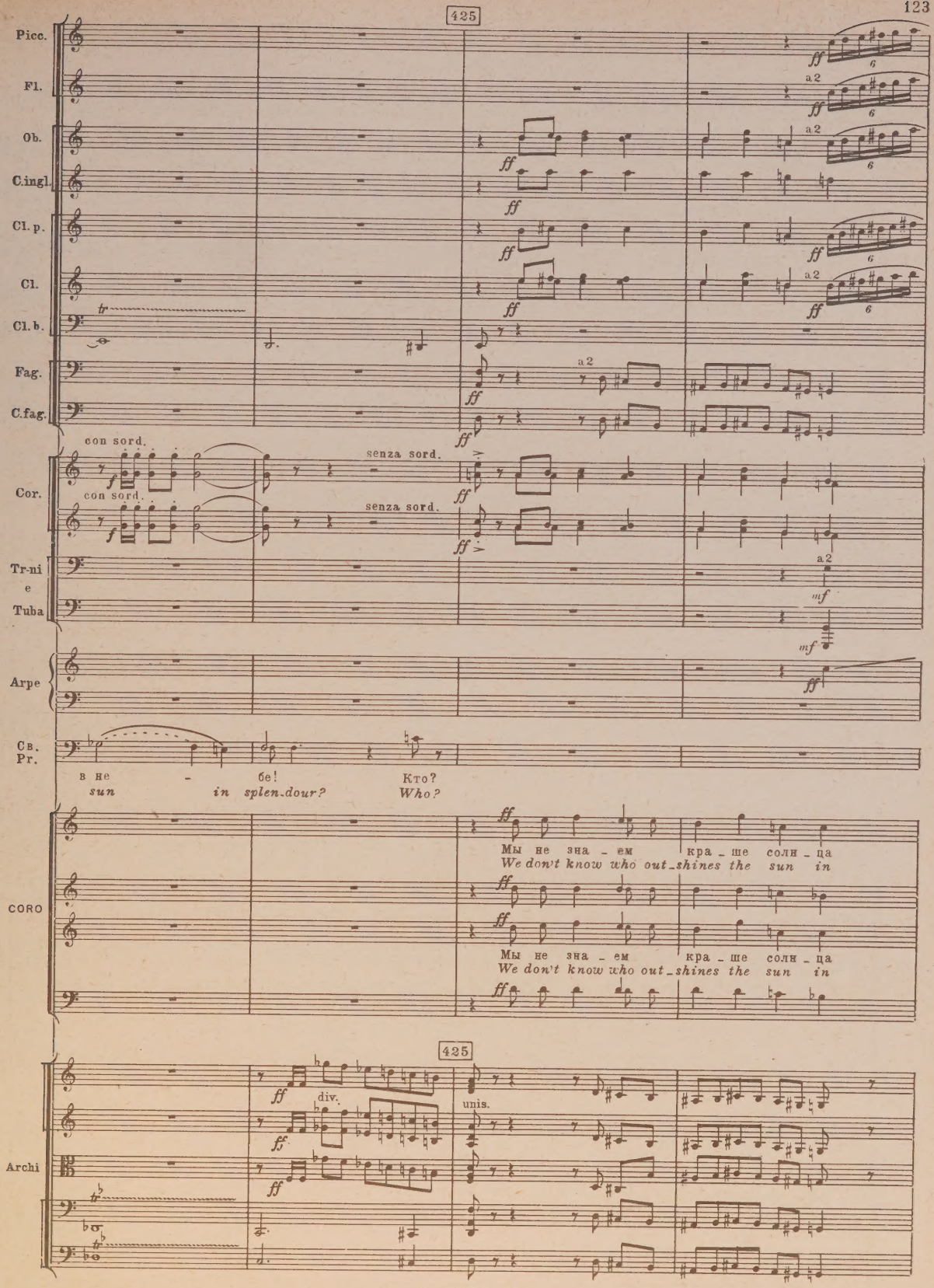
arco

arco

arco


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Arpe
CORO
Archi
424
a2
I-II
gliss.
-го нет кра-ше солн-ца в не - бе!
can out-shine the sun in splen - dour!
Да!
No!

Cl. b.
Fag.
C.fag.
a2
p
Tr-ni
e
Tuba
pp
Timp.
ff
pp
Arpe
f
СВЯЩ.
PR.
ff
Ан есть! Ан есть кра - ше солн - ца
I know one. She out_shines the sun in
V-c.
C-b.
p
p
Cl. b.
Fag.
a2
tr
ff
Arpe
Св.
Pr.
ff
в не - бе! Есть! Есть! Ан есть кра - ше солн - ца
splen_dour. Yes! Yes! It's true! Who out_shines the
V-c.
C-b.
ff
3
tr
ff


425
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-ni e Tuba
Arpe
Св. Pr.
CORO
Archi
con sord.
senza sord.
a2
div.
unis.
в не - бе! Кто?
sun in splen_dour? Who?
Мы не зна - ем кра - ше солн - ца
We don't know who out_shines the sun in
Мы не зна - ем кра - ше солн - ца
We don't know who out_shines the sun in

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
T-tam
Arpe
CORO
Archi

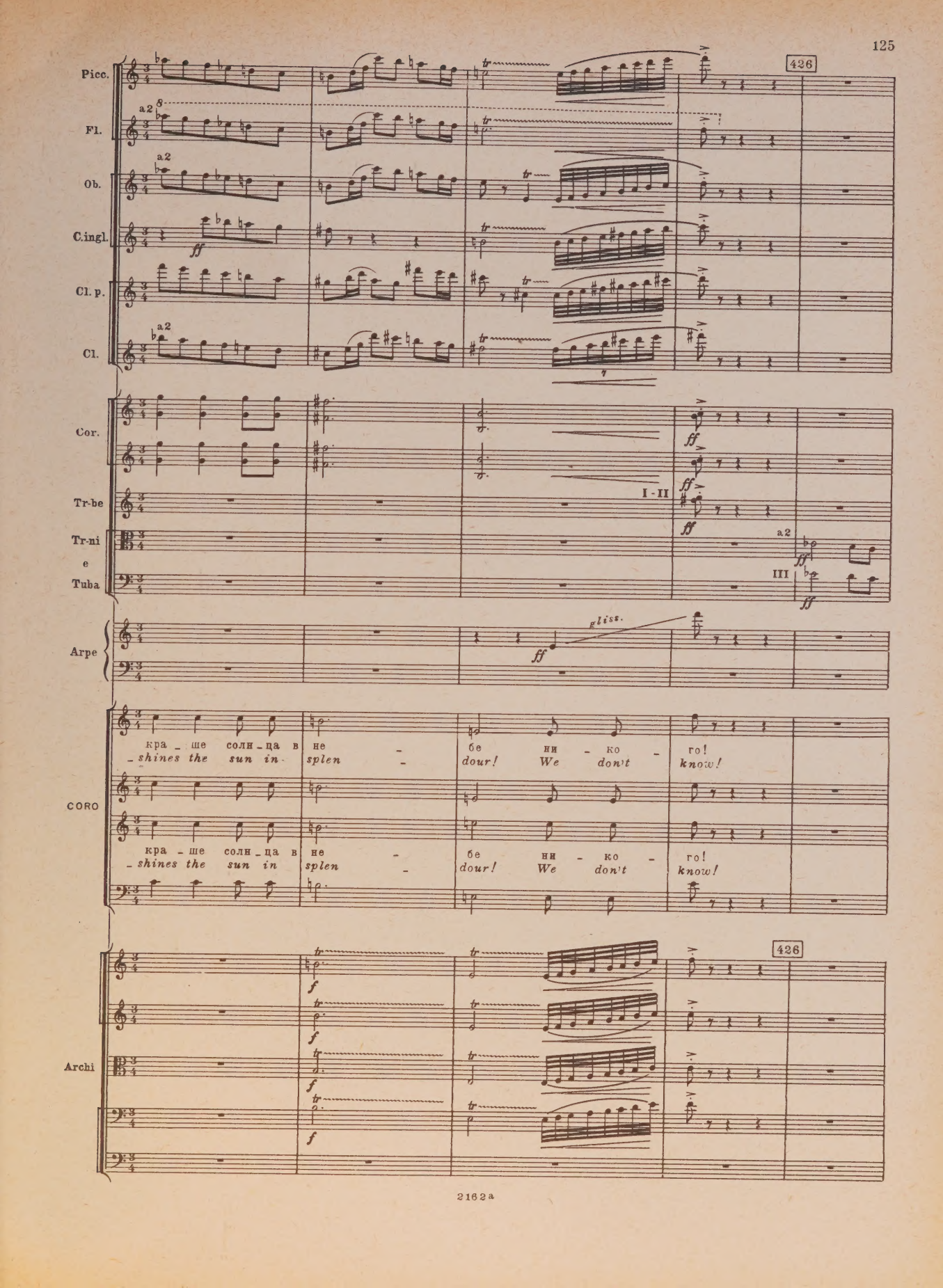
a2 ff mf f p cresc.

в не - бе.
splen - dour.

Мы не зна - ем
We don't know who out -

в не - бе.
splen - dour.

Мы не зна - ем
We don't know who out -


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Arpe
CORO
Archi
426
a2
ff
f
I - II
III
gliss.
кра - ше солн - ца в не - бе ни - ко - го!
shines the sun in splen - dour! We don't know!
кра - ше солн - ца в не - бе ни - ко - го!
shines the sun in splen - dour! We don't know!

Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.

СВЯЩЕННИК
PRIEST

Ка_те_
Ka_te_

V-ni I
V-le
V-c.
C. b.

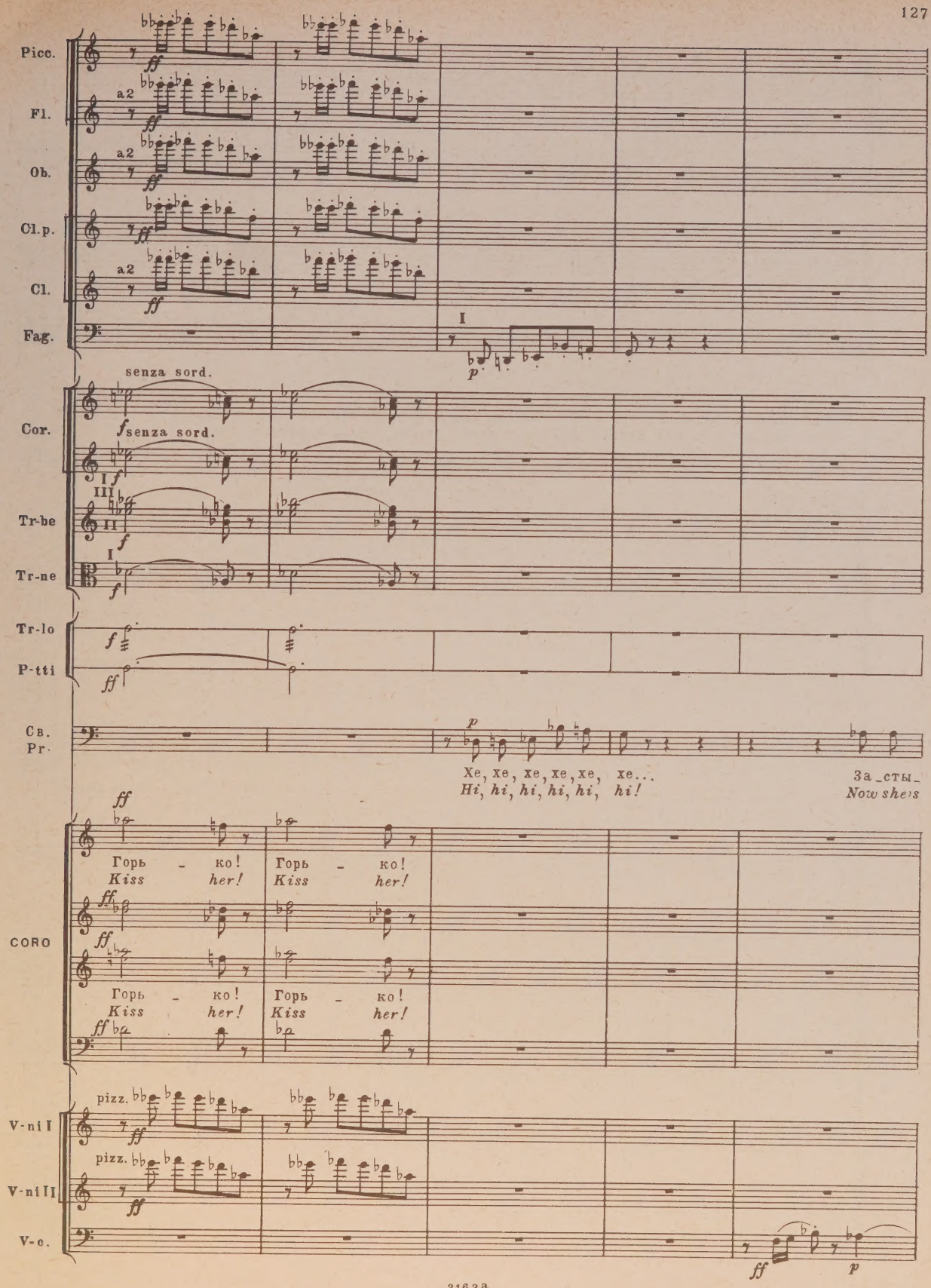
Cor.
Св. Pr.

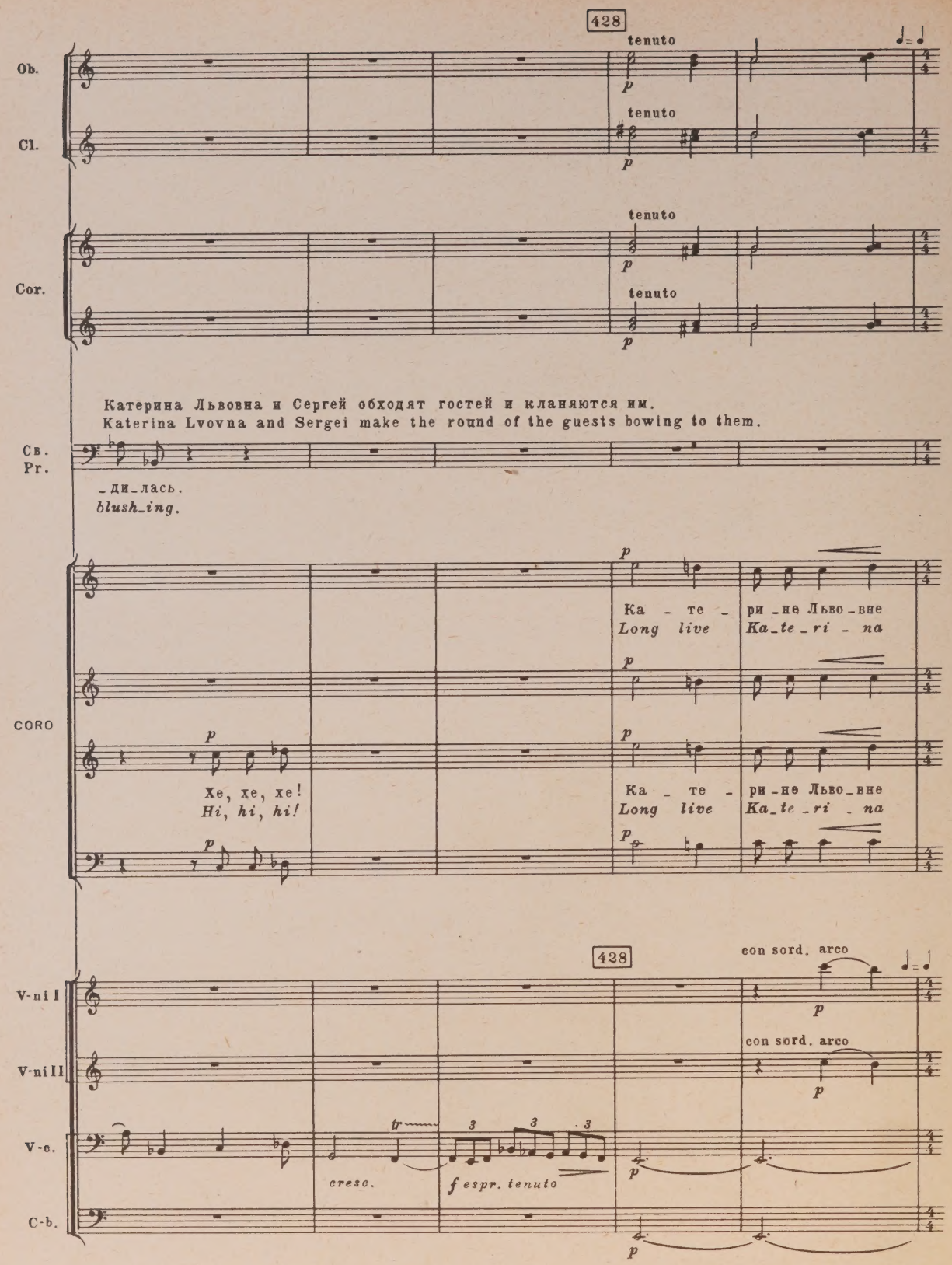
_ри _ на Льво_вна кра_ше солн _ ца в не_бе!
_ri na Lvov_na! She out_shines the sun in splen_dour!

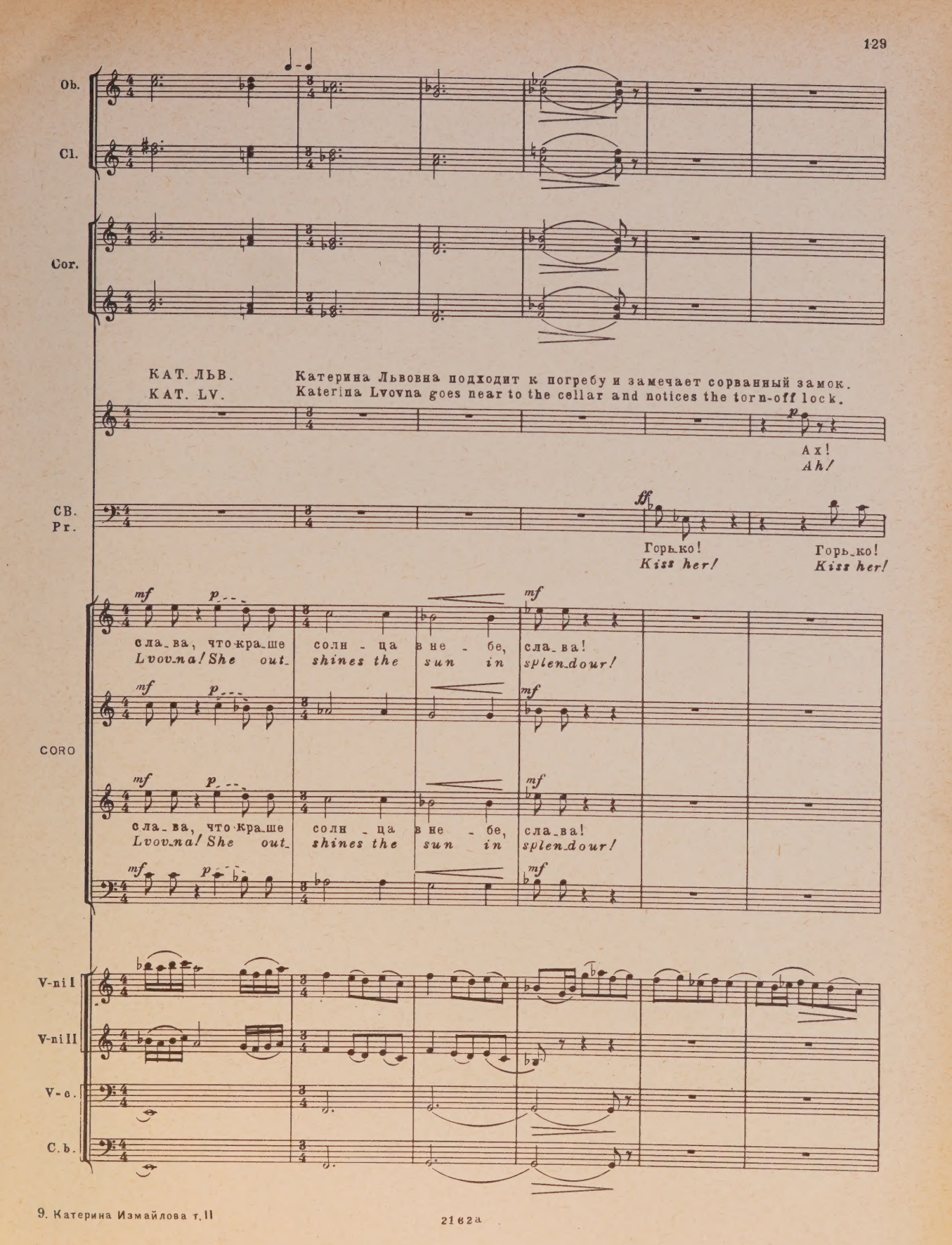
V-c.
C. b.

Св. Pr.

Да! Да! Весь_ма пре_лест_на! Мм... руч_ку! Горь_ко!
Yes! Yes! She's real_ly love_ly Ah, your hand! Kiss her!


Picc.
Fl.
a2
Ob.
a2
Cl.p.
Cl.
a2
Fag.
I
senza sord.
Cor.
senza sord.
Tr-be
III
II
Tr-ne
I
Tr-lo
P-tti
Св.
Pr.
Хе, хе, хе, хе, хе, хе...
Hi, hi, hi, hi, hi, hi!
За_сты_
Now she's
CORO
Горь - ко! Горь - ко!
Kiss her! Kiss her!
Горь - ко! Горь - ко!
Kiss her! Kiss her!
V-ni I
pizz.
V-ni II
pizz.
V-c.


428
Ob.
tenuto
p
Cl.
tenuto
p
Cor.
tenuto
p
tenuto
p
Катерина Львовна и Сергей обходят гостей и кланяются им.
Katerina Lvovna and Sergei make the round of the guests bowing to them.
Св.
Pr.
_ди_лась.
blush_ing.
CORO
p
Ка _ те _ ри _не Льво _вне
Long live Ka_te_ri _ na
Хе, хе, хе!
Hi, hi, hi!
428
con sord. arco
V-ni I
V-ni II
V-c.
C-b.
tr
3
cresc.
f espr. tenuto


Ob.
Cl.
Cor.
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
Катерина Львовна подходит к погребу и замечает сорванный замок.
Katerina Lvovna goes near to the cellar and notices the torn-off lock.
Ах!
Ah!
CB.
Pr.
Горько!
Kiss her!
Горько!
Kiss her!
CORO
сла_ва, что кра_ше солн_ца в не_бе, сла_ва!
Lvov_na! She out_shines the sun in splen_dour!
сла_ва, что кра_ше солн_ца в не_бе, сла_ва!
Lvov_na! She out_shines the sun in splen_dour!
V-ni I
V-ni II
V-c.
C.b.

Allegro ♩=168

429 СЕРГЕЙ (подбегает к Катерине Львовне)

SERGEI (runs up to Katerina Lvovna)

p

Что та_ко_е?

What's the mat_ter?

CORO T.

p

Хе, хе, хе...

Hi, hi, hi!

V-ni I

pp

V-ni II

pp

con sord.

V-le

pp

pizz.

p

con sord.

V-c.

pp

КАТ. ЛЬВ.

KAT. LV.

За_мок со_рван... Там Зи_но_вий Бо_ри_сыч Смо_

*The lock... brok_en... there we've hid_den Zi_no_vy Bo_*

3

C. S.

p

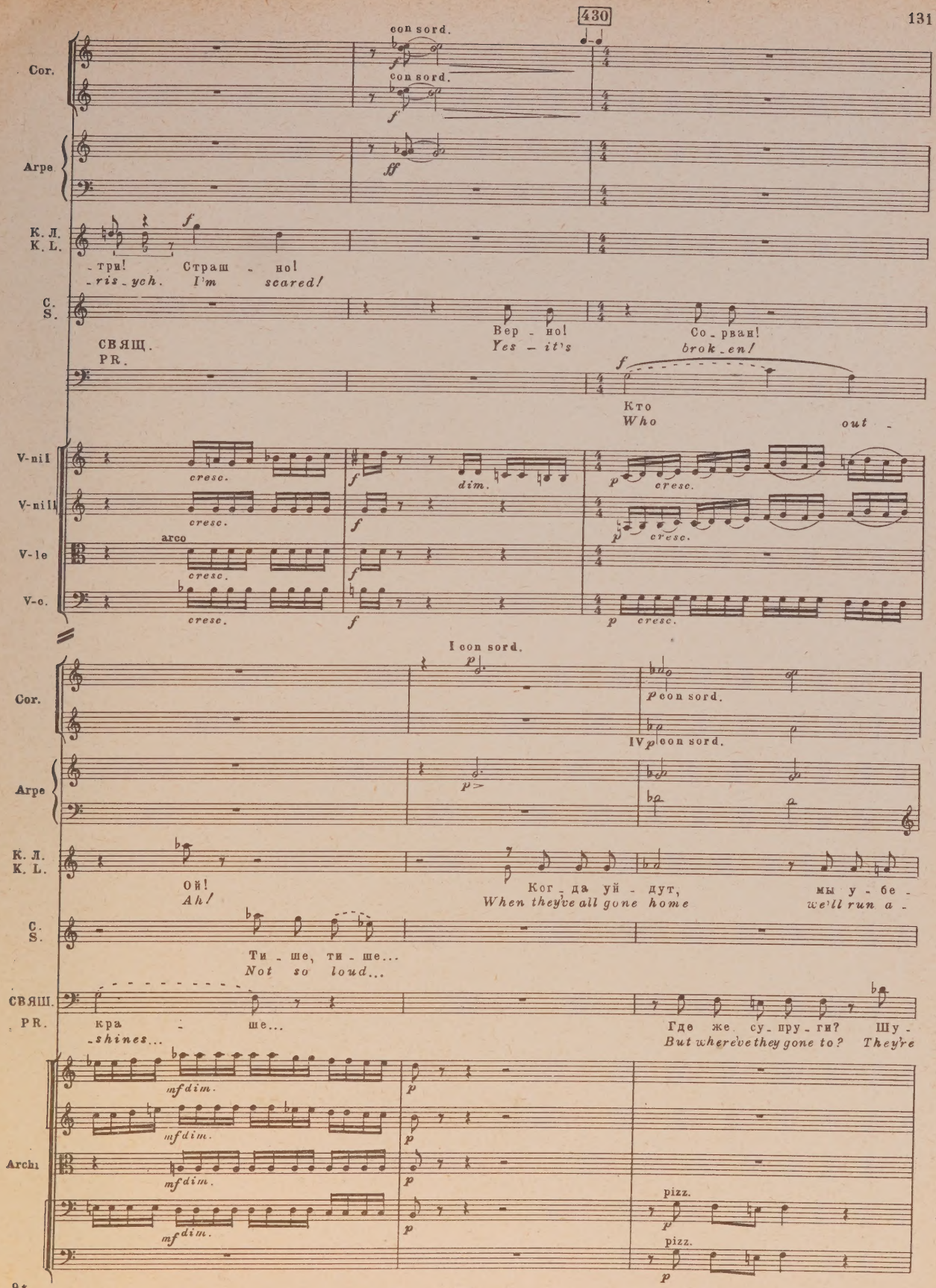
Ну? Не мо_жет быть!

What? It can_not be!

V-ni I

V-ni II

V-le


430
Cor.
con sord.
Arpe
К. Л.
K. L.
-три! Страш - но!
-ris-ych. I'm scared!
С.
S.
Вер - но! Со - рван!
Yes - it's brok-en!
СВЯЩ.
PR.
Кто
Who out -
V-nil
V-nill
V-le
V-c.
arco
cresc.
dim.
I con sord.
IV con sord.
Ой!
Ah!
Ког - да уй - дут, мы у - бе -
When they've all gone home we'll run a -
Ти - ше, ти - ше...
Not so loud...
СВЯЩ.
PR.
кра - ше...
-shines...
Где же су - пру - ги? Шу -
But where've they gone to? They're
Archi
mf dim.
pizz.

ritenuto

Cl.

I

p

Cor.

p

Arpe

(гостям)
(to the guests)

К. Л.
K. L.

-жим! Спа-сём-ся! Ку-шай-те, про-шу вас!
-way and save our-selves! Help your-selves, I beg you!

СВ.
P. R.

-шу-ка-ют - ся... Ра-но... Е-щё не ночь! Хе, хе, хе!..
stand-ing whis-per-ing. They can't wait to get to bed! Hi, hi, hi!

CORO

pp

Сла - ва!
Long live!

pp

pp

Сла - ва!
Long live!

pp

ritenuto

Archi

arco

arco

431 Adagio ♩=72

Cl. b.

pespr.

Tuba

pp

Timp.

p

Arpe

p

Гости затихают.
The guests quieten down.

К. Л.
K. L.

pp

CORO

pp

Ка - те - ри - на Льво - вна кра - ше солн - ца в не - бе!
Ka - te - ri - na who out - shines the sun in splen - dour!

pp

Ка - те - ри - на Льво - вна кра - ше солн - ца в не - бе!
Ka - te - ri - na who out - shines the sun in splen - dour!

pp

431 Adagio ♩=72

C. b.

Cl. b

Tr-ni e Tuba

pp

pp

Timp.
T-tam

pp

Arpe

p

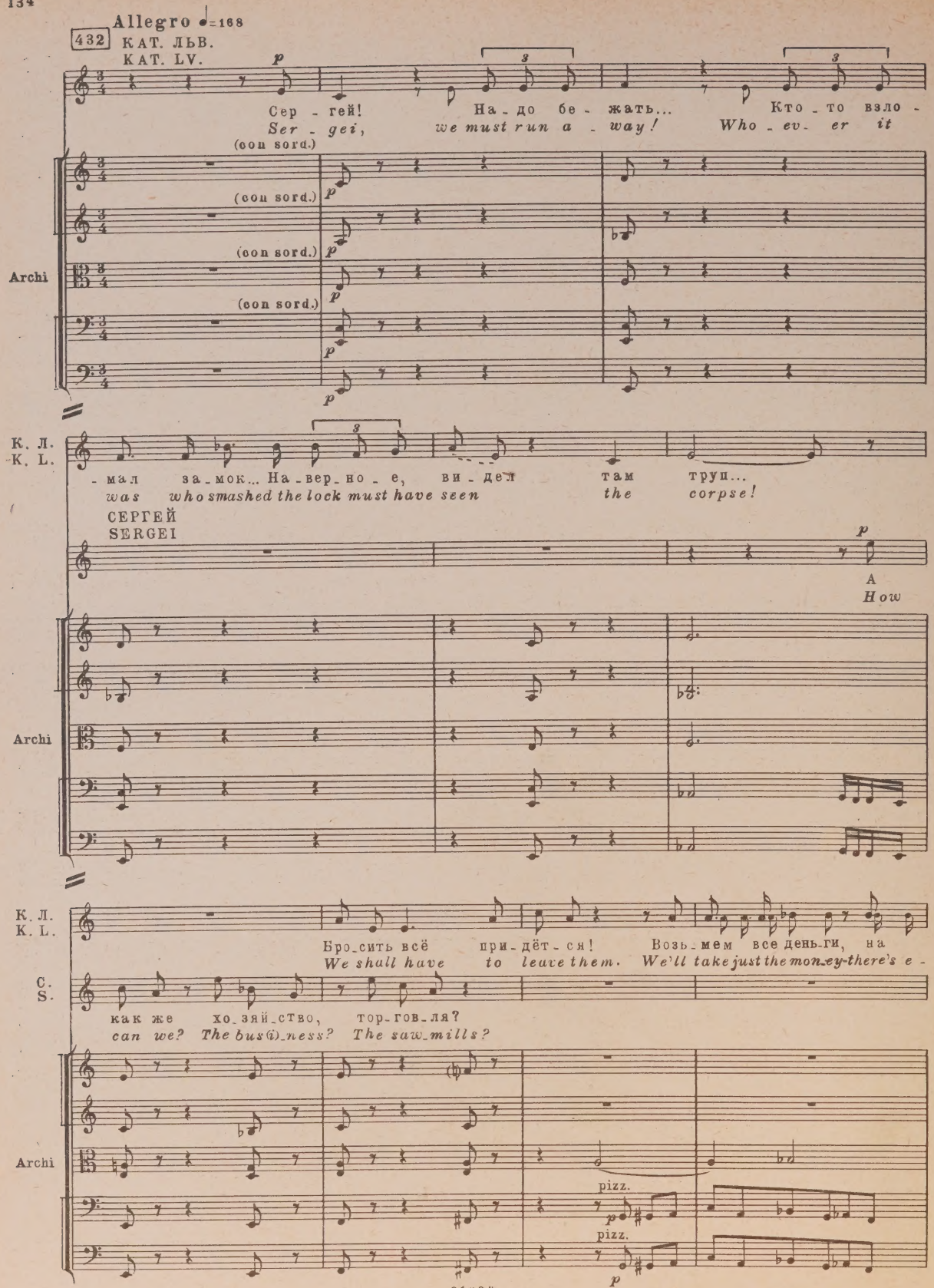
ПЬЯНЫЙ ГОСТЬ
DRUNKEN GUEST

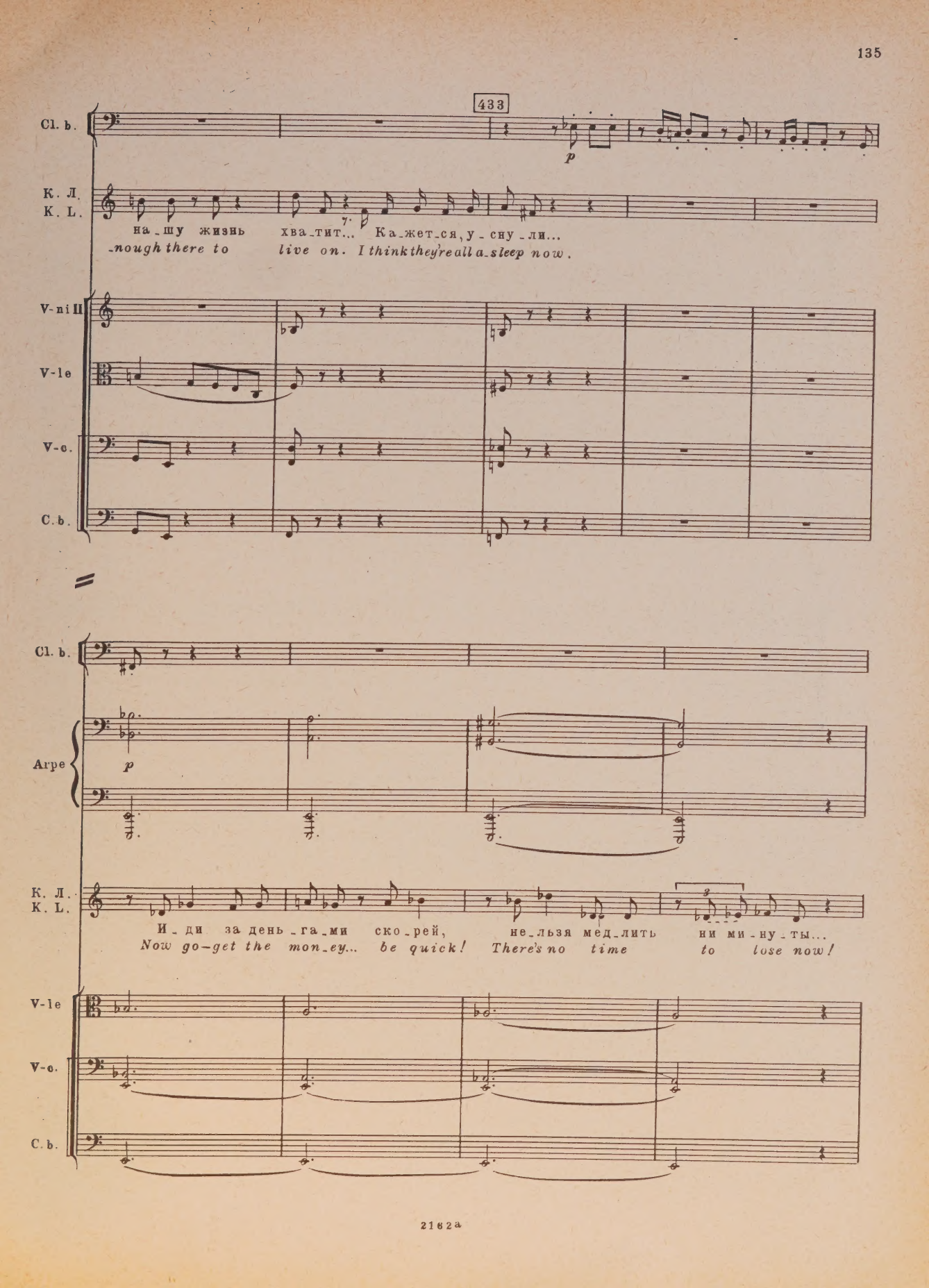
f

Горь-ко...
Kiss her!

СВ.
PR.

Кто кра - ше солн - ца в не - бе? А?
Who out - shines the sun in splen - dour, eh!


Allegro ♩=168
432
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
Сер - гей! На - до бе - жать... Кто - то взло -
Ser - gei, we must run a - way! Who - ev - er it
(con sord.)
Archi
К. Л.
K. L.
- мал за - мок... На - вер - но - е, ви - дел там труп...
was who smashed the lock must have seen the corpse!
СЕРГЕЙ
SERGEI
А
How
Archi
К. Л.
K. L.
Бро - сить всё при - дёт - ся! Воз - мем все день - ги, на
We shall have to leave them. We'll take just the mon-ey-there's e -
С.
S.
как же хо - зяй - ство, тор - гов - ля?
can we? The bus(i)-ness? The saw-mills?
Archi
pizz.
pizz.


433
Cl. b.
p
К. Л.
K. L.
на_шу жизнь хва_тит... Ка_жет_ся, у_сну_ли...
_nough there to live on. I think they're all a_sleep now.
V-ni II
V-le
V-c.
C. b.
Cl. b.
Arpe
p
К. Л.
K. L.
И_ди за день_га_ми ско_рей, не_льзя мед_лить ни ми_ну_ты...
Now go-get the mon_ey... be quick! There's no time to lose now!
V-le
V-c.
C. b.

434 Largo ♩=72

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Arpe

Сергей уходит.
Exit Sergei.

К Л
K L

Ну,
Oh,

Cl.

Fag.

Arpe

Сергей возвращается с шкатулкой в руках.
Sergei comes back with a box for the money.

К. Л.
K. L.

где ж он?
where is he?

Где ж он?
Where is he?

СЕРГЕЙ
SERGEI

И - ду, и - ду...
I'm com-ing! I'm com - ing!

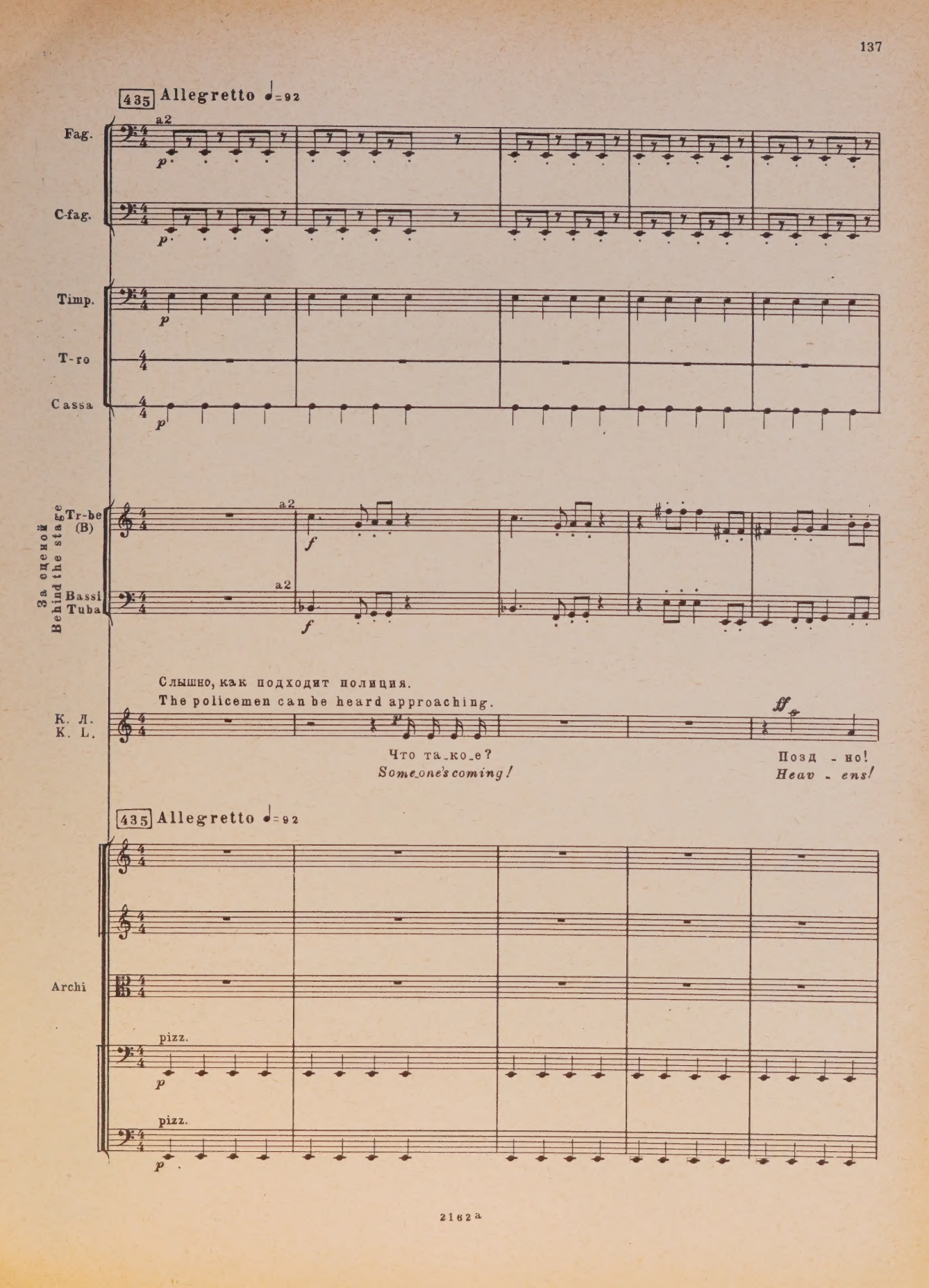
senza sord.

V-c.

C. b.

dim.

dim.


435 Allegretto ♩=92
Fag.
a2
p
C-fag.
p
Timp.
p
T-ro
Cassa
p
За сценой
Behind the stage
Tr-be (B)
a2
f
Bassi Tuba
a2
f
Слышно, как подходит полиция.
The policemen can be heard approaching.
К. Л.
K. L.
ff
Что та_ко_е?
Some_one's coming!
Позд - но!
Heav - ens!
435 Allegretto ♩=92
Archi
pizz.
p
pizz.
p

Fag. a2

C-fag.

Cor. senza sord.

senza sord.

Tr-be I.II

Timp.

T-ro

Cassa

Tr-be (B) a2

Bassi a2

K. Л.
K. L.

Ах, Сер_гей! По_гиб_ли мы! Не_ку_да!
It's to late, Ser_gei, we're lost! All is lost!

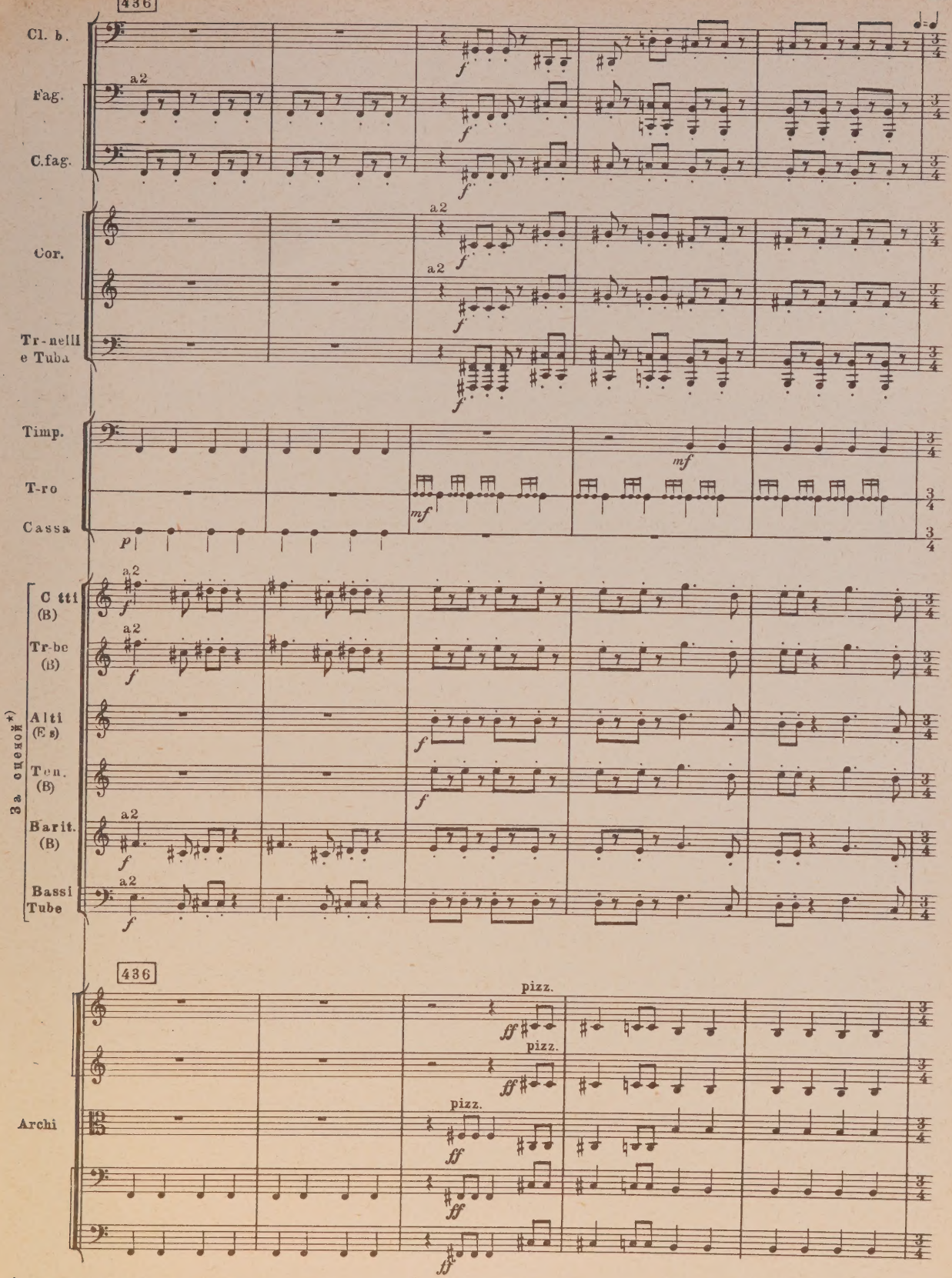
C.
S.

По_че_му по_гиб_ли? Бе_жим!
What d'you mean we're lost? Let's go!

Archi senza sord. pizz.

senza sord. pizz.

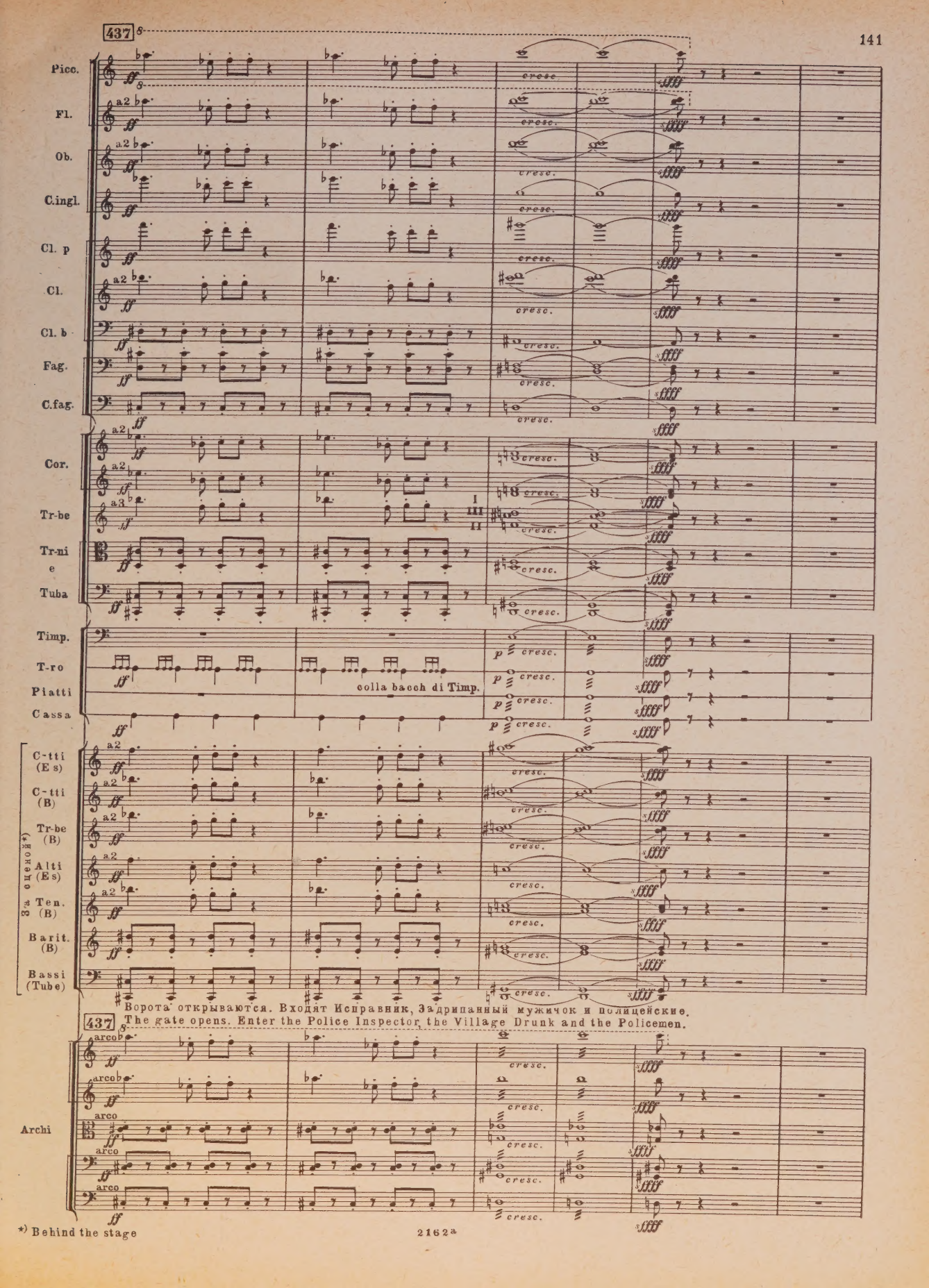
senza sord. pizz.



*) Behind the stage

Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-nelli e Tuba
Timp.
T-ro
Cassa
C-tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Ten. (B)
Barit. (B)
Bassi (Tube)
За сценой*)
СЕРГЕЙ
SERGEI
Кто там?
Who's that there?
СВЯЩЕННИК
PRIEST
По - ли - ци - я!
The Po - lice!
S. A.
ГОСТИ
Т. Б.
CORO
Т.
ПОЛИЦЕЙСКИЕ
POLICEMEN
Б.
(за сценой)
(behind the stage)
Archi

*) Behind the stage



*) Behind the stage

438

Picc.

a2

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

Cor.

Tr-be

III

Tr-ni e Tuba

III

Legno

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

ff

Здрав-ствуй-те!
Good morn-ing!

ИСПРАВНИК
INSPECTOR

Здрав-ствуй-те!
Good morn-ing!

438

Archi

div.

div.

Cl. b.

a2

Fag.

ИСПР.
INSP.

Вы нас не при-гла-си - ли! По-брез-го-ва-ли!
I know we weren't in-vi - ted. We weren't quite good enough!

V-no solo

V-le

pizz.

C-b.

unis. pizz.

439

Fag.

Legno

ИСПР.
INSP.

А вот мы са-ми при - шли, дель-це вы-шло од-но... Да! Го-стей - то
But we have come just the same; we've our du-ty to do! Ah, you've a lot of

V-no solo

pizz.

arco

pizz.

Archi

unis.

pizz.

arco

arco

ИСПР.
INSP.

сколь-ко! Ви - на, не - бось, мно-го вы-пи-то... Да,
guests here! I'll bet they drank lots of wine for you. Yes!

(tutti)

arco

Archi

Fag.

I

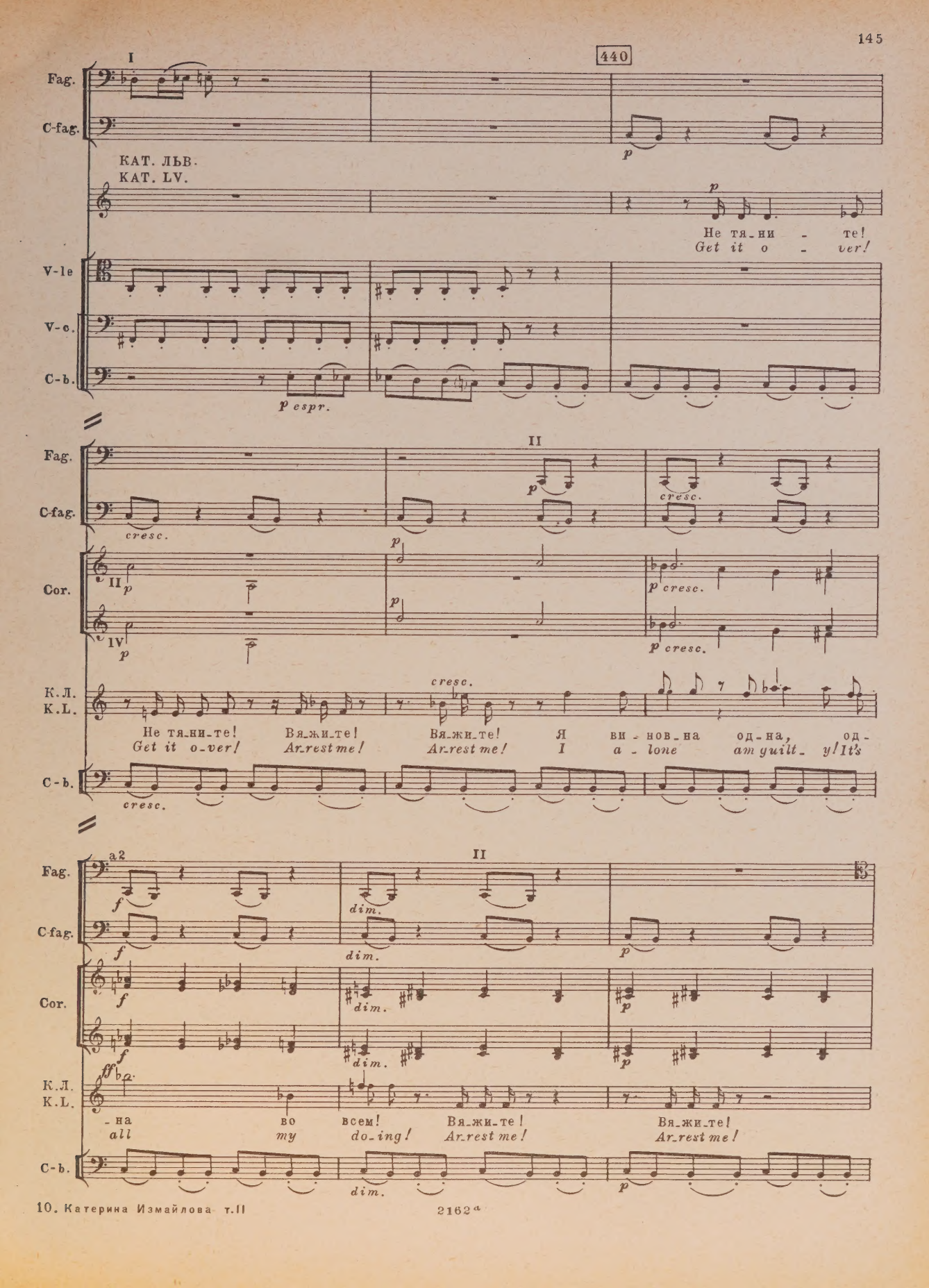
p

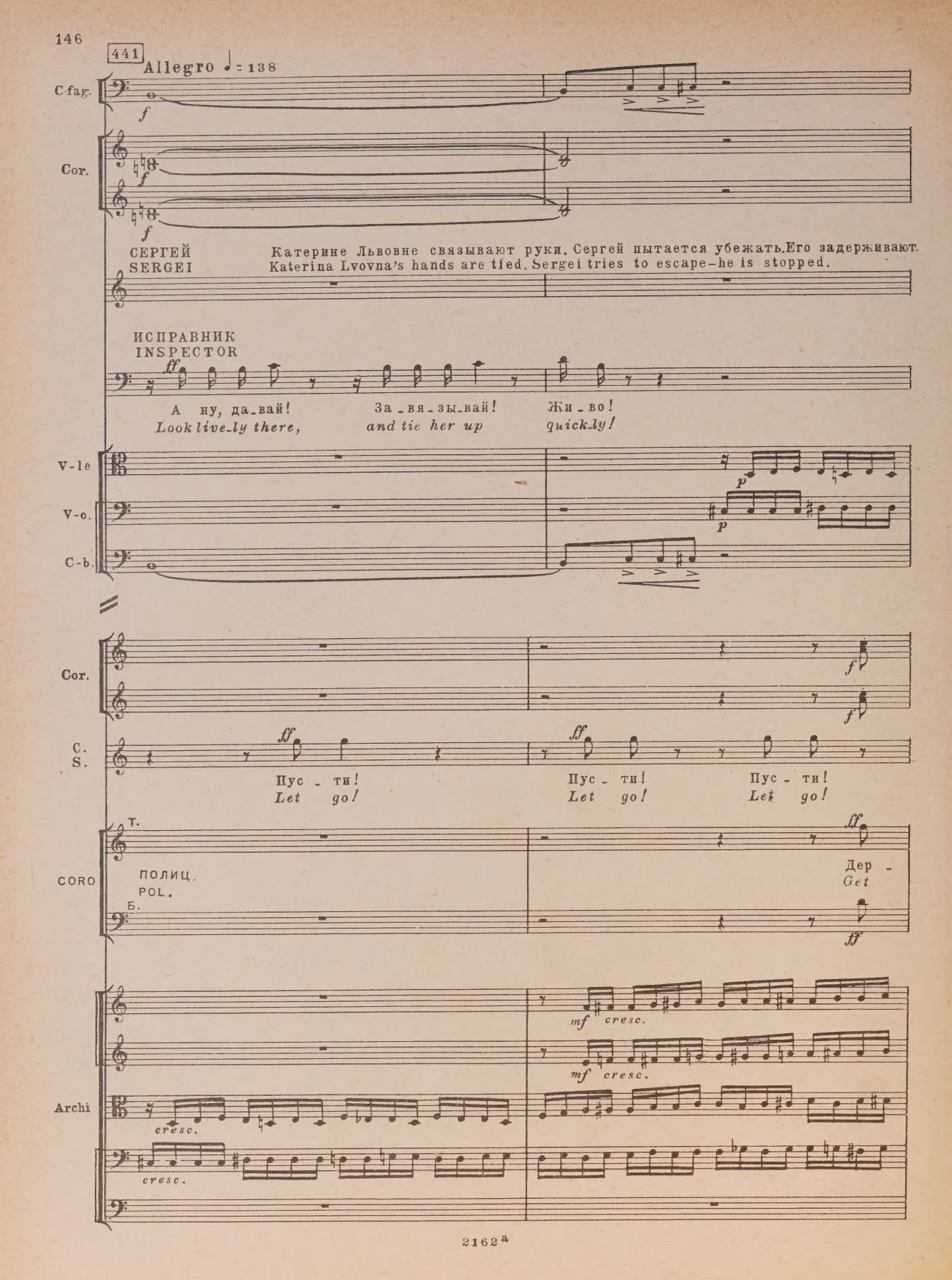
ИСПР.
INSP.

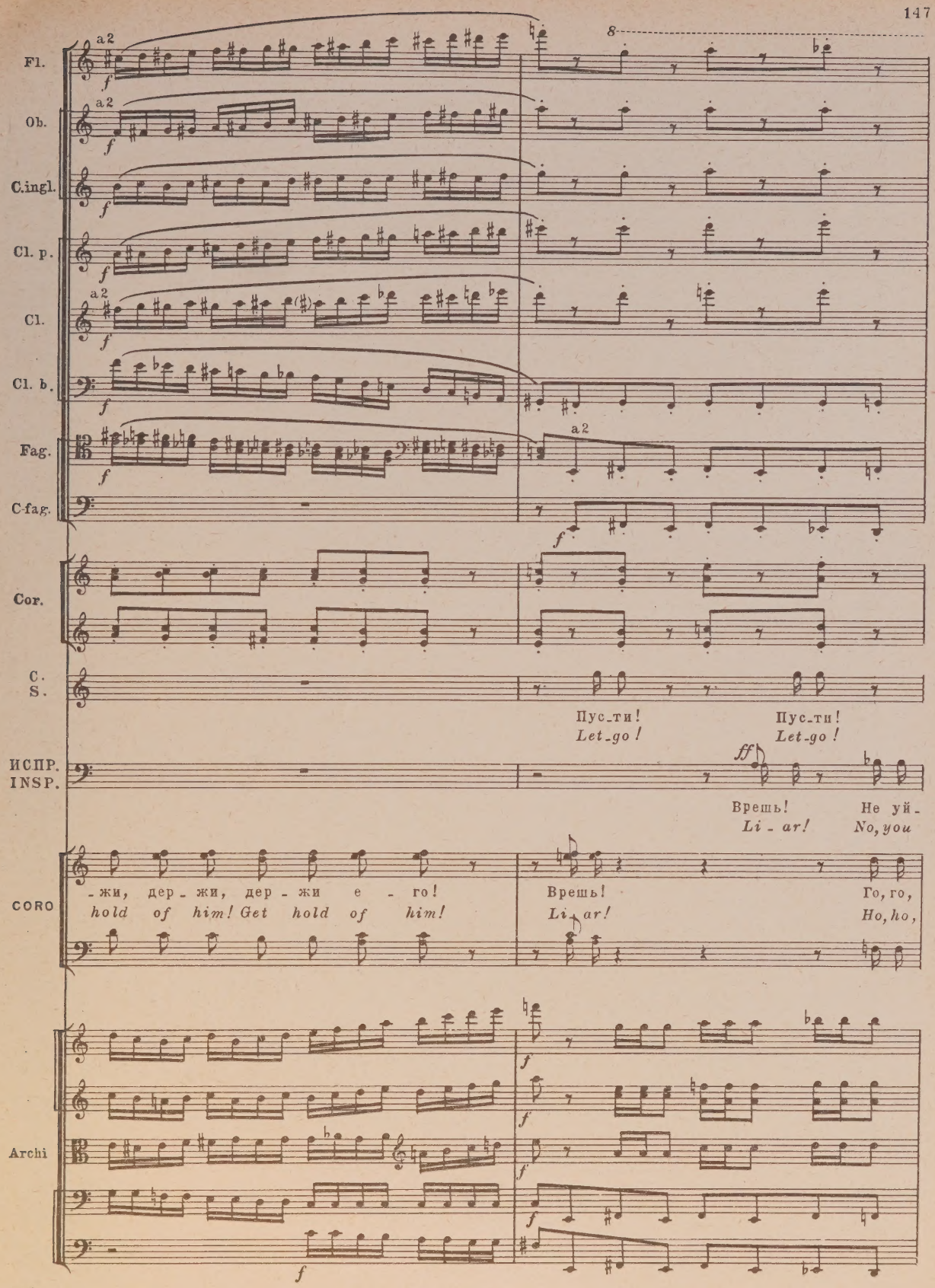
дель-це... та-ко-го ро-да... Да... од-ним сло-вом, дель - це...
Bus(i)ness... I'm-por-tant bus(i)ness– that's what brings us here now - bus(i) - ness!

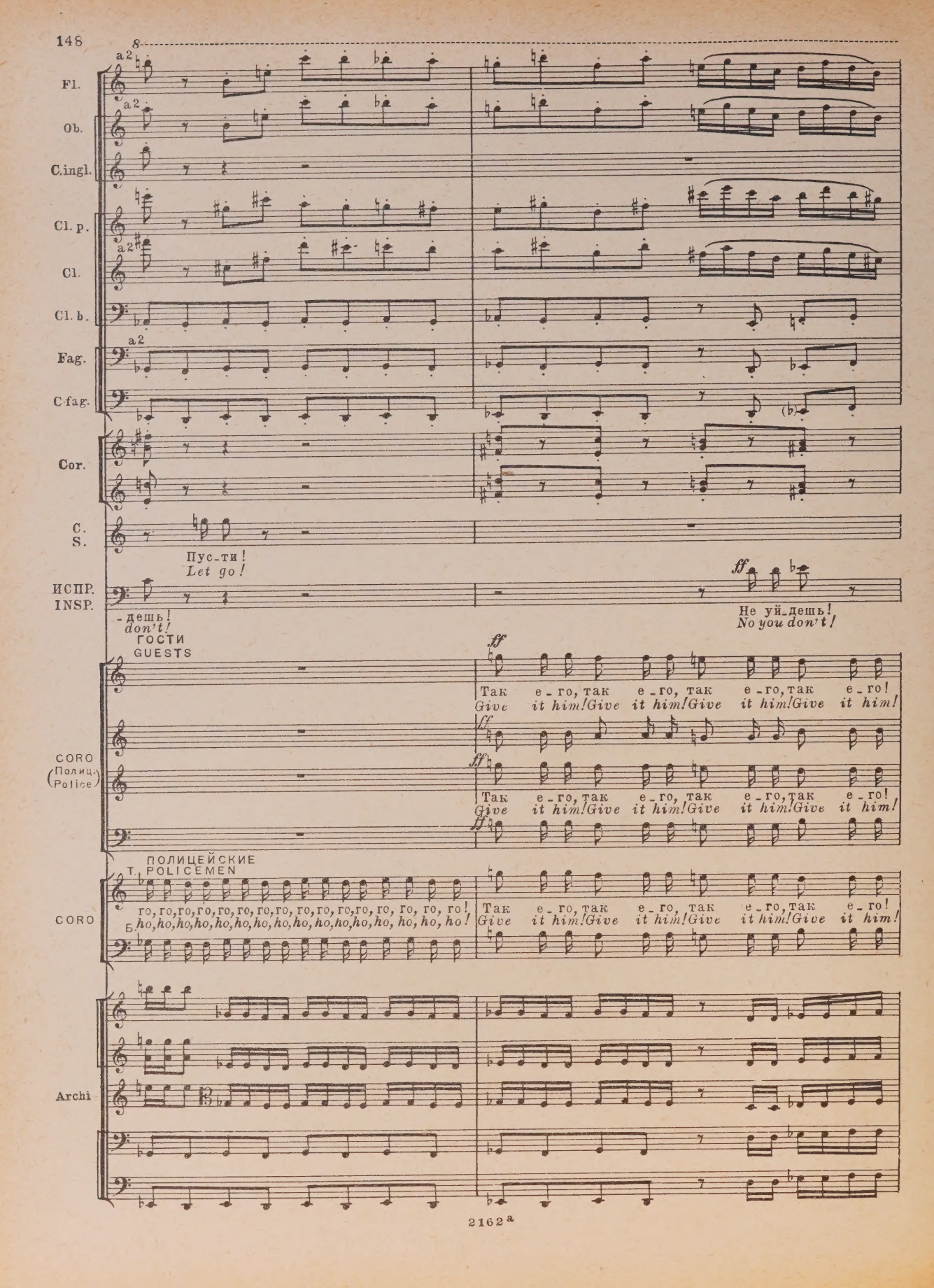
Archi

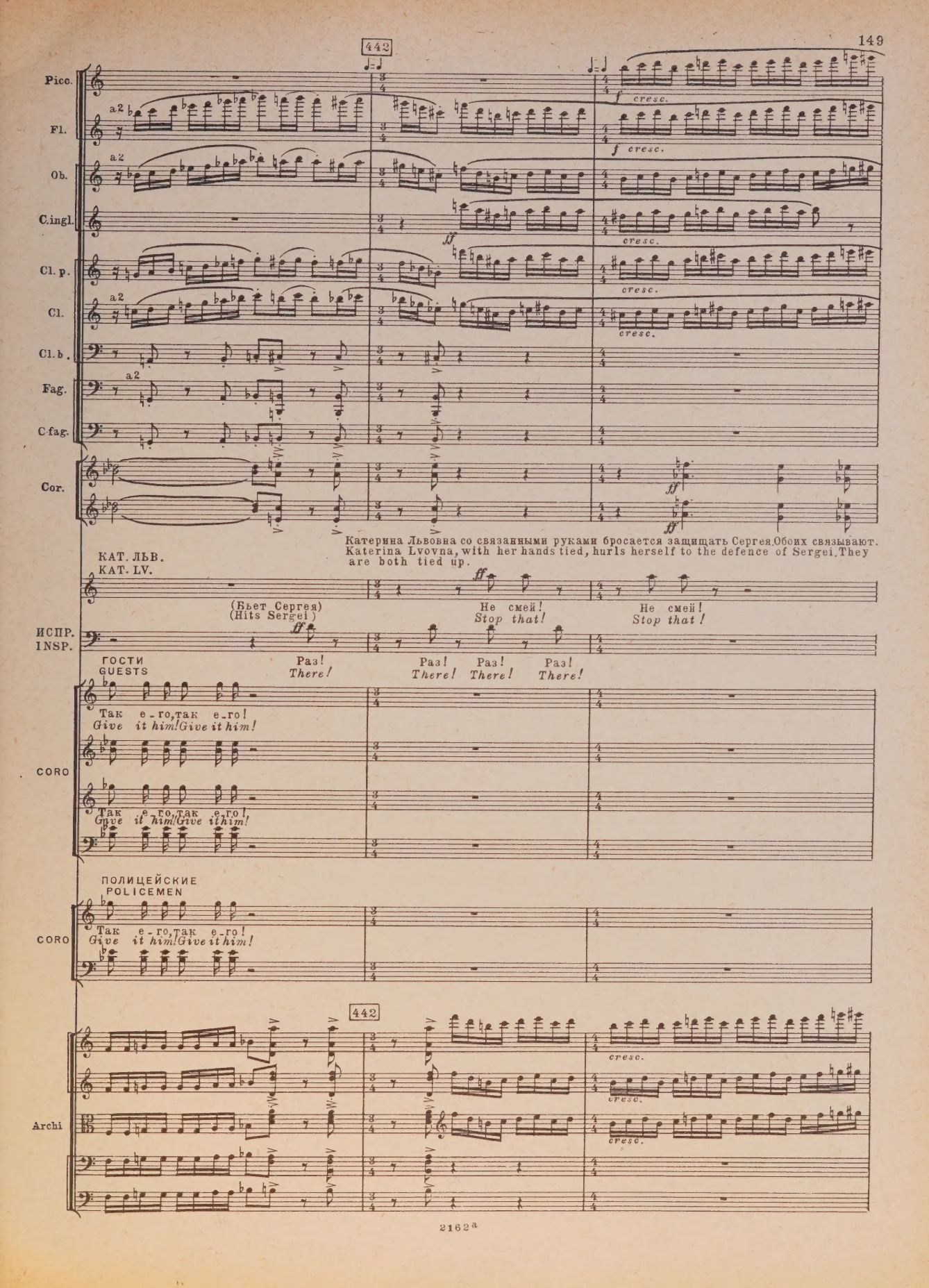
p

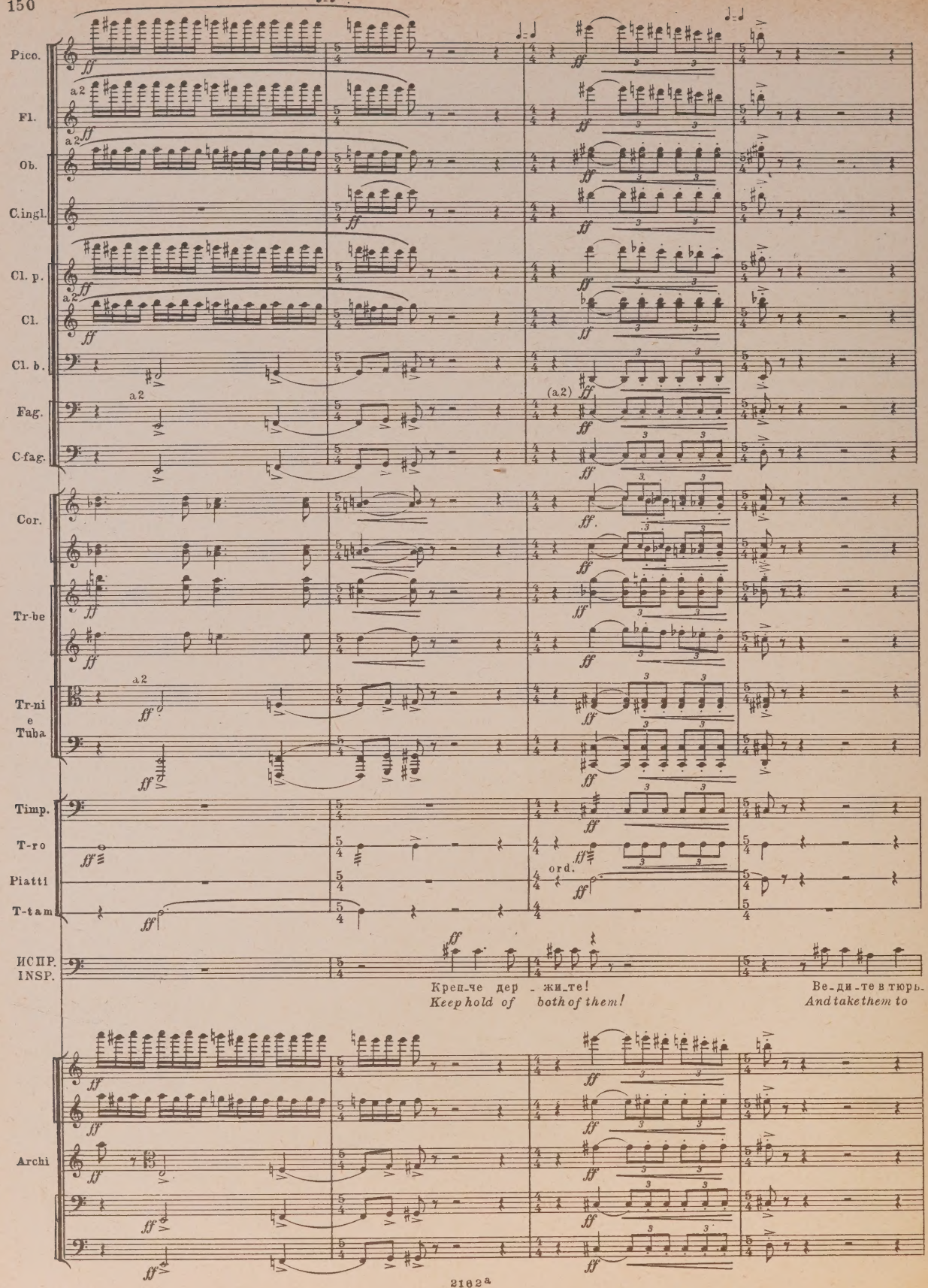

440
I
Fag.
C-fag.
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
Не тя-ни - те!
Get it o - ver!
V-le
V-c.
C-b.
p espr.
II
Cor.
cresc.
К.Л.
K.L.
Не тя-ни-те!
Get it o-ver!
Вя-жи-те!
Ar-rest me!
Вя-жи-те!
Ar-rest me!
Я ви - нов-на од-на, од-
I a - lone am guilt - y! It's
a2
dim.
-на во всем!
all my do-ing!
Вя-жи-те!
Ar-rest me!
Вя-жи-те!
Ar-rest me!


441
Allegro ♩ = 138
C-fag.
Cor.
СЕРГЕЙ
SERGEI
Катерине Львовне связывают руки. Сергей пытается убежать. Его задерживают.
Katerina Lvovna's hands are tied. Sergei tries to escape—he is stopped.
ИСПРАВНИК
INSPECTOR
А ну, да_вай!
Look live_ly there,
За_вя_зы_вай!
and tie her up
Жи_во!
quick_ly!
V-le
V-c.
C-b.
Cor.
C.
S.
Пус_ти!
Let go!
Пус_ти!
Let go!
Пус_ти!
Let go!
T.
CORO
ПОЛИЦ.
POL.
Б.
Дер_
Get
Archi
cresc.
mf cresc.


Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
C. S.
ИСПР. INSP.
CORO
Archi
a2
8
Пус-ти! Let-go!
Пус-ти! Let-go!
Врешь! Li-ar!
Не уй- No, you
-жи, дер-жи, дер-жи е-го! hold of him! Get hold of him!
Врешь! Li-ar!
Го, го, Ho, ho,


8
a2
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
C. S.
Пус-ти!
Let go!
ИСПР.
INSP.
-дешь!
don't!
ff
Не уй-дешь!
No you don't!
ГОСТИ
GUESTS
Так е-го, так е-го, так е-го, так е-го!
Give it him! Give it him! Give it him! Give it him!
CORO
(Полиц.)
Police
ПОЛИЦЕЙСКИЕ
Т. POLICEMEN
Б.
го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го!
ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho!
CORO
Archi


442
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
a2
f cresc.
ff
cresc.
Катерина Львовна со связанными руками бросается защищать Сергея. Обоих связывают.
Katerina Lvovna, with her hands tied, hurls herself to the defence of Sergei. They are both tied up.
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
(Бьет Сергея)
(Hits Sergei)
Не смей!
Stop that!
Не смей!
Stop that!
ИСПР.
INSP.
ГОСТИ
GUESTS
Раз!
There!
Раз!
There!
Раз!
There!
Раз!
There!
Так е-го, так е-го!
Give it him! Give it him!
CORO
Так е-го, так е-го!
Give it him! Give it him!
ПОЛИЦЕЙСКИЕ
POLICEMEN
CORO
Так е-го, так е-го!
Give it him! Give it him!
442
Archi
cresc.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
Piatti
T-tam
ИСПР.
INSP.
Archi
a2
(a2)
ord.
Креп-че дер - жи-те!
Keep hold of both of them!
Ве-ди-те в тюрь-
And take them to

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp. T-ro

Полиция уводит Катерину Львовну и Сергея.
The Police take away Katerina Lvovna and Sergei.

ЗАНАВЕС. CURTAIN

К.Л. K.L.

-сти ме - ня! Про - сти!
-well, fare - well for - ev -

CORO

в по - та-кань-е, в не - ра - де - нье, в бес-по-лез-ном про - мед - ле - нье!
Keep our spot-less re - pu - ta - tion safe from e - vil ac - cu - sa - tion!

CORO

в по - та-кань-е, в не - ра - де - нье, в бес-по-лез-ном про - мед - ле - нье!
Keep our spot-less re - pu - ta - tion safe from e - vil ac - cu - sa - tion!

CORO

в по - та-кань-е, в не - ра - де - нье, в бес-по-лез-ном про - мед - ле - нье!
Keep our spot-less re - pu - ta - tion safe from e - vil ac - cu - sa - tion!

unis.

Archi

*) Можно взять одну из указанных нот.
Either note may be sung by choice.

443

Picc.

Fl.

a 2

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

Ах, гей! Про -
Ah, Ser - gei! Fare -

ИСПР.
INSP.

- му!
gaol!

Ско - ро, ско - ро, ско - ро, ско - ро, что - бы не бы - ло у - ко - ра
Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry! Then we'll have no cause for wor - ry!

CORO

ГОСТИ
GUESTS

Ско - ро, ско - ро, ско - ро, ско - ро, что - бы не бы - ло у - ко - ра
Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry! Then we'll have no cause for wor - ry!

CORO

ПОЛИЦ.
POLICE.

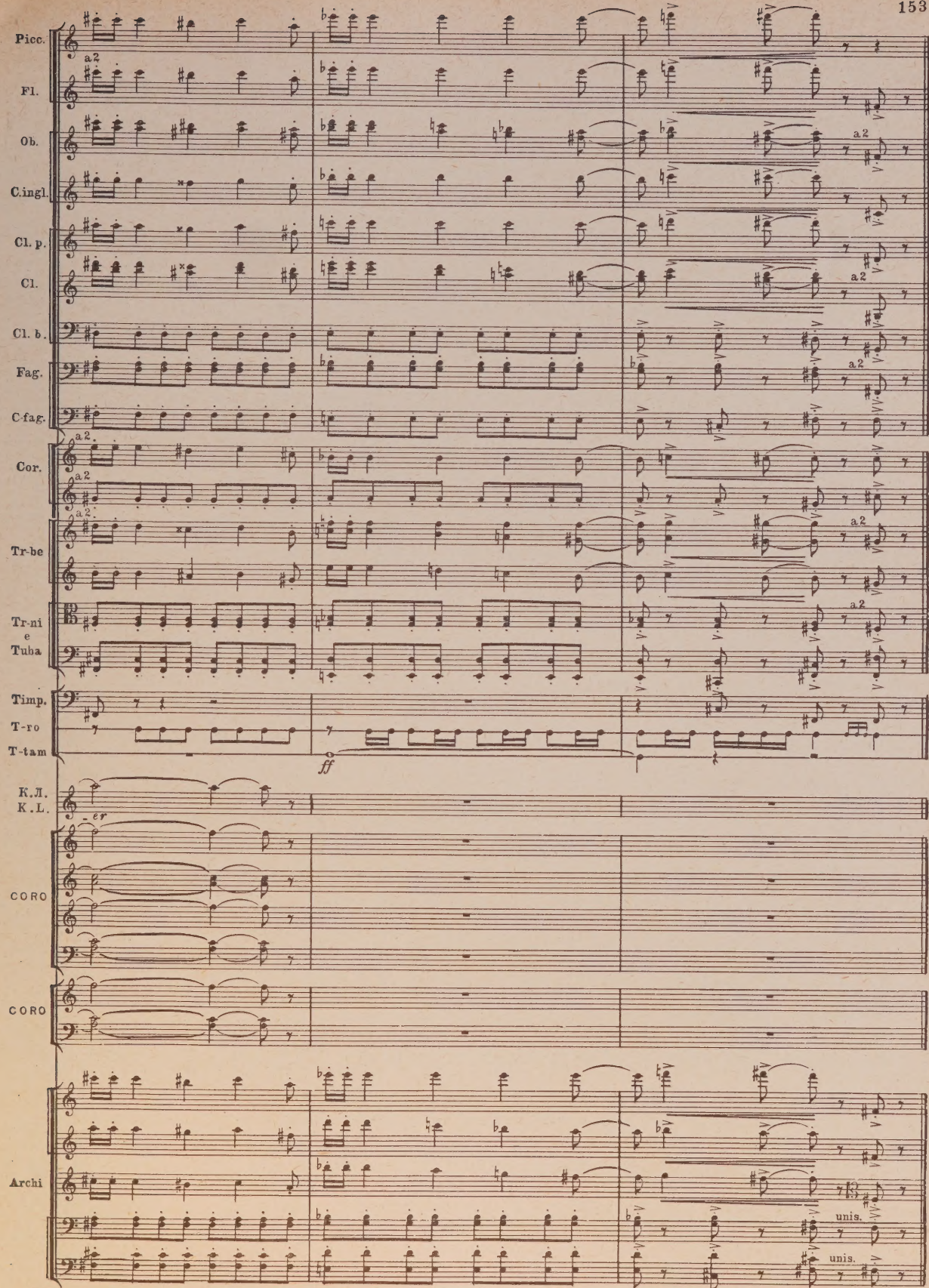
Ско - ро, ско - ро, ско - ро, ско - ро, что - бы не бы - ло у - ко - ра
Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry! Hur - ry! Then we'll have no cause for wor - ry!

443

div.

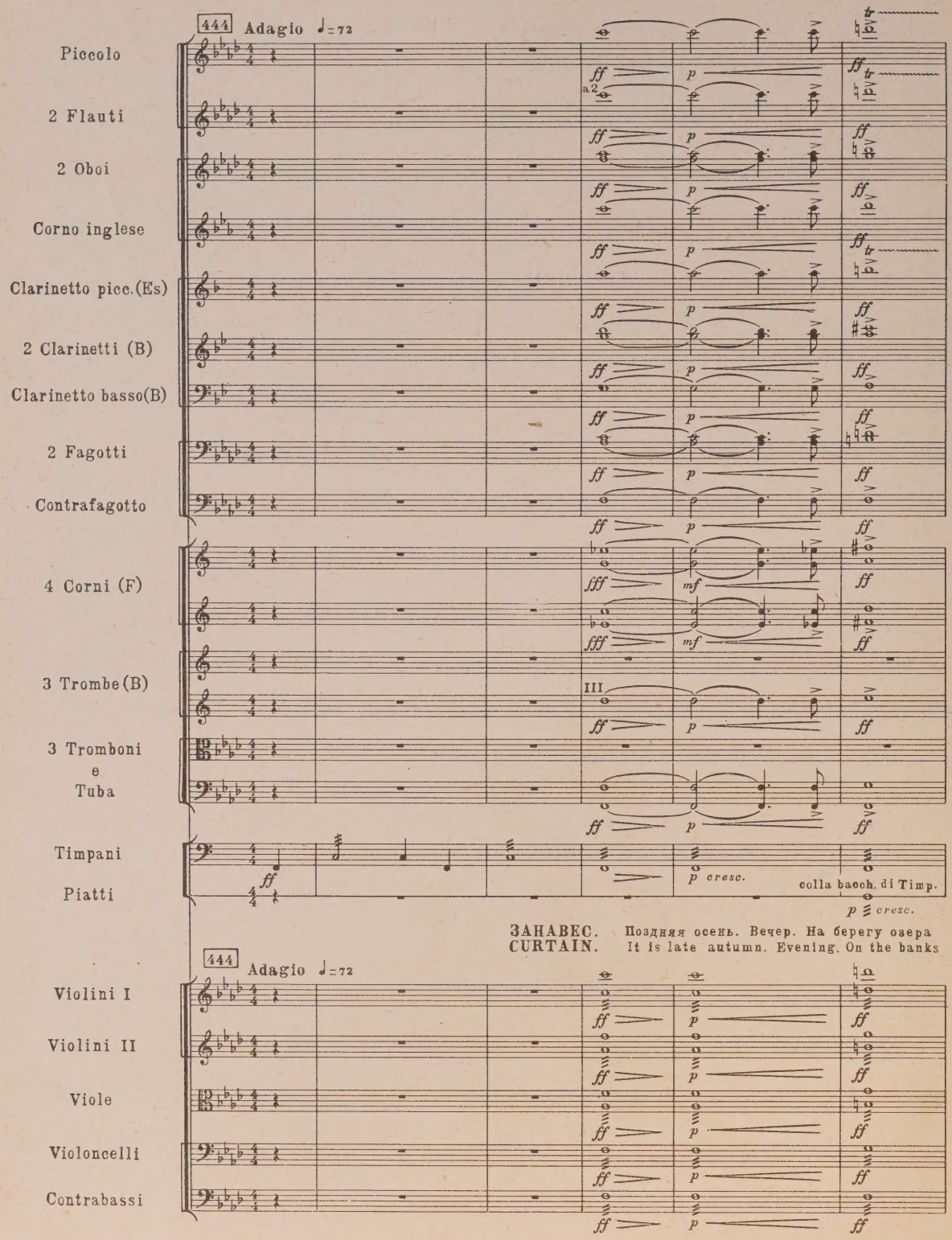
Archi

div.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
T-tam
K.Л.
K.L.
CORO
CORO
Archi
a2
ff
unis.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ
Картина девятая

ACT FOUR
Scene Nine



Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti

a2 *ff espr.*

каторжники устраиваются на ночлег. Мужчины отдельно от женщин. Среди каторжников - Сергей.
of a lake the Convicts are settling down for the night. The men are separated from the women. Among the Male Convicts is Sergei.

Archi

Cl. b.
Fag.
C-fag.
Timp.

a2 ff dim. p pp

Среди каторжниц - Катерина Львовна и молодая, красивая каторжница Сонетка. Много конвоиров и часовых.
Among the Female Convicts are Katerina Lvovna and the young pretty Sonyetka. There are many guards and sentries.

V-c.
C-b.

f mf p pp

445

Cl. b.
Timp.

p pp

СТАРЫЙ КАТОРЖНИК
OLD CONVICT

p espr.

Вер - сты од - па за дру - гой длин - ной пол - зут ве - ре -
Mile af - ter back - break - ing mile, Creeps by in end - less pro -

V-c.
C-b.

Cl. b.
Fag.
C-fag.
Timp.

I ten. 3 p espr.

Ст. Кат.
Old. Conv.

- ни - цей. Снег все по - крыл пе - ле - ной,
- ces - sion - Now o'er the snow - cov - ered steppes

V-c.
C-b.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Timp.

Ст. Кат.
Old. Conv.

соля_це за сте_пи са_дит_ся.
Slow_ly the tired sun is sink_ing.

V-c.

C-b.

446

Fag.

Ст. Кат.
Old Conv.

Эх ты, путь, це_пя_ми вско_пан_ный, путь в Си_бирь, кость_ми за_се_ян_ный!
Ah! You road of bit_ter suf_fer_ing. Road of blood, Road to Si_be_ri_a!

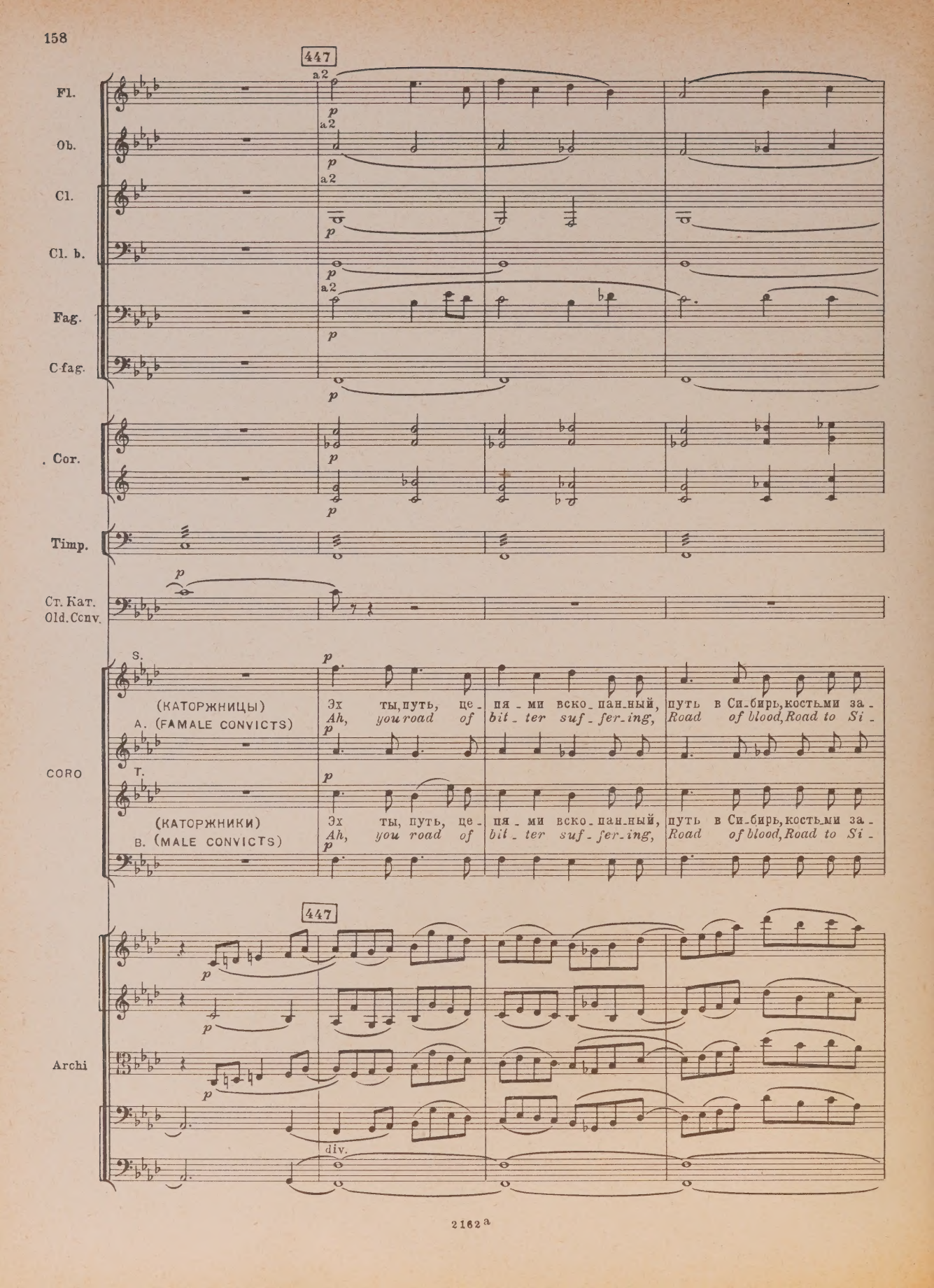
Archi

Timp.

Ст. Кат.
Old Conv.

По_том, кровь_ю путь тот вспо_ен_ный, смерт_ным сто_ном путь о_ве_ян_ный. Ах!
Chains have worn you, Tears have wa_tered you Ghast_ly moans for_ev_er haunt you, Ah!

Archi


447
Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Timp.
Ст. Кат.
Old. Conv.
S.
(КАТОРЖНИЦЫ)
A. (FAMALE CONVICTS)
Эх ты, путь, це - пя - ми вско - пан - ный, путь в Си - бирь, кость - ми за -
Ah, you road of bit - ter suf - fer - ing, Road of blood, Road to Si -
CORO
T.
(КАТОРЖНИКИ)
B. (MALE CONVICTS)
Эх ты, путь, це - пя - ми вско - пан - ный, путь в Си - бирь, кость - ми за -
Ah, you road of bit - ter suf - fer - ing, Road of blood, Road to Si -
447
Archi
div.

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

CORO

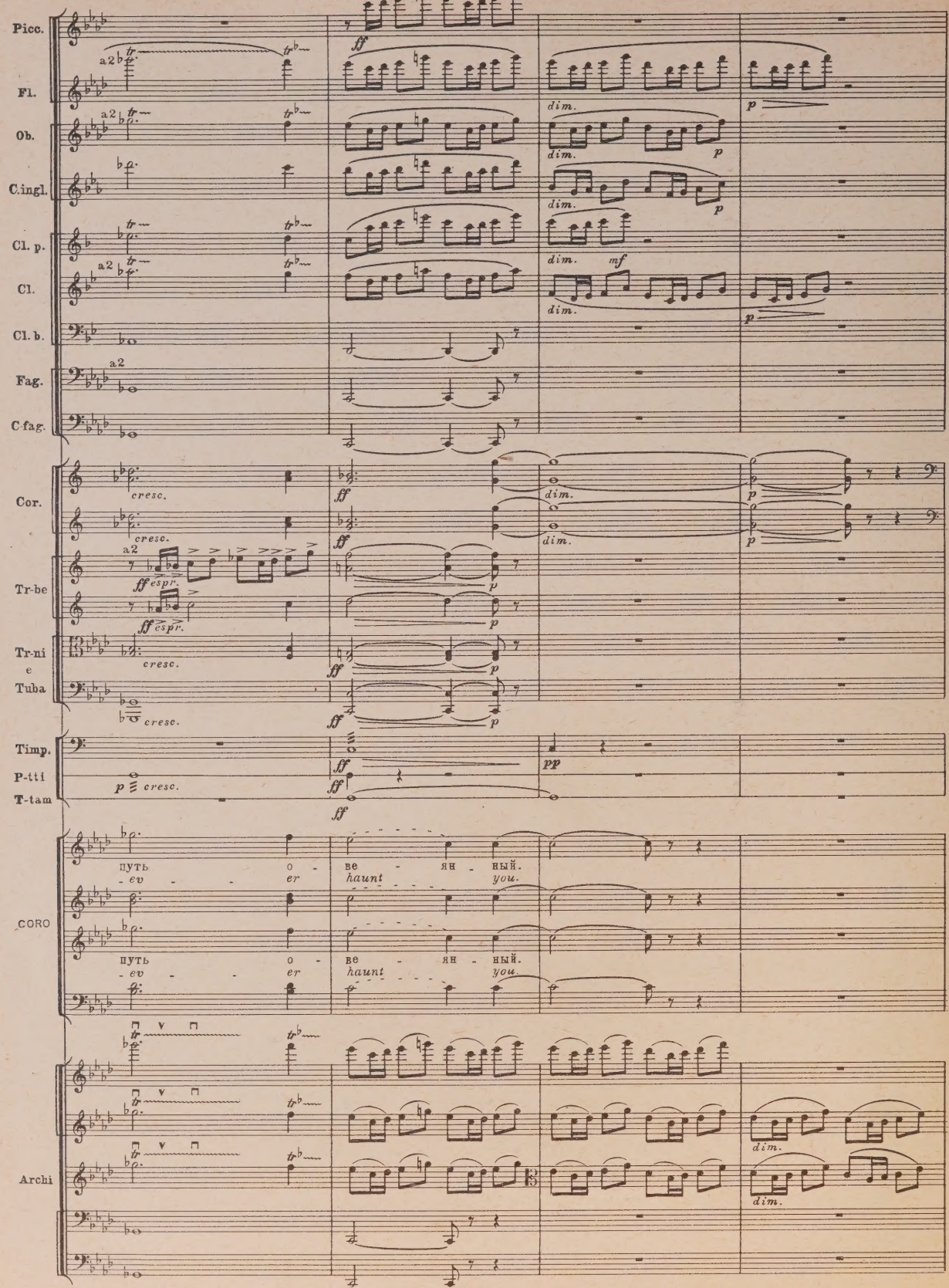
S. — се - ян - ный. По - том, кро - вью путь тот вспо - ен - ный, смерт - ным сто - ном
be - ri - a! Chains have worn you, Tears have wa - tered you, Ghast - ly moans for -

A.

T. — се - ян - ный. По - том, кро - вью путь тот вспо - ен - ный, смерт - ным сто - ном
be - ri - a! Chains have worn you, Tears have wa - tered you, Ghast - ly moans for -

B.

Archi


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
P-tti
T-tam
CORO
Archi
a2
ff
dim.
p
mf
cresc.
espr.
pp
путь о - ве - ян - ный.
- ev - er haunt you.

448

Timp.

СТ. КАТ.
OLD. CONV.
p espr.

Ночь от-дох-нем и о - пять с пер - вы-ми солн - ца лу-
Night brings re-lief for a while. Rest for our poor wear-y

Archi

Cl.

II

Cl. b.

Fag.

I

Timp.

Ст. Кат.
Old. Conv.

-ча - ми бу - дем мы вер - сты счи - тать,
bod - ics, But with the first light of dawn.

V-c.

C-b.

Ob.

C.ingl.

II

Cl.

Cl. b.

p

II

Fag.

p

C fag.

p

Timp.

p

Ст. кат.
Old Conv.

dim.

p

на – ши ду – мы без – от – рад – ны – е и жан – дар – мы бес – сер –

Heav – y-heart – ed, filled with black de-spair, Driv – en by heart-less and un –

Archi

pizz.

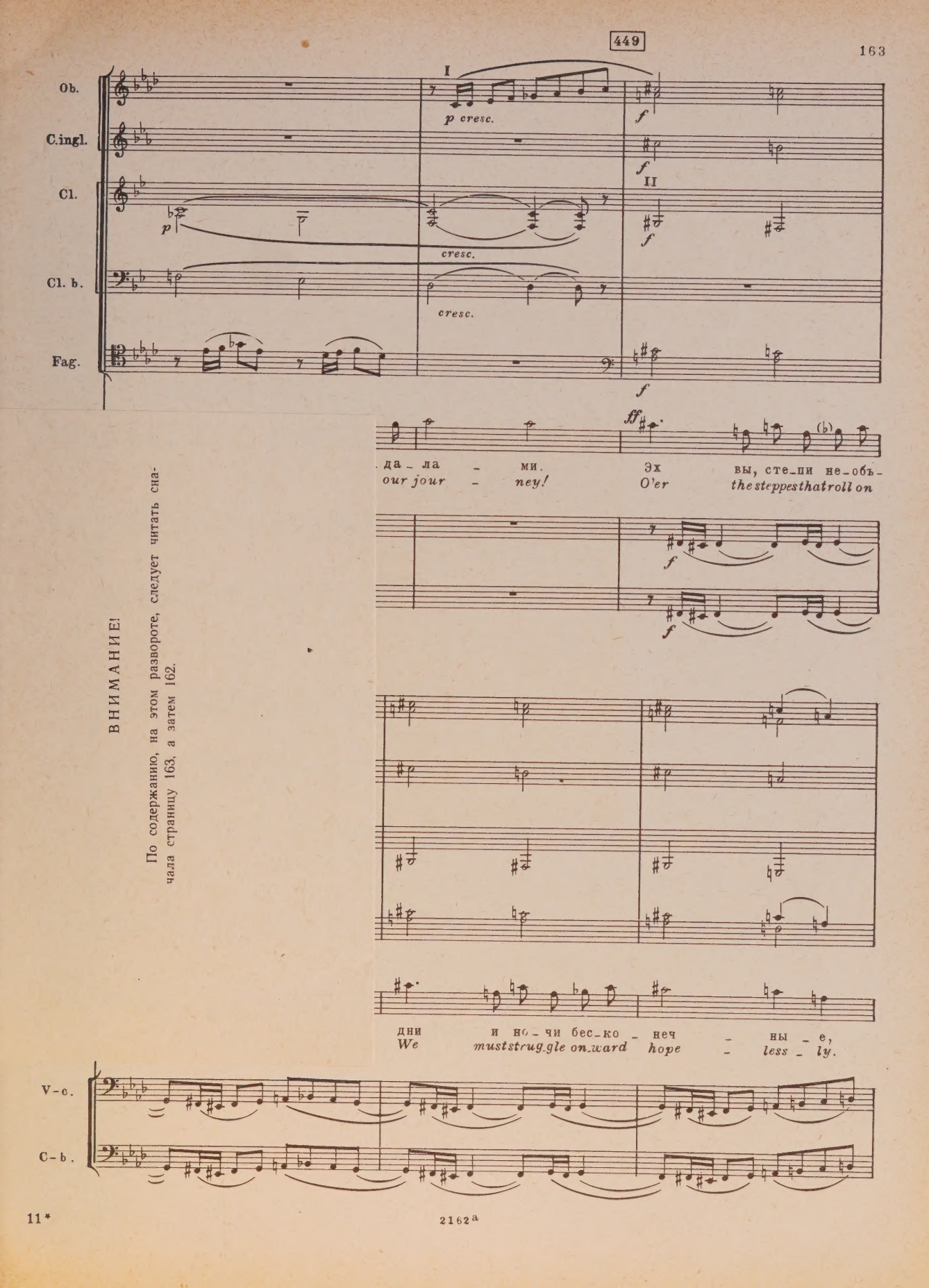
p

pizz.

p

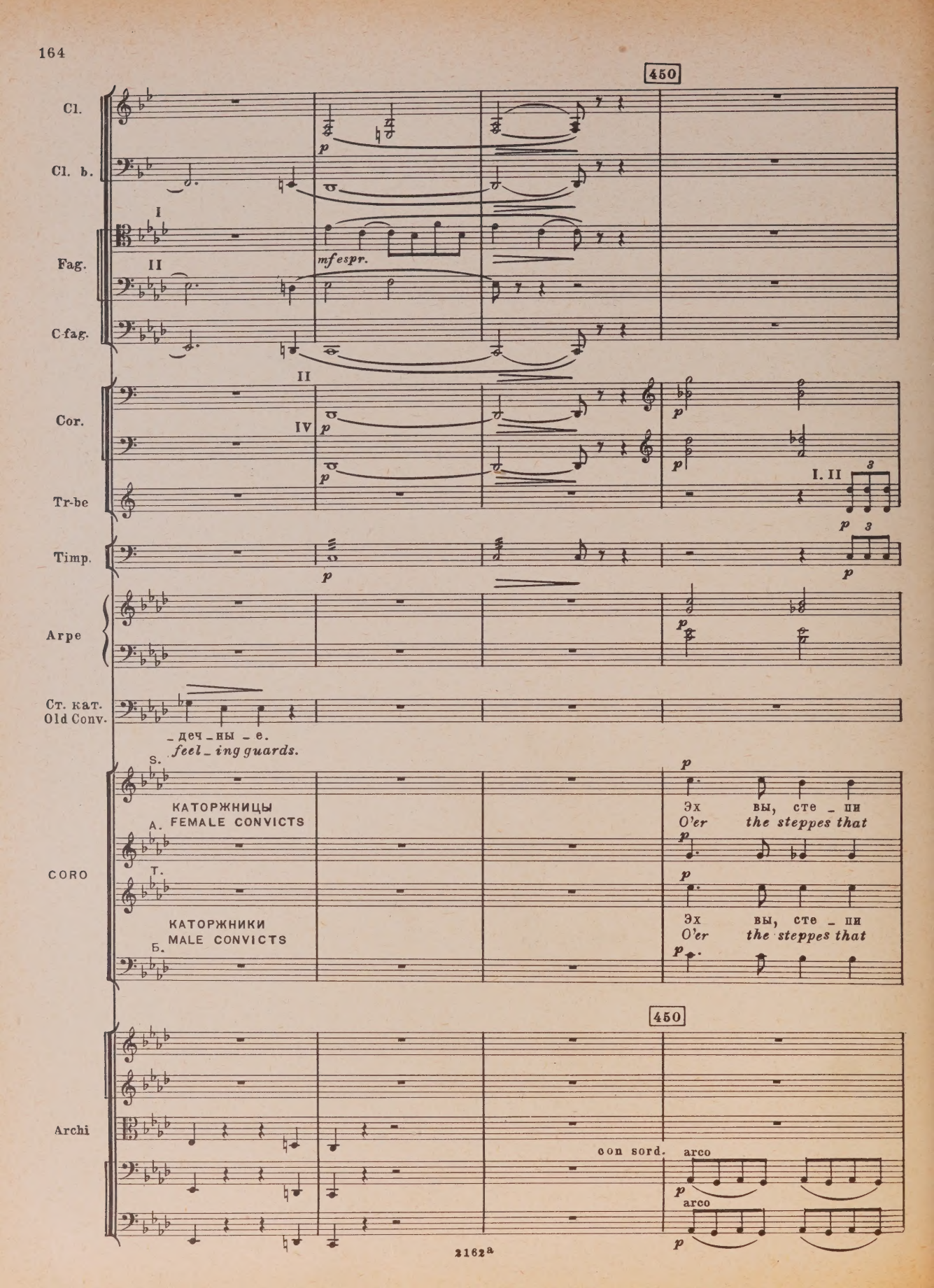
pizz.

p



ВНИМАНИЕ!

По содержанию, на этом развороте, следует читать сначала страницу 163, а затем 162.


450
Cl.
Cl. b.
I
Fag.
II
mf espr.
C-fag.
II
Cor.
IV
Tr-be
I. II
Timp.
Arpe
Ст. кат.
Old Conv.
_деч_ны_е.
feel_ing guards.
S.
КАТОРЖНИЦЫ
FEMALE CONVICTS
Эх вы, сте_пи
O'er the steppes that
A.
CORO
T.
КАТОРЖНИКИ
MALE CONVICTS
Эх вы, сте_пи
O'er the steppes that
Б.
450
Archi
con sord.
arco
arco

Cl.

Fag.

p

p

Cor.

tenuto

tenuto

Tr-be

I. II

Timp.

Arpe

CORO

не – обь – ят – ны – е, дни и но – чи бес – ко – неч – ны – е, на – ши
roll on end – less – ly We must strug – gle on – ward hope – less – ly. Heav – y –

не – обь – ят – ны – е, дни и но – чи бес – ко – неч – ны – е, на – ши
roll on end – less – ly We must strug – gle on – ward hope – less – ly. Heav – y –

Archi

con sord.

p

con sord.

arco

p

Cl.

Fag.

ten.

ten.

Cor.

p

p

Arpe

CORO

ду_мы без_от_рад_ны_е и жан_дар_мы бес_сер_
heart_ed, filled with black de_spair, Driv_en by heart_less and un_

ду_мы без_от_рад_ны_е и жан_дар_мы бес_сер_
heart_ed, filled with black de_spair, Driv_en by heart_less and un_

Archi

pizz.

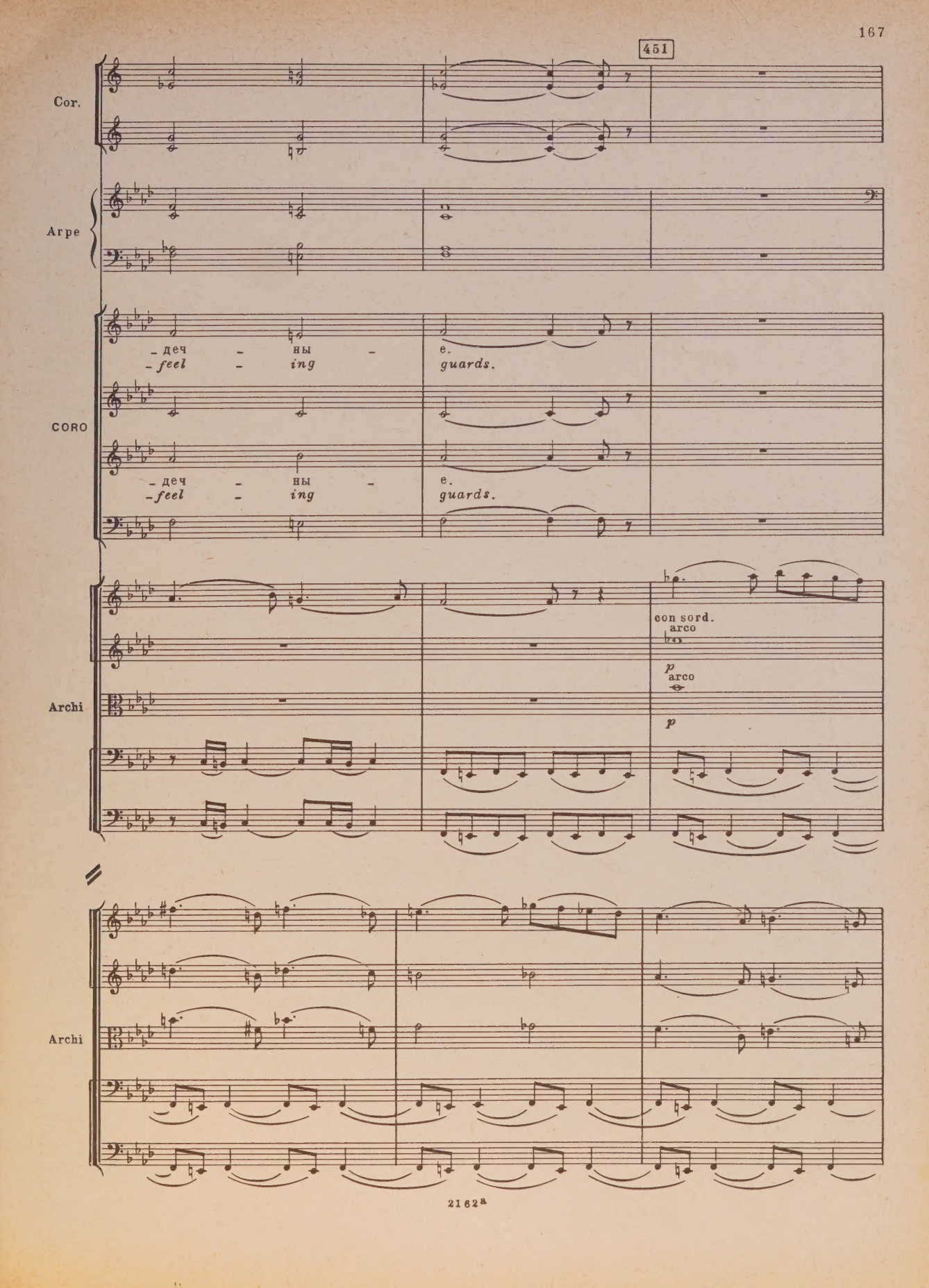
pizz.

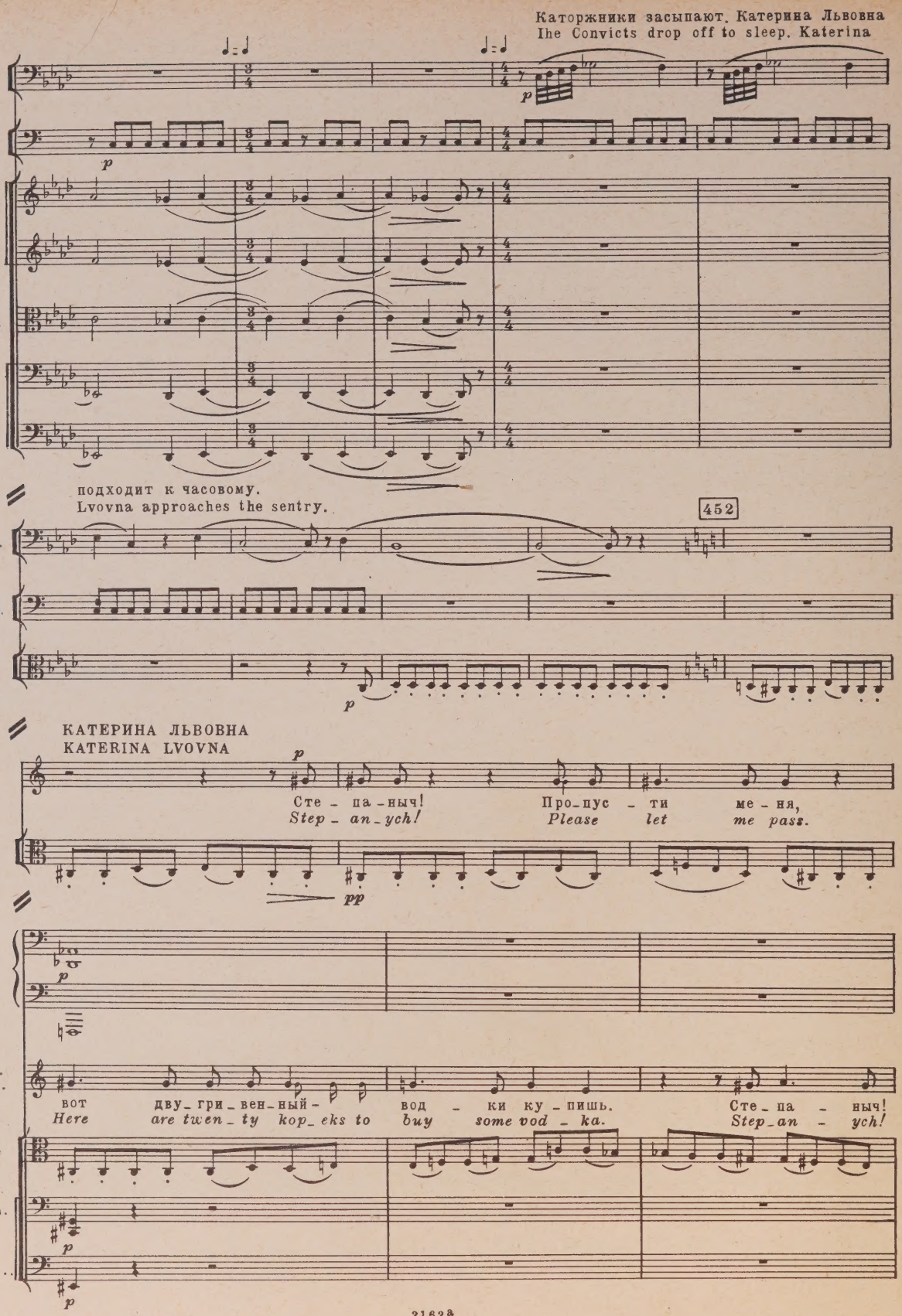
pizz.

arco

pizz.

arco


451
Cor.
Arpe
CORO
- деч - ны - е.
- feel - ing guards.
- деч - ны - е.
- feel - ing guards.
Archi
con sord.
arco
p
arco
p
Archi


Каторжники засыпают. Катерина Львовна
The Convicts drop off to sleep. Katerina
C-fag.
Timp.
Archi
подходит к часовому.
Lvovna approaches the sentry.
452
C-fag.
Timp.
V-le
КАТЕРИНА ЛЬВОВНА
KATERINA LVOVNA
Сте - па - ныч! Про - пус - ти ме - ня,
Step - an - ych! Please let me pass.
V-le
Arpe
К. Л.
K. L.
вот дву - гри - вен - ный - вод - ки ку - пишь. Сте - па - ныч!
Here are twen - ty kop - eks to buy some vod - ka. Step - an - ych!
V-le
V-c.
C-b.

453

Fag.

ЧАСОВОЙ
SENTRY

(Оглядывается по сторонам)
(He looks around cautiously)

Ой, ба_бы, ой, ба_бы, блуд_ли_вый на_род.
You're all a_like you wo_men. A lech_er_ous lot.

V-le

Cl. b.

C-fag.

Arpe

К. Л.
K. L.

Спа_си _ бо!
Oh, thank you!
(Берет двугривенный)
(He takes the twenty kopeks)

Час.
Sentry

Ну, уж лад_но, сту_пай!
Well, al_right then, go on!

V-le

454

Cl.

p espr.

Arpe

Катерина Львовна пробирается к Сергею.
Katerina Lvovna creeps over to Sergei.

К. Л.
K. L.

Се_
*Ser_*

V-le

pizz.

V-c.

pizz.

C-b.

Cl.

К.Л.
K.L.

-ре - жа, хо-ро-ший мой, на-ко-нец - то,
-yo - zha, my dar - ling! At last!

Archi

Cl.

non diminuendo

К.Л.
K.L.

ведь це-лый день то-бой не ви - де-лись. Се - ре - жа!
The whole day long I have - n't seen you! Ser - yo - zha!

Archi

455

Cl.

К.Л.
K.L.

И боль в но - гах про-шла, и у - ста - лость,
And now the pain has gone and the tired - ness.

con sord.

p

con sord.

p

Archi

con sord.

arco

p

456

Сергей угрюмо мол-
Sergei refuses to say

Arpe

К.Л.
K.L.

и го - ре —
And grief

все за_бы_лось,
all for_got_ten —

V-le

V-c.

C-b.

arco

pizz.

pizz.

_чит.
a word.

Cl.

pespr.

К.Л.
K.L.

раз ты со мно_ю!
now we're to_geth_er!

Се_ре - жа, Се_ре - жа!
Ser_yo- zha, Ser_yo- zha!

V-le

V-c.

C-b.

457

Allegretto ♩= 104

К.Л.
K.L.

СЕРГЕЙ
SERGEI

Ка - кой грех, Се_ре_жа?
But what sin, Ser_yo_zha?

А грех то_же за - бы_ла?
Your sin al_so have you for - got_ten?

Archi

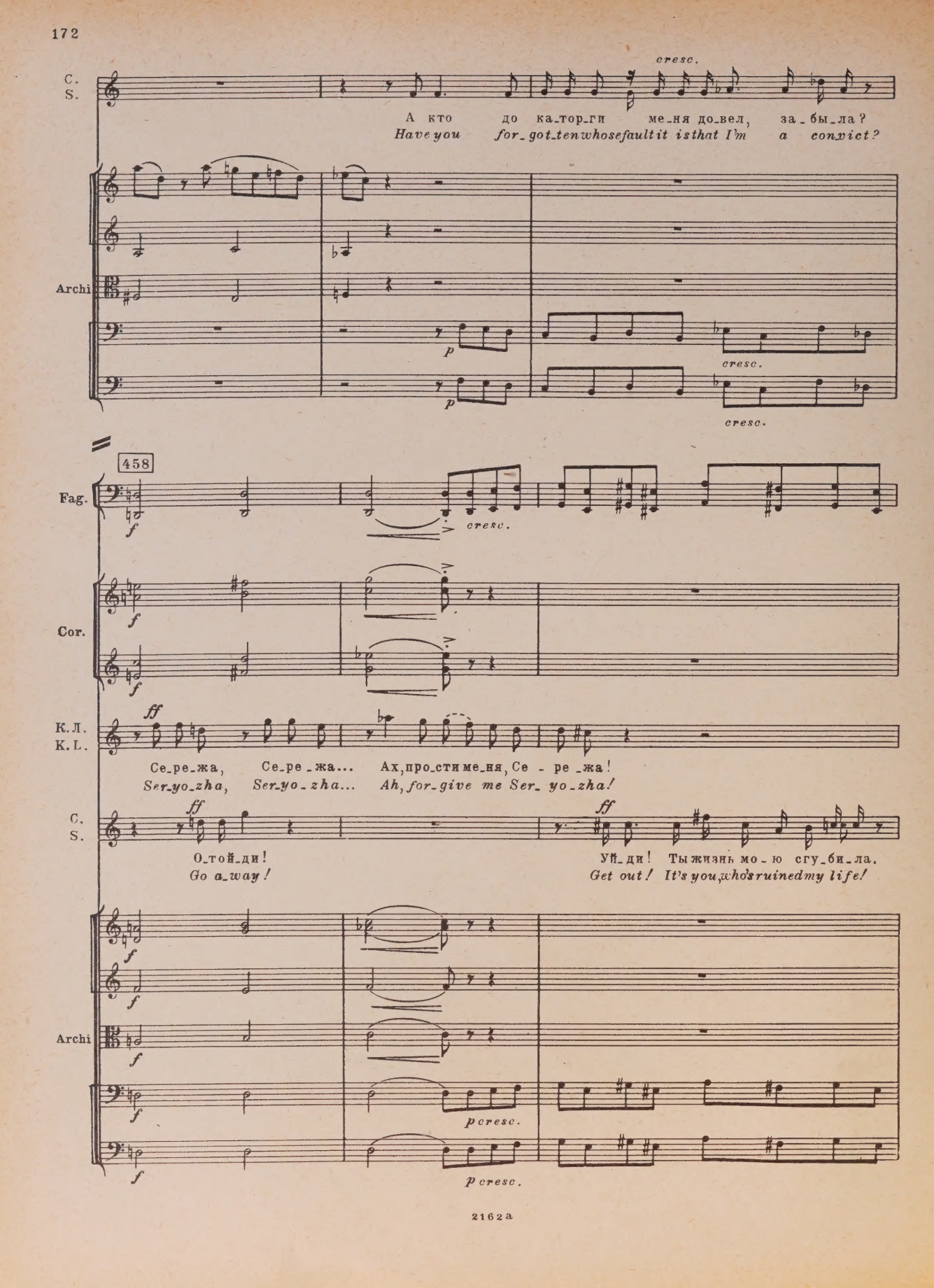
arco

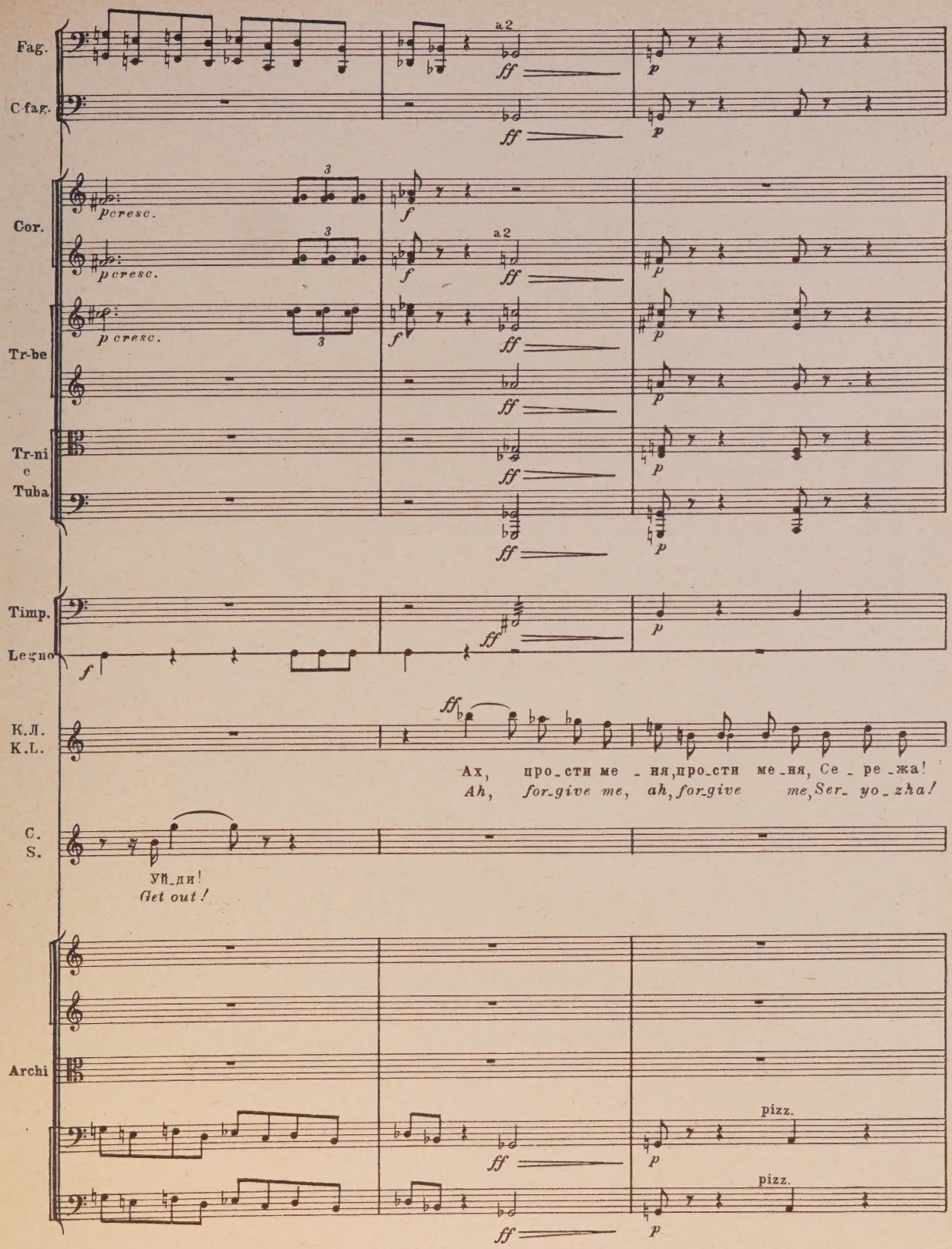
arco

cresc.

cresc.

Pnon cresc.


C.
S.
cresc.
А кто до ка_тор_ги ме_ня до_вел, за_бы_ла?
Have you for_got_ten whose fault it is that I'm a convict?
Archi
p
cresc.
458
Fag.
f
cresc.
Cor.
К.Л.
K.L.
ff
Се_ре_жа, Се_ре_жа... Ах, про_сти ме_ня, Се_ре_жа!
Ser_yo_zha, Ser_yo_zha... Ah, for_give me Ser_yo_zha!
О_той_ди!
Go a_way!
Уй_ди! Ты жизнь мо_ю сгу_би_ла.
Get out! It's you, who's ruined my life!
p cresc.


Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
Legno
К.Л.
K.L.
C.
S.
Archi
a2
p cresc.
pizz.
Ах, про_сти ме_ня, про_сти ме_ня, Се_ре_жа!
Ah, for_give me, ah, for_give me, Ser_yo_zha!
Уй_ди!
Get out!

459

Fag.

C-fag.

Cor.

a2

p

p

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Legno

p

К.Л.
K.L.

dim.

mf

Бо - же мой, ка - ка - я му - ка! Се - ре - жа!
Oh my God, what bit-ter an-guish! Ser-yo-zha!

459

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

Archi

p

Fag.

C-fag.

ff

ff

Cor.

(p)

(p)

C. S.

mf

То - же куп_чи _ха. Ты у_бий _ ца!

You a mer_chant's wife? You're a mur_der_ess!

Archi

ff

arco

f espr.

f dim.

ff

ff

460

Adagio ♩ = 80

C.ingl.

p espr.

3

V-le

V-c.

p

C-b.

p

C.ingl.

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

pp

p

Не_лег_ко по_сле по_че_та да по_кло_нов
It is hard af_ter such hon_our and re_spect

C.ingl.

К. Л.
K. L.

p

pp

пе_ред су_дом сто_ять.
to stand be_fore a judge.

Не_лег_ко по_сле
*It is hard af_ter en_*

C.ingl.

К. Л.
K. L.

ра_до_стей и ласк спи_ну под пле_ти па_ла_ча под_ста_влять.
-dear_ments and car_ess_es to feel the lash on one's back.

461

I

Ob.

C.ingl.

К. Л.
K. L.

pp

3

Не_лег_ко по_сле пе_рин пу_хо_вых на зем_ле хо_лод_ной спать.
It is hard af_ter a feath_er bed to get used to the fro_zen ground.

I

Ob.

К. Л.
K. L.

V-c.

C-b.

p

pp

arco

p

arco

p

Не_лег_ко по_сле не_ги и по_
It is hard af_ter liv_ing in such

Ob.

К.Л.
K.L.

-ко - я ты - ся - чи верст ша_гать. Не_лег_ко. Не_лег_ко.
com_fort to trudge for thou_sands of miles. It is hard. It is hard.

462

Ob.

C.ingl.

pp

Arpe

p

К.Л.
K.L.

p espr. molto

Но нет си - лы
What I can - not

V-c.

C-b.

pp

Cl.

pp

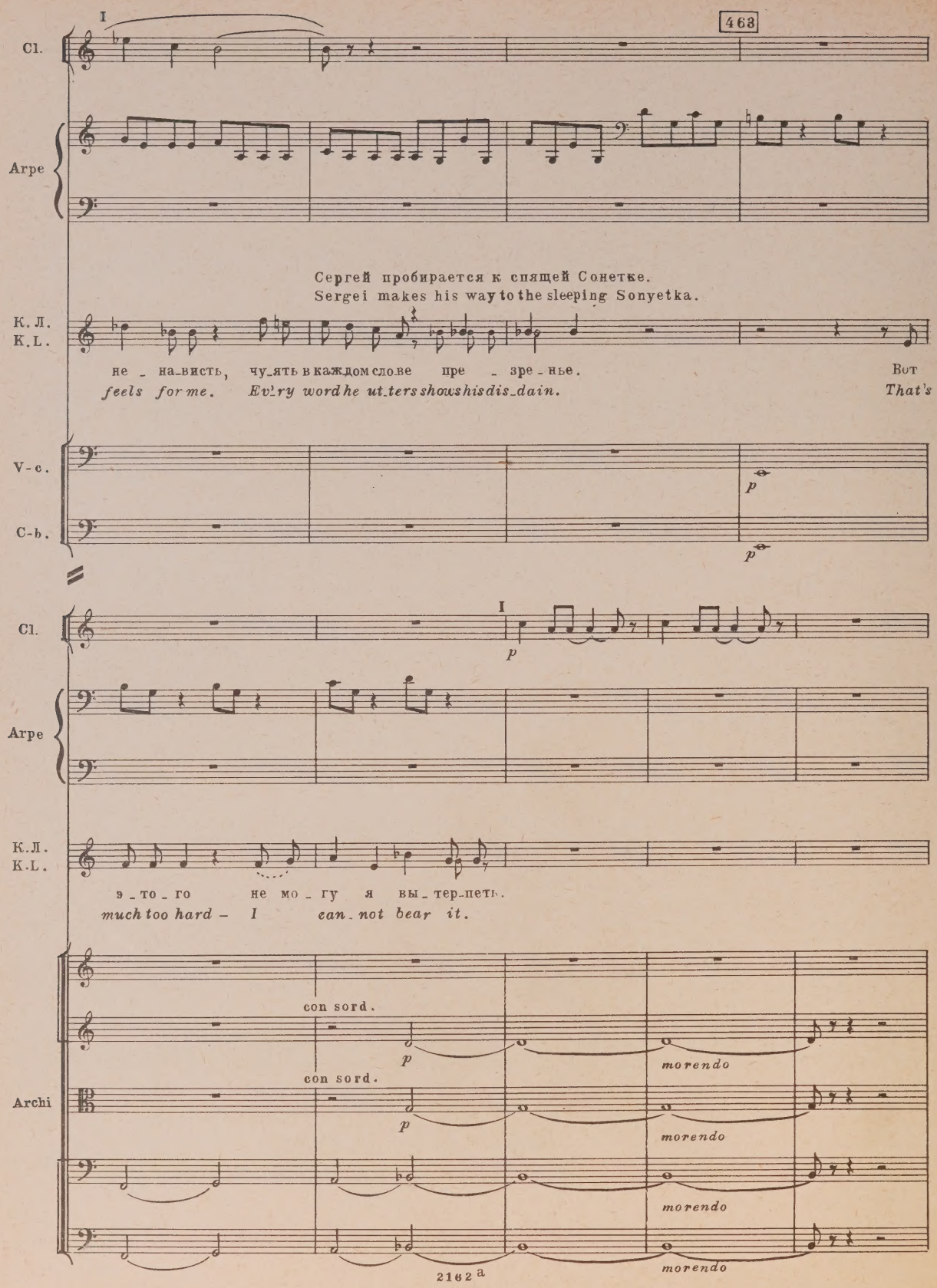
Arpe

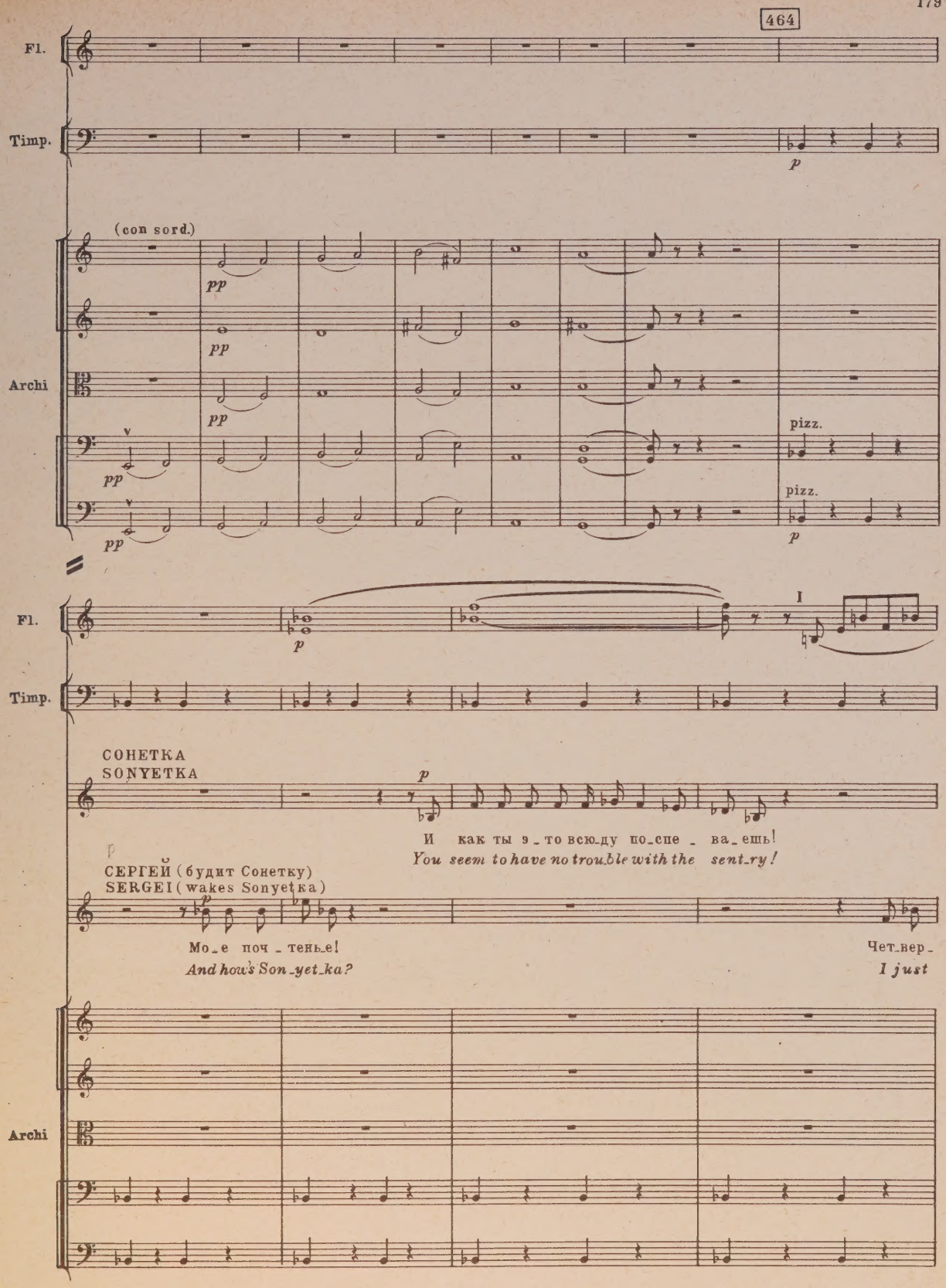
К.Л.
K.L.

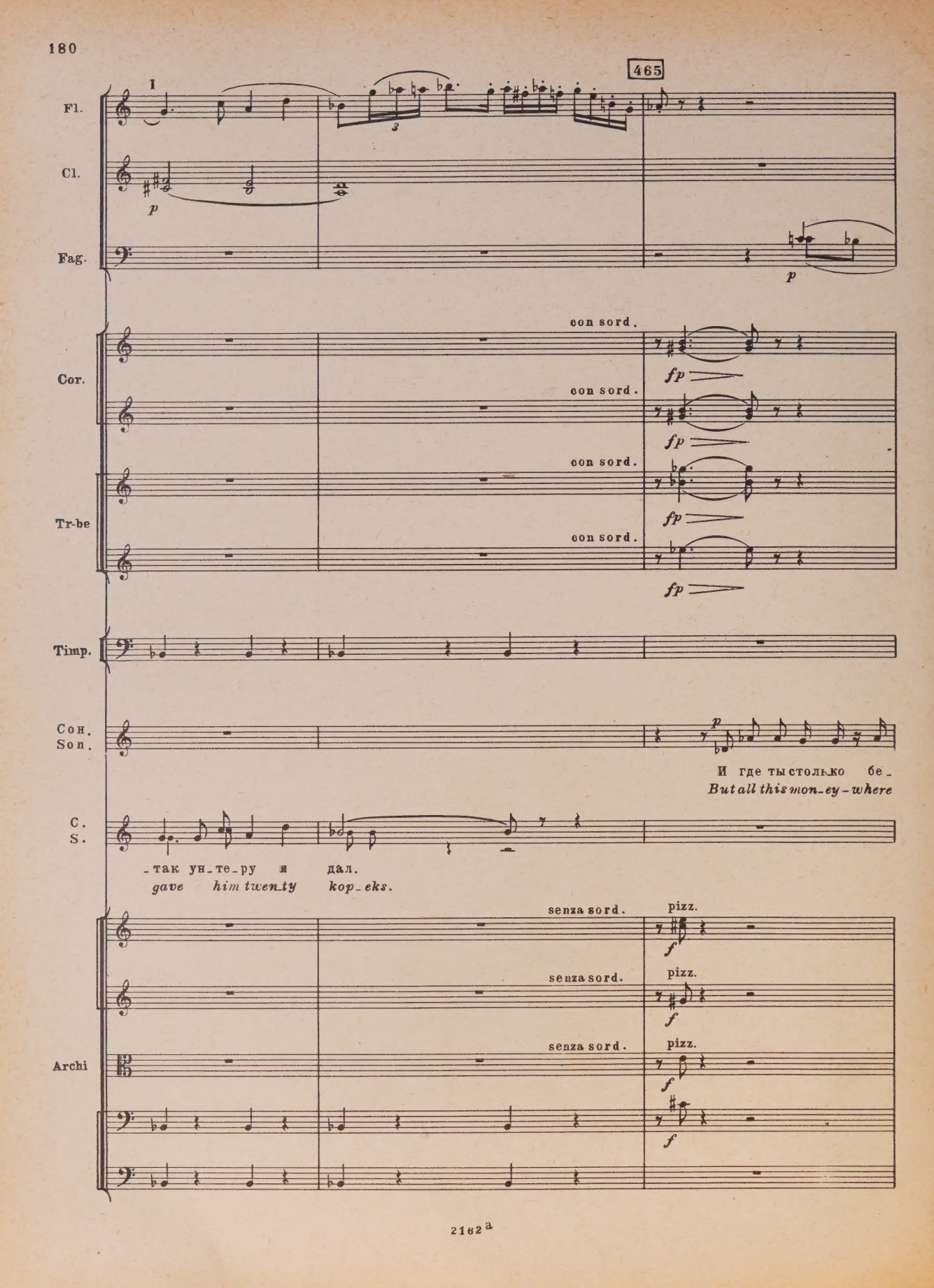
вы_тер_петь из - ме - ну Сер - ге - я, ви - деть в каж_дом е - го взгля - де
bear is Ser_gei's be - tray - al! Ev' - ry glance shows the ha - tred he

V-c.

C-b.


463
Cl.
Arpe
Сергей пробирается к спящей Сонетке.
Sergei makes his way to the sleeping Sonyetka.
К. Л.
K. L.
не - на-висть, чу-ять в каждом слове пре - зре - нье.
feels for me. Ev'ry word he ut-ters shows his dis-dain.
Вот
That's
V-c.
C-b.
p
Cl.
Arpe
К. Л.
K. L.
э - то - го не мо - гу я вы - тер-петь.
much too hard - I can-not bear it.
con sord.
Archi
p
morendo
con sord.
p
morendo
morendo
morendo


464
Fl.
Timp.
p
(con sord.)
pp
Archi
pizz.
I
СОНЕТКА
SONYETKA
И как ты э_то всю_ду по_спе_ва_ешь!
You seem to have no trouble with the sent_ry!
СЕРГЕЙ (будит Сонетку)
SERGEI (wakes Sonyetка)
Мо_е поч_тень_е!
And how's Son_yet_ka?
Чет_вер_
I just


465
I
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.
Con.
Son.
C.
S.
Archi
con sord.
senza sord.
pizz.
И где ты столько бе_
But all this mon_ey_where
_так ун_те_ру я дал.
gave him twen_ty kop_eks.

Cl.

Fag.

Con.
Son.

-решь чет_вер_та_ков?
does it come from?

У куп_
From your

C.
S.

У куп - чи_хи.
From my mer_chant's wife.

Archi

p

senza sord.

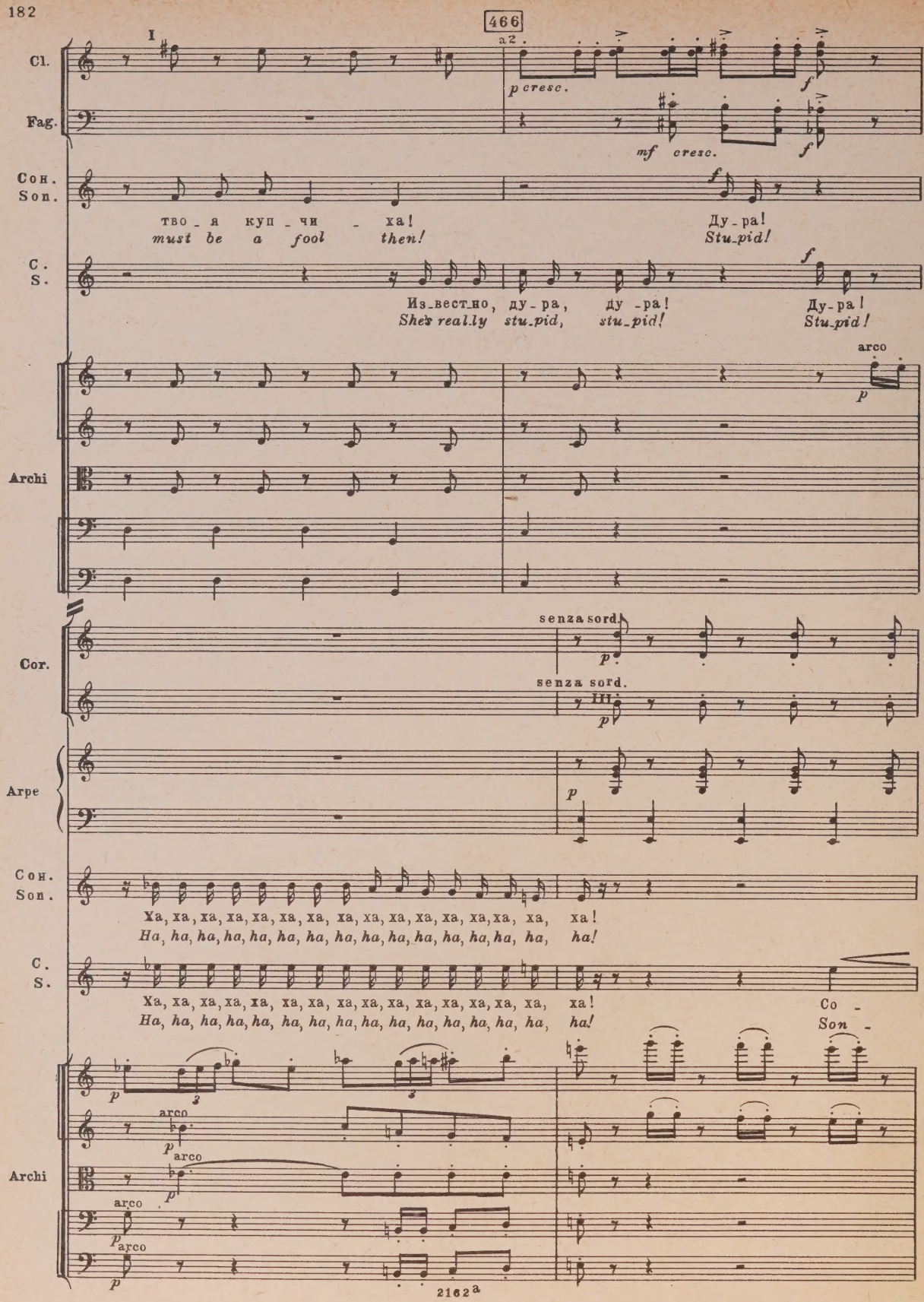
Cl.

Con.
Son.

-чи_хи?
mer_chant's wife?

Ну и ду_ра,
Well, your mer_chant's wife

Archi


466
I
a2
Cl.
Fag.
p cresc.
mf cresc.
Сон.
Son.
тво_я куп_чи_ха!
must be a fool then!
Ду_ра!
Stu_pid!
С.
S.
Из_вест_но, ду_ра, ду_ра!
She's real_ly stu_pid, stu_pid!
Ду_ра!
Stu_pid!
arco
Archi
Cor.
senza sord.
Arpe
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Co_
Son_
2162a

Picc.

Fl.

Cor.

Arpe

C. S.

-не - точ-ка мо-я, же - ла-ю я те-бя по-про-

-yet - och-ka, my love, if you were real-ly kind, you could

Archi

Picc.

Fl.

Cl. p.

Fag.

Con. Son.

Ка-ку-ю э-то ра-дость?

I don't know what you mean.

C. S.

-сить до-ста-вить мне ра-дость жиз - ни!

make me the hap-pi-est man on earth!

Из-

You

Archi

467

Cl. p.

Fag.

Сон.
Son.

mf

Ка - кой прыт-кий! И -
Well, you don't waste much time! Go

С.
S.

-вест-но, ка-ку-ю!
know ve-ry well!

Archi

p

Fag.

a2

Сон.
Son.

-ди к сво-ей куп-чи-хе.
back to your mer-chant's wife!

С.
S.

p

О-про-ти-ве-ла о-на, о-про-ти-ве-ла о-на, о-про-
Oh, I'm sick to death of her, I'm sick to death of her, I am

Archi

Fag. a2.

C. S. f

-ти - ве - ла о - на мне страш-но!
sick of her, I just can't stand her!

p

Archi p

Fag.

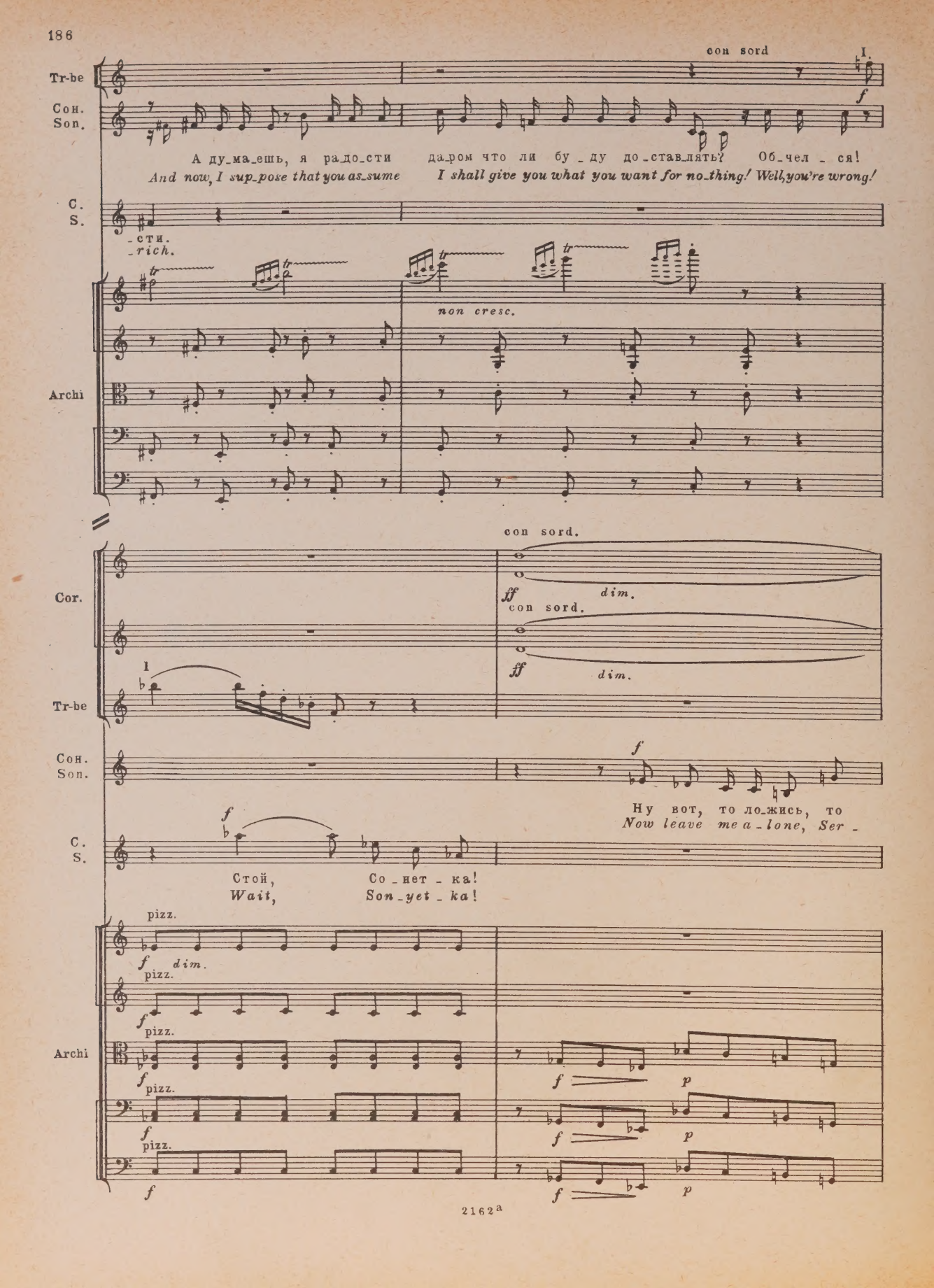
Сон. Son. f

Че - гож ты хо - ро - во - дил-ся с ней?
Well then, what did you get in-volved with her for?

C. S.

Из ко - ры-
Be - cause she was

Archi p


con sord
I.
Tr-be
Сон.
Son.
f
А ду_ма_ешь, я ра_до_сти да_ром что ли бу_ду до_ставлять? Об_чел_ся!
And now, I sup_pose that you as_sume I shall give you what you want for no_thing! Well, you're wrong!
С.
S.
_сти.
_rich.
tr
non cresc.
Archi
con sord.
Cor.
ff
dim.
con sord.
ff
dim.
1
Tr-be
Сон.
Son.
f
Ну вот, то ло_жись, то
Now leave me a_lone, Ser_
f
С.
S.
Стой,
Wait,
Со_нет_ка!
Son_yet_ka!
pizz.
f
dim.
pizz.
f
pizz.
Archi
f
pizz.
f
pizz.
f
f
p
f
p
f
p

468 Allegro ♩ = 138

Cl. p.

ff

Fag.

a2

f

C-fag.

f

Cor.

p

senza sord.

f

p

senza sord. III

f

Con. Son.

стой.
-gei.

C. S.

ff

Люблю те_бя, люблю те - бя!
I love you! I love you!

Люблю, люблю! Те_бя
I love you! I love

468 Allegro ♩ = 138

arco

p

arco

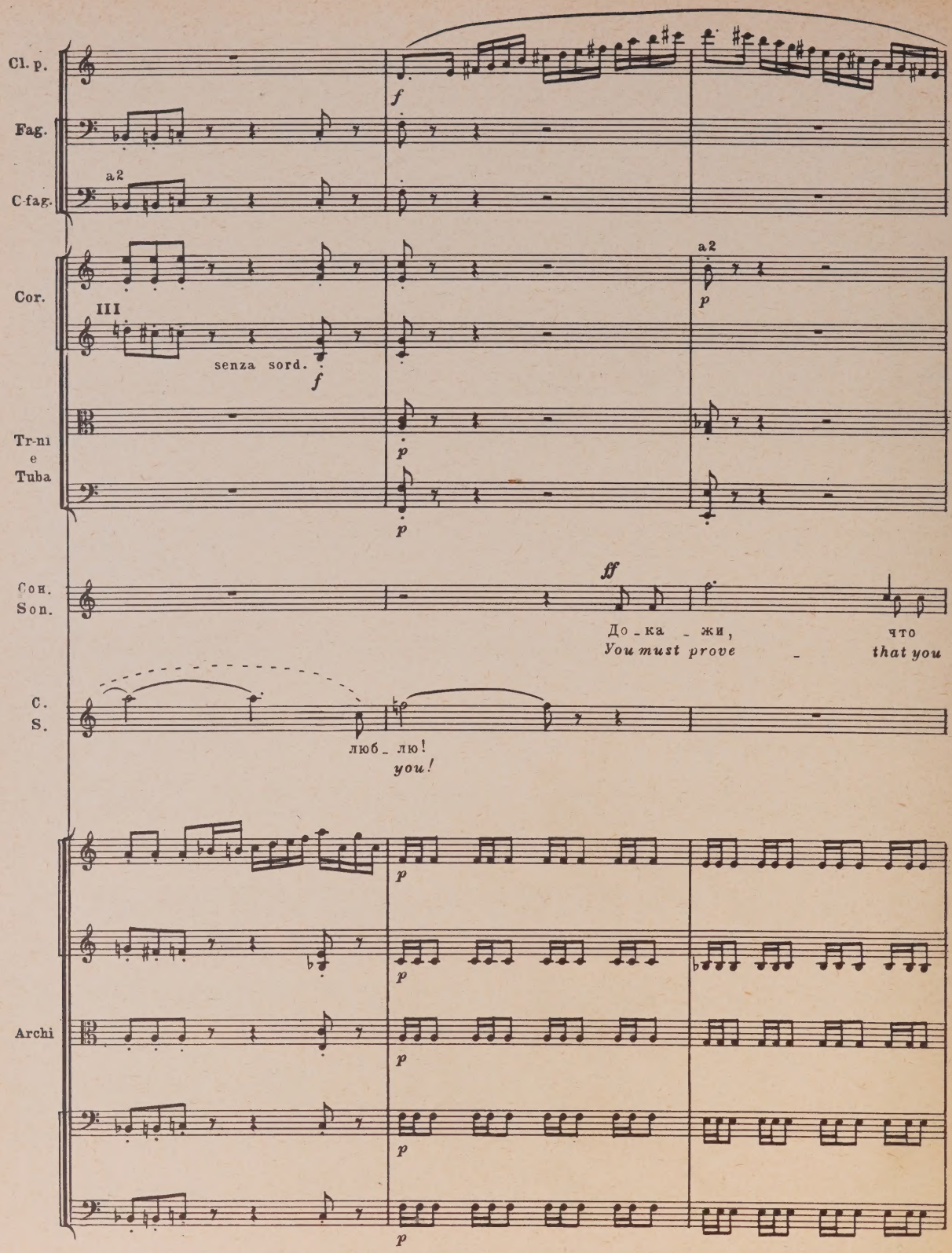
p

Archi

arco

arco

arco


Cl. p.
Fag.
C-fag.
a2
Cor.
III
senza sord.
a2
Tr-ni e Tuba
Сон.
Son.
До_ка_жи, что
You must prove that you
C.
S.
люб_лю!
you!
Archi

Cl. p.

Cl.

I f cresc. a2 f cresc.

a2

Cor.

mf cresc.

a2

mf cresc.

Tr-ni e Tuba

mf cresc.

mf cresc.

Сон. Son.

лю_бишь!
love me.

C. S.

Что ты хо - чешь от ме - ня?
On_ly tell me what you want!

cresc.

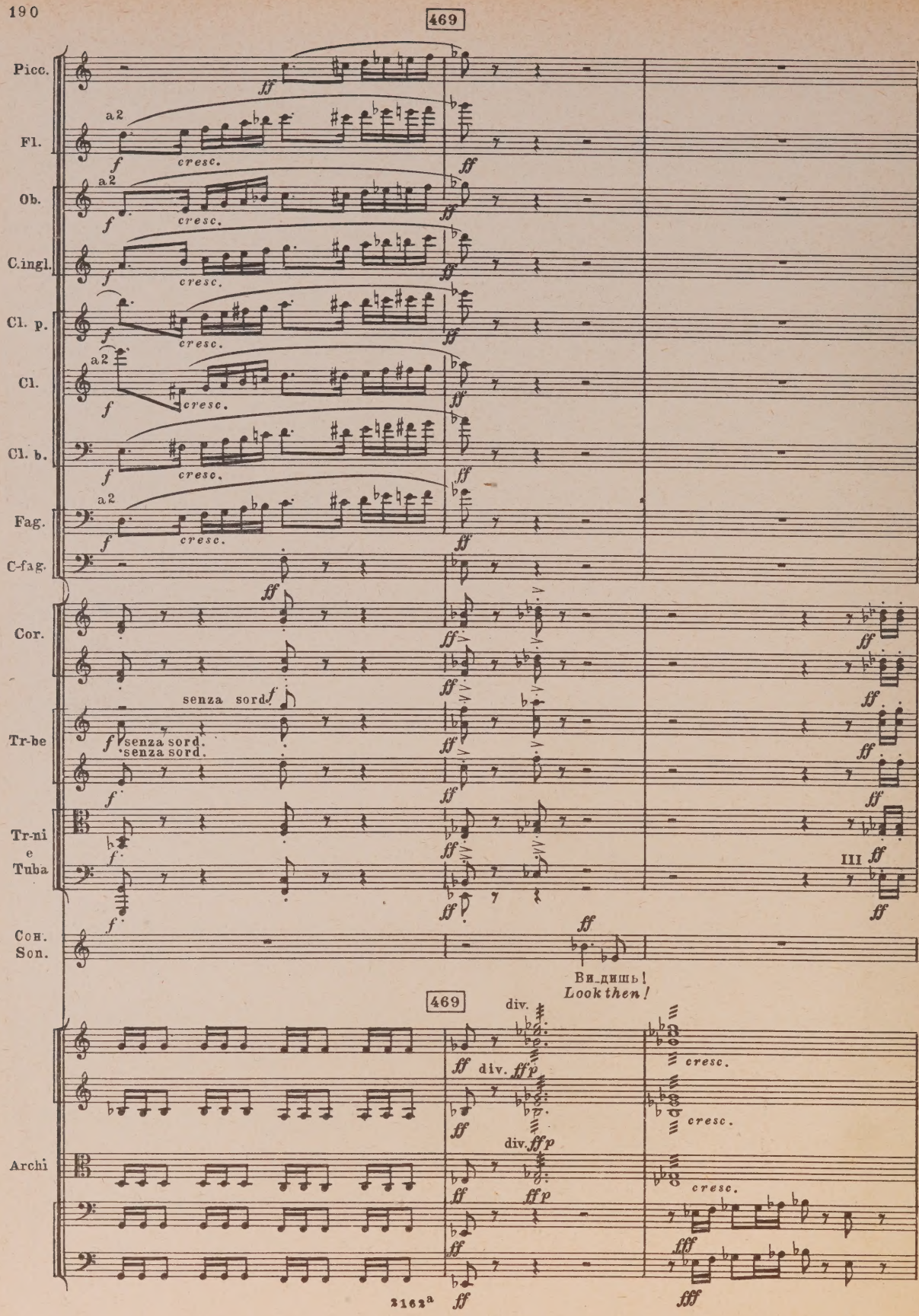
cresc.

Archi

cresc.

cresc.

cresc.


469
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Сон. Son.
Archi
a2
cresc.
senza sord.
III
Ви_дишь!
Look then!
div.
cresc.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

III

Con. Son.

Чул_ки по_рва_лись, хо_ лод_но мне. До_будь чул_ки. У куп_чи _ хи!

I've torn my stock_ings. Find me some new ones-my legs are cold. From your mer_chant's wife.

C. S.

ff

Но где же? Вер_но!

But where from? That's it!

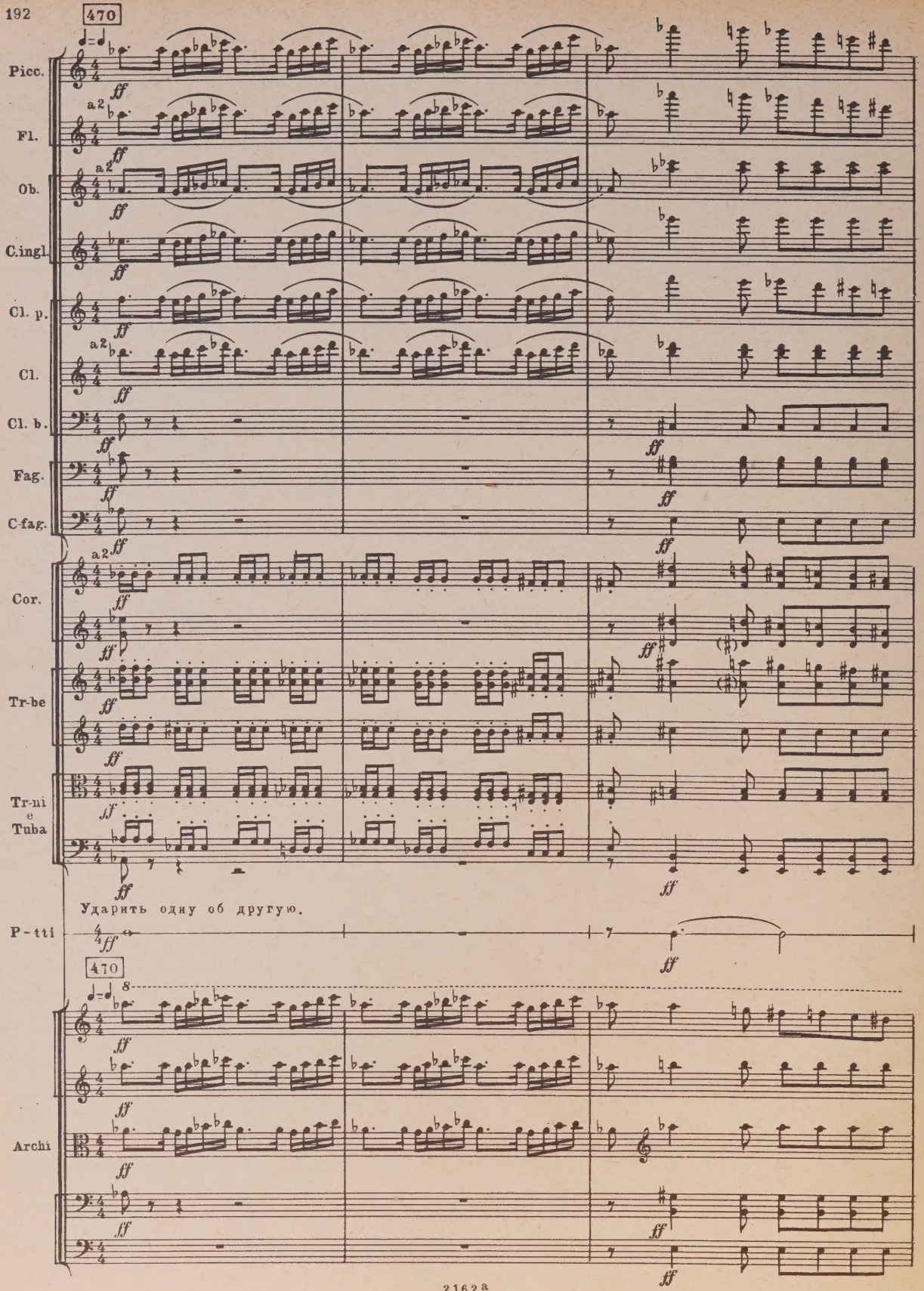
ff p

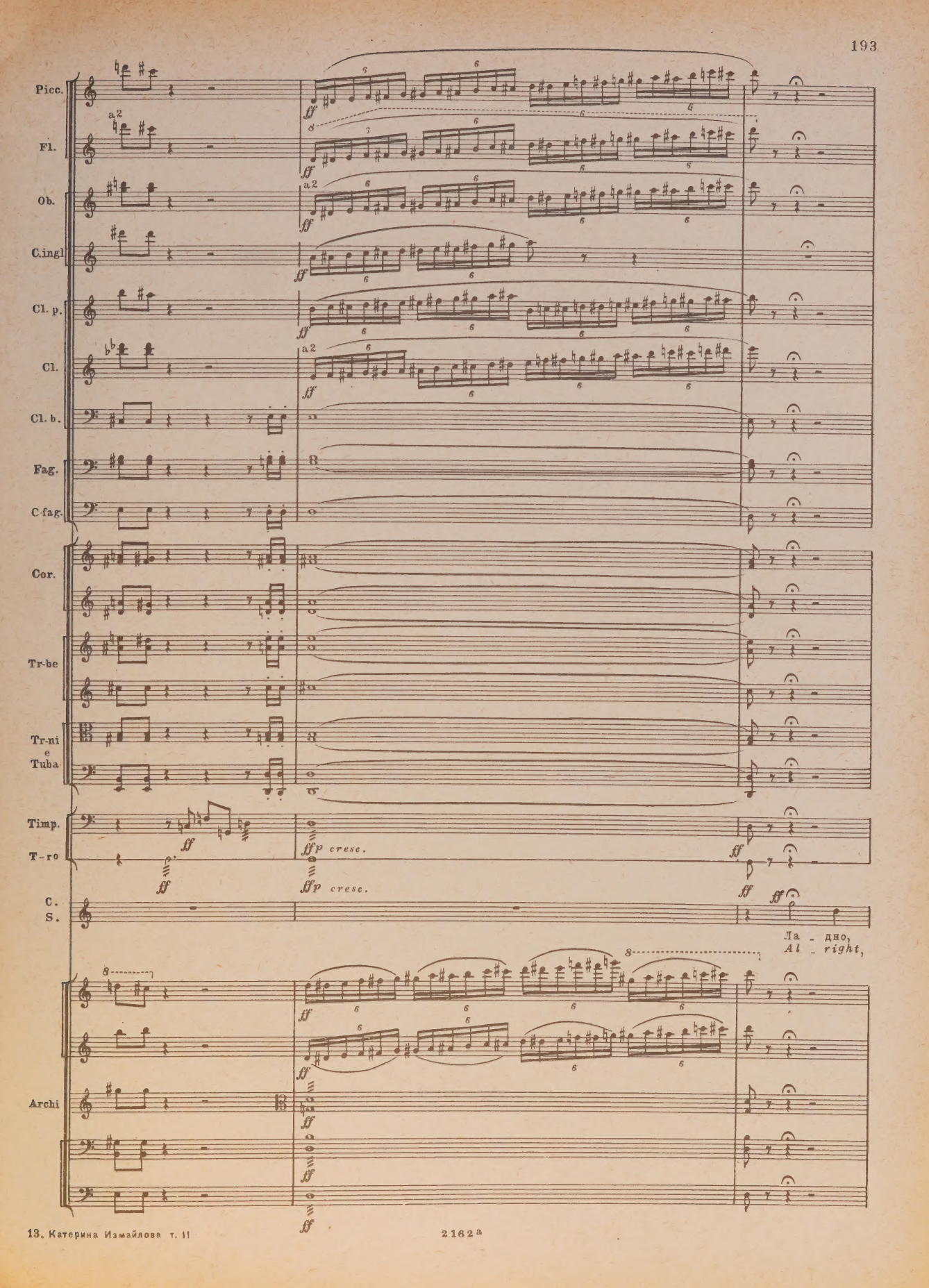
cresc.

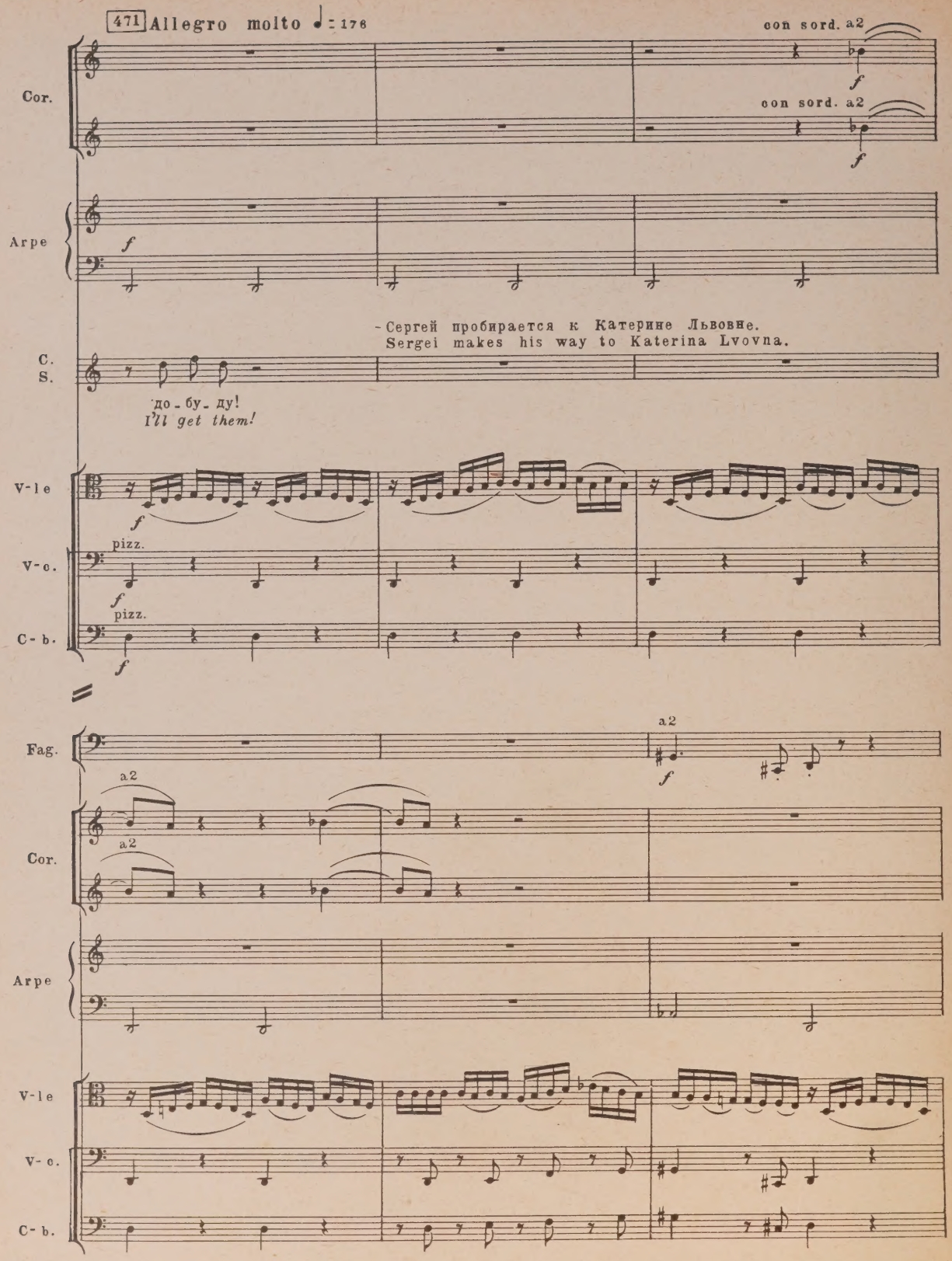
Archi

div.

p


470
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Ударить одну об другую.
P-tti
470
Archi


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
C. S.
Archi
a2
ff
p cresc.
Ла - дно,
Al - right,


471 Allegro molto ♩ = 176
con sord. a2
Cor.
con sord. a2
Arpe
f
- Сергей пробирается к Катерине Львовне.
Sergei makes his way to Katerina Lvovna.
C. S.
до - бу - ду!
I'll get them!
V-le
pizz.
V-c.
pizz.
C-b.
Fag.
a2
Cor.
a2
Arpe
V-le
V-c.
C-b.

Ob.

Cl.

Cor.

Arpe

V-le

V-c.

C-b.

arco

472

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Arpe

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

Се - ре - жа, при - шел!
Ser - yo - zha, you came!

СЕРГ.
SERG.

Ка - тя! Ка - тя,
Ka - tya! Ka - tya!

V-le

V-c.

C-b.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C fag.

Arpe

C. S.

не сер_дись ты на ме - ня. Про_сти...

For - give me — don't be an - gry with me.

V-le

V-c.

C-b.

473

Fl.

Ob.

Cl.

Cl. b.

p cresc.

Arpe

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

Се_ре_жа, ведь ты о_

Ser_ yo_ zha, you know that

Archi

pizz.

pizz.

arco

p cresc.

Fag.

К. Л.
K. L.

-дин у ме-ня, мо-я ра - дость. А ты, а ты
you're all I have in the world. And yet, and yet

Archi

pizz.

f *dim.* *p*

pizz.

f dim. *p*

Tr-ni

I. II

p

Arpe

f

К. Л.
K. L.

о-скор-бил ме-ня же - сто-ко, Се-ре-жа.
you woun-ded me so cruel-ly, Ser-yo-zha.

СЕРГ.
SERG.

p

Ка - тя!
Ka - tya,

Archi

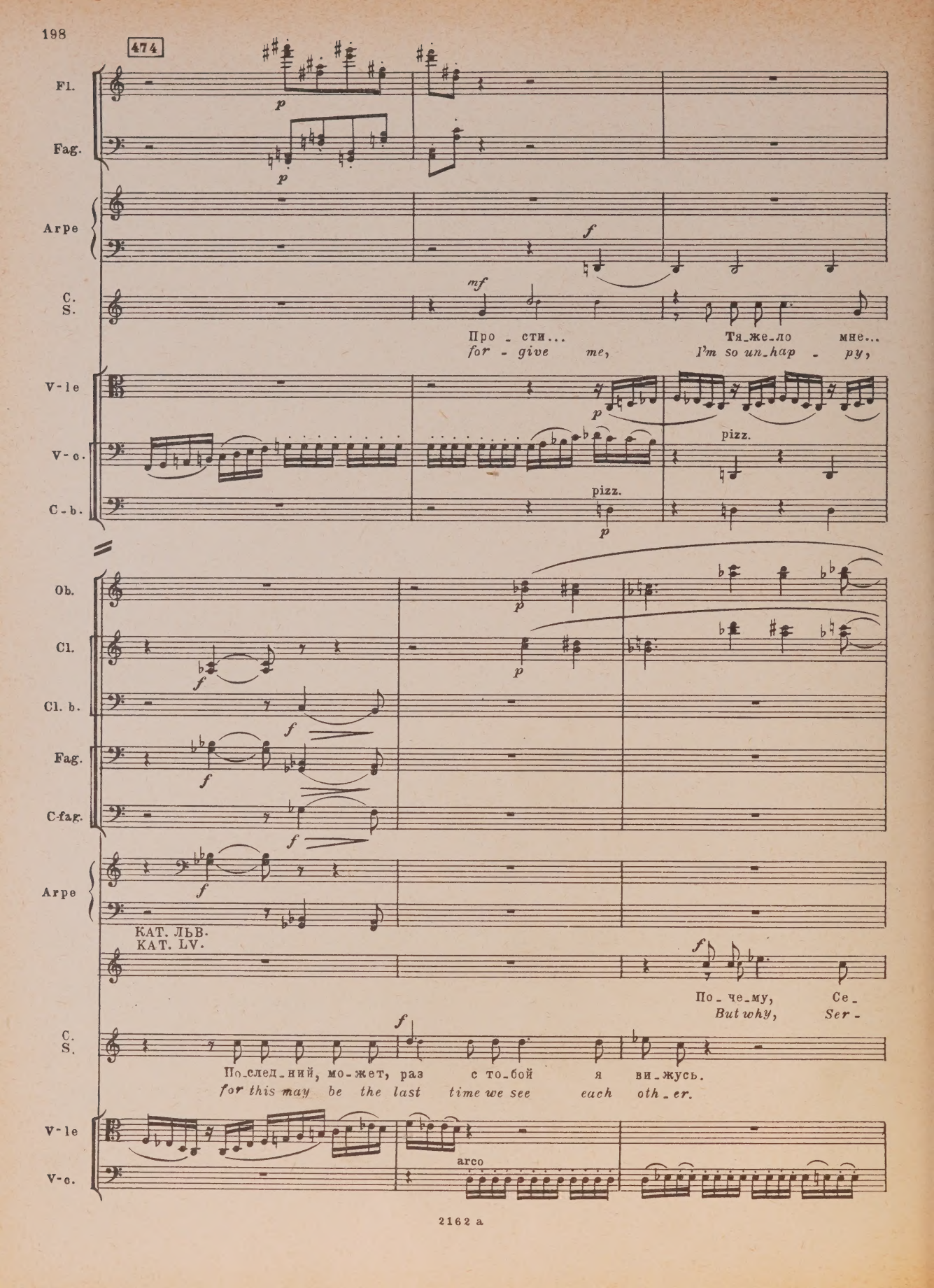
f

arco

arco

arco

p


474
Fl.
Fag.
Arpe
C. S.
Про - сти...
for - give me,
Тя-же-ло мне...
I'm so un-hap - py,
V-le
V-c.
C-b.
pizz.
pizz.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Arpe
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
По-че-му, Се-
But why, Ser-
C. S.
По-след-ний, мо-жет, раз с то-бой я ви-жусь.
for this may be the last time we see each oth-er.
V-le
V-c.
arco

Ob.

Cl.

Cl. b.

C-fag.

Arpe

К. Л.
K. L.

-ре-жа?
-yo-zha?

V-c.

C-b.

div.

475

Cl. b.

C-fag.

Arpe

СЕРГ.
SERG.

До го - ро-да дой - ду, в боль -
The next town we reach, I'll

pizz.

pizz.

Archi

pizz.

unis.

Arpe

C. S.

-ни - цу сля - гу. Кан_да_ла - ми

go in - to hos - pi_tal. My chains have

arco

Archi

pizz.

Ob.

Cl.

f

f

Arpe

C. S.

но - гу на - тер... Боль не_стер -

worn through the flesh. I can_not

Archi

arco

arco

arco

476

Cl.

Arpa I

Arpa II

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

Как же
What will

C. S.

-пи - ма - я!
bear the pain.

arco

pizz.

Archi

Cl.

Arpa I

Arpa II

К. Л.
K. L.

так?
hap - pen?

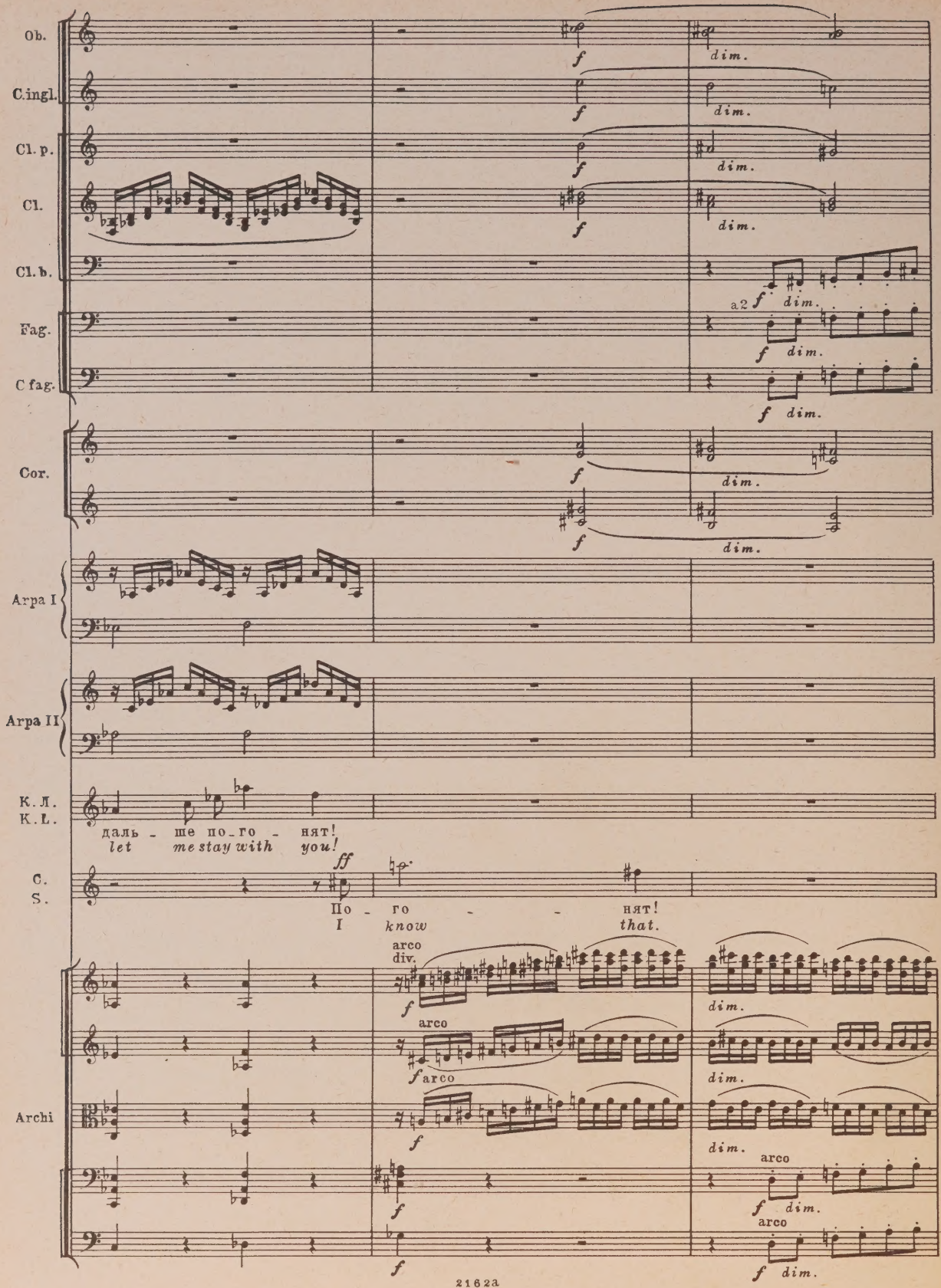
Что ж я без те - бя бу - ду де - лать?
What shall I do with - out you?

Ведь ме - ня
For they won't

pizz.

arco

Archi


Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Arpa I
Arpa II
К. Л.
K. L.
даль - ше по - го - нят!
let me stay with you!
C.
S.
По - го - - нят!
I know that.
Archi
arco
div.
arco
arco
arco
arco
f
dim.
a2

477

Fl.

Ob.

Cl. b.

Fag.

C.fag.

C. S.

Не мо_гу я даль_ше ид_ти,

But it hurts so much that I just can't go any

unis.

cresc.

Archi

pizz.

arco

Fag.

Cor.

Arpe

К.Л.
K.L.

Се_ре_жа, не мо_

Ser_yo_zha, I can't

C. S.

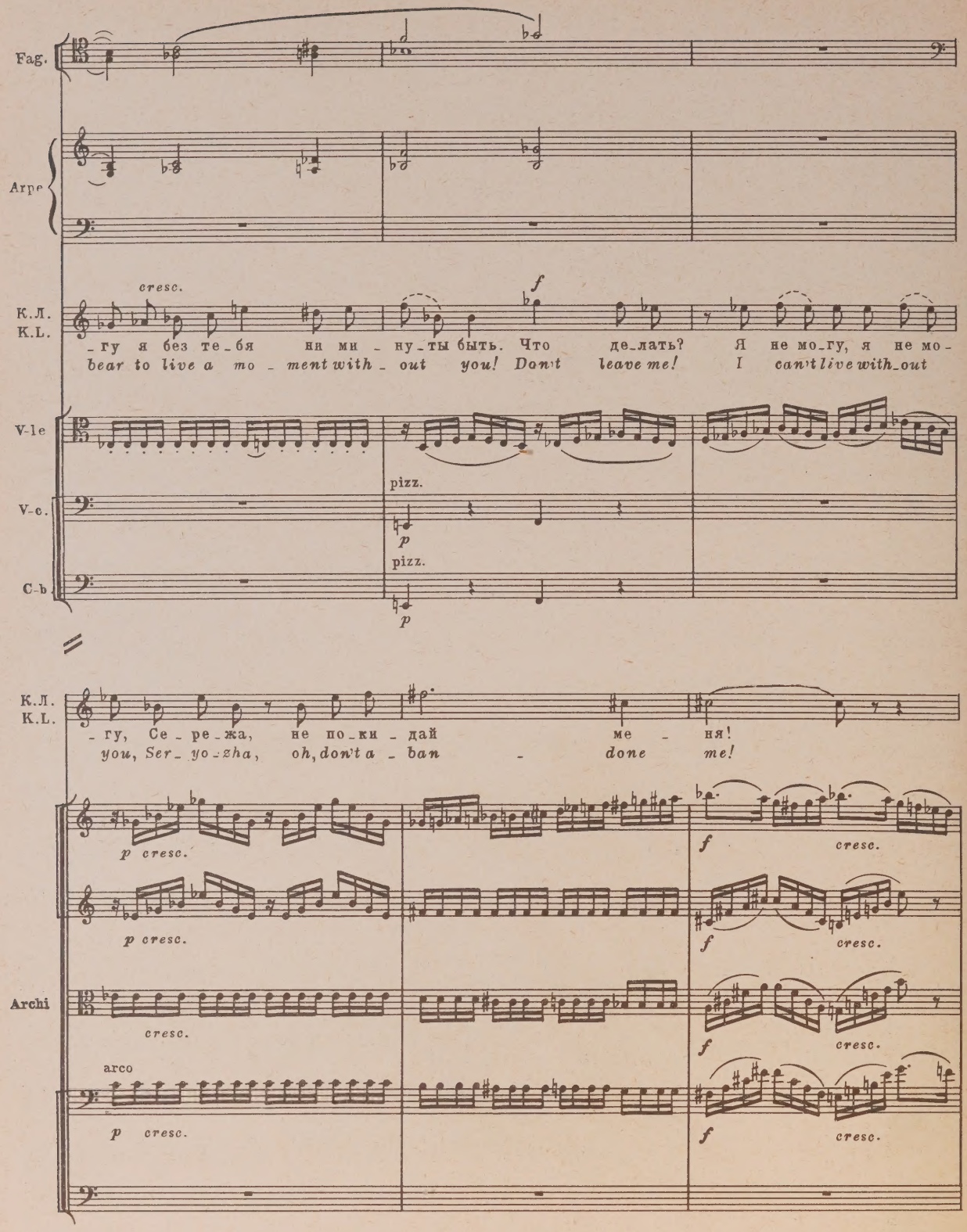
боль_но!

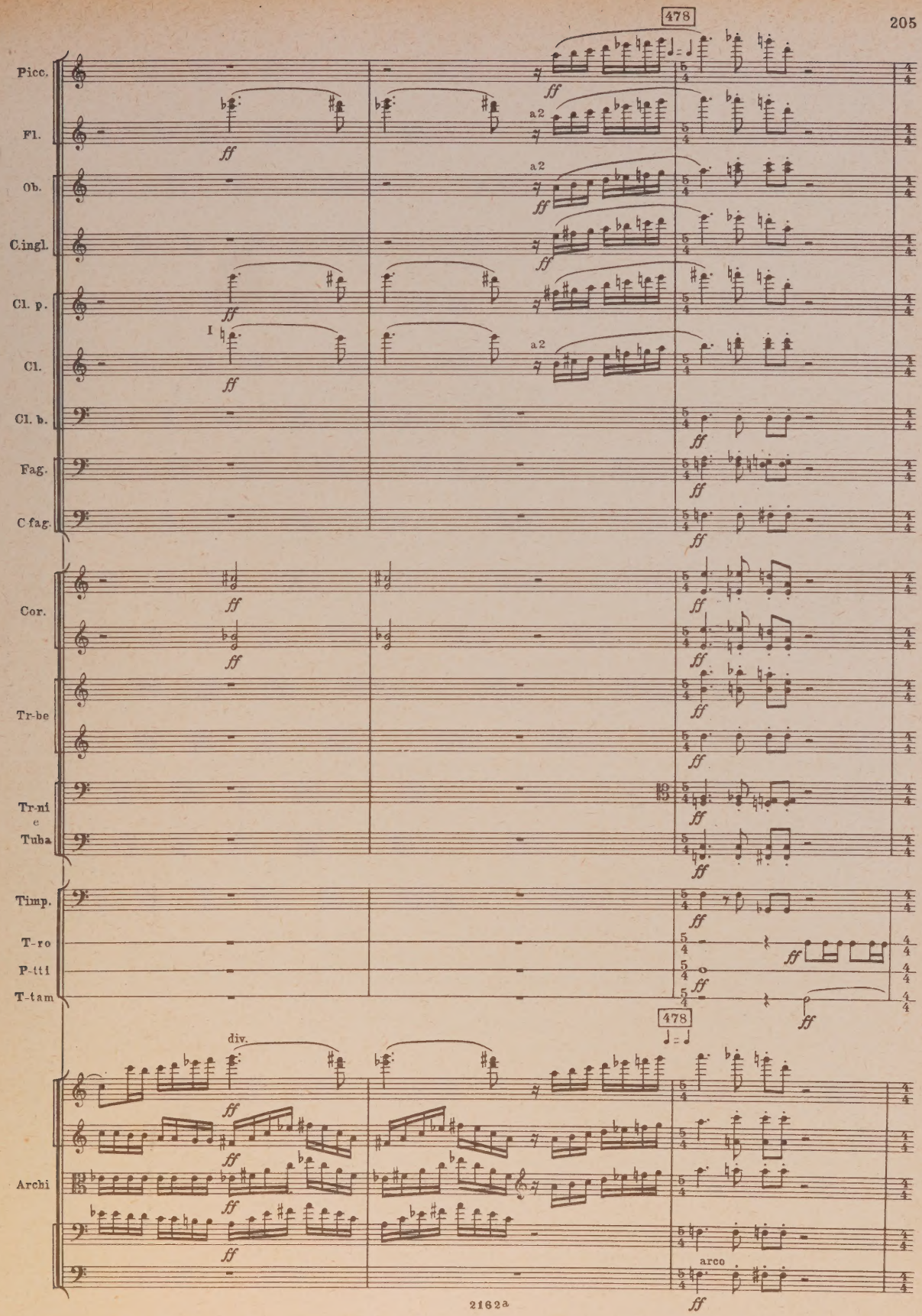
fur_ther!

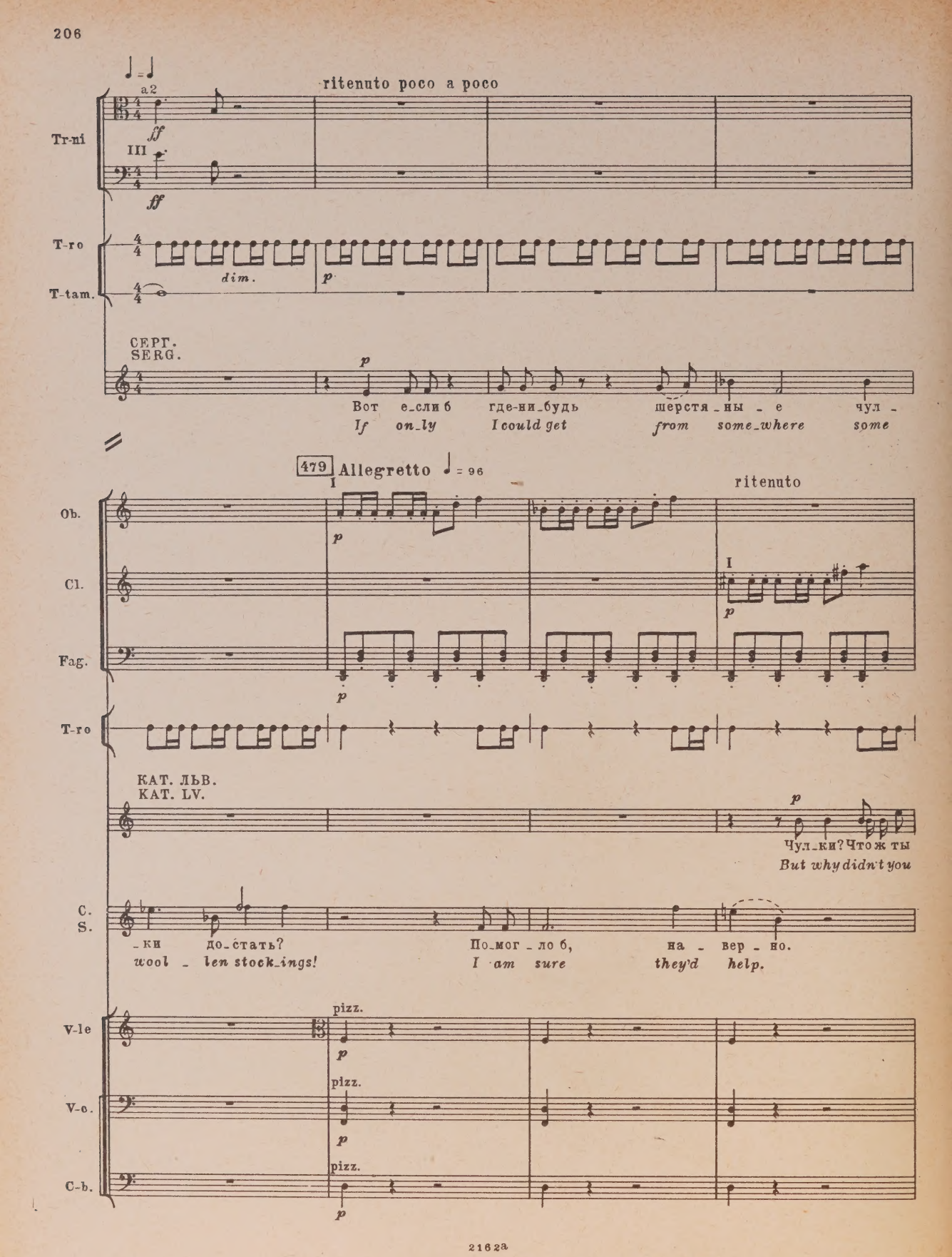
cresc.

Archi

dim.


Fag.
Arpe
cresc.
f
К.Л.
K.L.
-гу я без те-бя ни ми-ну-ты быть. Что де-лать? Я не мо-гу, я не мо-
bear to live a mo-ment with-out you! Don't leave me! I can't live with-out
V-le
pizz.
V-c.
p
pizz.
C-b
p
К.Л.
K.L.
-гу, Се-ре-жа, не по-ки-дай ме-ня!
you, Ser-yo-zha, oh, don't a-ban-done me!
p cresc.
f cresc.
p cresc.
f cresc.
Archi
cresc.
f cresc.
arco
p cresc.
f cresc.


478
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
T-tam
478
div.
Archi
arco
a2
I
ff


ritenuto poco a poco
a2
Tr-ni
T-ro
T-tam.
dim.
СЕРГ.
SERG.
Вот е_слиб где-ни_будь шерстя_ны_е чул_
If on_ly I could get from some_where some
479 Allegretto ♩ = 96
ritenuto
Ob.
Cl.
Fag.
T-ro
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
Чул_ки? Что ж ты
But why didn't you
_ки до_стать? По_мог_ло б, на_вер_но.
wool_len stock_ings! I am sure they'd help.
C.
S.
pizz.
V-le
V-c.
C-b.

Adagio ♩ = 66

rit.

Fl.

Cl. p.

Fag.

Tr-lo

T-ro

solo

Снимает чулки и дает их Сергею.
She takes off her stockings and gives to Sergei.

К. Л.
K. L.

рань_ше мол_чал, Се_ре_жа? На чул_ки, возь_ми чул_ки!
say so be_fore, Ser_yo_zha? Here you are, take mine, my love!

pizz.

Archi

Allegretto ♩ = 96

480

Fl.

Cl.

Tr-ni

C. S.

Ах, Ка_тя! Спа_си_бо, ра_дость ты мо_я!
Ah, Ka_tya, my dar_ling, how can I thank you?

arco

Archi

f espr.

Cl. I II dim. dim.

Tr-ni I.II

V-c. dim. p

481

Cl. I II p p

Fag. I p

Arpe p

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

Вот, возь-ми. Ку-да ты?
There, they're yours. You're go-ing?

СЕРГ.
SERG.

Ну, я сей-час при-ду. Сей-час при-
Well, I'll be back in a-while. I shan't be

V-ni I pizz. p

V-ni II pizz. p

Fag. I

Сергей быстро пробирается к Сонетке.
Sergei makes his way quickly to Sonyetka.

К.Л.
K.L.

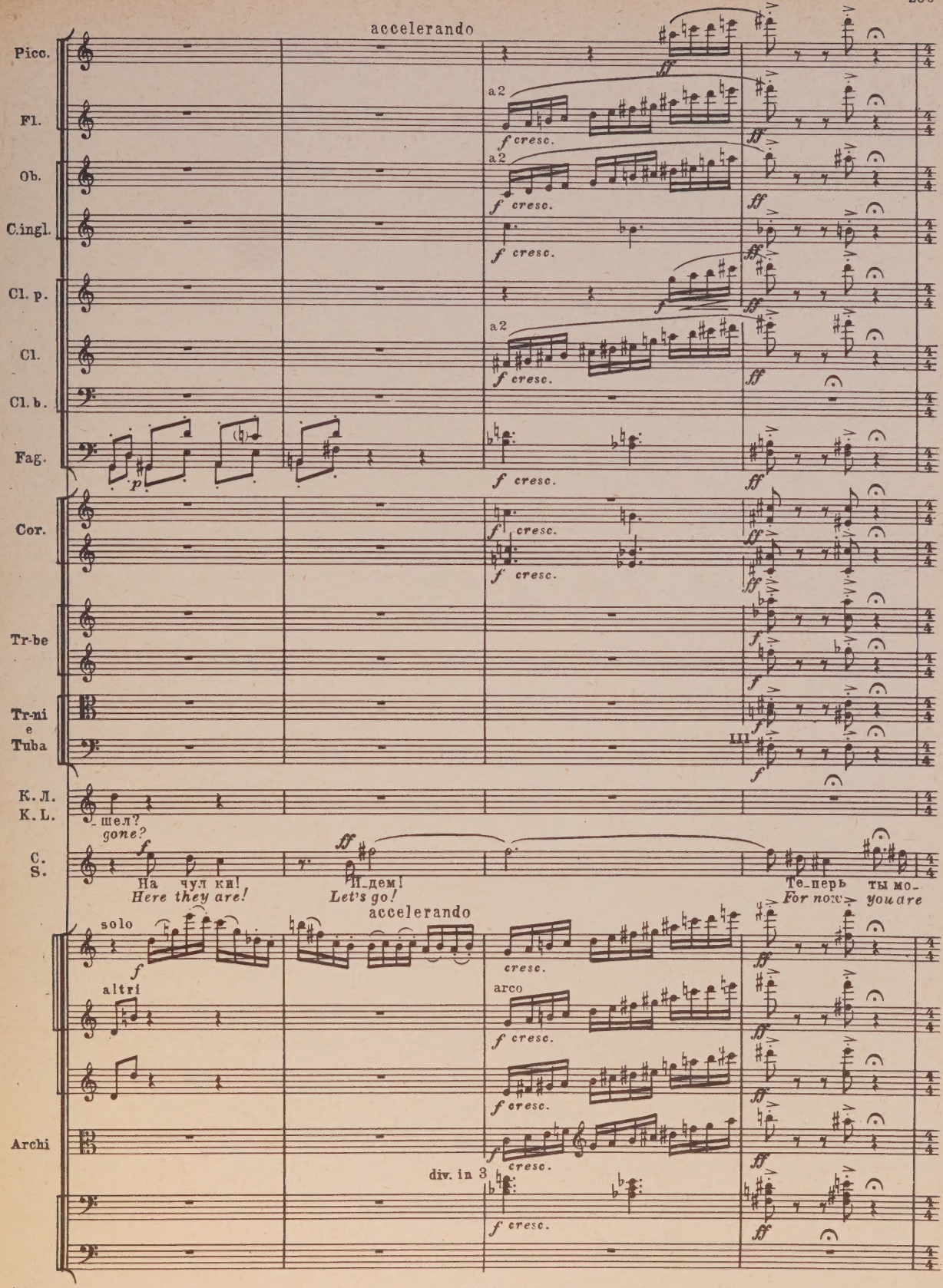
Се-ре-жа, Се-ре-жа! За-чем он у-
Ser-yo-zha! Ser-yo-zha! Oh, why has he

С.
S.

-ду.
long.

V-ni I

V-ni II


accelerando
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
К. Л.
K. L.
C. S.
Archi
a2
f cresc.
ff
p
III
шел?
gone?
На чул ки!
Here they are!
И-дем!
Let's go!
Те-перь ты мо-
For now you are
solo
altri
arco
div. in 3

482 Allegro ♩ = 138

Picc.

Fl.

a2

Ob.

a2

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

a2

Cl. b.

Fag.

a2

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

СОНЕТКА
SONYETKA

C. S.

- я!
mine!

Ишь, зверь!
What a man!

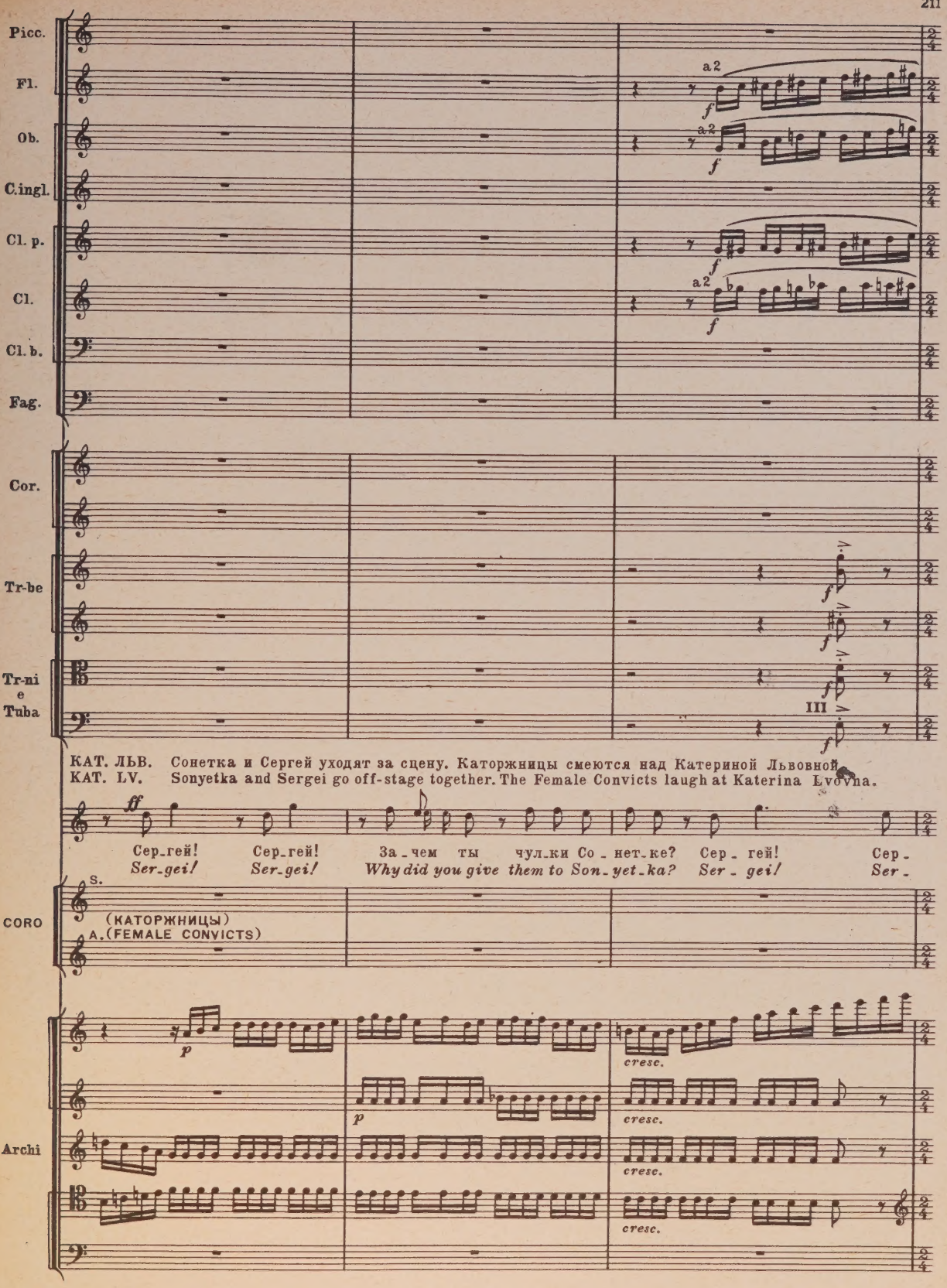
482 Allegro ♩ = 138
tutti

Archi

unis.

arco

ff dim.


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
a 2
f
III
КАТ. ЛЬВ. Сонетка и Сергей уходят за сцену. Каторжницы смеются над Катериной Львовной.
KAT. LV. Sonyetka and Sergei go off-stage together. The Female Convicts laugh at Katerina Lvovna.
ff
Сер_гей! Сер_гей! За_чем ты чул_ки Со_нет_ке? Сер_гей! Сер_
Ser_gei! Ser_gei! Why did you give them to Son_yet_ka? Ser_gei! Ser_
S.
CORO
(КАТОРЖНИЦЫ)
A. (FEMALE CONVICTS)
p
cresc.
Archi

483 Allegro molto ♩ = 108

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
К.Л.
K.L.

-гей!
-gei!
КАТОРЖНИЦА
FAMALE CONVICT

У куп- чи-хи жар и пыл е-
Ka-te - ri-na'sall a - flame, she

CORO

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

483 Allegro molto ♩ = 108

Archi

Ob.
Cl.
К-ца
Fem. Conv.

-ще кло - ко-чет. А лю - бов-ник уж ос - тыл, он и знать е - е не
wants her lov-er! But her lov-er has grown cold and he does not want to

Archi

484

Fl.
Ob.
Cl.
К-ца
Fem. Conv.

хо - чет. Ни - че -
know her. That's the

CORO

А лю - бов-ник уж ос - тыл, он и знать е - е не хо-чет. Ха, ха, ха, ха, ха,
But her lov-er has grown cold and he does not want to know her! Ha, ha, ha, ha, ha,

Archi

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Fag.

a2

f

К-ца
Fem.Conv.

-го не ста-ло бо-ле. По-те-ря-ла сво-и ра-до-сти на во-ле, а в не-
end of it for Ka-tya! First of all she lost her mon-ey and her free-dom, now she's

CORO

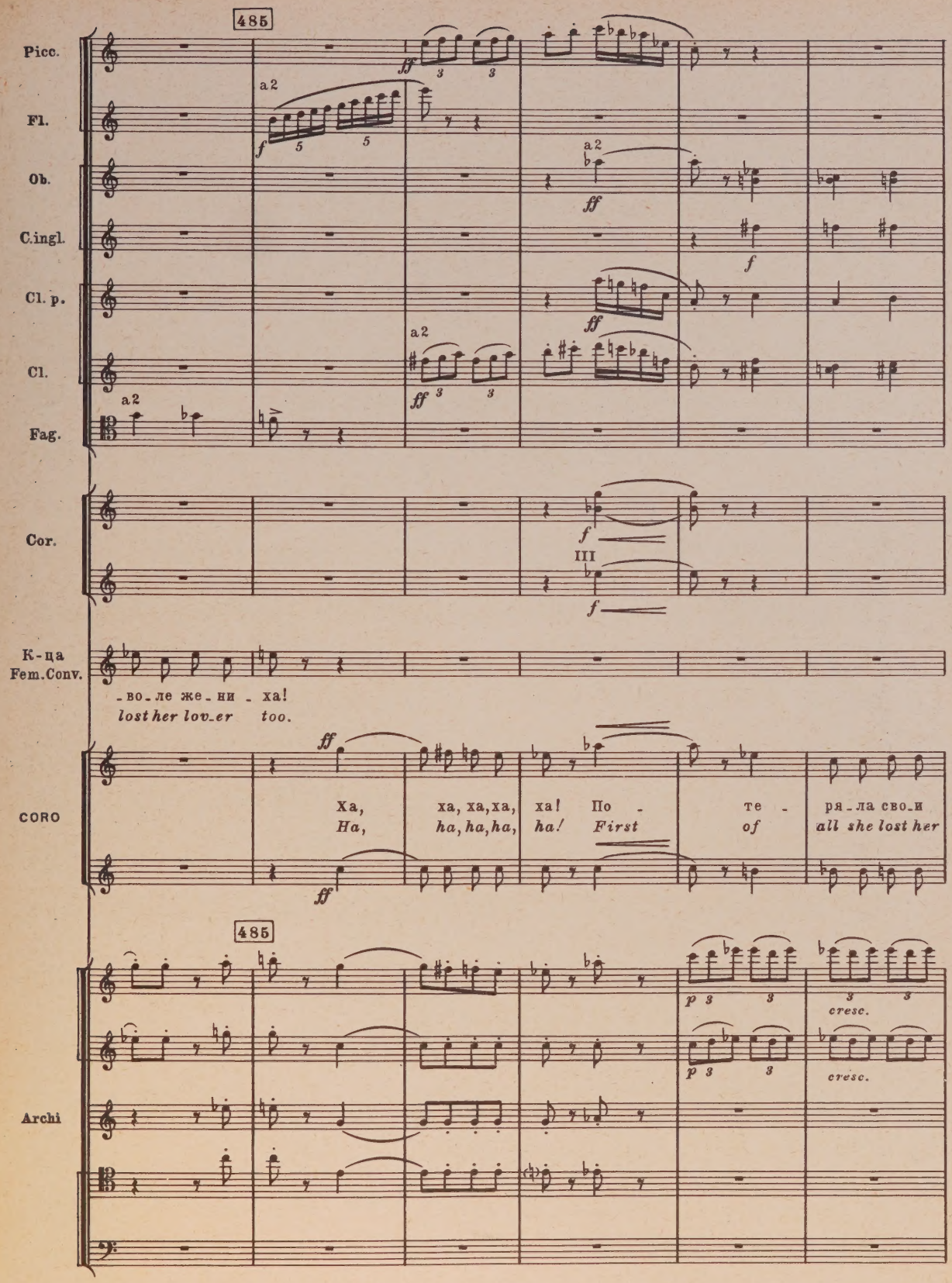
ха, ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha, ha!

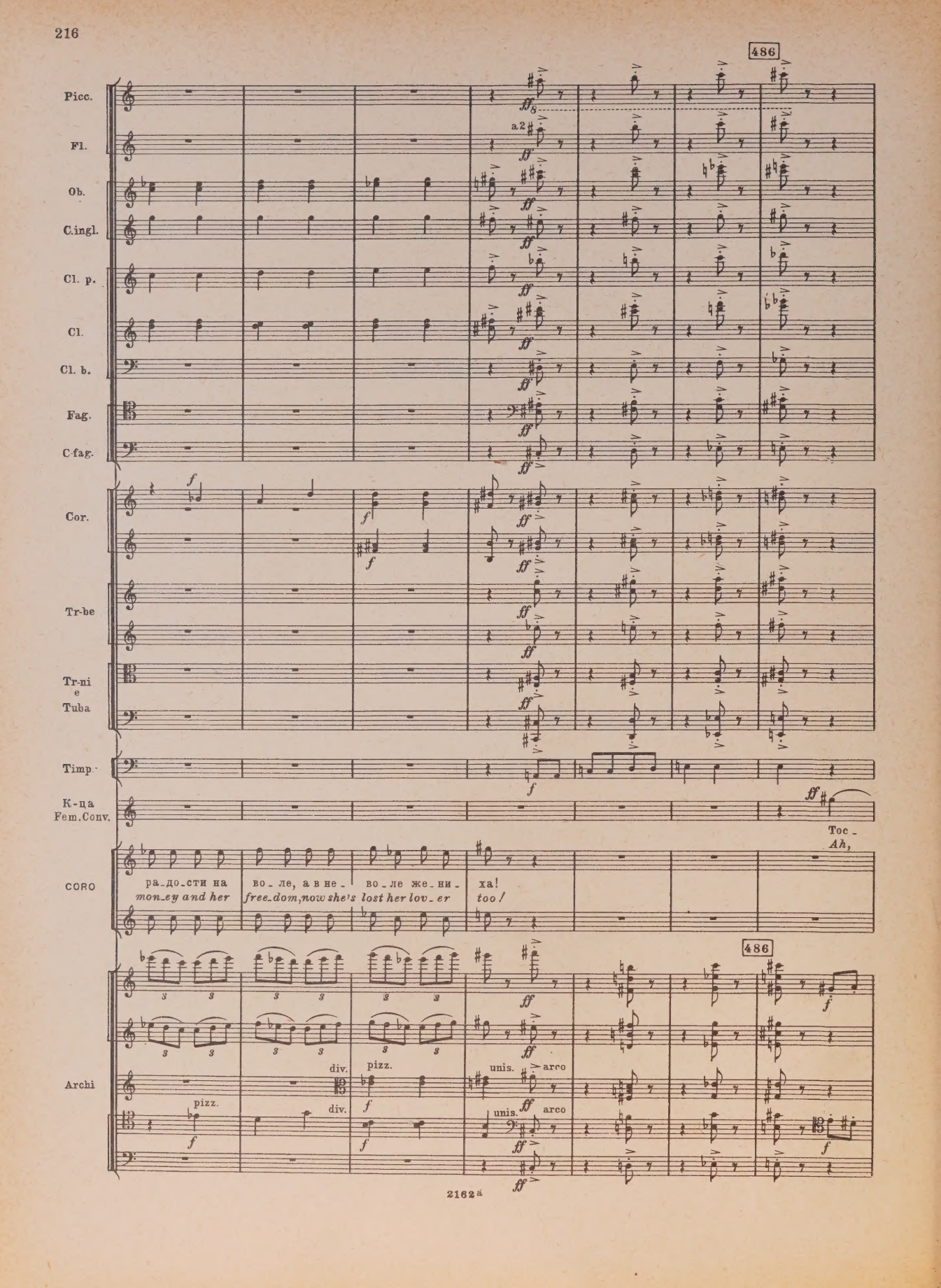
Archi

pizz.

arco

p


485
Picc.
Fl.
a 2
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Fag.
Cor.
III
К-ца
Fem.Conv.
-во-ле же-ни - ха!
lost her lov-er too.
CORO
Ха, ха, ха,ха, ха! По - те - ря-ла сво-и
Ha, ha,ha,ha, ha! First of all she lost her
485
Archi
cresc.


486
Picc.
Fl.
a2
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni
e
Tuba
Timp.
К-ца
Fem.Conv.
Toc -
Ah,
CORO
ра-до-сти на
mon-ey and her
во-ле, а в не-
free-dom, now she's
во-ле же-ни-
lost her lov-er
ха!
too!
486
Archi
div.
pizz.
unis.
arco
div.
pizz.
unis.
arco

Fl.

Cl.

К-ца
Fem. Conv.

-чень скуч-но Ка-те-ри-не, стра-шна-я тос-
how sad for Ka-te-ri-na! Dread-ful long-ings,

Archi

Fl.

Cl.

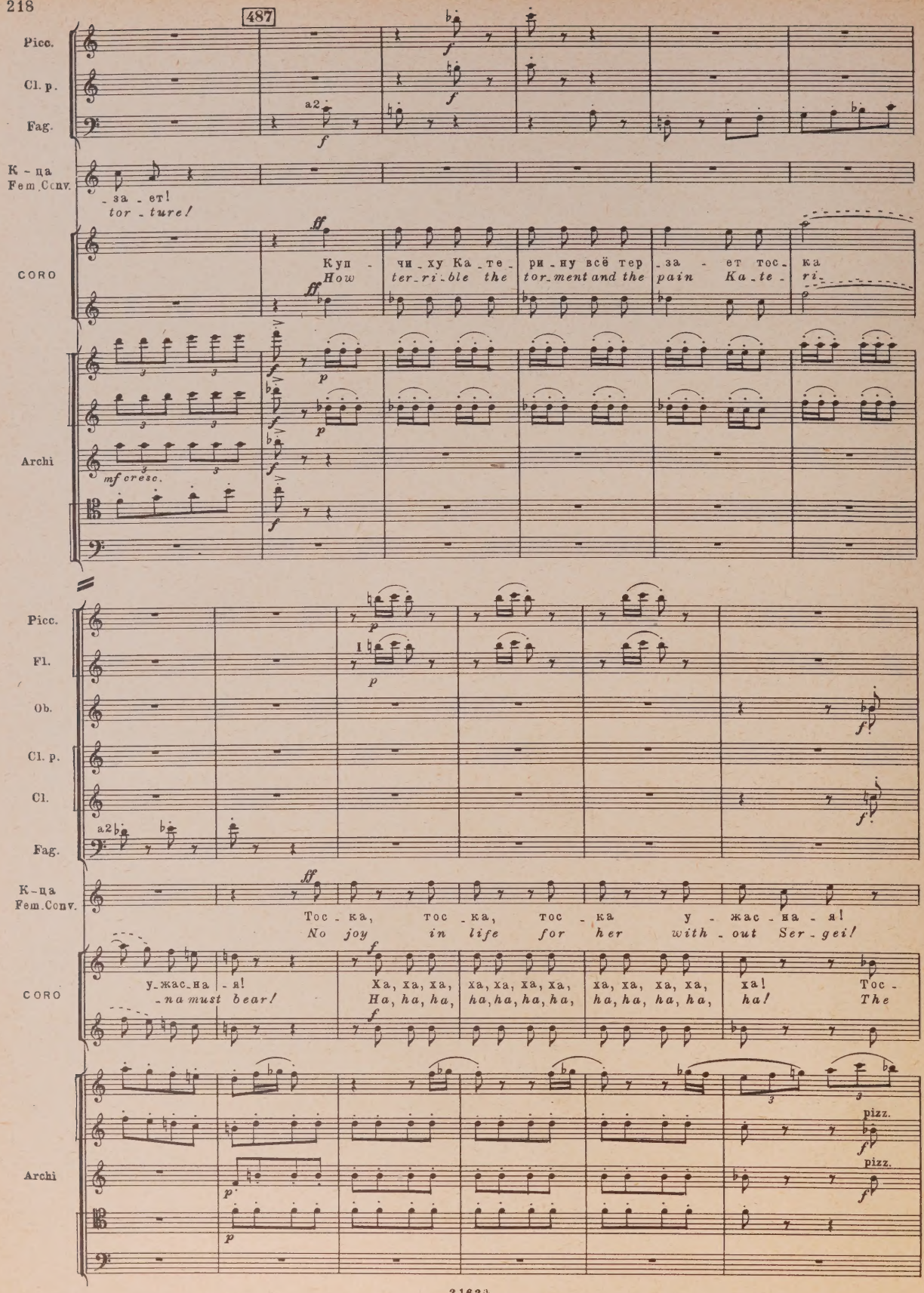
К-ца
Fem. Conv.

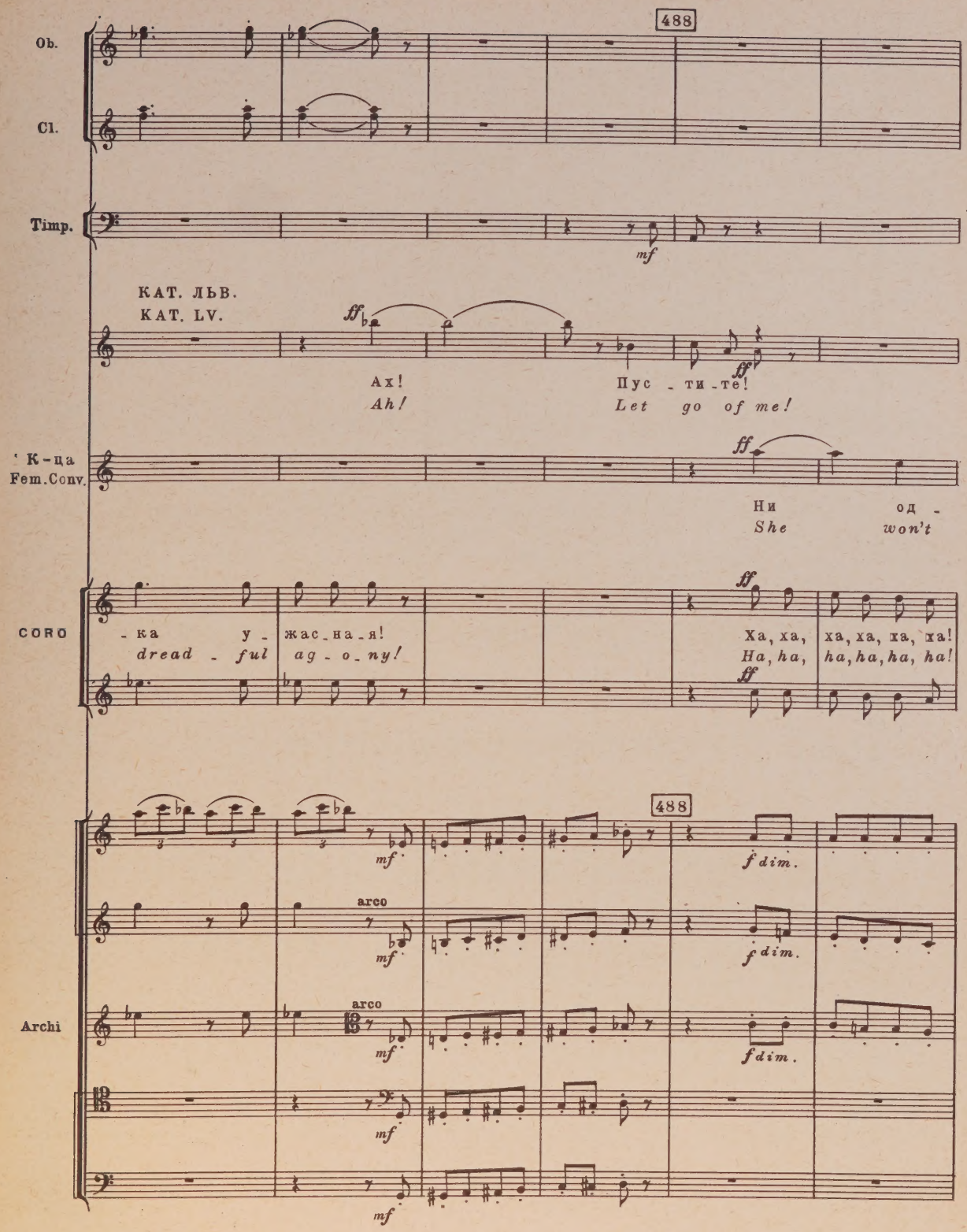
-ка все тер-за-ет Ка-те-ри-ну, ох, тер-
rack and tor-ment, poor Ka-te-ri-na! Oh! What

CORO

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Archi


487
Picc.
Cl. p.
Fag.
a2
К-ца
Fem. Conv.
-за-ет!
tor-ture!
CORO
Куп-чи-ху Ка-те-ри-ну всё тер-за-ет тос-ка
How ter-ri-ble the tor-ment and the pain Ka-te-ri-
Archi
mf cresc.
Picc.
Fl.
Ob.
Cl. p.
Cl.
Fag.
a2
К-ца
Fem. Conv.
Тос-ка, тос-ка, тос-ка у-жас-на-я!
No joy in life for her with-out Ser-gei!
CORO
у-жас-на-я!
-na must bear!
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Тос-
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! The
Archi
pizz.
pizz.


Ob.
Cl.
488
Timp.
mf
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
ff
Ах!
Ah!
Пус - ти - те!
Let go of me!
К-ца
Fem. Conv.
Ни од -
She won't
CORO
- ка у - жас - на - я!
dread - ful ag - o - ny!
Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
488
mf
f dim.
arco
Archi

Picc.

Fl.

a2

Ob.

I

Cl.

a2

Fag.

K-ца
Fem.Conv.

-ну не спит-ся ноч-ку...
sleep a wink at night.

Не-при-ят-но во-ди-
She'll be mis-er-a-ble and

CORO

Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Archi

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

К-ца
Fem. Conv.

-ноч-ку, не-при-ят-но без Сер-ге-я.
lone-ly. She'll be lost with-out Ser-gei.

CORO

Ха, ха, ха!
Ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Archi

489

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

III

IV

ff ffp cresc.

КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.

Ах!
Ah!

К-ца
Fem.Conv.

Без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-
There's no joy in life for her without Ser-gei. There's no

CORO

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! There's no joy in life for her without Ser-gei. There's no

489

Archi

ff f

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

a2

Fag.

C.fag.

Cor.

ff

ff

К. Л.
K. L.

Ах!
Ah!

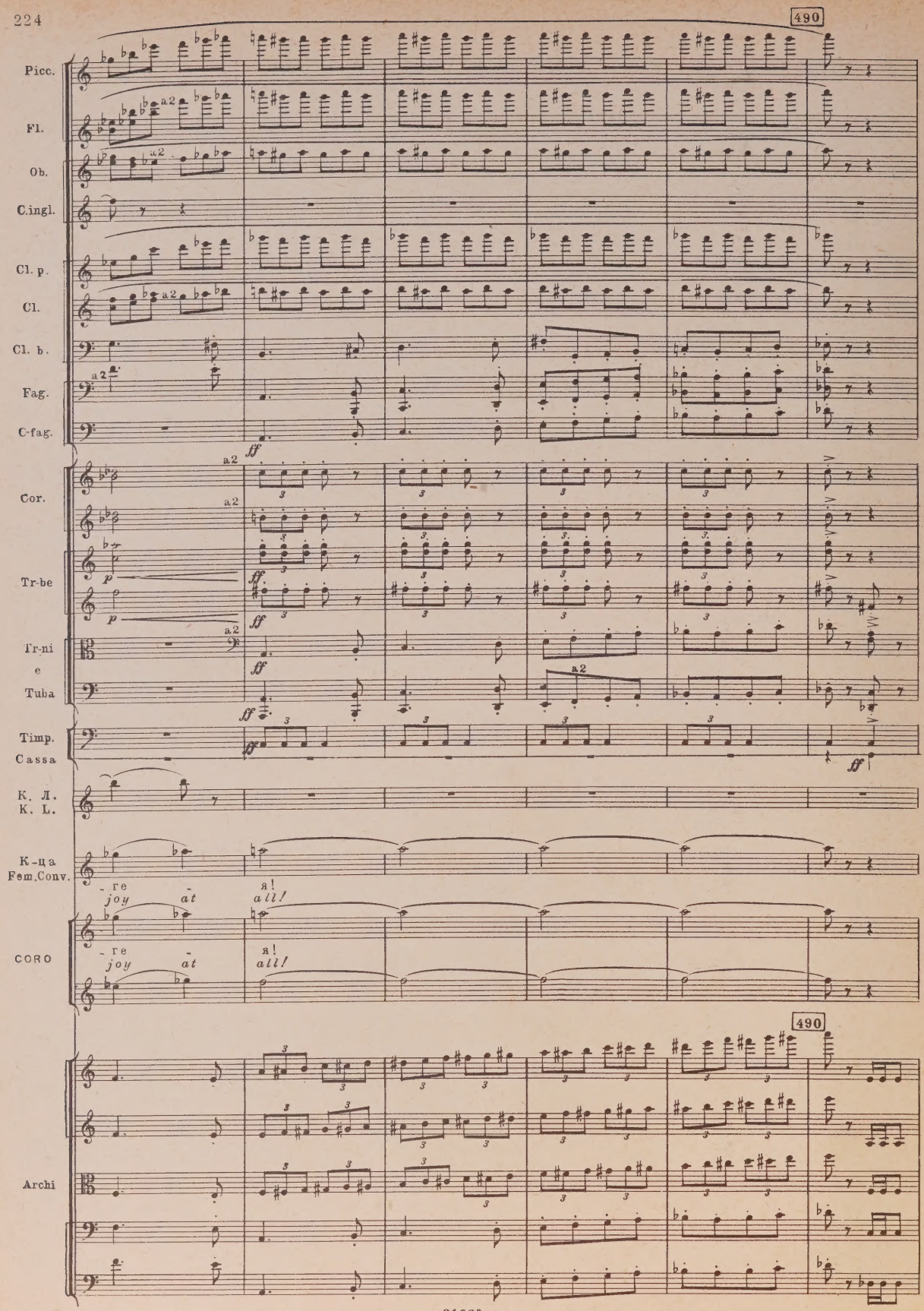
К. ца.
Fem. Conv.

-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-
joy in life for her with-out Ser-gei. There's no joy in life for her with-out, Ser-gei. There's no

CORO

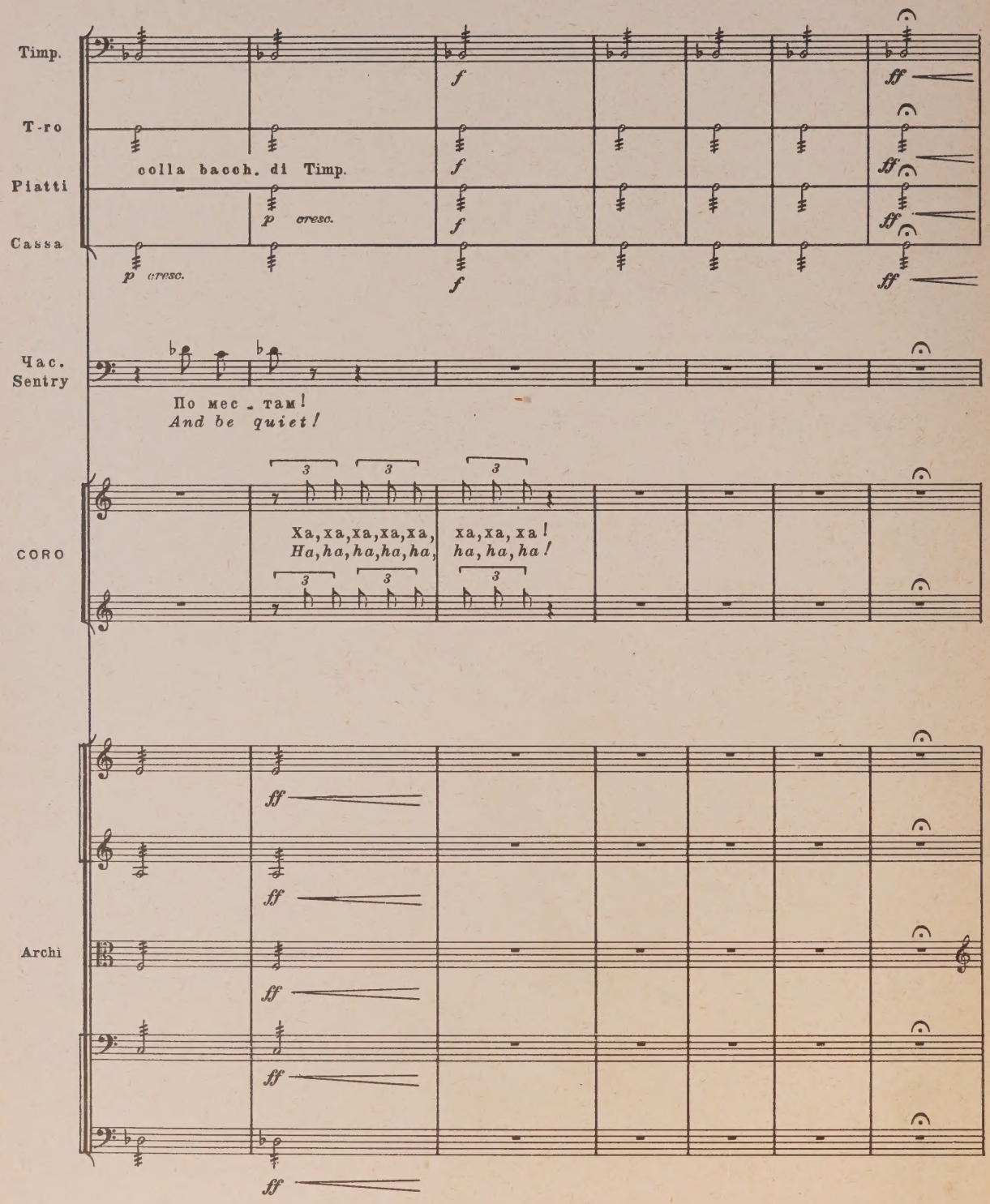
-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-ге-я Ка-те-ри-не о-чень скуч-но, без Сер-
joy in life for her with-out Ser-gei. There's no joy in life for her with-out Ser-gei. There's no

Archi


490
Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp. Cassa
К. Л. K. L.
К-ца Fem.Conv.
CORO
Archi
a2
ff
p
- ге - я!
joy at all!
490

Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
К-ца
Fem.Conv.
ЧАСОВОЙ
SENTRY
Смир - но! Смир - но! Че-го о-ре-те? Там, Мол-
Quiet there! Quiet there! What's all the yel-ling? Look! Shut
Archi
491
Timp.
T-ro
К-ца
Fem.Couv.
там Сер-гей! Со-нет-ка...
Look! Ser-gei, and Son-yet-ka!
ЧАС.
SENTRY
-чать! Я вас! Где? Мол-чать!
up! Damn you! Where? Get back!
CORO
Ха,ха,ха,ха,ха, ха,ха,ха!
Ha,ha,ha,ha,ha, ha,ha,ha!
Archi

Катерина Львовна в отчаянии стоит неподвижно.
Katerina Lvovna stands motionless in despair.



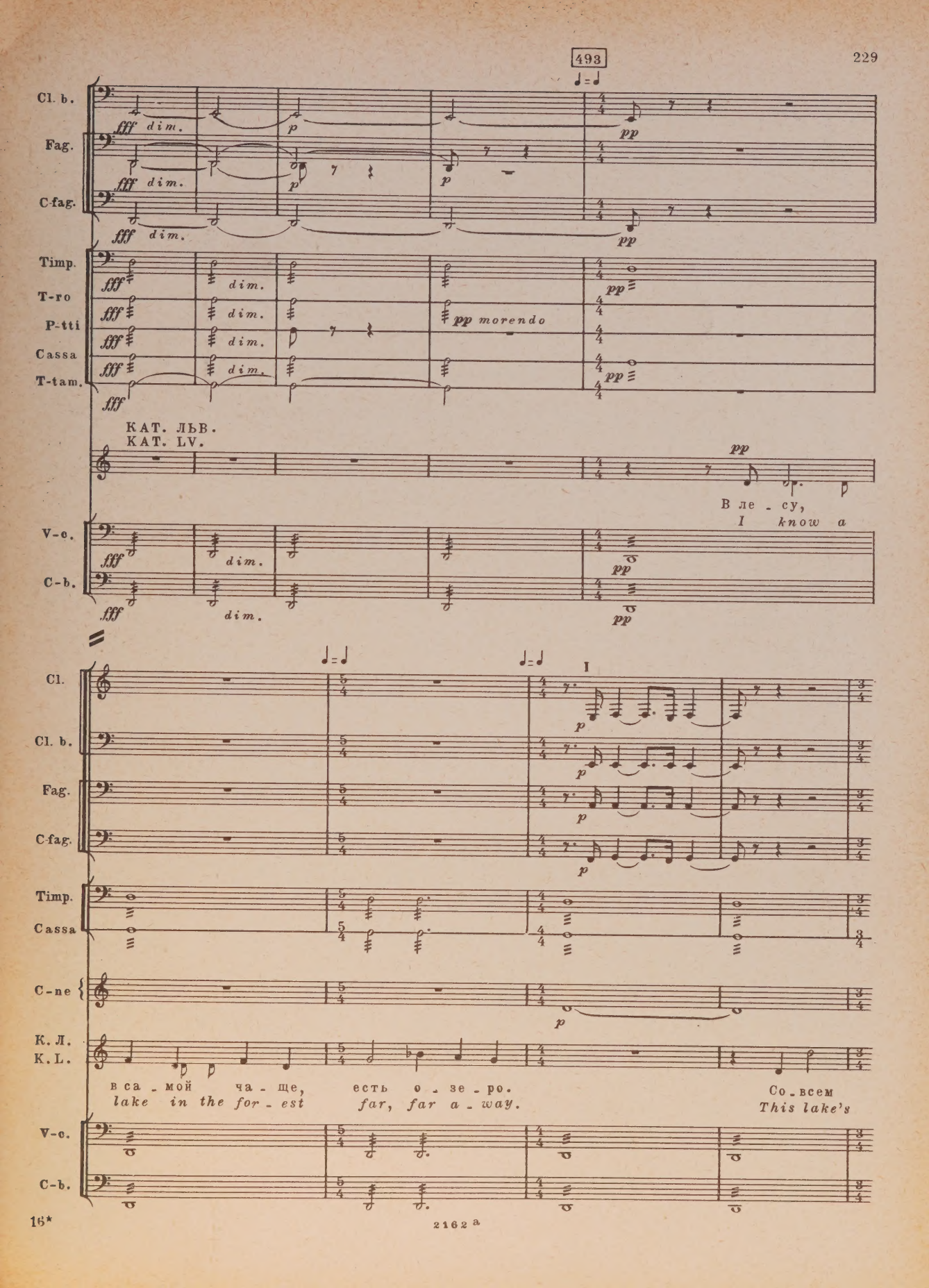
492 Largo ♩= 66

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
Cassa
C-ne
C-tti (Es)
C-tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Ten. (B)
Barit. (B)
Bassi

492 Largo ♩= 66

Archi

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
Cassa
C-ne
C-tti (Es)
C-tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Ten. (B)
Barit. (B)
Bassi
Archi


493
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Timp.
T-ro
P-tti
Cassa
T-tam.
КАТ. ЛЬВ.
KAT. LV.
В ле - су,
I know a
V-c.
C-b.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Timp.
Cassa
C-ne
К. Л.
K. L.
в са - мой ча - ще, есть о - зе - ро.
lake in the for - est far, far a - way.
Со - всем
This lake's
V-c.
C-b.

494

Timp.
Cassa
Arpe
mf
К. Л.
K. L.
pp

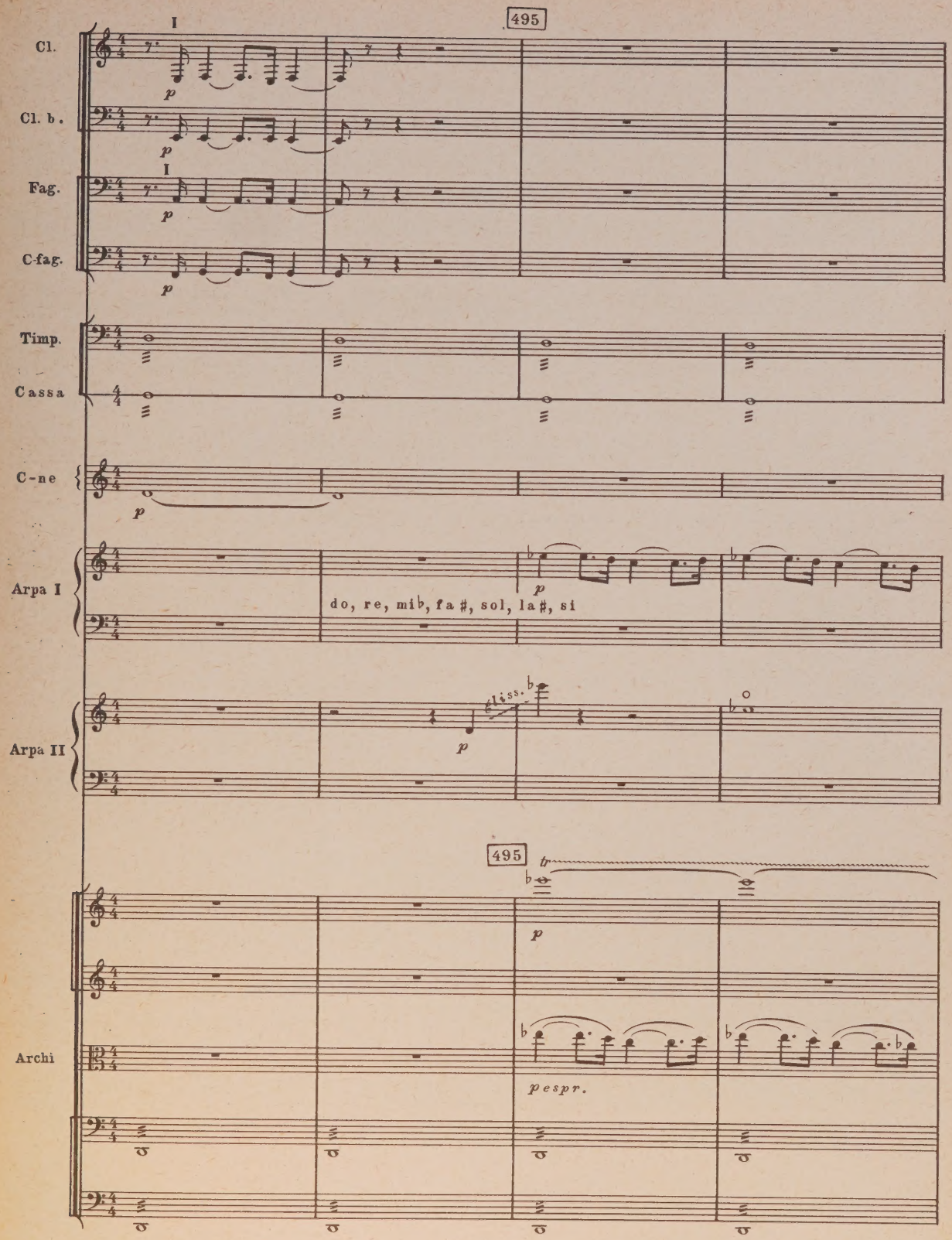
кру-гло-е. О-чень глу-бо-ко-е. И во-да в нем
al-most round and it's deep, ve-ry deep! And its wa-ters are

con sord.
p
con sord.
p
con sord.
Archi
p

Timp.
Cassa
pp sempre
pp sempre
К. Л.
K. L.
cresc.
f

чер-на-я, как мо-я со-весть, чер-на-я!
grim and black, grim and black like my con-science!

Archi
pp sempre
pp sempre


495
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Timp.
Cassa
C-ne
Arpa I
do, re, mib, fa ♯, sol, la ♯, si
Arpa II
gliss.
495
Archi
pespr.

Timp.
Cassa
Arpa I
Arpa II
К. Л.
K. L.

p

И ког - да ве - тер
When the wind howls its

Archi

p

496

Cl.

p

Timp.
Cassa
К. Л.
K. L.

cresc.

хо - дит в ле - су, на о - зе - ре под - ни - ма - ют - ся
way through the woods, the dark wa - ters rise in ter - ri - ble

V-c.
C-b.

Cl.

Cl. b.

Timp.

Cassa

К. Л.
K. L.

вол - ны,
an - ger.

боль - ши - е вол - ны,
E - nor - mous bil - lows

V-c.

C-b.

497

Cl.

Cl. b.

C fag.

Timp.

Cassa

C-ne

Arpe

a2

К. Л.
K. L.

то - гда стра - шно! И
that strike ter - ror! And

V-c.

C-b.

498

Cl. b.

C-fag.

mf p

con sord.

Cor.

mf p

con sord.

mf p

Timp.

Cassa

C-ne

Arpe

mf

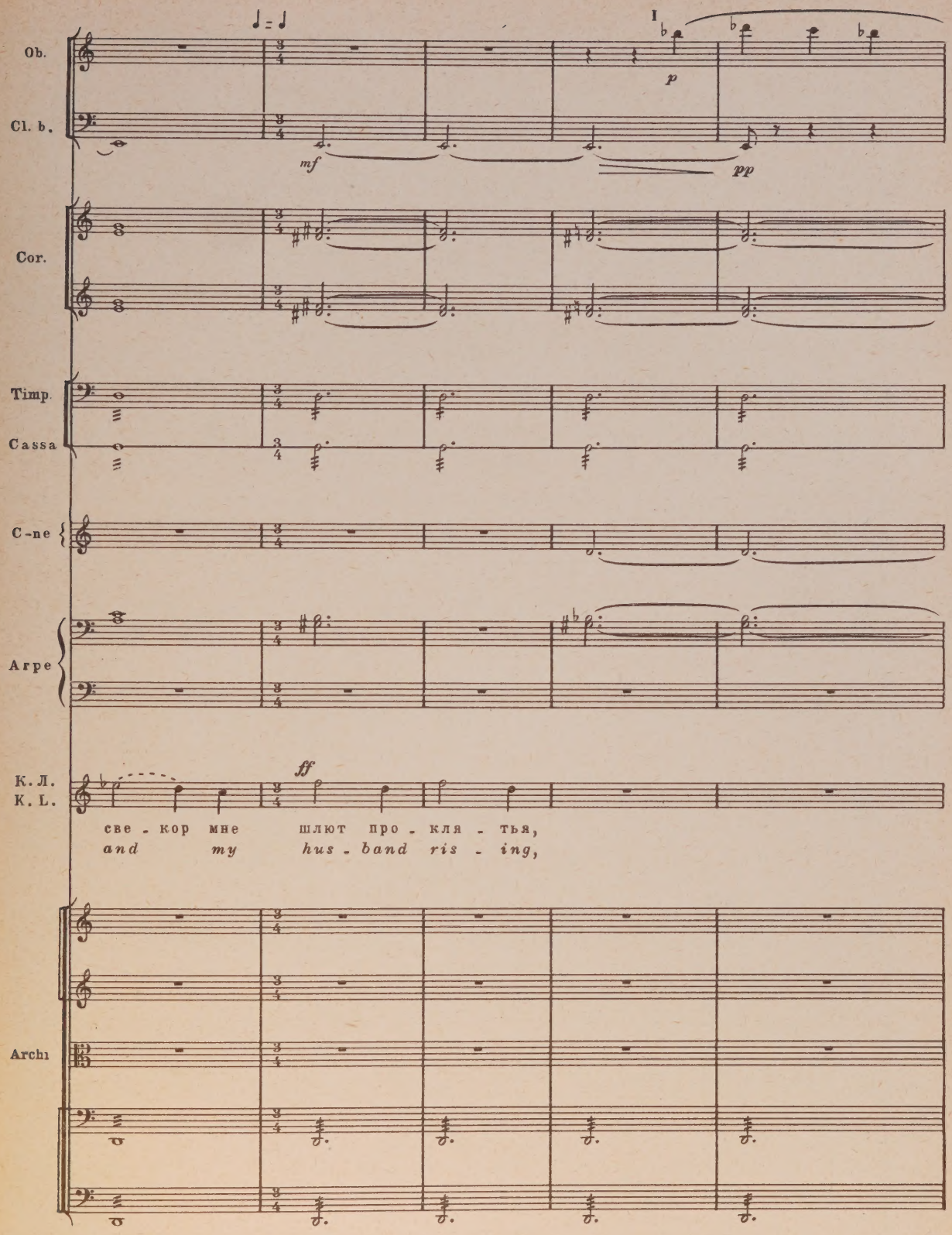
К. Л.
K. L.

cresc.

там, в чер-ном о-зе-ре, мне чу-дит-ся, буд-то муж и
then from the lake's black wa-ters I seem to see the old man

498

Archi


Ob.
Cl. b.
Cor.
Timp.
Cassa
C-ne
Arpe
К. Л.
K. L.
Archi
I
p
mf
pp
ff
све - кор мне шлют про - кля - тья,
and my hus - band ris - ing,

499

I

Ob.

C-fag.

p

Cor.

Timp.

Cassa

C-ne

Arpe

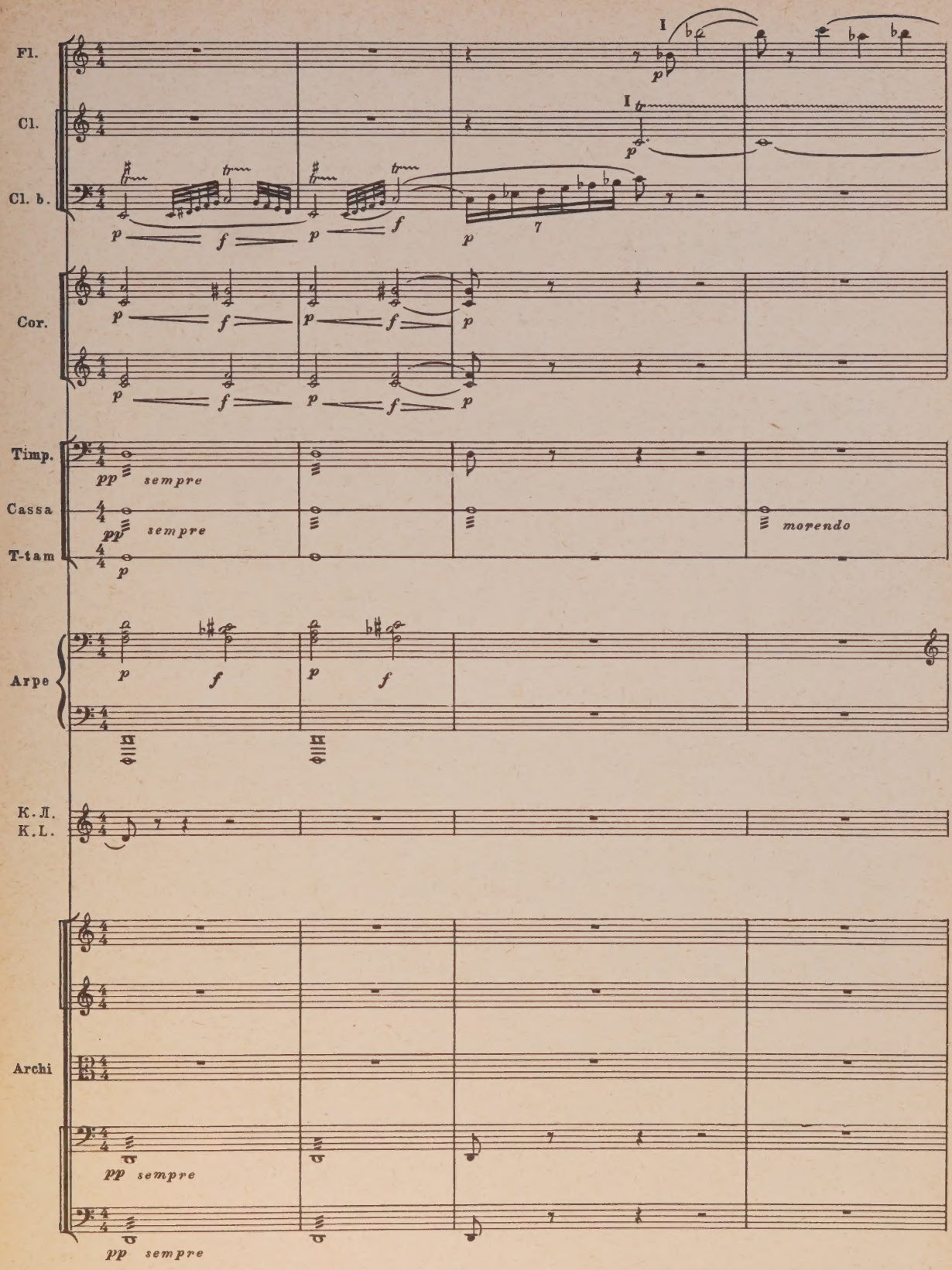
К.Л.
K.L.

p

страш - ны - е сво - и про - кля - тья!
curs - ing me with ter - ri - ble black curs - es!

499

Archi


Fl.
Cl.
Cl. b.
Cor.
Timp.
Cassa
T-tam
Arpe
К. Л.
K. L.
Archi
sempre
morendo

500 Moderato ♩=80

Fl.

Cl.

Tr-lo

Cassa

Сонетка и Сергей возвращаются.
Sonyetka and Sergei come back.

СЕРГЕЙ
SERGEI

mf

Зна-ешь ли, Со-нет-ка, на ко - го с то-бой мы по-хо-жи? На А - да - ма и на
Have you thought, Son-yet-ka, dar-ling, whom we two must re-sem-ble? A-dam and Eve in

senza sord pizz.

senza sord *p* pizz.

senza sord. pizz. *p*

Archi

p

p pizz.

p

Fl.

Tr-lo

СОНЕТКА
SONYETKA

mf

Но на рай здесь не сли-шком-то по - хо - же.
Does not look much like Par - a-dise here, does it?

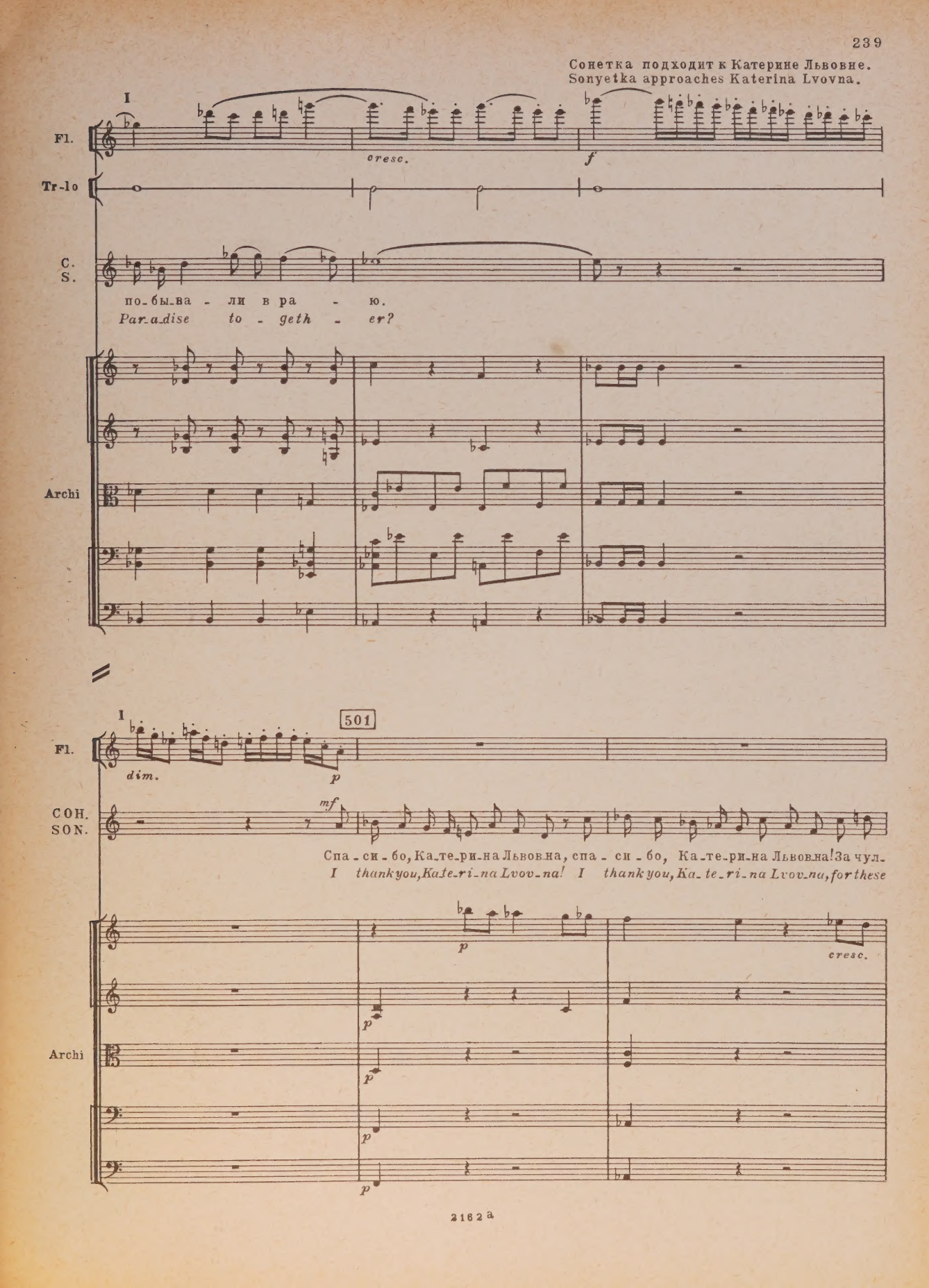
C.
S.

Е - ву!
Par-a-dise!

Пу-стя-ки, мы сей - час
Hove not we just been in

Archi

Сонетка подходит к Катерине Львовне.
Sonyetka approaches Katerina Lvovna.



Fl.

Con. Son.

-ки спа - си - бо! По - смо - три, как кра - си - во

love - ly stock_ings! Look how well they suit me and how

V-ni I

V-c.

I

Fl.

Con. Son.

на мо - их но - гах си - дят. Се - ре - жа мне их на - де - вал и

beau_ti - ful - ly they fit my legs! Ser - yo - zha helped me put them on, but

arco

arco

Archi

Arpe

Con. Son.

но - ги по - це - лу - я - ми мне со - гре - вал.

first he kissed my legs to make them real - ly warm!

div.

Archi

502

Arpe I

Arpe II

Con.
Son.

f

Ах, Се-ре-жа, мой Се-ре-жа! Ка-те-ри-на ду-ра, не су-ме-ла у-дер-жать Сер-ге -
Ah, Seryo-zha, my Seryo-zha! What a fool you are, Ka-te-ri-na that you could not keep

pizz.

pizz.

unis.

Archi

arco

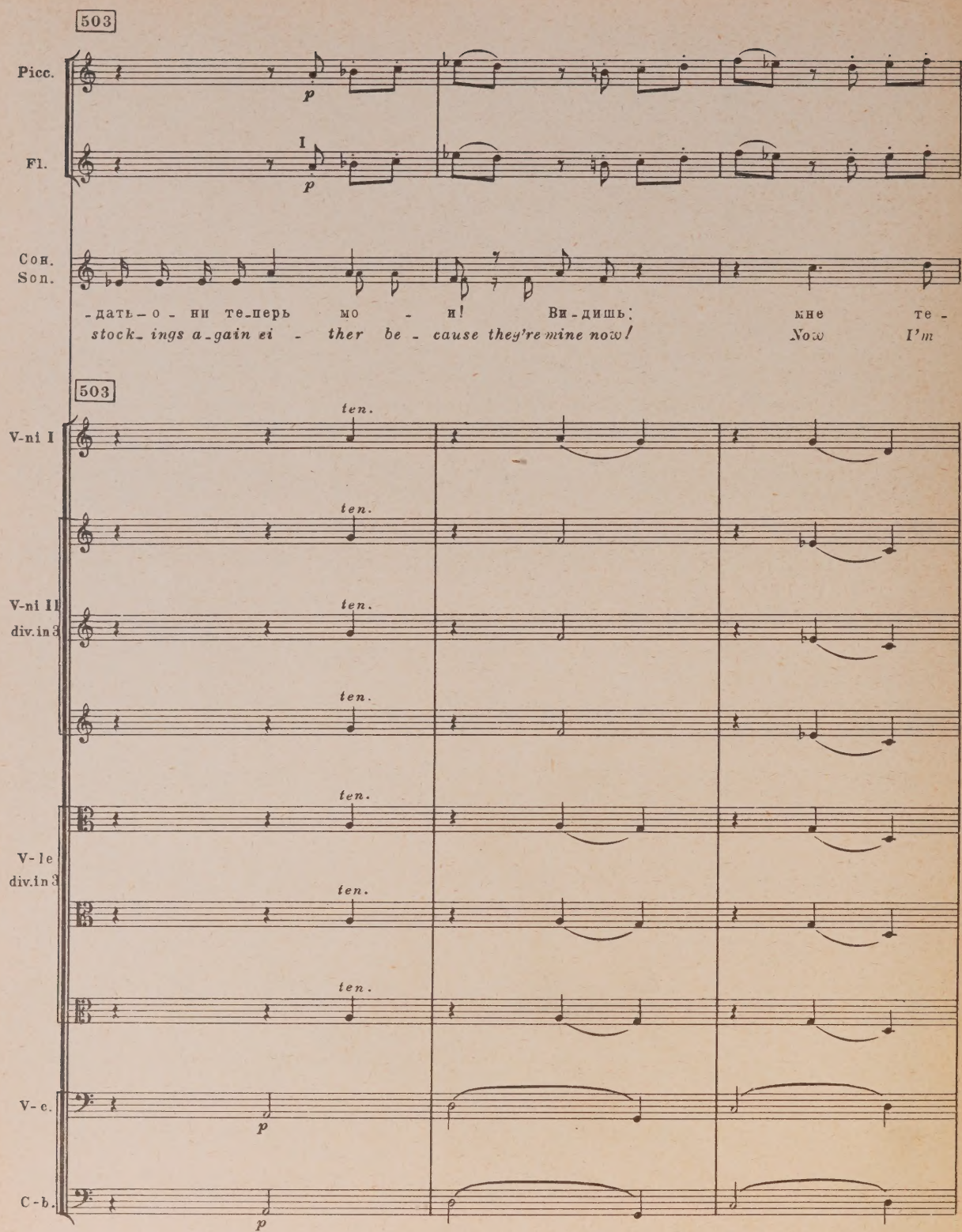
p

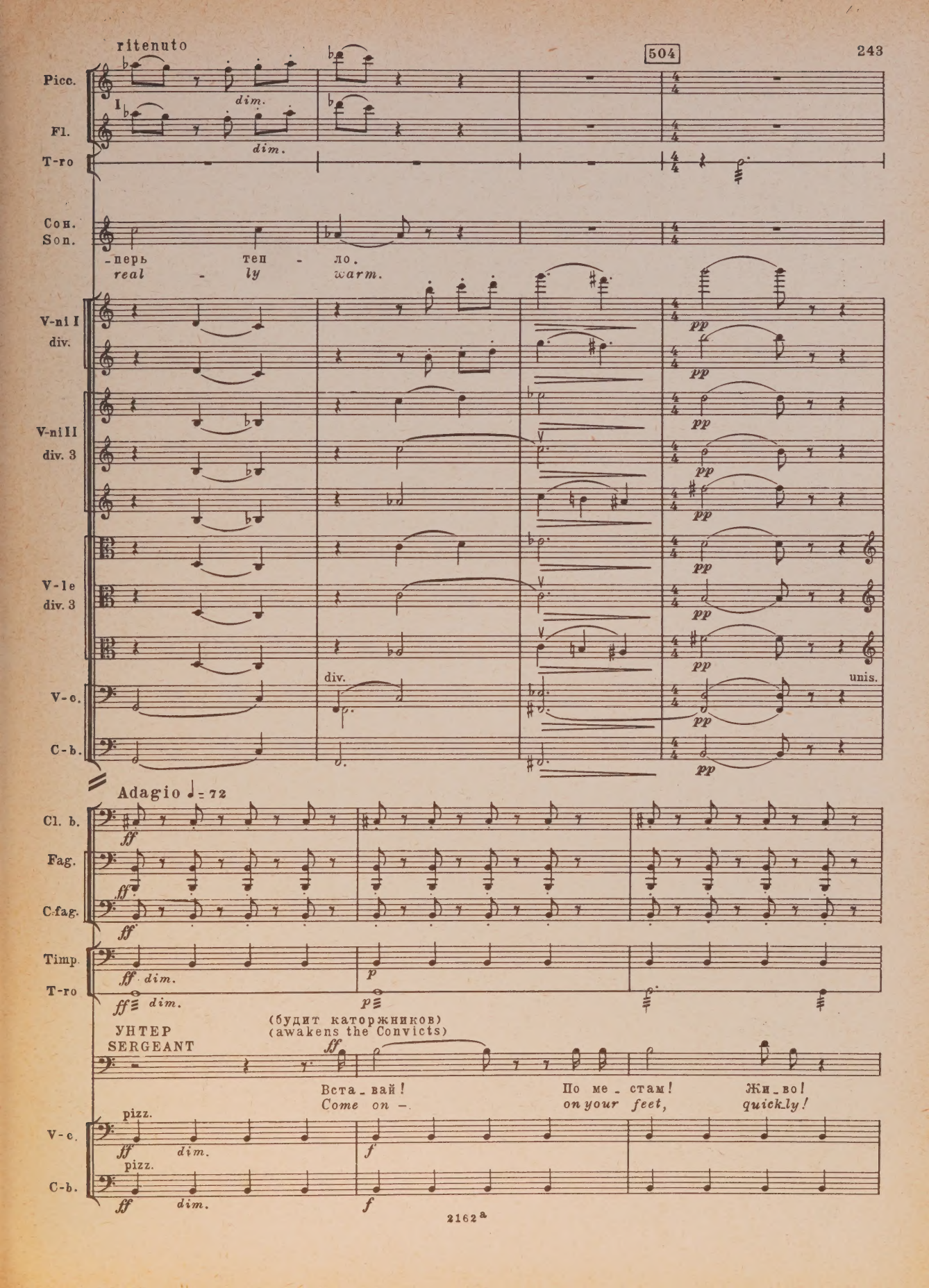
div.

Con.
Son.

я. Эх, ду - ра, эх, ду - ра! А чу-лоч-ков не ви -
him! God! You must be stu -pid. And you won't see your lovely

Archi

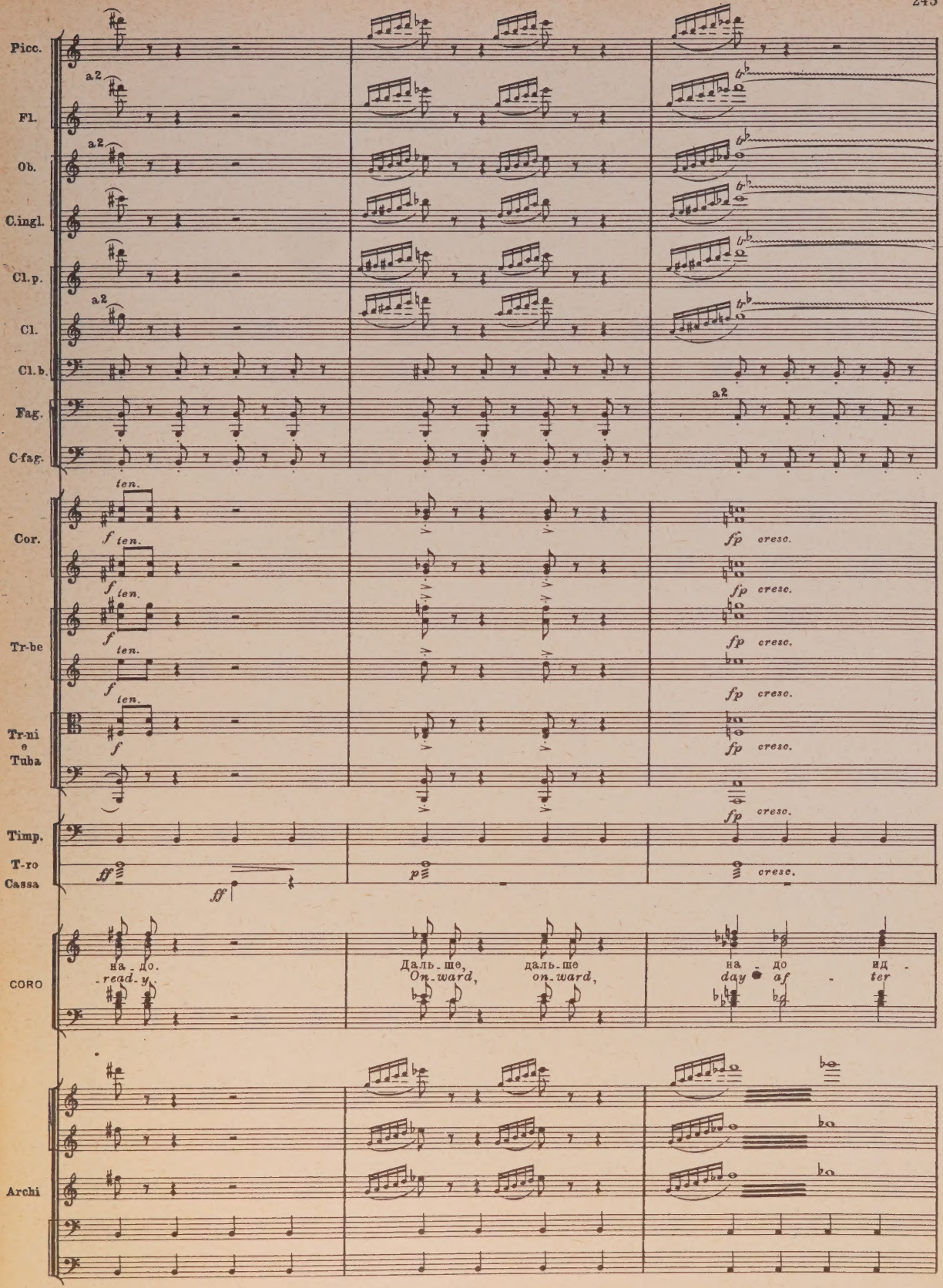

503
Picc.
p
Fl.
I
p
Сон.
Son.
-дать-о-ни те-перь мо - и! Ви-дишь: мне те -
stock-ings a-gain ei - ther be - cause they're mine now! Now I'm
503
ten.
V-ni I
V-ni II
div. in 3
V-le
div. in 3
V-c.
p
C-b.
p


ritenuto
504
Picc.
Fl.
T-ro
Сон.
Son.
-перь теп - ло.
real - ly warm.
V-ni I
div.
V-ni II
div. 3
V-le
div. 3
V-c.
C-b.
div.
unis.
Adagio ♩= 72
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Timp.
T-ro
УНТЕР
SERGEANT
(будит каторжников)
(awakens the Convicts)
Вста - вай! По ме - стам! Жи - во!
Come on - on your feet, quick-ly!
V-c.
C-b.
pizz.

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
Cassa
CORO
Archi

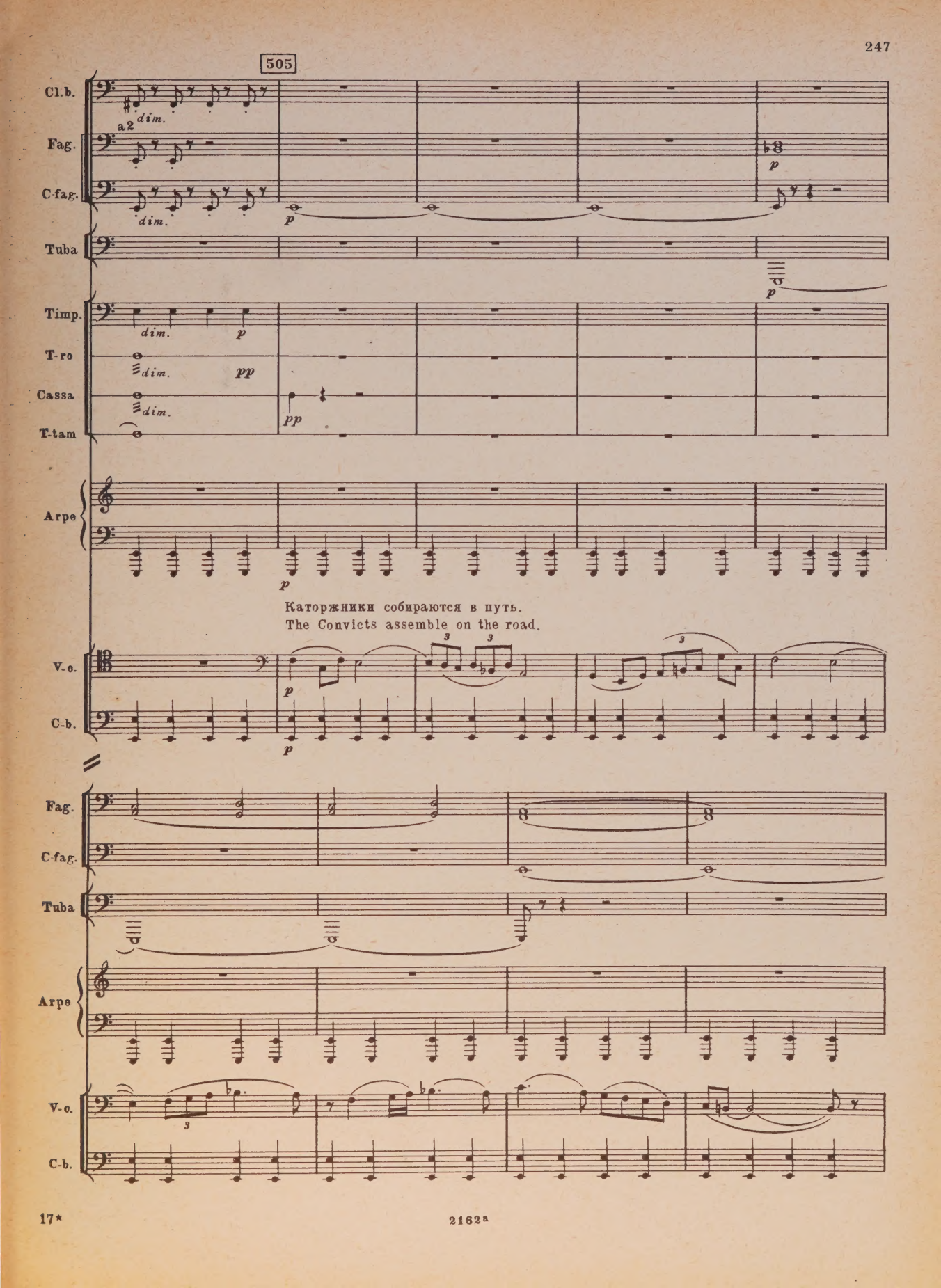
a 2
ff
fp espr. cresc.
fp cresc.
cresc.
p cresc.

каторжанки
Female Conv.
S.A.
каторжники
Male Conv.
T. B.
Эх!
Ah!
God!
Вста
It's
вать
time
al-


Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.p.
Cl.
Cl.b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro Cassa
CORO
Archi
a2
ten.
f
fp cresc.
ff
p
на - до.
-read-y.
Даль-ше, даль-ше
On-ward, on-ward,
на - до ид -
day af - ter

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag. e C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
P-tti
Cassa
T-tam
Arpe
C-tti (Es)
C-tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Ten. (B)
Barit. (B)
Bassi
CORO
Archi

colla bacch. di Timp.


505
Cl.b.
a2
dim.
Fag.
C-fag.
dim.
p
p
Tuba
p
Timp.
dim.
p
T-ro
dim.
pp
Cassa
dim.
pp
T-tam
Arpe
p
Каторжники собираются в путь.
The Convicts assemble on the road.
V-c.
p
C-b.
p
Fag.
C-fag.
Tuba
Arpe
V-c.
C-b.

506

Fag.

C-fag.

Tuba

Arpe

СТАРЫЙ КАТОРЖНИК (Катерине Львовне)
OLD CONVICT (To Katerina Lvovna)

p

Ты, ба-бонь-ка, слы-шишь? У-хо-дим. О-ни ру-гать-ся бу-дут.
Hey, gir-lie.– Don't you hear them? We're start-ing. The guards will give you what for!

V-c.

C-b.

dim. *pp*

Fag.

C-fag.

Tuba

Arpe

Ст. Кат.
Old Conv.

Слы-шишь?
D'you hear me?

V-c.

C-b.

cresc. *mp* *pp*

507

Fag.
C-fag.
Tuba
Arpe
V-c.
C-b.
unis.
p
tr

Tuba
Timp.
p
Arpe
V-c.
C-b.
tr
tr
div.
p

Timp.
Arpe

Катерина Львовна подходит к Сонетке, сталкивает ее в озеро и сама бросается вслед за ней.
Katerina Lvovna goes up to Sonyetka. She pushes her into the lake and then throws herself in after her.

Сон.
Son.
ff
Ах!
Ah!

V-c.
C-b.

508

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl. p.

Cl.

Cl. b.

Fag.

C-fag.

Cor.

Tr-be

Tr-ni e Tuba

Timp.

P-ttl

Son. Son.

КОНВОИРЫ (10-15 басов)
SOLDIERS (10-15 Basses)

Ну, ни с мес-та!
Hey, don't move!

Го - спо - ди! Спа - си - те, спа - си - те!
God in Heav'n! Save them! Save them!

ООРО

S.

A.

T.

B.

Го - спо - ди! Спа - си - те, спа - си - те!
God in Heav'n! Save them! Save them!

508

Archi

509

Cl. b.
Fag.
C-fag.
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
T-tam
Son.
Ст. кат.
Old Conv.
Конв.
Sold.
V-c.
C-b.
Timp.
Arpe
Ст. кат.
Old Conv.
Конв.
Sold.
V-le
V-c.
C-b.

a2 ff dim. pp
ff dim. p
ff dim. pp
a2 fff fff
dim. p
ff dim. p
ff dim. p
ff dim. p
ff
(издалека)
(from far off)
ff
Ах!
Ah!
(еще дальше)
(from still further)
ff
Ах!
Ah!
f
О - бе
They must both
Ну! Я вас!
Hey, don't move!
con sord.
ff dim. p
ff dim. p
p
по - риб - ли! Ах, судь - бы тяж - ки - е, на - ши судь - бы!
have per - ished! What a cruel des - ti - ny ours is — des - ti - ny!
ff
Смир - но! По мес -
Quiet there! In your
con sord.
div. p espr.
p espr.
div.
p espr.

510

Fag.

I solo

p espr.

Timp.

morendo

p

Arpe

p

Каторжники всходят на паром, кото-
The Convicts embark on to a ferry

Конв.
Sold.

- там!
pla-ces!

V-le

senza sord. col legno

p

V-c.

unis. col legno

p

C-b.

unis. col legno

p

Fag.

I

Timp.

Arpe

рый медленно отплывает.
raft which slowly floats off.
CT. KAT.
OLD CONV.

p espr.

Сно-ва и сно-ва ша-гать,
So once a-gain we must start.

V-le

V-c

C-b.

Fag.

p

Timp.

Arpe

Ст. Кат.
Old Conv.

мер - но зве - ня кан - да - ла - ми, вер - сты у - ны - ло счи -
Start on our long cru - el jour - ney, mile af - ter mile in the

V-le

V-c.

C-b.

Fag.

Timp.

Arpe

cresc.

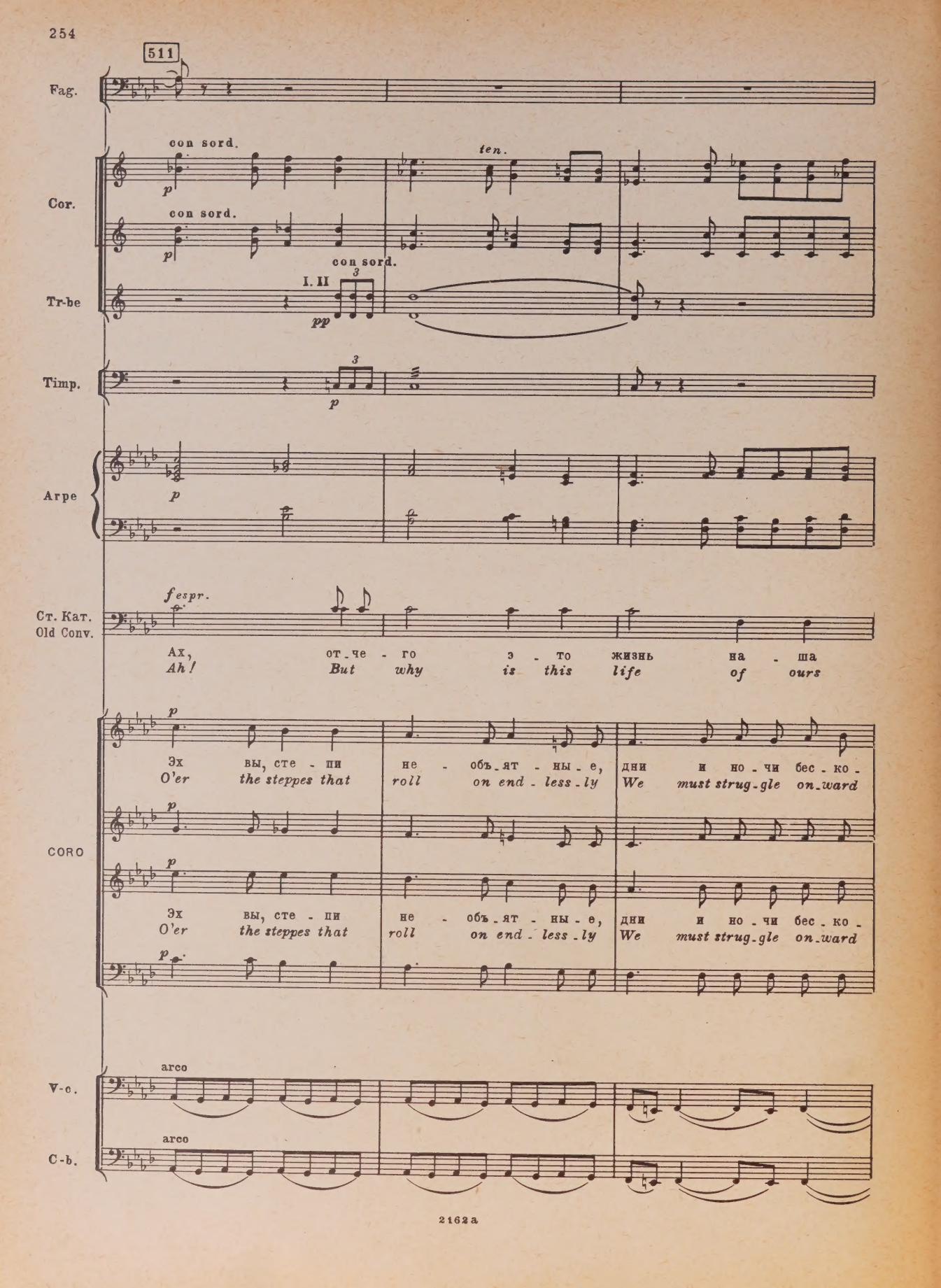
Ст. Кат.
Old Conv.

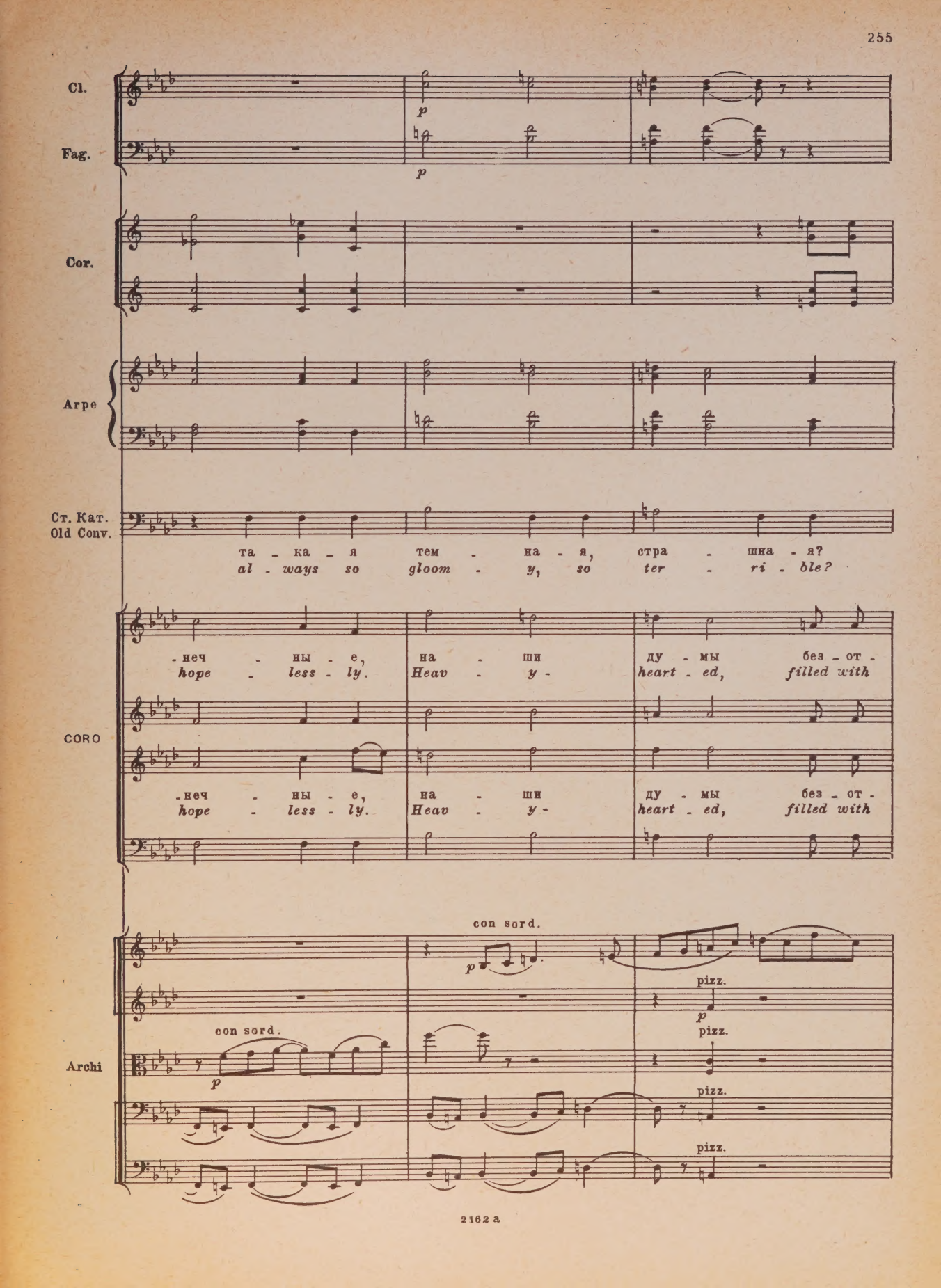
- тать, пыль под - ни - ма - я но - га - ми.
dust - wear - i - ly drag - ging our fet - ters.

V-le

V-c.

C-b.


511
Fag.
con sord.
p
ten.
Cor.
con sord.
p
con sord.
I. II
3
pp
Tr-be
3
p
Timp.
p
Arpe
fespr.
Ст. Кат.
Old Conv.
Ах, от-че-го э-то жизнь на-ша
Ah! But why is this life of ours
p
Эх вы, сте-пи не-объ-ят-ны-е, дни и но-чи бес-ко-
O'er the steppes that roll on end-less-ly We must strug-gle on-ward
p
CORO
p
Эх вы, сте-пи не-объ-ят-ны-е, дни и но-чи бес-ко-
O'er the steppes that roll on end-less-ly We must strug-gle on-ward
p
arco
V-c.
arco
C-b.


Cl.
p
Fag.
p
Cor.
Arpe
Ст. Кат.
Old Conv.
та - ка - я тем - на - я, стра - шна - я?
al - ways so gloom - y, so ter - ri - ble?
CORO
-неч - ны - е, на - ши ду - мы без - от -
hope - less - ly. Heav - y - heart - ed, filled with
-неч - ны - е, на - ши ду - мы без - от -
hope - less - ly. Heav - y - heart - ed, filled with
con sord.
p
pizz.
p
con sord.
p
pizz.
Archi
pizz.
pizz.

Cor.

Arpe

Ст. Кат.
Old Conv.

Раз - ве для та - кой жиз - ни рож - ден че - ло - век?
Is it just to live like this that man was born?

CORO

- рад - ны - е и жан - дар - мы бес - сер - деч - ны -
black de - spair Driv'n by heart-less and un - feel - ing

- рад - ны - е и жан - дар - мы бес - сер - деч - ны -
black de - spair Driv'n by heart-less and un - feel - ing

Archi

arco

arco

512

Cl.

Cl. b.

p

p

Cor.

Arpe

Ст. кат.
Old Conv.

CORO

-e...
guards.

p

A -
Ah -

A -
Ah -

-e...
guards.

p

A -
Ah -

A -
Ah -

p

A -
Ah -

A -
Ah -

512

Archi

Cl.

Cl.b.

Fag.

C-fag.

I

p

p

Timp.

p

Arpe

p

8

A.

T.

CORO

B.

A -
Ah -

V-c.

C-b.

Timp.

T.

CORO

B.

p

A -
Ah -

p

A -
Ah -

V-c.

C-b.

6

p

6

6

p

6

Picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl. p.
Cl.
Cl. b.
Fag.
C-fag.
Cor.
Tr-be
Tr-ni e Tuba
Timp.
T-ro
Cassa
C-tti (Es)
C-tti (B)
Tr-be (B)
Alti (Es)
Ten. (B)
Barit. (B)
Bassi
CORO
Archi

a2 *f* cresc. *sffff*
pp cresc.
secco
mf cresc.
T.
B.
morendo
senza sord.
arco

ЗАНАВЕС
CURTAIN

17 декабря 1932 г. — 31 января 1963 г.

Содержание · Contents

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ · ACT THREE

Картина шестая 5
Scene Six

Антракт между шестой и седьмой картинами 33
Entr'acte between the Sixth and Seventh Scenes

Картина седьмая 48
Scene Seven

Антракт между седьмой и восьмой картинами 91
Entr'acte between the Seventh and Eighth Scenes

Картина восьмая 109
Scene Eight

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ ACT FOUR

Картина девятая 154
Scene Nine

Шостакович Дмитрий Дмитриевич. „Катерина Измайлова". Партитура. Том II. Редактор Б. Аронович. Литературный редактор И. Супинская. Художественный редактор Г. Христиани. Технический редактор Н. Корунова. Корректоры Н. Маковская и Е. Куличков. Подписано к печати 2/X 1965 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 32,5. Уч.-изд. л. 32,5. Тираж 1000 экз. Изд. № 2162а. Т. п. 1965 г., № 8. Заказ 7582. Цена 4 р. 21 к. Издательство „Музыка", Москва, набережная Мориса Тореза, 30. Типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, Москва, ул. Щипок, 18